


НОВЫЙ
Диалог

Սովորում ենք հայերեն
ինքնուրույն

Զ.Ա. Ղարիբյան



Госорун

Курс для начинающих + CD 

Дж. А. Гарибян

Учим армянский самостоятельно



Москва

2017

УДК 811.19 (07)

ББК 81.2 Ар-4

Г 20

Дж. А. Гарибян

Г 20 Учим армянский самостоятельно. – М.: Говорун, 2017. – 200 с.

ISBN 978-5-903184-84-2

Предлагаемое учебное пособие рассчитано на носителей русского языка, желающих ознакомиться с основами армянского языка, а также на русскоговорящих соотечественников, которые проявляют интерес к пополнению своих знаний в армянском языке. Пособие может служить практическим руководством и при обучении армянскому языку.

Изучение основ армянского языка в пособии ведется поурочно, начиная с изучения букв (звуков), слов, словосочетаний, завершая изучением разножанровых текстов.

В конце имеется словарь лексики, используемой в пособии.

В качестве приложения дан краткий фонокурс и запись некоторых армянских песен.

УДК 811.19 (07)

ББК 81.2 Ар-4

Для стран СНГ

Серия «Новый диалог»,

основана Максutowым Э.А. в 2008 г.

ISBN 978-5-903184-84-2

© Дж. А. Гарибян, 2010

© Говорун, 2017

ОБ АРМЯНСКОМ ЯЗЫКЕ И О ПОСОБИИ

Армянский язык принадлежит к восточной группе индоевропейских языков и представляет самостоятельную ветвь в системе этих языков. Сведения о существовании армянского языка на территории исторической Армении восходят к глубокой древности. Армянский язык стал письменным языком в начале V века нашей эры, и уже в первой ее половине армянская литература насчитывала более 40 литературных произведений, главным образом, переводных. Эти произведения написаны на древнеармянском литературном языке, называемом **грабар**.

Следующим этапом развития армянского языка является среднеармянский язык, возникший в X-XII веках и просуществовавший рядом с грабаром примерно до XVI-XVII вв. На его основе была создана богатейшая лирическая поэзия средневековых армянских поэтов. С XVII-XVIII вв. возникает и развивается т.н. ашхарабар (новоармянский, *буквально: народный язык*). Грабаром же продолжают пользоваться в качестве культового языка, языка церкви, а также науки. С 50-ых годов XIX века на базе ашхарабара развивается армянский национальный литературный язык. В настоящее время армянский язык представлен двумя ветвями литературного языка: восточноармянским и западноармянским. Восточноармянский литературный язык является литературным языком всех армян, населяющих современную Армению, а также Иран, Индию и страны СНГ. Западноармянский язык используется в качестве языка армян, разбросанных по всему миру, за исключением вышеупомянутых стран. Расхождения между восточной и западной ветвями литературного армянского языка незначительны: говорящие на этих литературных языках свободно понимают друг друга. В данном пособии знакомимся с восточноармянским литературным языком, который является государственным языком Республики Армения.

* * *

Первая попытка создания самоучителя армянского языка нового времени (вторая половина XX в.) была сделана акад. А.С. Гарибяном еще в 1944 г. В 1958 году им же были внесены изменения, дополнения, большой грамматический материал и упражнения. В 1965 г. (совместно с Дж. А. Гарибян), в 3-ем издании самоучителя под названием «Краткий курс армянского языка», А.С. Гарибян применяет новую методику изучения армянского языка. Книга неоднократно переиздавалась.

В первое десятилетие XXI в. появился ряд самоучителей армянского языка для русскоговорящих.

Наряду с сохранением традиции в них осуществляются новые, большей частью удачные подходы, направленные на облегчение усвоения основ сложной грамматической системы армянского языка.

Настоящее пособие имеет выраженную практическую направленность, призванную облегчить пользователям знакомство с армянским языком. Этой цели служат прилагаемый краткий фонокурс, транскрипция, многочисленные тренировочные материалы, диалоги, текстовые двуязычные словарики. Предельно активизируются коммуникативные возможности пользователя.

В данном пособии грамматический материал сжато преподнесенный, является не целью изучения, а инструментом, средством осмысленного изучения своеобразия фонетики, лексики, словообразования армянского языка. Лингвистическая терминология также доведена до минимума.

Вместе с тем, материал учебника построен с учетом наиболее важных типологических особенностей армянского и русского языков.

В пособии, с отказом от прямого метода обучения, применен, уже известный автору по совместной работе с акад. А.С. Гарибяном, метод сопоставительного описания арм. и рус. языков, при котором описание армянского языка возможно осуществить и с апелляцией к языковым представлениям русскоязычного пользователя. Тексты даны с учетом возрастающей сложности – от простых фраз и диалогов до образцов армянской поэзии и прозы; привлекается многожанровый материал. Армянский язык, как и любой литературный язык, выполняет в обществе различные функции. В учебнике предоставляется возможность ознакомиться с языковыми и стилистическими особенностями этих функциональных вариантов. В отдельных текстах привлекается лексика и грамматические формы, которые

¹ В работе над настоящим пособием принимала участие А. М. Давтян.

² Подробнее об этом см. работы Б.М. Есаджяна (7).

можно было бы рассматривать как некоторое «отступление» от традиционных норм, называемых «զրիշիւմ» (литературный), под которым обычно разумеют только письменно-литературные формы языка. Между тем, «отступления» эти, в ряде случаев, в действительности являются вариантами, давно и прочно вошедшими в языковой обиход образованных слоев армянского общества, используемыми при непринужденном общении и отраженными во многих произведениях армянских авторов. Это – варианты устной формы современного армянского литературного языка, тесно взаимодействующие с живым разговорным языком и усвоившие некоторые его языковые особенности. Процесс объективный, который нельзя остановить или изменить.

Изучение и научное описание уже сложившейся устной формы САЛЯ¹ – дело нынешних и будущих ученых-арменистов, знатоков армянской грамматики и процессов развития АЯ. Дело же всех носителей САЛЯ не допускать в этот вариант вульгаризмы, непонятные диалектизмы, грубые нарушения и искажения норм литературного АЯ, лишние (неуместные) заимствования.

Очевидно, что армянский литературный язык на современном этапе развития, идя в ногу с остальными литературными языками мира, обогащается за счет новых слов, отражающих новую эпоху, новые представления древнего, но и всегда молодого народа, сумевшего донести до современности, сохранить, пестовать, но в то же время и обновлять свой древний и могучий язык.

Первая попытка создания самостоятельного армянского языка нового времени (вторая половина XX в.) была сделана А. С. Тарбиним в 1944 г. В 1952 году им же были внесены изменения, дополнения, в результате чего возник «Краткий армянский язык» (совместно с Дж. А. Тарбин). В 1963 г. (совместно с Дж. А. Тарбин) армянский язык подвергся дальнейшему переработке. В 1965 г. А. С. Тарбин применяет новую методику научения армянского языка. Книга посвящена не переработке.

В первое десятилетие XXI в. появился ряд самостоятельных армянских языков для русскоязычных. Наряду с созданием традиционных армянских языков в них осуществляются новые, более сложные подходы, направленные на обогащение армянского языка новыми словами, выражениями, фразеологизмами.

Настоящее пособие имеет целью систематизировать армянский язык, применяемый в армянской диаспоре. Оно не претендует на роль учебника, но может служить пособием для изучения армянского языка. В нем содержатся сведения о фонетике, грамматике, лексике, синтаксисе, стилистике армянского языка. Пособие предназначено для тех, кто интересуется армянским языком.

В данном пособии армянский язык представлен в виде самостоятельного языка, который можно изучать без знания армянского языка. Пособие предназначено для тех, кто интересуется армянским языком.

Вместе с тем, пособие предназначено для тех, кто интересуется армянским языком.

В пособии, с одной стороны, описаны основные грамматические правила армянского языка, а с другой – приведены примеры употребления армянского языка в различных ситуациях. Пособие предназначено для тех, кто интересуется армянским языком.

¹ В книге «армянский язык» будет обозначаться – АЯ, «русский язык» – РЯ; соответственно – «современный армянский литературный язык» – САЛЯ, «современный русский литературный язык» – СРЛЯ.

УРОК 1

БУКВЫ И ЗВУКИ АРМЯНСКОГО ЯЗЫКА

В армянском языке 39 букв. Из них 8 букв передают 6 гласных звуков (**o** и **n** в определенных позициях – один звук, **t** и **h** в определенных позициях – один звук).

В современном армянском алфавите одна буква **ц** передает два, часто три звука (эв, йэв).

Все эти буквы и соответствующие им звуки подробно рассмотрены в схемах-таблицах в сопоставлении с русскими буквами (звуками). Применена также транскрипция, в которой использованы русские буквы, а также условные знаки для передачи специфических армянских звуков.

Для передачи же армянских придыхательных звуков использована **h** в сочетании с согласными.

Знакомство с буквами (звуками) АЯ производится поурочно, но не в алфавитном порядке. Последовательность подачи материала произвольная и преследует определенные методические цели.

Рекомендуется в каждом уроке **первоначально** усвоить буквы (звуки) в приведенных схемах-таблицах, выучить их графику и только после этого вновь **вернуться к началу** и попытаться произнести приведенные в схемах-таблицах слова и словосочетания.

В целях лучшего усвоения произносительных норм армянского языка пользователям предлагается краткий поурочный фонокурс. Первоначально следует записать русскоговорящего чтеца, который при помощи соответствующей транскрипции звуков армянского языка, данной в самоучителе, воспроизводит отдельный звук, затем звучание армянского слова, словосочетания, предложения и т.д. В этом варианте возможны ошибки и неточности. Но затем **тот же звук, слово, словосочетание, позднее – текст** воспроизводится носителем армянского языка для демонстрации образцового **правильного произношения**.

Таким образом, на взгляд автора, создаются условия для наглядной произносительной коррекции.

Для лучшего усвоения отдельных звуков, при поурочных схемах приводятся те слова, которые **начинаются** с изучаемых звуков, т.к. эта позиция наиболее четкая и неизменяемая. Кроме того, в словосочетаниях используются все те же изучаемые в данном уроке буквы (звуки). Это, естественно, приводит к ограничению примеров, наличию в русском переводе малоупотребительных, а иногда и примитивных словосочетаний.

Мера вынужденная, т.к. внимание на **этом начальном этапе** обращается, главным образом, на выработку техники произношения, что, безусловно, не исключает желательное заучивание значений приведенных слов и выражений.

Первоначально ознакомимся с теми армянскими буквами (и их произношением, звучанием), которые примерно схожи с русскими звуками.



Прослушайте запись.

Гласные **Ա ա** [А а] **Ո ո** [У у] **Ի ի** [И и]

Согласные **Գ գ** [Г г] **Ր ռ** [Р р] и, совместно с ним, специфическая армянская буква-звук

Ն ն [Р' р'] **Տ տ** [Т т] **Ս ս** [С с] **Լ լ** [Н н] **Մ մ** [М м] **Կ կ** [К к]



Ա Վ – Ա Վ

Армянские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
Ա Վ	Ա Վ	А а	Примерное соответствие в звучании русскому а, однако звучит чуть более открыто [а]	<p>Примерно соответствует русскому а в позиции под ударением между твердыми согласными: зámок. Этот гласный в звучащем армянском слове не подвергается никаким изменениям.</p> <p>Попробуйте скопировать из схемы заглавную и прописную букву: Ա [А], Վ [а]:</p> <p>$\text{Հ} + \text{հ} = \text{Ա} [\text{А}]$ $\text{ւ} + \text{ւ} + \text{ւ} = \text{Վ} [\text{а}]$</p>



слова

Արարատ [а-ра-рат] – Арарат
 ակնառու [ак-на-р'ру] – видный
 արի [а-ри] – иди
 ամառ [а-мар'р] – лето
 ամուր [а-мур] – крепко (ий)
 արագ [а-раг] – быстро (ый)
 անգին [ан-гин] – бесценный
 անգիր [ан-гир] – наизусть

առակ [а-р'рак] – басня, притча
 առատ [а-р'рат] – обильный
 առան [а-там] – зуб



словосочетания

Արարատ ար [а-ра-рат сар] – гора Арарат
 ակնառու գիտնական [ак-на-р'ру гит-на-кан] – видный ученый
 ամառ ամիս [ам-р'ран а-мис] – летний месяц



ՈՒ ու – Ս ս

Армянские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
ՈՒ ու	ՈՒ ու	У у	Примерное соответствие в звучании русского у [у]	<p>Соответствует русскому у под ударением между твердыми согласными: идúт. Это гласное выступает и самостоятельно, являясь соединительным союзом равным русскому и.</p> <p>Попробуйте скопировать из схемы заглавную и прописную букву ՈՒ [У], ու [у]:</p> <p>$\text{Ո} + \text{ւ} = \text{Ու} [\text{У}]$ $\text{ո} + \text{ւ} = \text{ու} [\text{у}]$</p>



слова

ուսմանական [у-сум-на-кан] – учебный
 ունակ [у-нак] – умелый
 ուսմանարան [у-сум-на-ран] – училище
 ուստի [ус-ти] – следовательно
 ուս [ус] – плечо
 ում [ум] – кому

ուր [ур] – куда



словосочетания

ուսմանական մաս [у-сум-на-кан мас] – учебная часть
 ունակ մանուկ [у-нак ма-нук] – умелый малыш



Ի ի – И и



Армянские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
Ի ի	ի ի	И и	Примерное соответствие в звучании русскому и [и]	Соответствует русскому и под ударением между твердыми согласными: ви́деть . Попробуйте скопировать из схемы заглавную и прописную букву Ի [И], ի [и]: $\text{I} + \text{z} = \text{ի} [\text{И}]$ $\text{I} + \text{z} = \text{ի} [\text{и}]$

слова

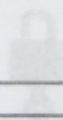
իր [ир] – вещь
իրական [и-ра-кан] – реальный, действительный
իմաստ [и-маст] – смысл

словосочетания

իրական իմաստ [и-ра-кан и-маст] – реальный смысл
իմաստ ունի [и-маст у-ни] – имеет смысл



Չ չ – Г г



Армянские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
Չ Չ	չ չ	Г г	Примерное соответствие в звучании русскому г [г]	Произносится с большей интенсивностью, чем в РЯ. В определенных позициях в произношении чередуется с լ [к] и с придыхательным [кʰ]. Попробуйте скопировать из схемы заглавную и прописную букву Չ [Г], չ [г]: $\text{O} + / + \sim = \text{չ} [\text{Г}]$ $\text{o} + / + \sim = \text{չ} [\text{г}]$

слова

գարուն [га-рун] – весна
գումար [гу-мар] – сумма
գարի [га-ри] – ячмень
գիր [гир] – письмо
գինի [ги-ни] – вино

словосочетания

գումար տո՛ւր [гу-мар тур] – дай сумму (денег)
գարն՛ւն, արի՛ [га-рун а-ри] – весна, приходи!
գիր արա [гир а-ра] – пиши



Ր ր – Р р

Армянские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
Ր ր	Ր ր	Р р	Примерное соответствие в звучании русскому р [р]	В АЯ произносится несколько мягче, примерно (но не равно!) как [рʲ]: գիր [гирʲ] письмо. Об этом необходимо помнить при произношении армянского слова. Попробуйте скопировать из схемы прописную и заглавную букву Ր [Р], ր [р]: $\text{ʔ} + \text{ɹ} = \text{Ր [Р]}$ $\text{ɹ} + \text{ɹ} = \text{ր [р]}$



слова

րոպե [ро-пэ] – минута
րոպեական [ро-пэ-а-кан] – минутный



словосочетания

րոպե ունի [ро-пэ у-ни] – имеет минуту



Ռ ռ – ՐՐ ՐՐ

Армянские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
Ռ ռ	Ռ ռ	–	Примерное соответствие русскому твердому, раскатистому р, например, вибрирующему р в междометии: б-р-р-р! [р̂р]	Внимание! Слов с начальным р – только два. В остальных случаях слышится в начале слова твердое р, оно же пишется и произносится: ռուս [р̂рус] – русский, ռետին [р̂рэтин] – резинка и др. В основном – это заимствования. Запомним! Есть несколько слов, которые различаются только конечными Ռ и ռ. Попробуйте скопировать из схемы заглавную и прописную букву Ռ, ռ [р̂р]: $\text{ʔ} + \text{ʔ} + \sim = \text{Ռ [р̂р]}$ $\text{ɹ} + \text{ʔ} + \sim = \text{ռ [р̂р]}$



слова

ռուսական [р̂ру-са-кан] – русский
Ռուսաստան [р̂ру-сас-тан] – Россия
ռուս [р̂рус] – русский
ռետին [р̂рэ-тин] – ластик (резинка)
ռուզ [р̂рунг] – ноздря



словосочетания

ռուսական անուն [р̂ру-са-кан а-нун] – русское имя



S un – T t

Армянские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
S un	<i>Մ ր</i>	T t	Примерное соответствие в звучании русскому т [т]	В некоторых случаях может звучать вместо դ [д]. Попробуйте скопировать из схемы заглавную и прописную буквы S [T], un [т]: $\text{շ} + \text{ / } + \text{ շ} = \text{Մ} \text{ [T]}$ $\text{ւ} + \text{ ր} = \text{ր} \text{ [т]}$



слова

տիկնիկ [тик-ник] – кукла
տուն [тун] – дом
տուր [тур] – дай
տարի [та-ри] – год
տատի [та-ти] – бабушка
տիկիւն [ти-кин] – мадам, сударыня



словосочетания

տիկնիկ տուր [тик-ник тур] – куклу дай
տուն արի [тун ари] – домой иди



U u – C c

Армянские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
U u	<i>Ս ս</i>	C c	Примерное соответствие в звучании русскому с [с]	Самостоятельно используется для выражения принадлежности, присоединяясь к концу слова (для I лица) и заменяя притяжательное местоимение (իմ): տարւ [сарэс] ¹ – (моя) гора. Попробуйте скопировать из схемы заглавную и прописную буквы U [C], u [с]: $\text{շ} + \text{ լ } = \text{Ս} \text{ [C]}$ $\text{ւ} + \text{ լ } = \text{ս} \text{ [с]}$



слова

տար [сар] – гора
տիրուն [си-рун] – красивый (-ая)
տիւն [син] – книжн. пустой
տուր [сур] – 1. острый 2. меч



словосочетания

տիրուն կիւն [си-рун кин] – красивая женщина

¹ Этот знак (э) обозначает специфический армянский звук (букву) ը. Произносится примерно как ы в слове «был». Здесь – т.н. скрытое ը (см. об этом ниже).



Ն ը – Н н

Армянские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
Ն ը	ն ն	Н н	Примерное соответствие в звучании русскому н [н]	Самостоятельно используется как вариант притяжательного артикля для III лица (ն, ը), который заменяет притяжательное местоимение III лица (նրա...) Попробуйте скопировать из схемы заглавную и прописную буквы Ն [Н], ը [н]: $\text{շ} + \text{ւ} = \text{շն}$ [Н] $\text{շ} + \text{ւ} = \text{շն}$ [н]



слова

նրբ [нур'р] – гранат
նամակ [на-мак] – письмо
նիստ [нист] – заседание



словосочетания

նրբ տրբ [нур'р тур] – дай гранат
նամակ գրիբ [на-мак гз-рир] – напиши письмо



Ս ս – М м

Армянские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
Ս ս	ՍՍ	М м	Примерное соответствие в звучании русскому м [м]	Попробуйте скопировать из схемы заглавную и прописную буквы Ս [М], ս [м]: $\text{ւ} + \text{ւ} + \text{ւ} = \text{ՍՍ}$ [М] $\text{ւ} + \text{ւ} = \text{ՍՍ}$ [м]



слова

սի [ми] – в значениях:

1. числ. один;
2. неопределенного местоимения;
3. запретительной частицы – «не» (под ударением);
4. междометия

մարգ [марг] – грядка
մառանի [ма-та-ни] – кольцо, перстень
միս [мис] – мясо
մանուկ [ма-нук] – малыш, ребенок
միասին [миа-син] – вместе



словосочетания

մի մարգ [ми марг] – одна грядка
միս գնիբ [мис гз-нир] – купи мясо



Ч ч – К к

Армянские буквы (звуки)	Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные		
Ч ч	չ չ	К к	<p>Примерное соответствие в звучании русскому к [к]</p> <p>Иногда, в определенной позиции, может произноситься вместо q [г]. Попробуйте скопировать из схемы заглавную и прописную буквы Ч [К], ч [к]:</p> <p>չ + / = Չ [К] ч + / = Վ [к]</p>



слова

չա [ка] – есть, имеется
չաւաւ [ка-так] – шутка
կարմիր [кар-мир] – красный
կամար [ка-мар] – арка, свод
կառնուն [ка-р`ра-нум] – парковка

կին [кин] – женщина, жена

կիրակի [ки-ра-ки] – воскресенье



словосочетания

կաւարկ արա [ка-так ара] – попути!

կարմիր գինի [кар-мир ги-ни] – красное вино

О ПУНКТУАЦИИ [1]

արմար [ар-мар] – армянский
արմար [ар-мар] – армянский
արմար [ар-мар] – армянский

արմար [ар-мар] – армянский
армари [ар-мар] – армянский
армари [ар-мар] – армянский

армари [ар-мар] – армянский
армари [ар-мар] – армянский
армари [ар-мар] – армянский

армари [ар-мар] – армянский
армари [ар-мар] – армянский
армари [ар-мар] – армянский

армари [ар-мар] – армянский
армари [ар-мар] – армянский
армари [ар-мар] – армянский

армари [ар-мар] – армянский
армари [ар-мар] – армянский
армари [ар-мар] – армянский

армари [ар-мар] – армянский
армари [ар-мар] – армянский
армари [ар-мар] – армянский

армари [ар-мар] – армянский
армари [ар-мар] – армянский
армари [ар-мар] – армянский

армари [ар-мар] – армянский
армари [ар-мар] – армянский
армари [ар-мар] – армянский

армари [ар-мар] – армянский
армари [ар-мар] – армянский
армари [ар-мар] – армянский

О СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ, ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И ГЛАГОЛАХ

В приведенных выше словах и словосочетаниях схем-таблиц в подавляющем большинстве случаев используются существительные, прилагательные, глаголы и их сочетания.

I. Существительное в АЯ и его категории соответствуют тем же категориям в русском языке (РЯ). Существительные бывают собственные и нарицательные, склоняются, имеют типы склонений (их восемь), падежные окончания (их семь), имеют единственное и множественное число. В АЯ, однако, **отсутствует категория рода**, поэтому нет родовых различий и у существительных. Кроме того, в АЯ **нет категории одушевленности и неодушевленности**, но имеется понятие вещи и лица. Эти понятия получают грамматическое оформление в процессе склонения. Так, например, форма существительных в винительном падеже, обозначающих лиц, совпадает с формой дательного падежа, а если существительные обозначают предмет, вещь, то винительный падеж совпадает с формой именительного падежа. К существительным, обозначающим вещь, предметы, относятся и названия животных. Существительные, обозначающие человеческий индивид, личность – это, например, мальчик, девочка, учитель, артист и т.д.

II. Основные признаки категории прилагательных АЯ те же, что и в РЯ. Но в отличие от РЯ, **прилагательные** в АЯ **не изменяются** ни по родам, ни по числам, ни по падежам, следовательно, не согласуются с существительными.

սիրուն սար [сирун сар] им. пад. – красивая гора

սիրուն սարի [сирун сари] род. пад. – красивой горе и т.д.

Существительные и прилагательные в АЯ бывают простые и аффиксальные. Простые не имеют морфологических показателей, поэтому **по форме** (внешне) существительные и прилагательные могут не отличаться в этом случае друг от друга:

ամուր [амур] – крепкий и [ուր] [лур] – известие

գարուն [гарун] – весна и սիրուն [сирун] – красивый

կին [кин] – женщина и սին [син] – пустой и т.д.

III. Глаголы в АЯ, как и в РЯ, противопоставляются именным формам (существительному, прилагательному, также наречию), обладают теми же категориями. И, конечно, имеют свои особенности, отличные от особенностей глагольной системы РЯ.

Так, в САЯ большое количество сложных (аналитических) временных (личных) форм глагола, гораздо больше, чем в СРЯ. При **аналитических глагольных формах**, выступающих в роли сказуемого, **обязательно** наличествуют формы **вспомогательного глагола**. В **простых же (синтетических)** формах используются **флексии**. В некоторых наклонениях арм. гл. используются модальные частицы. Отличия наблюдаются и в формах инфинитива (неопределенной формы глагола) и др².

Замечено, что при переводе САЯ на СРЯ личные глагольные формы, в определенных случаях, передаются видовыми значениями русского глагола, а иногда и различными средствами выражения модальности³.

* * *

1. В словосочетаниях схем-таблиц встречаем **մի** в нескольких ролях.

а. Неопределенного артикля со значением → какой-либо, какой-нибудь: **մի իր տոմար** [ми ир тур] – дай какую-либо вещь!

б. Междометия → ну-ка! **մի արի՛** [ми ари՛] – ну-ка подойди! Ударение в этом случае падает на глагол.

в. Запретительной частицы → **մի՛ արի** [ми ари] – не подходи, не приходи. Ударение – на **մի՛**.

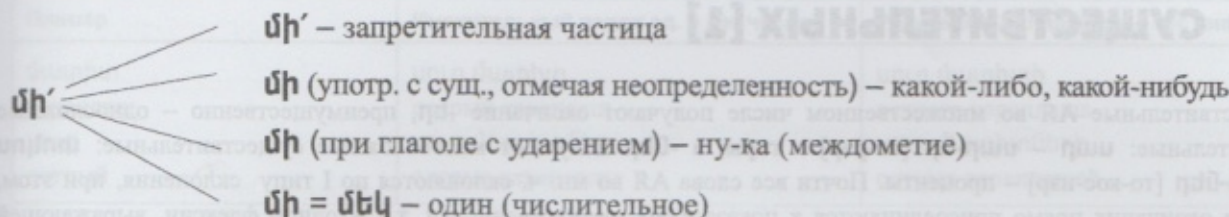
г. И наконец, **մի** употребляется со значением числительного → **մի** [ми] – один, который более распространен в устной непринужденной речи. Его аналог в письменной форме литературного языка **մեկ** [мэк] – один.

¹ Справочный материал по грамматике в первых 5-и уроках носит лишь предварительный, а, значит, общий характер. Рассмотренные в них явления подробнее изучаются позже, поэтапно, с нарастающей сложностью. Заметим, что армянские грамматические термины могут быть полностью усвоены лишь после завершения изучения фонокурса (уроков 1-5).

² Подробнее – ниже.

³ При сопоставлении некоторых глагольных форм АЯ в историческом аспекте с временными формами древнего периода развития русского языка можно найти много общего, т.к. известно, что в древнем РЯ существовала богатая разветвленная система временных форм в прошедшем и будущем временах, которая исчезла с появлением категории вида (примерно 14-17 вв.).

Таким образом →



2. В приведенных примерах схем-таблиц имеется глагол **լի**, который является одним из т.н. нерегулярных (нестандартных) глаголов АЯ.
- Нерегулярными¹ принято считать те простые (также аффиксальные) глаголы, которые отклоняются в своих спрягаемых формах от соответствующих форм регулярных (стандартных, обычных) глаголов АЯ². Существуют и т.н. недостаточные глаголы, имеющие ограниченное число временных форм.
- Замечено, что в САЯЯ указанный выше нерегулярный глагол **լի** наиболее употребляем в форме III лица ед. и мн. ч. настоящего времени (**լի**, **լին**) и в форме III лица ед. ч. прошедшего времени (**լիր**).

настоящее время ед. ч. и мн. ч.	прошедшее время (незавершенное)
լի [ка] – (он, она, оно) есть	լիր [кар] – (он, она, оно) был (была, было)
լին [кан] – (они) есть	

Этот глагол считается недостаточным, т.к. употребляется только в настоящем и прошедшем (незавершенном) времени изъявительного наклонения. Он не имеет также форм инфинитива (неопределенной формы глагола). На РЯ может переводиться как **быть, иметься, находиться, существовать** и выступает как связка.

О ПУНКТУАЦИИ [1]

Используемый в схемах-таблицах знак ['] соответствует иногда русскому [!]. Он является также знаком логического ударения (**տո՛ւն արի**), повелительной интонации, приказа (**արի՛**). В приведенных примерах ставится на гласный последнего слога.

արի՛ տոն – иди домой! **տո՛ւն արի** – домой иди!

Знак [°] аналогичен рус. [?], но ставится не в конце предложения, а на последнем гласном слоге того слова, которое и заключает вопрос.

Если в РЯ вопросительная интонация в предложении содержится в слове с логическим ударением, а вопросительный знак стоит все же в конце, то в АЯ знак вопроса [°] стоит именно над тем словом, которое носит логическое ударение и произносится с вопросительной интонацией.

Он пришел домой? **Ե ա ելա՞ւ տոն** [на йэкав тун]; вариант →

Он пришел домой? **Ե ա՞ ելաւ տոն**; вариант →

Он пришел до́мой? **Ե ա ելաւ տո՛ւն**

Во всех этих случаях вопрос, интонация, логическое ударение соответствуют повышению тона, а до и после данных слов – понижению.

В АЯ вопросительный знак [°] или восклицательный знак ['] ставится на последнем слоге того слова, которое выражает соответствующую интонацию.

Знак [˘] аналогичен русскому [!] при выражении сильных чувств: **Ախր՛ս, Անու՛շ, արի՛ ծաղիկ...** (Չ. Թումանյան) (Как) жаль тебя, Ануш, цветков гор... (О. Туманян). Ставится на гласном последнего слога. Знак [˘] который ставится в конце слова сверху, в РЯ иногда соответствует (–) тире, иногда (,) запятой, иногда (:) двоеточием.

¹ Их обозначения составляют целый синонимический ряд. Мы будем придерживаться данного термина.

² В конце учебника для справок приводится список наиболее употребляемых нерегулярных глаголов, в различных временных формах (см. стр. 164).

О СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ [1]

Существительные АЯ во множественном числе получают окончание **-եր**, преимущественно – односложные существительные: **ւառ** – **ւառ-եր** [са-рэр] – горы, а **-ներ** получают многосложные существительные: **տոկոս** – **տոկոս-ներ** [то-кос-нэр] – проценты. Почти все слова АЯ во мн. ч. склоняются по I типу склонения, при этом падежные окончания прямо присоединяются к показателям множественности, т.е. к одной флексии, выражающей число, присоединяется другая флексия, выражающая падежную форму (т.н. прилепный ряд).

ւառ-եր + (род. п.) **-ի** = **ւառերի** (гор)

տոկոս-ներ + (род. п.) **-ի** = **տոկոսների** (процентов) и т.д.

Есть исключения в формировании множественного числа.

Несколько односложных существительных образуют форму множественного числа иначе, как исключение, суффиксом не **-եր**, а **-ներ**¹:

լեռ-լեռներ [лэр'р-лэр'рнэр] – гора-горы, **դուռ-դուռներ** [дур'р-дэр'рнэр] – дверь-двери.

Остальные исключения рассмотрим в последующих уроках.

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

I. Прочитайте следующие слова, попытайтесь составить с ними словосочетания (или предложения).

անուն [анун] – имя

իմ [им] – мой

արգանակ [арганак] – бульон

աման [аман] – посуда

կա [ка] – есть, имеется

սիրուն [сирун] – красивый

նուռ [нур'р] – гранат

իրական [иракан] – действительный, реальный

իմաստ [имаст] – смысл

գինի [гини] – вино

գին [гин] – цена

ասա [аса] – скажи

մաշուր [масур] – шиповник

կարմիր [кармир] – красный

սուր [сур] – острый, меч

մատիտ [матит] – карандаш

Внимание!

а. Из первых двух слов можно было бы образовать словосочетание: мое имя – **իմ անուն**, но в армянском здесь существительное – определенное и должно иметь при себе обязательно определенный артикль **ը** [э]² (об этом ниже). Это означает, что сочетание формально, грамматически невозможно, хотя смысл передан.

б. Из 3, 4, 5 слов можно образовать предложение, если использовать мест. падеж от **աման-ամանում** окончанием – **ում**).

Например ► **ամանում արգանակ կա** – в посуде (тарелке) есть бульон

Обратите внимание на то, что армянской беспредложной конструкции соответствует русская предложная (**амանում** – в тарелке).

II. В материалах схем имеются существительные. **ւառ** (гора), **անուն** (имя), **աման** (посуда), **իմաստ** (смысль), **մատիտ** (карандаш), которые могут получить в род. п. окончание **-ի**, непосредственно присоединяющееся к данным словам (изменений в основе – нет) в ед. и мн. числе.

Составьте словосочетания из этих слов в именительном и родительном падежах ед. и мн. числа со следующими простыми (не аффиксальными) прилагательными: **սիրուն** (красивый), **կարմիր** (красный), **սուր** (острый), **իրական** (действительный).

Обратите внимание на неизменяемость прилагательных.

¹ Об этом подробнее ниже.

² См. справку на стр. 11.

Пример	Именительный падеж ед. и мн. числа	Родительный падеж ед. и мн. числа
մատիտ карандаш սուր острый	սուր մատիտ острый карандаш սուր մատիտներ острые карандаши	սուր մատիտի острого карандаша սուր մատիտների острых карандашей

III. Переведите на армянский.
 Не приходи! не давай! ну-ка скажи! одна красивая женщина; дай один карандаш.

IV. Переведите на армянски.
 Имеется (есть) посуда; имелся (есть) смысл; имеются (есть) карандаши.

V. Переведите на армянский, поставив слово в форме мест. падежа с флексией -ւմ (= предлож. падеж в русском языке).
 В посуде (սման); в вещи (իր); в письме (նամակ).

VI. Переведите на русский.
 Սի անուն – մի անունի; մի աման – մի ամանի – մի ամանում.

СЛОВАРИК

ДЛЯ ЛУЧШЕГО УСВОЕНИЯ БУКВ И ЗВУКОВ ПРОЙДЕННОГО УРОКА

Ա – А

ալմարկ [ак-нарк] – 1 намек 2. очерк
 ամսագիր [ам-са-гир] – журнал
 ամուսին [а-му-син] – супруг
 անգիր [ан-гир] – наизусть
 անսիրտ [ан-сирт] – бессердечный
 անտառ [ан-тар^р] – лес
 առատ [а-р^рат] – обильный
 արատ [а-рат] – порок
 առարկա [а-р^рар-ка] – предмет, вещь
 առկա [ар^р-ка] – наличный, данный
 արմատ [ар-мат] – корень
 արտակարգ [ар-та-карк^h] – чрезвычайный

Ռ – У

ուստի [ус-ти] – следовательно

Ի – И

իգական [и-к^ha-кан] – женский род
 իննսուն [ин-нэ-сун] – девяносто
 իսկական [ис-ка-кан] – настоящий
 իմաստուն [и-мас-тун] – мудрый

Գ – Г

գանգատ [ган-гат] – жалоба
 գիտական [ги-та-кан] – научный
 գիտնական [гит-на-кан] – ученый
 գրական [гра-кан] – литературный
 գունատ [гу-нат] – бледный

Ռ – ր^ր

ռունգ [р^рунг] – ноздря

Տ – Т

տակ [так] – под
 տառ [тар^р] – буква
 տկար [тэ-кар] – нездоровый
 տնակ [тэ-нак] – домик
 տրական [тэ-ра-кан] – дательный

Ս – С

սա [са] – этот
 սագ [сар] – гусь

սակագին [са-ка-гин] – тариф
 սառնարան [сар^р-на-ран] – холодильник
 սիրտ [сирт] – сердце
 սնանկ [сэ-нанк] – банкрот
 սրամիտ [сэ-ра-мит] – остроумный
 սուտ [сут] – ложь

Ն – Н

նկար [нэ-кар] – картина
 նստարան [нэс-та-ран] – скамейка

Մ – М

մանրամասն [ман-ра-ма-сән] – подробно
 մանրակրկիտ [ман-ра-кэр-кит] – кропотливый
 մատակարար [ма-та-ка-рар] – поставщик
 միտում [ми-тум] – тенденция
 միրգ [мирк^h] – фрукты

Կ – К

կամ [кам] – 1. (я) есть, существую 2. или
 կամար [ка-мар] – арка, свод
 կարագ [ка-рак^h] – масло
 կարգ [карк^h] – порядок, ряд
 կիսատ [ки-сат] – неполный
 կռունկ [кэ-р^рунк] – журавль
 կտակ [кэ-так] – завещание
 կրակ [кэ-рак] – огонь
 կրիա [крйа] – черепаха
 կում [кум] – глоток

УРОК 2

В этом уроке мы продолжаем изучать те звуки, которые имеют соответствие (примерное) в РЯ и их графические обозначения (буквы). Кроме того, ознакомимся еще с двумя из тех 11 специфических букв АЯ, которые не имеют эквивалента в русском алфавите (и в звуковом выражении).

Гласные **է է** [Э э]

Согласные **Հ զ** [З з] **Չ չ** [Ч ч] **Ց ց** [Ц ц] **Լ Լ** [Л л] **Ք ք** [Б б]

Դ դ [Д д] **Պ պ** [П п] **Յ յ** [Й й] **Ժ ժ** [Ж ж]

Неэквивалентные **Ք ք** [кʰ] **Թ թ** [тʰ]

Метод обучения тот же: сначала необходимо выучить произношение и написание буквы во всех приведенных схемах, затем слова, затем – словосочетания. Сверить с записью.

Напомним еще раз: все буквы (звуки), использованные в словах и словосочетаниях, есть в данном и предыдущем уроках. Просмотрите все схемы. Прослушайте запись еще раз.

БУКВЫ И ЗВУКИ



է է – Э э

Армянские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
է է	է է	Э э	Звучит как русское э под ударением в слове э́хо [э]	Буква է [э] пишется лишь в начале слова, также и тогда, когда оно в составе сложного слова: էակ [э-йак] – существо, անէական [ан-э-йа-кан] – несущественно. Скопируйте из схемы заглавную и прописную буквы է [Э], է [э]: $\text{7} + \text{+} + \text{-} = \text{է} [\text{Э}]$ $\text{7} + \text{+} + \text{-} = \text{է} [\text{э}]$



слова

էփանազին [э-жа-на-гин] – дешевый

էի [э-ли] – еще, снова, опять

էներգապիրներ [э-нэр-га-кир-нэр] –

энергоносители



словосочетания

էփանազին զգեստ [э-жа-на-гин згест] – дешевая одежда

էի գալ [э-ли гал] – снова прийти



Ե Ե – Է Է

Армянские буквы (звук)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
Ե Ե	Ն Ն	Е е	Звучит как русское э или йэ в зависимости от занимаемой позиции [э, йэ]	<p>Буква Ե [йэ] в начале слова передает два звука й + э = йэ, ես [йэ – я. В остальных позициях (в середине и в конце) звучит как [э].</p> <p>Внимание!</p> <p>Буква Ե как э звучит и в формах вспомогательного глагола եմ, ես, эм, эс, но только в III лице пишется ե. Звучит как э при словосложении, после префикса: ան-երես [ан-э-рэс] – бесстыжий.</p> <p>Исключение!</p> <p>После конечной гласной префикса звучит йэ: ամենաերկար [а-м-на-йэр-кар] – самый длинный. Звук Ե в некоторых частных случаях подвергается изменению – может перейти в ի: սեր [сэр] → սիր [си-ро] – любовь → любви; տեր [тэр] – տիրակալ [ти-ра-кал] – владетель, хозяин → властелин.</p> <p>Скопируйте из схемы заглавную и прописную буквы Ե [E], Ե [e]:</p> <p style="text-align: center;"> $\text{շ} + \text{ւ} + \text{փ} = \text{Ն} \text{ [E]}$ $\text{ւ} + \text{ւ} + \text{փ} = \text{Ե} \text{ [e]}$ </p>



слова

երիտասարդական [йэ-ри-та-сар-да-кан] – молодежный
 երրորդ [йэр-рорд] – третий
 երազ [йэ-раз] – сон
 ելույթ [йэ-луйтʰ] – выступление
 եզրակացություն [йэз-ра-ка-цу-тʰйун] – заключение

երեր [йэ-тʰэр] – эфир
 ելք [йэлкʰ] – выход



словосочетания

երիտասարդական ակումբ [йэ-ри-та-сар-да-кан акумб] – молодежный клуб
 երրորդ անգամ [йэр-портʰ ан-кʰам] – в третий раз
 երազ տեսնել [йэ-раз тэс-нэл] – видеть сон
 ելույթ ունենալ [йэ-луйтʰ у-нэ-нал] – выступать



Զ Զ – Յ Յ

Армянские буквы (звук)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
Զ Զ	Յ Յ	З з	Примерное соответствие в звучании русскому з [з]	<p>Скопируйте из схемы заглавную и прописную буквы Զ [З], Զ [з]:</p> <p style="text-align: center;"> $\text{ջ} + \text{ւ} = \text{Զ} \text{ [З]}$ $\text{ւ} + \text{ւ} = \text{Յ} \text{ [з]}$ </p>



слова

զանգ [занг] – звонок
 զարմանալի [зар-ма-на-ли] – удивительный
 զմայլեցնել [змай-лэц-нэл] – восхищать
 Չատիկ [за-тик] – Пасха
 զարմիկ [зар-мик] – племянник



словосочетания

զանգ տալ [занг тал] – позвонить
 զարմանալի բան [зар-ма-на-ли бан] – удивительная вещь

2 չ – Կ չ

Армянские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
2 չ	Չ չ	Ч ч	Примерное соответствие в звучании русскгве ч [ч]	<p>2 [ч] отдельно выступает как отрицательная частица, которая стоит перед вспомогательным глаголом или глагольной формой: եմ-չեմ [эм-чэм], կա-չկա [ка-чэка] – есть-нету.</p> <p>Скопируйте из схемы заглавную и прописную буквы 2 [Ч], չ [ч]:</p> <p>0 + շ = Չ [Ч]</p> <p>ւ + շ = չ [ч]</p>

слова

չինական [чи-на-кан] – китайский
 չար [чар] – злой, шаловливый
 չամիչ [ча-мич] – изюм
 չինար [чи-нар] – платан
 չիթ [чит`h] – ситец

չիր [чир] – сухофрукт
 չէ [чэ] разг. – нет

словосочетания

չինական թեյ [чи-на-кан т`хэй] – китайский чай
 չար մանուկ [чар ма-нук] – шаловливый ребенок

Обратите внимание на типичные для непринужденной устной речи устойчивые, специфические выражения:

Ի՞նչ կա չկա (букв. что есть, чего нет) – Как дела?

Эквивалент: Что слышно? Что нового? Как дела?

Կա-չկա (букв. есть-нету) դու իմացար. – Видимо, ты уже узнал?

Эквивалент: Видимо, по всей видимости.

3 g – Ը ը

Армянские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
3 g	Ը ը	Ц ц	Примерное соответствие в звучании русскому ц [ц]	<p>В определенных позициях этот звук в АЯ может произноситься вместо другого звука. Скопируйте из схемы заглавную и прописную буквы 3 [Ц], g [ц]:</p> <p>2 + ղ = Ը [Ц]</p> <p>ւ + ղ = ը [ц]</p>

слова

ցանկ [цанк] – перечень
 ցանց [цанц] – сеть
 ցայտուն [цай-тун] – заметный
 ցուրտ [цурт] – холод

словосочетания

ցանկ կազմել [цанк каз-мэл] – составить перечень
 ցուցնուր տալ [цуц-мунк`h тал] – дать показание
 ցուրտ գարուն [цурт га-рун] – холодная весна



Լ Լ – Л л

Армянские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
Լ Լ	Լ Լ	Л л	Примерное соответствие в звучании русскому л [л]	Во всех позициях произносится одинаково, как и լ [м] и լ [н]. Одно перед և и հ может смягчаться: [л] [ли] – 1. полный, 2. будничный (дне). Скопируйте из схемы заглавную и прописную буквы Լ [Л], Լ [л]: $Լ + \sim = Լ [Л]$ $Լ + \sim = Լ [л]$



слова

լաւ [лав] – хорошо
լայն [лайн] – широкий
լիազուժար [лиа-гу-мар] – пленарный
լեզու [лэ-зу] – язык
լուսամուկ [лу-са-мут] – окно



словосочетания

լաւ գիրք [лав гирк`h] – хорошая книга
լայն աս-па-րէզ [лайн ас-па-рээз] – широкое поле (деятельности)
լիազուժար նիստ [лиа-гу-мар нист] – пленарное заседание



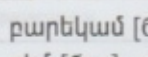
Բ Բ – Б б

Армянские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
Բ Բ	Բ Բ	Б б	Примерное соответствие в звучании русскому б [б]	Как и все согласные АЯ, բ [б] не смягчается ни в какой позиции, всегда твердое. В определенных же позициях может оглушаться, но только в произношении. Скопируйте из схемы заглавную и прописную буквы Բ [Б], բ [б]: $Բ + ? + \sim = Բ [Б]$ $բ + ? + \sim = բ [б]$



слова

բալ [бал] – вишня
բառարան [ба-р`ра-ран] – словарь
բացառիկ [ба-ца-р`рик] – исключительный
բացարկ [ба-царк] – отвод
բեկում [бэ-кум] – перелом
բերան [бэ-ран] – рот



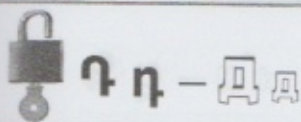
словосочетания

բարեկամ [ба-рэ-кам] – родственник
բեմ [бэм] – сцена
բարի [ба-ри] – добрый
բալի մութարա [ба-ли му-ра-ба] – вишневое варенье
բառարան կազմել [ба-р`ра-ран каз-мэл] – составить словарь
բացառիկ դեպք [ба-ца-р`рик дэпк`h] – исключительный случай



Запомните!

Բալ широко употребляется во многих выражениях АЯ с указанными ниже значениями:
մի բալ աս – скажи что-нибудь
բալ աս – ничего (ничего беспокоит)
բան աս – дело в том...
բան բանիկ է – уже поздно, нет выхода



Армянские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
Դ Դ	Ղ Ղ	Д д	Примерное соответствие в звучании русскому д [д]	<p>В определенных позициях может оглушаться, но только в произношении, появляется пара звонкий-глухой согласный. Выступает самостоятельно, как притяж. артикль II лица, и при этом, произносится [т]: տոկն [тунэт] – твой дом. Если перед ним стоит согласный звук, как в нашем примере, то между этим звуком и Դ ([д]) звучит [э].</p> <p>Скопируйте из схемы заглавную и прописную буквы Դ [Д], Դ [д]:</p> <p>Դ + Դ + ~ = Ղ [Д]</p> <p>Է + Դ + ~ = Դ [д]</p>



Слова

դիմում [ди-мум] – заявление
 դիպուկ [ди-пук] – метко, меткий
 դասական [да-са-кан] – классический (ая)
 դասարան [да-са-ран] – класс
 դասագիրք [да-са-гирк`h] – учебник
 դատարան [да-та-ран] – суд
 դեսպան [дэс-пан] – посол
 դեմք [дэмк`h] – лицо

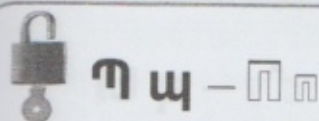
դար [дар] – век

դիմապայել [ди-ма-ка-йэл] – противостоять
 դիտել [ди-тэл] – наблюдать



Словосочетания

դպրոց գնալ [дэп-роц гэ-нал] – идти (ходить) в школу
 դիմում գրել [ди-мум гэ-рэл] – писать заявление
 դիպուկ ասել [ди-пук а-сэл] – метко сказать
 դասական զգեստ [да-са-кан згэст] – классический наряд



Армянские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
Պ Ս	Ս Ս	П п	Примерное соответствие в звучании русскому п [п]	<p>Этот глухой звук в АЯ в некоторых словах в определенных позициях чередуется в произношении с р [б].</p> <p>Скопируйте из схемы заглавную и прописную буквы Պ [П], Ս [п]:</p> <p>Պ + Պ + Պ = Ս [П]</p> <p>Է + Է + / = Ս [п]</p>



Слова

պայթուցիկ [пай-т`ху-цик] – взрывчатый
 պայմանական [пай-ма-на-кан] – условный
 փուլակ [пита-к] – ярлык
 փուլիտ [пэ-туйт] – круг
 պայմանագիր [пай-ма-на-гир] – договор
 փախ [пат] – стена
 փափ [пап] – дед
 փանիր [па-нир] – сыр
 փառանի [па-та-ни] – юноша

պատերազմ [па-тэ-разм] – война

փար [пар] – танец

փարեն [па-рэн] – продукт, ресурс



Словосочетания

պայթուցիկ նյութ [пай-т`ху-цик нйут`h] – взрывчатое вещество
 պայմանական դատափարտում [пай-ма-на-кан да-та-пар-тум] – условное осуждение
 փուլիտ կատարել [пэ-туйт ка-та-рэл] – совершить круг
 փառանի երգիչ [па-та-ни йэр-к`нич] – молодой певец



Յ յ – Й й

Армянские буквы (звук)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
Յ յ	<i>Յ յ</i>	Й й	Примерное соответствие в звучании русскому й [й]	Этот звук, как правило, произносится между гласными, но пишется только после ш и п (զիւշի, Սարոյի). Кроме того, употребляется (пишется) до и после ш, п, ու, ե, образуя двузвучие շյ, յւ; ոյ, յե . Внимание! յե в начале слова заменяется на ե (Երևան, եւ [յէс] – я) Скопируйте из схемы заглавную и прописную буквы Յ [Й], յ [й]: $\text{շ} + \text{յ} = \text{շյ} [\text{Й}]$ $\text{յ} = \text{յ} [\text{й}]$



слова

յաւաճան [йа-са-ман] – сирень
յուրացնել [йу-рац-нэл] – присвоить, усвоить
կայք [кайк`h] – сайт
այժմ [ай-ж м] – сейчас
այո [а-йо] – да
այլ [айл] – другой, иной
նայեի [найэи] – посмотрел бы
սենյակ [сэн-йак] – комната

Սարոյի [маройи] – Маро (род. п.)



словосочетания

յաւաճանի գույն [йа-са-ма-ни гуйн] – цвет сирени
յուրացնել գումար [йу-рац-нэл гу-мар] – присвоить сумму
սոսել «այո» [а-сэл а-йо] – сказать «да»
այլ որոշում [айл во-ро-шум] – иное решение
այժմ շտապօգնութիւն [ай-жэм шта-пэц-ру] – сейчас поторопи



Ժ ժ – Ж ж

Армянские буквы (звук)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
Ժ ժ	<i>Ժ ժ</i>	Ж ж	Примерное соответствие в звучании русскому ж [ж]	Во всех позициях звучит одинаково. Скопируйте из схемы заглавную и прописную буквы Ժ [Ж], ժ [ж]: $\sigma + ʃ = Ժ [\text{Ж}]$ $\sigma + ʃ = ժ [\text{ж}]$



слова

Ժամանակ [жа-ма-нак] – время
Ժամանել [жа-ма-нэл] – прибыть
Ժամկետ [жам-кэт] – срок
Ժիր [жир] – живой, резвый
Ժամացույց [жа-ма-цуйц] – часы



словосочетания

Ժամկետ սահմանել [жам-кэт саһ-ма-нэл] – определить срок
Ժամանել գիշերով [жа-ма-нэл ги-шэ-ров] – прибыть ночью



Բ ք – Կհ

Армянские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
Բ ք	Բ ք	–	Произносится как сложный звук, примерно соответствующий русскому глухому ք, но с очень сильным придыханием: ք + հ = Կհ. Произношение слитное [Կհ].	Эта буква (звук) выступала в САЯ как суффикс, который образует существительные: միրք, կարճիք, սարք: В САЯ может произноситься вместе с Գ после ք или гласных: միրգ [мирк`х] – фрукты; երգ [йэрг`х] – песня, օգուտ [ок`хут] – польза и т.д. Скопируйте из схемы заглавную и прописную буквы Բ [Կհ], ք [Կհ]: $/ + օ + ւ = Բ [Կհ]$ $/ + օ = ք [Կհ]$



слова

քուն [Կ`хун] – сон
քանի [Կ`ха-ни] – сколько
քար [Կ`хар] – камень
քարտեզ [Կ`хар-тэз] – *геогр.* карта
քամի [Կ`ха-ми] – ветер

քիթ [Կ`хит`х] – нос



словосочетания

քուն առնել [Կ`хун ар`р-нэл] – выспаться
քանի տարեկան [Կ`ха-ни та-рэ-кан] – (во) сколько лет?
քարե տուն [Կ`ха-рэ тун] – каменный дом
քարտեզ կազմել [Կ`хар-тэз каз-мэл] – составить карту



Թ ք – Դհ

Армянские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
Թ ք	Թ ք	–	Образуется из слияния տ [т] и հ [х] – տ + հ = Դհ [Դх]	Передает звук, сходный с տ [т], но с сильным придыханием. В некоторых позициях после ք и гласных в произношении употребляется вместо դ [д]: բերդ [бэрг`х] – крепость, մարդ [март`х] – человек. Скопируйте из схемы заглавную и прописную буквы Թ [Դх], ք [Դх]: $/ + Զ = Թ [Դх]$ $/ + օ = ք [Դх]$



слова

թանկարժեք [Դ`хан-кар-жэк`х] – драгоценный
թարմ [Դ`харм] – свежий
թուլակազմ [Դ`ху-ла-казм] – хилый, слабый
թարգմանիչ [Դ`харк`х-ма-нич] – переводчик
թափ [Դ`хас] – чаша
թիմ [Դ`хим] – команда, группа

քոք [Դ`хор`р] – внук



словосочетания

թանկարժեք իր [Դ`хан-кар-жэк`х ир] – дорогостоящая вещь
թարմ միրգ [Դ`харм мирк`х] – свежие фрукты
թուլակազմ մանուկ [Դ`ху-ла-казм ма-нук] – слабый (хилый) ребенок
թեժ կետ [Դ`хэж кэт] – горячая точка

В АЯ есть двузвучные звуки, напоминающие дифтонги, которые образуются из сочетания двух звуков: звонкого согласного **յ** [й] и гласных **ш, փ, փ, փ** [а, о, у, е]: **յ** [й] находится перед или после гласных – **յա, յո, յու, յե** и **յա, ոյ, ու, եյ**: **այն** [ай] – тот, **սյուն** [сйун] – столб, **այո** [айо] – да, **գոյական** [гойакан] – существительное, известное окончание армянских фамилий **յան** [йан] – ян (как суффикс) – **Դավթյան, Սիմոնյան, Իսկանդարյան, Սկրտչյան** [мэкэртчийан].

Звонкое согласное **յ** произносится часто в армянских словах и как соединительный звук между гласными. Но пишется он только после **ш** и **փ** [а] и [о]: **գնայի** [гнайи] – пошел бы, **երկնային** [йэркнайин] – небесный, **Վարդի** [варди] – род. надеж Каро (имя), **Մարոյին** [маройин] – дат. надеж (кому?) Маро (имя). Не пишется, но произносятся **էակ** [эйак] – существо, **րոպէի** [ропэйи] – род. надеж минуты, **ունէի** [унэйи] – (я) имел.



Внимание!

В вспомогательных глаголах прошедшего времени (аналитических, сложных форм), которые пишутся раздельно, также слышится **յ** и также не пишется: **ուտում էի** [утум эйи] – (я) ел, **գնում էի** [гнум эйи] – (я) шел.

Обратите внимание на то, что часто в иностранных именах, названиях и обозначениях произносится **յ** вместо **ի**.

ի>յ

Իտալիա [италйа] – Италия, **Բաստիլիա** [бастилйа] – Бастилия, **Մարիամ** [марйам] – Мариам, **Սոֆիա** [софйа] – София (город). В соответствующих именах людей переход **ի>յ** зафиксирован на письме **Սոֆյա** [софйа] – Соф (имя), а в именах **Լիա** [лийа] – Лия, **Մարիա** [марйа] – Мария сохраняется в произношении **ի** плюс **յ**.

ի>յ в произношении также в некоторых словах: **բիլիարդ** [билйард] – бильярд. Необходимо отметить и переход в произношении **ե>յ**: **հրեա** [хэрйа] – еврей; также **ե>յ**: **րոպե-րոպեական** [ропэ-ропэйакан] – минута-минуты. Отсутствует переход **ի>յ**: **չեմպիոն** [чемпион] – чемпион, **միլիոն** [миллион] – миллион; также отсутствует выпадение при словообразовании: **թեյ-թեյարան** [т^хэй-т^хэйаран] – чай-чайная и т.д.

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на АЯ и дайте транскрипцию.

1. Дай книгу Маро. (дай – տուր, Մարոյին)
2. Учим имя существительное. (учим – սովորում ենք, существительное – գոյական)
3. Италия красивая страна. (красивая страна – սիրուն երկիր է)
4. Мариам – мое имя. (мое имя – իմ անունն է)
5. Лия – моя сестра. (моя сестра – իմ քույրն է)
6. Взятие Бастилии. (взятие – շնոր)
7. София – город, София – имя моей сестры. (имя – անուն, сестры – քրոջ)
8. Минутное колебание. (колебание – տատանում [тананум])
9. Новый чемпион. (новый – նոր)

О ВСПОМОГАТЕЛЬНОМ ГЛАГОЛЕ АРМЯНСКОГО ЯЗЫКА

В предложениях с личным местоимением **ես** (я) употребляется: в 1-ом предложении аналитическая глагольная форма с вспомогательным глаголом **եմ** (для I лица), во 2-ом предложении – в составном именном сказуемом в роли связки употребляется **եմ** (для I лица).

եմ – форма вспомогательного глагола I лица.

(**ես**) **սիրում եմ** [йэс асум эм] – Я говорю. (**ես**) **սիրուն եմ** [йэс сирун эм] – Я красивая.

Вспомогательный глагол в АЯ, как грамматическая категория, играет очень важную роль как в образовании личных форм глагола, так и в образовании армянского предложения.

Вспомогательный глагол имеет настоящее и прошедшее времена (не имеет формы будущего).

Формы настоящего времени вспомогательного глагола имеют начальную букву **ե** [йэ] (кроме III лица ед. ч. – где **ի**), но читаются одинаково как [э]:

(**ես**) **եմ** – я (есть)

(**դու**) **ես** – ты (есть)

(**նա**) **ի** – он (она, оно) (есть)

(**մենք**) **եմք** – мы (есть)

(**դուք**) **եսք** – вы (есть)

(**նրանք**) **են** – они (есть)

Вспомогательный глагол в настоящем времени в русском предложении отсутствует и смысл предложения понимается без него, а в АЯ соответствующие предложения без вспомогательного глагола невозможны, кроме случая, когда сказуемое выражено простым глаголом.

Форма вспомогательного глагола выступает как связка и всегда присутствует как в сложном глагольном сказуемом, так и в именном сказуемом.

Сравним армянские и русские предложения ►

(**ես**) **սիրում եմ** – я люблю

(**դու**) **սիրում ես** – ты любишь

(**ես**) **մարզիչ եմ** (марзич) – я тренер

(**դու**) **մարզիչ ես** – ты тренер

Лицо и время в АЯ показывают флексии (**մ, ւ**) Лицо и время в АЯ опять показывают флексии (**մ, ւ**) вспомогательного глагола, а в РЯ – личные глагольные вспомогательного глагола, а в РЯ – личные местоимения – лицо, а время – отсутствие связки. В АЯ т.о. личные местоимения легко могут не употребляться, в РЯ – не могут.

В настоящем времени вспомогательный глагол в АЯ – обязательный компонент и образует разные аналитические глагольные формы. Точно так же – в прошедшем времени.

Вспомогательный глагол прошедшего времени

(**ես**) **ի** – я был

(**դու**) **իր** – ты был

(**նա**) **ի** – он был

(**մենք**) **իմք** – мы были

(**դուք**) **իրք** – вы были

(**նրանք**) **ին** – они были

Внимание!

В формах вспомогательного глагола прошедшего времени в произношении присутствует **й** [й]: **ի** [эйи], **իր** [эйир], **иմք** [эйинк`h], **ирք** [эйик`h], **ин** [эйин].

Сравним армянские и русские предложения ►

(**ես**) **սիրում ի** – я любил

(**դու**) **սիրում իր** – ты любил и т.д.

(**ես**) **մարզիչ ի** – я был тренером

(**դու**) **մարզիչ իր** – ты был тренером

Лицо и время в АЯ в прошедшем времени опять показывают флексии (ի, իր ...) вспомогательного глагола, а в РЯ – лицо показывает форма личного местоимения, время показывает неизменяемая форма прошедшего времени глагола.

В АЯ флексии вспомогательного глагола опять показывают и лицо, и время. В РЯ – лицо показывает форма личного местоимения, а время показывает неизменяемая форма вспомогательного глагола-связки **был**.



Обратите внимание!

В составном именном сказуемом прошедшего времени существительные АЯ – в имен. падеже, а в РЯ – в твор. падеже (т.н. творительный предикативный). Но это – вариантная форма. Обычно – в РЯ так употребляется имен. падеж: Он был учитель.

В армянском предложении, как и в русском предложении, компонентом в именном составном сказуемом могут выступать, кроме существительного, также прилагательное, наречие, которые, мы знаем, неизменяемы в АЯ.

Таким образом в армянском предложении всегда присутствует вспомогательный глагол во всех лицах ед. и мн. числа настоящего и прошедшего времен, за исключением тех случаев, когда сказуемое выражено простым глаголом имеющим личные окончания.

Например ►

Ես սիրում եմ երգել: Я люблю петь.
Դու ռուս ես: Ты – русский.

Դու սիրում ես երգել. Ты любишь петь.
Նա ռուս է. Он – русский.

Но:

Ես կարդացի այս գիրքը:
Դու կարդացիր այս գիրքը:

Я прочитал эту книгу.
Ты прочитал эту книгу.

Вспомогательный глагол при обычном порядке слов **читается слитно** со смысловым глаголом.

В предложении **вспомогательный глагол не имеет своего постоянного места**. Он ставится после того слова, которое в данном предложении получает «логическое ударение» (т.е. после слова, интонационно выделяемого говорящим).
Ես **ստել եմ** Արամին [йэс асэл эм арамин] – Я **сказал** Араму.

В этом предложении логическое ударение стоит на **ստել** (сказал), поэтому вспомогательный глагол стоит после него. Это обычный порядок слов.

Ես Արամին եմ **ստել** – Я сказал Араму.

В этом предложении логическое ударение – на **Արամին** (Араму), поэтому вспомогательный глагол стоит после него.

Ես եմ **ստել** Արամին – Араму **сказал** я.

В этом предложении логическое ударение стоит на слове **ես** (я), поэтому вспомогательный глагол стоит после него.

При вопросительном предложении вспомогательный глагол, как и все сказуемое, ставится после того слова, которое выражает вопросительную интонацию.

Например ►

Ե՞ս եմ քեզ կանչել:
Ես քե՞զ եմ կանչել:
Ես քեզ կանչե՞լ եմ:

Я՛ тебя звал?
Тебя՛ я звал?
Я тебя звал'?



Прослушайте запись.

Когда вспомогательный глагол получает отрицательную частицу **չ** (не), с которым пишется слитно, он ставится **перед** глагольной формой

Ես **չ**գալիս եմ (йэс галис эм) я **иду**
Ես **չեմ** գալիս (йэс чэм галис) – я **не** иду

Նա **չ**գալիս է он **идет**
Նա **չի** գալիս он **не** идет



Запомним!

В III лице ед. ч. форма **не չէ**, а **չի: չէ** только в составе именного сказуемого.

При отрицательной форме именного сказуемого вспомогательный глагол **не меняет** своего места.

Например ►

Նա **չ**սովորեցի է
Նա **չ**սովորեցի չէ

он **учитель**
он **не** учитель

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

I. Из следующих предложений **образуйте** вопросительные предложения и предложения с отрицанием.

Դու գնում ես:

Եւ գնում է:

Ես մեկնում եմ Մոսկվա:

Եւ մեկնում է Մոսկվա:

Դու նկարիչ ես:

Եւ նկարիչ է

Образец▶ Դու գնում ես: Դու չես գնում:

II. Переведите на армянский.

а. Николай русский, Сергей – беларус. Они хорошие партнеры по бизнесу.

(партнеры – զուգընկերներ, по бизнесу – րիզնեսում (րիզնեսի մեջ))

б. Николай учитель и Сергей тоже учитель (тоже – նույնպես).

Внимание!

Тоже, также можно перевести как նույնպես [нуйнпэс], но можно употреблять и очень широко используемое в устной речи **էլ** (здесь – тоже). Модальное слово **էլ** часто употребляется в непринужденной армянской речи, в устной форме языка в разных значениях: 1. тоже, также: ես էլ եմ ուզում – я тоже хочу; 2. больше: ես էլ չեմ ուզում – я больше не хочу; 3. еще: մի հատ էլ տուր – еще дай; 4. էլ չեմ ասում – уж не говорю.

էլի – имеет значение примерно соответствующее русским частицам, модальным словам: 1. ну, да; 2. да ну ладно;

3. еще, снова.

в. Иван был биологом, а Самвел – экономистом.

(биолог – կենսաբան, экономист – տնտեսագետ, а – իսկ)

ГРАММАТИКА

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

Անձնական¹ դեհանըղնների մախիհ

Все категории местоимений те же, что и в РЯ, но есть свои особенности. Так, наряду с личными местоимениями

ես [йэс]

– я

մենք [менк'h]

– мы

դու [ду]

– ты

դուք [дук'h]

– вы

նա [на]

– он

նրանք [нранк'h]

– они

существуют дублируемые формы для I, II и III лица: ինքս, ինքդ, ինքը (сам).

Внимание!

Они употребляются только с притяжательными артиклями **ու**, **դ**, **ը**, которые существуют в АЯ и которые присоединяются к концу слова. Если слово оканчивается на согласный, то перед артиклями **ու**, **դ** произносится (но не пишется) **ը** [ə]². Кроме того, **դ** оглушается и произносится как **ւ** [т]:

ես ինքս

– я сам

մենք ինքներս

– мы сами

դու ինքդ

– ты сам

դուք ինքներդ

– вы сами

նա ինքը

– он сам

նրանք ինքները

– они сами

Эти формы могут употребляться и самостоятельно, и вместе с личными местоимениями.

Ես ինքս կկարդամ: – Я (сам) прочитаю. և Ինքս կկարդամ: – Сам прочитаю.

¹ Повторим, что правильное произношение арм. грам-их терминов возможно лишь после завершения усвоения фонетики (после V урока).

² См. сноску на стр. 11

Являясь притяжательными артиклями, **u**, **ŋ**, **ɲ** часто употребляются вместо **hɔ**, **pɲ**, выступающими в роли притяжательных местоимений¹. Мы знаем, что **u**, **ŋ** являются и показателями, определяющими лицо: **u** I-е, **ŋ** II-е, именно поэтому в нашем примере может не использоваться личное местоимение I лица (**bu**). Точно так же в АЯ возможно и **hɔ** **ʷɲɲɲɲɲ** и просто — **ʷɲɲɲɲɲ**.

Обращаем внимание на то, что III лицо личных местоимений **hu** (вспомним, из-за отсутствия категории рода, оно не имеет родовых отличий) употребляется и как указательное местоимение², если указывает на не лицо, а **hupn** (сам) – как возвратно-личное. Кроме того, **n** в **hupn** показывает, как считается, скорее определенность, чем притяжательность.

Формы ինքի (я) сам, ինքդ (ты) сам, ինքներս (мы) сами, ինքներդ (вы) сами, повторяем, могут употребляться как отдельно, так и вместе с ես, դու, но только в форме им. падежа ед. и мн. числа.

Например ► Ինքս կգամ: և Ես ինքս կգամ: – Сам(а) приду. և Я сам(а) приду.

Ինքդ կգաս: և Դու ինքդ կգաս: – Сам(а) придешь, и Ты сам(а) придешь.

НЕРЕГУЛЯРНЫЕ ГЛАГОЛЫ

К нерегулярным (нестандартным) глаголам, кроме известного нам **Կա**, относится также глагол **ունենալ** (иметь):
I лицо: **ունեմ** – (я) имею, II лицо: **ունես** – (ты) имеешь, III лицо: **ունի** – (он) имеет, прошедшего времени **ունի** – (я) имел. Не забудьте о наличии в произношении **յ** [й], **ունի** – [унэий], **ունիր** – (ты) имел, **ունер** – (он) имел.

Напомним, что нерегулярными (нестандартными) являются те глаголы, у которых некоторые или несколько форм, а иногда все формы имеют отклонения от обычных (регулярных) глагольных форм.

Например ►

Եւ ունեմ – Я имею, или правильное – У меня есть.

Ես ունեմ տուն – Я имею дом, или правильное – У меня есть дом.

О ПУНКТУАЦИИ [1]

Знак [:] равен русской точке [.] и ставится в конце предложения. Знак [.] соответствует иногда русскому двоеточию перед прямой речью или цитатой, также перед перечислением.

Ставится также при сокращении слова. После сокращенных единиц измерения, в отличие от РЯ – не ставится.

Например ► килограмм \rightarrow кг.

Կիլոգրամ → կգ

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

I. Прибавьте в данных ниже словосочетаниям и отдельным словам, где возможно, формы личных местоимений, артиклей *и, ђ*, вспомогательного глагола, нерегулярных глаголов *ѡшѡ* (*ѡшр*) – (я) есть (был); *нѡнѡѡ* (*нѡнѡѡ*) – (я) имею (имел), у меня есть (был). **Используйте** также отрицательную частицу *ѡ* и запретительную частицу *ѡѡ* для образования отрицательных предложений. По возможности **составьте** предложения.

Образец ▶ *ɪʃɥ ɪnɪɾ ɥʃ* – имеется хорошая новость; *ɕʷʃ ɕʰɪn t* – (он) начальник

գարկերակ (пульс); ցամաք (суша); ցույց (демонстрация); չակերտներ (ковычки); բայ (глагол); բակ (двор); բառ (слово); բույս (растение); բերան (рот); սուր դանակ (острый нож); ամուր դիրք (крепкая позиция); դուրեկան ճեմք (симпатичное лицо); քար (камень); քանդակ (скульптура); բուն (сон); քամի (ветер); քիչ (мало); պայման (условие); պատանի (юноша); պետ (начальник); լավ երգ (хорошая песня); երազ (мечта); նուրբ եակ (нежное существо); եական (существенно); ցուրտ գարուն (холодная весна); ցուրտ (холод); ցավալի (печальный); գուժար

¹ В РЯ, как известно, в функции притяжательности также выступает род. надеж, но только III лица ед. числа личного местоимения он (она, оно), его (ее, его).

² Из истории РЯ известно, что III лицо личных местоимений он (она, оно ...) в древности также являлось указательным местоимением.

(сумма); սիրուն (красивая); արագ (быстро); ցավ (боль); ամուր սիրտ (крепкое сердце); լավ լուր (хорошая весть); կարմիր մատիտներ (красные карандаши); ոսկու շուկա (рынок золота)

II. Образуйте отрицательные формы следующих глаголов.

Образец ► պարի՛ – մի՛ պարի (танцуй – не танцуй), կա – չկա (есть – нету).

արի՛ (иди); ասա՛ (говори); պարի՛ (танцуй); ունեմ (имею, есть); կար (был, имелся); կամ (есть); կա (есть)

Внимание!

После **չ** перед согласным произносим [ə].



Прослушайте запись.

Ես գալիս էի դասից, երբ հանդիպեցի Աննային:

(դասից – с урока, հանդիպեցի – встретил, երբ – когда)

Նա անվանի գիտնական է:

(անվանի – известный)

Դու խիստ ուսուցիչ ես:

(խիստ – строгий, ուսուցիչ – учитель)

Նա ցավ է զգում:

(ցավ – боль, զգում է – чувствует)

Մեր դիվանագիտական ակցիան զարնան էր:

(դիվանագիտական – дипломатический)

Նա վաստակավոր դերասան է:

(վաստակավոր – заслуженный)

Մեր բակում ավազան կա:

(ավազան – бассейн)

Ես ունեմ զունավոր մատիտներ:

(ավոր – разноцветные)

Դուստրս գերազանցիկ է:

(դուստրս – (моя) дочь, գերազանցիկ է – отличница)

Մայրիկս դասատու է:

(դասատու – преподавательница)

III. Переведите на РЯ.

Նրանք վարկեր են տրամադրում:

(վարկեր – здесь кредиты, տրամադրել – предоставили)

Լավաշը լավ էր:

(լավաշ – лаваш (армянский хлеб, похожих на большую плоскую лепешку))

Ես գնում եմ պարի:

(պարի – (на) танец)

Դու գնում ես թատրոն:

(թատրոն – (в) театр)

Նա գնում է այգի:

(այգի – (в) парк)

Դուք մեկնում էիք մրցումների:

(մեկնում էիք – отправлялись, մրցումների – на соревнования)

О ГЛАГОЛАХ АРМЯНСКОГО ЯЗЫКА [1]

В армянской грамматике принято отличать **личные** – դիմավոր [димабор] и **неличные** – անդեմ [андэм] глагольные формы (ЛФГ и НФГ).

ЛИЧНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА (ЛФГ)

Лично-временные формы армянского глагола-сказуемого, в свою очередь, бывают **простые (синтетические)** и **сложные (аналитические)**. Простых очень мало, а сложных (аналитических) – довольно много, гораздо больше, чем в РЯ, и у них есть своя специфика, которую рассмотрим подробнее в последующих разделах.

I. Простые лично-временные глагольные формы (ЛФГ) образуются при помощи флексий (т.н. личных окончаний), которые прибавляются к глагольным основам, показывая лицо и число. Они являются, по существу, спрягаемыми формами вспомогательного глагола (кроме III л.) или формам прошедшего совершенного времени. В ряде случаев имеются частицы, обозначающие модальность и пр. Укажем, к примеру, флексии условного наклонения **qr-bd**, прошедшего совершенного времени **qrhg-h**, побудительного наклонения **chhnh qr-bd** и т.д.

II. Сложные (аналитические) лично-временные формы (СЛФГ), как мы знаем из предыдущих уроков, образуются при помощи двух компонентов.

Первый компонент

а. Неизменяемая именная форма (существительное, прилагательное, наречие и пр.).

б. Неизменяемая глагольная форма [дербай].

Второй компонент

Вспомогательный глагол, который спрягается, т.е. изменяется по временам и числам. Формируется в АЯ в двух случаях.

а. Составное именное сказуемое.

б. Аналитическую форму сложного сказуемого.

Для того, чтобы разобраться во временных формах глагола-сказуемого АЯ (основных времен в АЯ, как и в остальных языках три – настоящее, прошедшее и будущее), особенно необходимо хорошо усвоить сложные (аналитические) формы армянского глагола-сказуемого. В роли смыслового глагола, этих глаголов – сказуемых, выступают **неличные, неизменяемые шիրбн [андэм]** формы глагола АЯ (НФГ), которые традиционно обозначаются термином [дербай¹]. Мы сохранили этот термин в нашем дальнейшем изложении. **Дербай-и** можно было бы охарактеризовать примерно как **разного рода причастные образования, которые не имеют категории ни лица, ни числа, ни времени.**

Важно запомнить, что некоторые из этих **дербай-ев** не участвуют в формировании личных временных глагольных форм, а употребляются **самостоятельно**, соответствуя в этом случае причастиям, прилагательным, в одном случае – деепричастию РЯ.

НЕЛИЧНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА (ДЕРБАЙ-И) – НФГ

Условные обозначения

Неопределенный дербай, передает общее понятие о действии
Անորոշ դերբայ [анорош дэрбай]

Примеры

qrbl (I спр.) – писать

qwrhwl (II спр.) – читать

ДЕРБАЙ-И, УЧАСТВУЮЩИЕ В ФОРМИРОВАНИИ ЛИЧНО-ВРЕМЕННЫХ ФОРМ ГЛАГОЛА (ЛФГ)

Условные обозначения

1 Дербай незавершенного действия
Անկատար դերբայ [анкатар дэрбай]

2 Дербай прошедшего действия
Վաղակատար դերբայ [вафакатар дэрбай]

3 Дербай отрицания
Ժխտական դերբայ [жэхтакан дэрбай]

Дербай будущего действия
4 **Ապակատար (ապանի) դերբայ** [апакатар (апар^{ни}) дэрбай]

Можно особо выделить:

Примеры

qrnl (в процессе писания)²
qwrhnl (в процессе чтения)

qrbl³ (уже написано ранее)
qwrhwbl (уже прочитано ранее)

qrh⁴
qwrhwl

qrblnl (напишется потом)
qwrhwlnl (прочтется потом)

¹ Этот термин, как и основанная на грамматических принципах М. Абеяна, тщательно доработанная в 30-х годах XX в. глагольная система АЯ введена в широкый научный оборот акад. А.С. Гарибяном (см. Учебник армянского языка: Հայոց լեզվի քերականություն (начиная с 1934 по 1965 гг.), также Армянский язык, учебник для V-VII кл. неармянских школ, Ереван, 1986 г., изд. «Луйс», также Краткий курс армянского языка, Ереван, «Луйс», 1958 г.; 6-ое издание – 1987 г.).

² Объяснения значений весьма приблизительные и приводятся лишь для практического пользования.

³ Данная форма не тождественна, а лишь омонимична форме неопределенного дербай-а (инфинитива).

⁴ Участвует в формировании только негативных форм условного наклонения.

- 5 Результативный дербай
Հարկատար դերբայ [һаракатар дэрбай] գրած¹ (написано и результат очевиден)
Կարդացած (прочитано и результат очевиден)

ДЕРБАЙ-И, НЕ УЧАСТВУЮЩИЕ В ФОРМИРОВАНИИ ЛИЧНО-ВРЕМЕННЫХ ФОРМ ГЛАГОЛА (ЛФГ)

Дербай сопутствующего действия²

Համընթացական դերբայ, համակատար [һамнт'һацакан, һамакатар дэрбай]

գրելիս
Կարդալիս читая

Субъектный дербай

Ենթակայական դերբայ [йэнт'һакайакан дэрбай]

գրող – пишущий
Կարդացող – читающий

Итак, напомним еще раз: **Пять** дербай-св участвуют в образовании ЛФГ (последний результативный – частично, преимущественно употребляясь самостоятельно). Дербай сопутствующего действия участвует в формировании ЛФГ, как исключение. **Два** дербай-а употребляются **самостоятельно, примерно** соответствуя русскому деепричастию и причастным образованиям.

* * *

В данном разделе начинаем подробное рассмотрение тех дербай-св (НФГ), при помощи которых в АЯ образуются лично-временные формы глагола (ЛФГ). Первоначально остановимся на рассмотрении одной из важнейших форм армянского глагола – на неопределенной форме глагола, инфинитиве.

По схеме мы уже знаем, что инфинитив выражается неопределенным дербай-ем. Вспомним схему:

Условные обозначения	Примеры
Неопределенный дербай передает общее понятие о действии Անորոշ դերբայ [анорош дербай]	գրել (I спр.) – писать
Передаёт общее понятие о действии, образует неопределённую форму глагола (инфинитив)	Կարդալ (II спр.) – читать

В современном армянском языке неопределенная форма глагола имеет два окончания: ել [эл] и ւլ [ал]. Точнее, окончанием неопределенной формы глагола является **լ**, а ե и ւ – морфемы, соединяющие это окончание (լ) с основной формой глагола.

Например ► սիրել [сир-э-л] – любить

Глаголы, имеющие соединительный гласный ե, относятся к I спряжению, а глаголы имеющие соединительный гласный ւ – ко второму. Таким образом, в армянском языке имеется два спряжения – первое и второе: на **ե** и на **ւ**.

Каждое из указанных спряжений, имея много общего с другим, в ряде случаев выявляет свои особенности.

Глаголы I спряжения: գրել писать, սիրել любить, ասել сказать, ուզել хотеть, նայել смотреть и т.д.

Глаголы II спряжения: կարդալ читать, մնալ оставаться, գնալ идти, ходить и т.д.

Внимание!

Армянский инфинитив (անորոշ դերբայ) совпадает с русским инфинитивом, но не тождественен. Он не имеет категории вида и может соответствовать как совершенному, так и несовершенному видам РЯ (при переводах – обычно дается форма несовершенного вида). Принимая определенный артикль, армянский инфинитив склоняется, в отличие от русского (но только в ед. ч.). В своих склоняемых формах может иметь следующие соответствия в РЯ:

1. В ряде случаев, получив определенный артикль, соответствует отглагольному существительному РЯ: կարդալը [шц] է [карт'һалэ лав э] – чтение – (это) хорошо.
2. В творительном падеже соответствует деепричастию настоящего и прошедшего времен РЯ: Գալով տուն՝ նա շտապ գնաց իր սենյակը [галов тун на штап гэнац ир сенйакэ] – Придя домой, он спешно прошел в свою комнату.
3. Вместо местного падежа (мало употребительного) (նվագելում) используется род. падеж + послелог մեջ: Նվագելու մեջ նա արագին էր [нэвагэлэу мэч на ар'рачинн эр] – В игре (на инструменте) он был первым.
4. Родительный падеж употребляется и для выражения цели: Նարինե գնում է գրադարան՝ կարդալու ամսագրերը [наринаэ гнэум э граваран' кавралу а́мсаггерэ]

¹ Этот дербай в САЯ образует мало личных форм, гораздо больше употребляется самостоятельно.

² Как исключение, может образовать ЛФГ настоящего и прошедшего незавершенного времени лишь у 3-х глаголов: տալ, լալ, գալ.

- [наринэн гэнум э гэрэдарап – карт`халу амсагэрэрэ] – Наринэ ходит в библиотеку читать журналы.
5. Дательный падеж выражает причину: Մենք սպասում ենք նրա գալուն [мэнк`х спасум энк`х нэра галун] – Мы ждем его прихода.
6. Отложительный падеж выражает обстоятельство времени: երկար սպասելուց հետո ([հэто] – после), նա գնաց տուն [йэркар спасэлуц хэто на гэнэц тун] – После длительного ожидания он ушел домой.

СКЛОНЕНИЕ ИНФИНИТИВА – ПО ОБРАЗЦУ III ТИПА СКЛОНЕНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ (ВОЗМОЖНО ТОЛЬКО В ЕДИНСТВЕННОМ ЧИСЛЕ)

Именительный падеж	գալ(ը)	Исходный падеж	գալուց
Родительный падеж	գալու	Творительный падеж	գալով
Дательный падеж	գալու(ն)	Местный падеж	գալուն (գալու մեջ)
Винительный падеж	գալ(ը)		

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на РЯ следующие предложения, в которых употребляется неопределенная форма глагола АЯ (инфинитив) в различных падежах.

- а. Անհմատ բաներ անել պետք չէ:
(պետք չէ – не нужно)
- б. Իմանալով դեպքի մասին՝ Արամը շտապ մեկնեց: (здесь творительный падеж)
(իմանալով – узнав, դեպքի մասին – о происшествии, մեկնեց – уехал)



Внимание! ունենալ, իմանալ относятся к группе нерегулярных глаголов

- в. Թենիս խաղալու մեջ Աշոտը գերազանցում էր շատ շատերին:
(գերազանցում էր – превосходил, շատ շատերին – очень многих)



Внимание! շատերին – многих, наречие в дательном падеже от շատ (много), которое субстантивировалось и поэтому здесь склоняется.

В мест. падеже инфинитив малоупотребителен, заменяется род. падежом + մեջ (вм. խաղալուն – խաղալու մեջ).

- г. Նա մեկնում է արտերկիր՝ երգի մրցույթին ելույթ ունենալու համար: (здесь родительный падеж)
(արտերկիր – зарубеж, երգի մրցույթին – в соревнованиях по пению, ելույթ ունենալու – для выступления)
- д. Մենք սպասում էինք նրա մեկնելուն: (здесь дательный падеж)
(մեկնելուն – отъезда)
- е. Ուտելուց հետո քիչ անց նա վեր կացավ սեղանից: (здесь отложительный падеж)
(ուտելուց հետո – после еды, քիչ անց – немного погодя, վեր կացավ սեղանից – встал из-за стола)

ГРАММАТИКА

ЛИЧНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

В этом разделе начинаем знакомится с сложными, аналитическими формами глагола-сказуемого АЯ, образованными из неличных (неизменяемых) глагольных форм (НФГ) – дербай-ев и вспомогательного глагола.

Рассмотрим эти формы в изъявительном наклонении սահմանական եղանակում – [սահմանական իջգանակում].

Это наклонение – одно из пяти существующих наклонений АЯ, из которых два, желательная и побудительная, не имеют соответствия в РЯ.

В отличие от РЯ, в АЯ изъявительное наклонение имеет большое количество временных форм, всего 9 времен: одно

простое и восемь – сложных, аналитических. Обращаем внимание на то обстоятельство, что в отличие от РЯ, в АЯ несколько прошедших и несколько будущих времен¹. Можно поэтому сказать, что к трем основным общезвестным временам – настоящему, прошедшему и будущему, прибавляется достаточное количество разного порядка временных форм. И все они (как увидим дальше, при переводе) передаются на РЯ как соответствующими временными формами, так и разными модальными оттенками, а также видовыми и подвидовыми значениями русских глаголов.

Но эту сложную систему вполне возможно без особых трудностей усвоить, если воспользоваться некоторыми наблюдениями, сделанными при разработке армянской грамматики для преподавания в школе².

Так, было обращено внимание на то, что при образовании сложных, аналит. временных форм глагола обнаруживается определенная закономерность – все лично-временные формы армянского глагола, за некоторым исключением, образуют своеобразные пары по своему смыслу, значению и образованию.

Компоненты пары показывают одно и то же действие, но одна из **парных форм** показывает, что действие происходит, произошло или произойдет в отношении **данного момента**, а другая – в отношении **какого-то момента в прошлом**.

Գնում եմ տուն:

Иду домой (буквально: я в процессе ходьбы домой в отношении данного момента).

Գնում էի տուն, երբ քեզ տեսա:

Я шел домой, когда увидел тебя (буквально: я был в процессе ходьбы домой в отношении момента, когда увидел тебя) и т.д.

Временная соотнесенность парных форм ярко проявляется в **вспомогательных глаголах**: настоящего (եմ, ես, t...) и прошедшего (էի, էիր, էր...) времен. В других наклонениях вспомогательные глаголы могут быть заменены окончаниями, почти совпадающими с этими формами: գրում եմ – գրեմ; գրում էի – գրեի (է<ե) и т.д.

Лично-временные формы в данном учебнике рассматриваются именно с учетом указанного наблюдения, что способствует, на наш взгляд, лучшему усвоению. Предлагаются схемы соответствующих пар.

Итак, начинаем рассмотрение восьми аналитических времен (четырёх лично-временных пар) изъявительного наклонения.

Рассмотрим первую пару.

НАСТОЯЩЕЕ (НЕЗАВЕРШЕННОЕ) ВРЕМЯ И ПРОШЕДШЕЕ НЕЗАВЕРШЕННОЕ

Это $\left\{ \begin{array}{l} \text{настоящее (незавершенное) время (ներկա, ներկա անկատար)} \\ \text{прошедшее незавершенное (անցյալի անկատար)} \end{array} \right.$

Обозначает длительное незавершенное действие в настоящем и прошедшем временах:

1. по отношению к настоящему времени, к данному моменту;
2. по отношению какому-то моменту в прошлом.

Например ► ես գրում եմ и ես գրում էի (երբ դու եկար)

Я пишу (сейчас в процессе) и Я писал (когда ты пришел)

Образование ►

Смысловый глагол (здесь – дербай գրում – (անկատար դերբայ) + вспомогательные глаголы настоящего времени: եմ, ես, t, եմք, եք, են и прошедшего времени: էի, էիր, էր, էիք, էիք, էին.

Дербай незавершенного действия передает понятие совершаемого (как процесс) действия. Образует настоящее (ներկա) и прошедшее (անցյալ) незавершенные времена. Անկատար դերբայ [анкатар дербай]

գրում
լարդում

Формальный показатель для смыслового глагола-дербай-а -ում, который присоединяется к основе инфинитива: инфинитив – գր-ել

настоящее время

գր + ում = գրում

прошедшее незавершенное

¹ Примерно такая же картина наблюдалась в древнейшем периоде развития РЯ – мы знаем о существовании в древнерусском языке 4 прошедших и 3 будущих времен.

² См. упомянутые учебники А. С. Гарибяна.

РА Рассмотрим спряжение регулярных глаголов в изучаемых временах. (см. стр. 86-88)

Ներկա (անկատար)

(ես) գր-ում եմ
(դու) գր-ում ես
(նա) գր-ում է

(մենք) գր-ում ենք
(դուք) գր-ում եք
(նրանք) գր-ում են

Անցյալի անկատար

(ես) գր-ում էի
(դու) գր-ում էիր
(նա) գր-ում էր

(մենք) գ-րում էինք
(դուք) գր-ում էիք
(նրանք) գր-ում էին

Отрицательные формы образуются, как мы знаем, путем присоединения отрицательной частицы **չ** к вспомогательному глаголу и в этом случае он стоит перед смысловым глаголом: ես գնում եմ – ես **չեմ** գնում. В III лице вместо **չէ** употребляется **չի**: Նա **չի** գնում:



Напомним!

При именном сказуемом отрицательная частица также присоединяется к вспомогательному глаголу, но сам вспомогательный глагол не меняет места: ես ունիցիչ եմ – ես ունիցիչ **չեմ**. Кроме того, III лицо – не меняет **է** на **ի**: նա ունիցիչ **չի** (III лицо).

Прошедшее незавершенное время АЯ совпадает с прошедшим временем глагола несовершенного вида РЯ:

Я читал (когда ты пришел). – ես կարդում էի (երբ դու եկար):

Для **трех нерегулярных глаголов** – լալ, գալ, տալ (плакать, идти, дать) изучаемое нами время передается, как исключение, с использованием другого, т.н. сопутствующего (համընթացական, համակատար) дербай-а:

ես գալիս եմ
դու գալիս ես
նա գալիս է
ես գալիս էի и т.д.

մենք գալիս ենք
դուք գալիս եք
նրանք գալիս են
մենք գալիս էինք и т.д.



Внимание!

Мы уже знаем о существовании в АЯ нерегулярных глаголах. Они по-разному отклоняются от регулярных, обычных: могут употребляться без вспомогательных глаголов, в формах настоящего незавершенного времени изъявительного наклонения, прошедшего-незавершенного и др. формы, при изменении, могут приобрести другие основы и т.д. и т.п. Рассмотрим некоторые. Это фактически глаголы **գիտենալ** [гитэнал] – знать, уметь, **ունենալ** [унэнал] – иметь, **կամ** (есть).

Настоящее время

ед. число

мн. число

գիտեմ

գիտենք

գիտես

գիտեք

գիտի

գիտեն

ունեմ

ունենք

ունես

ունեք

ունի

ունեն

Прошедшее время

ед. число

мн. число

գիտեի

գիտեինք

գիտեիր

գիտեիք

գիտեր

գիտեին

ունեի

ունեինք

ունեիր

ունեիք

ուներ

ունեին

Обратите внимание на окончания этих глаголов. Это – окончания вспомогательных глаголов кроме III лица, но вместо **է** в **прошедшем времени** пишется **ի** (но читается է), т.е. у вспомогательного глагола – էի, էիր, էր, а здесь – եի, եիր, եր.

Предложения с ունենալ на РЯ переводятся следующим образом:

Ես ունեմ լավ գիրք: – У меня есть хорошая книга.

В изучаемых временах от լինել (быть) образуются кроме регулярного – լինել – нерегулярный կամ, которое имеет только формы настоящего (незавершенного) и прошедшего (незавершенного) времен:

ես կամ

դու կաս

նա կա (к этой форме не присоединяется показатель лица է [э] ...)


ես կայի

դու կայիր

Աս կար (к этой форме не присоединяется показатель лица) ...

Отрицательные формы образуются прибавлением частицы չ к глагольным формам. Напомним, после չ произносится [э], если слово начинается с согласного: (ես) չկամ [чэкам]... (меня нет). Но: չունեմ [чунэм].

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

 Из форм настоящего времени **образуйте** форму прошедшего незавершенного и наоборот; образуйте формы с отрицанием в настоящем и прошедшем временах. **Прослушайте запись.**

Настоящее время

Ես նայում է:
Ես կարդում եմ:
Մենք գնում ենք:
Արամը գալիս է:
Դուք զարմանում եք:
Մանուկը լալիս է:
Նրանք առում են:
Դու երգում ես:
Գրքեր կան:

Новые слова

նայել – смотреть
զարմանալ – удивляться
երգել – петь

Прошедшее незавершенное время

Ես գրում էի:
Նրան տալիս էին:
Նանեն ուտում էր:
Դու արտասանում էիր:
Նրանք զարմանում էին:
Մենք դիտում էինք:
Դուք երկմտում էիք:
Ես կայի ցուցակների մեջ:

Новые слова

ուտել – есть, кушать
արտասանել – декламировать
դիտել – наблюдать
երկմտել – сомневаться

Не забудьте об изменении некоторых звуков при произношении, о *j* между гласными, не зафиксированном на письме

Например ► էի = эйи, էինք = эйинк`h и т.д.

Прослушайте запись и выучите правильное произношение.

При составлении отрицательных форм помните о превращении *t>h* в III лице единственного числа (*չէ* > *չի*).

ГРАММАТИКА

О СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ [2] ПАДЕЖНЫЕ ФОРМЫ

ИМЕНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ Ըղղղական իըլըծ

Этот падеж, как и в РЯ, падеж, в основном, подлежащего. В этой роли существительные употребляются и с определенным артиклем и без него:

Տնօրենը նոր առաջարկներ ներկայացրեց: [тэнорэնэ нор ар`рачаркнэр нэркайацрэц] – Директор представил новые предложения.

Սոնան շտապեց իր սենյակ: [сонан штапэц ир сенйак] – Сона поспешила в свою комнату.

В АЯ, как и в РЯ, в именительном падеже ставится также именная часть составного сказуемого и существительное в функции определения:

Անուշը գերազանց ընկեր է: [анушэ гэразанц энкэр э] – Ануш – отличный друг (товарищ).

Աննան ոսկե սիրտ ունի: [Аннан воски сирт уни] – У Анны – золотое сердце (в рус. переводе – форма прилагательного).

² п здесь произносится [во].

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ



I. Переведите на армянский язык. Прослушайте запись.

а. Мне нравится полотно этого пейзажиста.

(полотно – Կտավ, нравится – դուր գալ, пейзажиста – բնանկարչի)



Внимание!

Вспомогательный глагол ставится между компонентами составного слова АЯ: դուր է գալիս.

б. В свободной стране наука развивается быстро.

(ազատ երկրում – в свободной стране, գիտություն – наука, զարգանալ – развиваться)

II. Переведите на русский язык.

Նույնն լավ է տիրապետում չինարենին և ցանկանում է գնալ Չինաստան՝ շարունակելու ուսումը:

(տիրապետել – овладеть, շարունակելու – продолжить, ուսումը – учебу)

ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ Հայծական հիւրժ

Հայցական հիւրժը (винительный падеж) в АЯ, как и в РЯ выполняет функцию прямого дополнения. Имеет определенный артикль (в отличие от родительного падежа), но может употребляться и без артикля.

Т.к. в АЯ винительный падеж не имеет своих окончаний, то, при склонении имен лиц, винительный падеж сходен с дательным падежом, а при склонении названий вещей (не лиц) – с именительным падежом (аналогично употребляется в РЯ родительный падеж при обозначении одушевленных предметов и именительный падеж – при обозначении неодушевленных):

Մարոն Արայիկին մանկապարտեզից տուն բերեց: – Маро привела Арайка из детсада [марон арайикин манкапартэзиц тун бэрэц].

Մարոն միրգը սենյակ բերեց: – Маро внесла в комнату фрукты [марон мирк`հэ сэняк бэрэц].

Նա երեկոյան նորից զանգեց տուն: (զանգեց – разг. позвонил).

Винительный падеж может выполнять, как и в РЯ, функции других разных обстоятельств – места, меры.

Укажем на некоторые предлоги и послеслоги, которые употребляются с винит. падежом. Это предлоги – **առ** (до):

Առ մեկը հունվարի: – До 1-ого января.

Предлог → **մինչ** (до)

Մինչ ուշ գիշեր սպասեցինք: – Мы ждали до поздней ночи.

Послеслог → **անց** (спустя)

Նրան կրկին տեսա մեկ տարի անց: – Я увидел его снова год спустя.

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ



I. Переведите на АЯ. Сравните употребление и образование именительного и винительного падежа в АЯ и РЯ. Прослушайте запись. → Он срочно уехал в Москву.

II. Переведите на РЯ.

а. Եկավ մեզ մոտ ոսկե աշունը: Նա զարմացնում ու զմայլեցնում է այցելուներին իր գույների բազմազանությամբ:

(զարմացնում ու զմայլեցնում է – удивляет и восхищает, այցելուներին – посетителей (здесь приезжих), գույների – здесь цветовой гаммой, բազմազանությամբ – разнообразием)

б. Անահիտը չի ցանկանում գնալ թատրոն և Անահիտը սիրում է այդ թատրոնը:

- в. Արմիկը չէր ուզում պատրաստել դասը:
 г. Մինչև երեկո մենք լուր չունեինք նրանից:

ГРАММАТИКА

О ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ АРМЯНСКОГО ЯЗЫКА

Разряды числительных в АЯ те же, что и в РЯ: существуют количественные и порядковые.

Количественные бывают простые, сложные и составные. Кроме того, как и в РЯ, числительные от 1-10, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, ..., 1000, это – простые числительные. Если в РЯ двузначные числительные, т.е. десятки с единицами (11, 12, 13..., 35, 36..., 47, 48... и т.д.) до 21 являются сложными, а начиная с 21 до 100 – составными (21, 22..., 37, 38..., 41, 42... и т.д.), то в АЯ все десятки с единицами до 100 все сложные, а выше ста – все составные.

В АЯ числительные, как и прилагательные, не склоняются, не изменяются по числам и падежам. Однако, как почти все части речи АЯ, получая **ը** [ə] как определенный артикль, подвергаются субстантивации и следовательно, склоняются как существительные склонения на **-ի** (1-ого). Есть исключение: число **տասը** в именительном падеже **ը** теряет, а к числу **երկու** прибавляется **ս**: **տասսին** и **երկուսին**, **տասով** и **երկուով**:

Ութին չորս գումարենք՝ կլինի տասներկու [таснэрку]: К восьми прибавим четыре будет двенадцать.
 Տասնմեկը [таснэмэкə] սեպտեմբերի ամերիկացիներին դժբախտություն բերեց և սովորեցրեց միշտ զգոն լինել: Одиннадцатое сентября принесло американцам несчастье и научило их быть бдительными.

Внимательно изучите, произнесите и выучите названия количественных числительных ►

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

1 մեկ [мэк]	13 տասներեք [таснэрэк'h]
2 երկու [йэрку]	14 տասնչորս [таснэчорс]
3 երեք [ерэк'h]	15 տասնհինգ [таснэһинг]
4 չորս [чорс]	16 տասնվեց [таснэվэц]
5 հինգ [һинг]	17 տասնյոթ [таснэյот'h]
6 վեց [вэц]	18 տասնութ [таснэут'h]
7 յոթ [йот'h]	19 տասնինն (ինո) [таснэинн(инэ)]
8 ութ [ут'h]	20 քսան [к'hэсан]
9 ինն (ինը) [инн (инэ)]	21 քսանմեկ [к'hсанмэк]
10 տասը [тасə]	22 քսաներկու [к'hсанэрку]
11 տասնմեկ [таснэмэк]	23 քսաներեք [к'hсанэрэк'h]...
12 տասներկու [таснэрку]	
29 քսանինը [к'hсанинэ]	102 հարյուր երկու [һарйур йэрку] ...
30 երեսուն [йэрэсун]	110 հարյուր տասը [һарйур тасə]
31 երեսունմեկ [йэрэсунмэк] ...	114 հարյուր տասնչորս [һарйур таснэчорс]
40 քառասուն [к'hар'расун]	200 երկու հարյուր [йэрку һарйур]
41 քառասունմեկ [к'hар'расунмэк] ...	205 երկու հարյուր հինգ [йэрку һарйур һинг]
50 հիսուն [һисун]	215 երկու հարյուր տասնհինգ [йэрку һарйур таснэһинг]
60 վաթսուն [ват'hсун]	300 երեք հարյուր [йэрэк'h һарйур]
70 յոթանասուն [йот'hанасун]	400 չորս հարյուր [чорс һарйур]
80 ութսուն [ут'hсун]	1000 հազար [һазар]
90 իննսուն [иннэсун]	1943 հազար ինը հարյուր քառասուներեք [һазар инэ һарйур к'hар'расунэрэк'h]
100 հարյուր [һарйур]	
101 հարյուր մեկ [һарйур мэк]	

Необходимо обратить внимание на некоторые особенности образования и произношения количественных числительных АЯ:

- в количественных сложных числительных типа **տասներկու** и т.д. **ե** произносится как **է[э]**: **տասնմեկ** [таснэмэк] **և** – из древнеармянского;
- у простых числительных десятков, начиная с 30-и (до 90) имеется суффикс **-սուն** (**երեսուն**, **քառասուն** и т.д.), а у 20-**քսան** и 10-**տասը** – отсутствует;
- простые числительные **միլիոն** и **միլիարդ** – имеют следующую транскрипцию: миллион, миллиард^h.

Порядковые числительные АЯ образуются из количественных при помощи суффикса **-երորդ**. Исключение: **երկու** (2), **երեք** (3), **չորս** (4), которые получают **-րորդ**: **երկրորդ**, **երրորդ**, **չորրորդ**, при сокращении пишется **-րդ**: **4-րդ**. Слово **առաջին** [ар'рачин] – первый соответствует количественному числительному **մեկ** (1).

Внимательно изучите, произнесите и выучите названия порядковых числительных ►

ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

I	առաջին	[ар'рачин]	XIII	տասներեքերորդ	[таснэрэк'хэрог'h]
II	երկրորդ	[йэркрорт'h]	XIV	տասնչորսերորդ	[таснэчорсэрорт'h]
III	երրորդ	[эррорт'h]	XV	տասնհինգերորդ	[таснэһингэрорт'h]
IV	չորրորդ	[чоррорт'h]	XVI	տասնվեցերորդ	[таснэвэцэрорт'h]
V	հինգերորդ	[һингэрорт'h]	XVII	տասնյոթերորդ	[таснэйот'хэрог'h]
VI	վեցերորդ	[вэцэрорт'h]	XVIII	տասնութերորդ	[таснэут'хэрог'h]
VII	յոթերորդ	[йот'хэрог'h]	XIX	տասնիններորդ	[таснэиннэрорт'h]
VIII	ութերորդ	[ут'хэрог'h]	XX	քսաներորդ	[к'хсанэрорт'h]
IX	իններորդ	[иннэрорт'h]	XXI	քսանմեկերորդ	[к'хсанмэкэрорт'h]
X	տասներորդ	[таснэрорт'h]	XXII	քսաներկուերորդ	[к'хсанйэркуэрорт'h]
XI	տասնմեկերորդ	[таснэмэкэрорт'h]	XXIII	քսաներեք	[к'хсанйэрэк'хэрог'h]
XII	տասներկուերորդ	[таснэркуэрорт'h]			

Необходимо обратить внимание на особенности образования и произношения порядковых числительных:

- числительное **երրորդ** [йэррорт'h] – третий и **չորրորդ** [чоррорт'h] – четвертый пишутся с двумя **ր**;
- в составных числительных **-երորդ** присоединяется только к последнему компоненту: **հազար ութ հարյուր տասնութերորդ** [һазар ут'h һарйур таснэут'хэрог'h] тысяча восемьсот восемнадцатый.



Внимание!

Сочетаясь с любым количественным числительным существительные (большой частью) уподобляются в ед. ч. **մեկ**, **տասը**, **քսան**, **երեսունմեկ**, **հարյուր վեց**, **հազար և այլն** + **գիրք** (ед. ч.).

Повторим, что как порядковые, так и количественные числительные не согласуются с существительными, не склоняются.

Նա ուսանում էր երկրորդ կուրսում: – Он обучался на втором курсе.

Նա դուրս մնաց երկրորդ կուրսից: – Он отчислен со второго курса.

Получая же определенный артикль **ը** порядковые числительные, как и количественные, субстантивируются. Склоняются по 1-ому типу склонения существительных.

Արամը կուրսում առաջիններից էր: – Арам был одним из первых на курсе.

К порядковому числ. **առաջին**, изображенному арабской цифрой 1, прибавляется **-ին**, к остальным цифрам **-րդ**, **2-րդ**, **3-րդ** и т.д.

Распределительные числительные АЯ образуются путем присоединения суффикса **-ական** к количественным числительным.

տասական

по десять

երեքական

по три

То же значение передает и повторение числительного.

տաս-տաս	по десять
երեք-երեք	по три
մեկ-մեկ	по одному и т.д.

Внимание!

Сочетание слова **ժամը** (время) + числительное с опред. артиклем **ը** (которое может склоняться) обозначает время (дня).

ժամը երկուսը – два часа

ժամը երկուսին – в два часа

ժամը երկուսից – с двух часов и т.д.

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

I. Напишите и прочитайте по-армянски.

1, 13, 18, 37, 45, 54, 62, 63, 79, 87, 99, 127, 346, 4579, 35862

II. Переведите на РЯ:

Նա միշտ արթնանում է ժամը ութին:

«Արդեն ժամը տասն է, դու ուշանում ես», – զգուշացրեց մայրը դստերը:

Մենք գնեցինք երկու բառարան:

III. Переведите на АЯ:

Два часа спустя он отправился в Москву.

(спустя – անց, отправился – մեկնեց)

В Армении христианство было принято в качестве государственной религии в самом начале 4-ого века.

(Армения – Հայաստան, христианство – քրիստոնեություն(ը), было принято – ընդունվեց, в качестве – որպես, государственной религии – պետական կրոն, в самом начале 4-ого века – 4-րդ դարի հենց (ամենա) սկզբին)

Я одно и то же говорю тебе (уже) шестой раз.

(одно и то же – նույնը, նույն բանը)

(уже – արդեն)

СЛОВАРИК

ДЛЯ ЛУЧШЕГО УСВОЕНИЯ БУКВ И ЗВУКОВ

Է – Э

էակ [э-йак] – существо
 Էական [э-йа-кан] – существенный
 Էություն [эу-т`һйун] – сущность

Ե – Е

Եթե [йэ-т`һэ] – если
 Եթեր [йэ-т`һэр] – эфир
 Եկամուտ [йэ-ка-мут] – доход
 Ենթակա [йэн-т`һа-ка] – 1. подлежащий 2. подчиненный
 Ենթարկել [йэн-т`һар-кэл] – подчинять
 Ես [йэс] – я
 Ես ինքս [йэс ин-к`һэс] – я сам
 Ետ [йэт] – назад
 Երեկ [йэ-рэк] – вчера
 Երեկո [йэ-рэ-ко] – вечер
 Երեսուն [йэ-рэ-сун] – тридцать
 Երգ [йэрк`һ] – песня
 Երկար [йэр-кар] – длинный
 Երկաթ [йэр-кат`һ] – железо
 Երկինք [йэр-кинк`һ] – небо
 Երկիր [йэр-кир] – страна
 Երկնազույն [йэрк-на-гуйн] – голубой

Զ – З

զանազան [за-на-зан] – разнообразный
 զանգանք [зан-цанк`һ] – проступок
 զարկերակ [зар-кэ-рак] – пульс
 զգայուն [зга-йун] – чувствительный
 զգացմունք [згац-мунк`һ] – чувство, эмоция
 զգեստ [згэст] – одежда
 զեկույց [зэ-куйц] – доклад
 զենք [зэнк`һ] – оружие
 զրույց [зруйц] – беседа
 զույգ [зуйк`һ] – пара
 զուր [зур] – напрасно

Չ – Ч

չափերտներ [ча-кэрт-нэр] – кавычки
 չարիք [ча-рик`һ] – зло
 չէ [чэ] – разг. нет
 չիր [чир] – сухофрукт

Ց – Ц

ցանկապատ [цан-ка-пат] – ограда

ցանկություն [цэ-тэ-су-т`һйун] – до свидания
 ցուցանակ [цу-ца-нак] – вывеска

Լ – Л

լայն [лайн] – широкий
 լար [лар] – струна
 լեռ [лэр`р] – скала
 լույս [луйс] – свет
 լաց [лац] – плач
 լիազորագիր [лиа-зо-ра-гир] – доверенность
 լիակատար [лиа-ка-тар] – полноценный
 լինել [ли-нэл] – быть
 լիություն [лиу-т`һйун] – достаток
 լուսարագ [лу-са-бац] – рассвет
 լուսին [лу-син] – луна

Բ – Б

բաժին [ба-жин] – отдел
 բակ [бак] – двор
 բայ [бай] – глагол
 բայց [байц] – однако
 բանակ [ба-нак] – армия
 բառ [бар`р] – слово
 բառարան [ба-р`ра-ран] – словарь
 բարակ [ба-рак] – тонкий
 բարիք [ба-рик`һ] – благо
 բարյացակամ [бар-йа-ца-кам] – доброжелательный
 բացառիկ [ба-ца-р`рик] – исключительный
 բացարկ [ба-царк] – юр. отвод
 բերք [бэрк`һ] – урожай

Դ – Д

դայակ [да-йак] – няня
 դանակ [да-нак] – нож
 դառնալ [дар`р-нал] – становиться
 դաս [дас] – урок
 դասախոս [да-са-хос] – преподаватель (вуза)
 դասական [да-са-кан] – классический
 դասատու [да-са-ту] – учитель
 դատարան [да-та-ран] – суд
 դատարկ [да-тарк] – пустой
 դար [дар] – век
 դեռ [дэр`р] – пока, еще
 դեր [дэр] – роль
 դերանուն [дэр-а-нун] – местоимение
 դերասան [дэр-а-сан] – артист

УРОК 3

В этом уроке мы остановимся на изучении буквы (звука), которая играет большую роль в формировании армянского звучащего слова и, кроме того, является выразителем определенных грамматических значений.

Это **ը** [ə]. Также рассматриваем букву (звук) **ւ** [v], букву (звук) **շ** [ш], примерно соответствующие русским **в** и **ш**.

Из специфических букв [звуков] рассмотрим также **օ** [tʰs], **հ**, которая соответствует аналогичному звуку во многих западноевропейских языках. Для изучения в этом уроке приводятся также буквы (звуки) **օ օ** [O o] и **և և** [vo].



Ը ը – ə

Армянские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
Ը ը	<i>Ը ը</i>	–	Буква ը передает специфический армянский звук, который произносится примерно так, как звук ы в слове был [ə]	<p>С учетом существующих правил и для правильного произношения армянского слова, мы в транскрипции используем знак ə для ը. Этот звук слышится и пишется в следующих случаях (сильное ը).</p> <p>В начале слова: ըստ [əст] – согласно.</p> <p>В середине слова, когда слово сложное и вторая часть начинается с ը: ղասընկեր [дасəнкэр] – одноклассник.</p> <p>В конце слова, как определенный артикль (после гласного ը заменяется на ւ) նոը [вотə] – (эта, определенная) нога; ուսիը [усин] – на (этом) плече.</p> <p>В остальных случаях он слышится между согласными, но не пишется (слабое ը). Однако мы в нашей транскрипции используем указанный выше знак, для отражения слабослышного ը: գնալ [гəнал] – идти; նստել [нəстэл] – сидеть и т.д.</p> <p>Скопируйте из схемы заглавную и прописную буквы Ը, ը [ə]:</p> <p style="text-align: center;"> $\text{Ը} + \text{շ} = \text{ը} \text{ [ə]}$ $\text{ւ} + \text{շ} = \text{ը} \text{ [ə]}$ </p>



слова

ընթացիկ [эн-тʰа-цик] – текущий
ընտիր [эн-тир] – отборный, избранный
ընտանիք [эн-та-никʰ] – семья
ընտրապայքար [энт-ра-пай-кʰар] – избирательная борьба
ըստ [эст] – по, согласно
ընկեր [эн-кэр] – товарищ
ընդգծել [энд-гэ-тʰсэл] – подчеркнуть

ընդդիմադիր [энд-ди-ма-дир] – противостоящий; оппозиционные

ընդլայնել [энд-лай-нэл] – расширить
ընդերք [эн-дэркʰ] – недра
ընդունակ [эн-тʰу-нак] – способный
ընթացակարգ [эн-тʰа-ца-каркʰ] – процедура



в составе сложных слов

այլընտրանք [айл-энт-ранкʰ] – альтернатива
համընկնել [хам-энк-нэл] – совпадать



как определенный артикль

աշակերտը [а-ша-кэр-тэ] – (этот) ученик
 տարը [сарэ] – (эта) гора
 տունը [тунэ] – (этот) дом
 հացը [һац э] – (этот) хлеб
 անունը [а-ну-нэ] – (это) имя
 ամանը [аманэ] – (эта) посуда



словосочетания

ընթացիկ ամիս [эн-т'һа-цик амис] – текущий месяц
 ընտիր երկեր [эн-тир йэр-кэр] – избранные сочинения
 ընտանիք կազմել [эн-та-ник'һ каз-мэл] – создать семью
 ընտրապայքարին մասնակցել [энт-ра-пай-к'һа-рин мас-нак-цэл] – принять участие в избирательной борьбе (кампании)
 ըստ ցանկության [эст цан-ку-т'һйан] – по желанию



Запомним! Предлог **ըստ** (согласно, по) часто употребляется в составе устойчивых выражений: **ըստ իս** – по моему, **ըստ էության** – по существу, **ըստ պայմանի** – по договоренности и т.д.



Կ Կ – В В

Армянские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
Կ Կ	Կ Կ	В в	Примерное соответствие в звучании русскому в [в]	Как и все согласные произносится твердо во всех позициях. Очень редко оглушается: հարկ [һараф] – юг. Иногда в иностранных словах с начальным во пишется Կն , вместо принятого в армянском ն (произносимого как Կն в начале слова): Կղզի (Волга), но не Ողզի (см. урок V). Скопируйте из схемы заглавную и прописную буквы Կ [В] , կ [в] :
			$\text{~} + \text{~} = \text{~} [\text{В}]$ $\text{~} + \text{~} = \text{~} [\text{в}]$	



слова

վարկ [варк] – кредит
 վարսավիր [вар-са-вир] – парикмахер
 վատ [ват] – плохой, плохо
 վարունգ [ва-рунг] – огурец
 վկայել [вэ-ка-йэл] – свидетельствовать



словосочетания

վարկ տալ [варк тал] – предоставить кредит



Շ շ – Ш ш

Армянские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
Շ շ	շ շ	Ш ш	Примерное соответствие в звучании русскому ш [ш]	Произносится с меньшим упором языка, чем в русском: շուկ [шун] – собака, աշուն [ашун] – осень. Скопируйте из схемы заглавную и прописную букву Շ [Ш], շ [ш]: ~ + Ե = Շ [Ш] շ = շ [ш]



слова

շոգ [шок`h] – жара, жаркий
շատ [шат] – много
շուկա [шу-ка] – рынок, базар
շուշան [шу-шан] – лилия
շենք [шэнк`h] – здание
շարք [шарк`h] – строй



словосочетания

շոգ ամառ [шок`h а-мар`p] – жаркое лето
շատ սիրուն [шат си-рун] – очень красивый (-ая)¹
շենք կառուցել [шэнк`h ка-р`ру-цэл] – построить здание



Ծ Ծ – Դ Դ

Армянские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
Ծ Ծ	ծ ծ	–	Произносится как сложный звук, при котором происходит как-бы слияние ւ [т] и ւ [с] – т+с= Դ [Դ]	При произношении этого звука голосовые связки в действии, смыкаются и почти не пропускают воздуха. Схожий с ним звук ց [ц] произносится так же, но при этом голосовые связки не смыкаются (присутствует h). ծարավ [Դ`сарав] – жажда, но ցանց [цанц] – сеть. Скопируйте из схемы заглавную и прописную буквы Ծ [Դ], ծ [Դ]



слова

ծանր [Դ`са-нэр] – тяжелый
ծիրան [Դ`си-ран] – абрикос
ծանոց [Դ`сан-роц] – посылка
ծրագիր [Դ`сэра-гир] – программа
ծիածան [Դ`сиа-Դ`сан] – радуга
ծուռ [Դ`сур`p] – кривой
ծածկագիր [Դ`сат`с-ка-гир] – шифровка
ծառ [Դ`сар`p] – дерево
ծնունդ [Դ`сэ-нунд] – рождение
ծայրամաս [Դ`сай-ра-мас] – окраина



словосочетания

ծանր բեռ [Դ`са-нэр бэр`p] – тяжелый груз
ծիրանի ծառ [Դ`си-ра-ни Դ`сар`p] – абрикосовое дерево
ծանոց ստանալ [Դ`сан-роц ста-нал] – получить посылку
ծրագիր մշակել [Դ`сэ-ра-гир мэ-ша-кэл] – разработать программу

¹ В дальнейшем при переводе прилагательных с АЯ на РЯ будет дан только мужской род.



О о – օ օ

Армянские буквы (звук)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
Օ օ	Օ օ	О о	Соответствие в звучании русскому о [o]	В АЯ пишется только в начале слова: օր [or] – день и тогда, когда слово с начальным «о» находится в составе сложного слова ամենօրյա [амэнорья] – каждодневный. Скопируйте из схемы заглавную и прописную буквы Օ [O], օ [o].



слова

օրենսդիր [о-рэнс-дир] – законодательный
օտար [о-тар] – чужой
օրինակ [орэра] – пример
օգտակար [ок'htaкар] – полезный
օր [or] – день
օդ [о-г'h] – воздух



словосочетания

օրինակ բերել [о-ри-нак бэ-рэл] – привести пример
օրենսդիր մարմին [о-рэнс-дир мар-мин] – законодательный орган
օտար երկիր [о-тар йэр-кир] – чужая страна
օգտակար խորհուրդ [ок'h-та-кар хор-урдг'h] – полезный совет



Ո ո – օ, օ

Армянские буквы (звук)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
Ո ո	Ո ո	во (о)	Соответствует русскому о в одной позиции и является двузвучным звуком в другой позиции [о, во]	В середине и в конце слова звучит как о: տոն [тон] – праздник, երեկո [йэрэко] – вечер. Эта же буква, в порядке исключения, звучит как [o] и в начале, но только в двух словах: вопросительных местоимениях в ед. и мн. числа: ո՞վ [ов] и ովքե՞ր [овк'hэр]. Во всех остальных случаях ո в начале слова звучит как [во]: ո՞ր [вор] – что, որակ [ворак] – качество. Подобные слова в составе сложных слов после гласных сохраняют звучание [во]: ամենաորակյալ [амэнаво-ра-кйал] – самый качественный, а после согласных – ո звучит как [о]: անորակ [анорак] – некачественный, но, как исключение, [-во] в անորակյալ [анво-ра-кйал] некачественный. Скопируйте из схемы заглавную и прописную буквы Ո, ո [во, о]. $1 + 2 = ո$ $1 + 2 = ո$



слова

օր [ворс] – охота
ոչ [воч] – нет (уст. в. չի)
ով [ов] – кто
որոշում [во-ро-шум] – решение
որոշում [во-р'ро-гум] – орошение
ուկի [вос-ки] – золото
ուրիշ [во-лорш] – сфера



словосочетания

օրի գնալ [вор-си гэ-нал] – идти на охоту
որոշում կայացնել [во-ро-шум ка-йац-нэл] – вынести решение
որոշել դաշտը [во-р'ро-гэл даш-тэ] – орошать поле



Հ հ – Һ

Армянские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
Հ հ	հ հ	–	Эта буква – передает глухой гортанный звук, произносится как выдыхание, соответствует примерно звуку h в западноевропейских языках, отчасти – украинскому h и южно-русскому h . В транскрипции обозначаем через h , буквой широко употребляемой в западноевропейских языках [h]	Иногда в АЯ данная буква пишется, но не произносится (после ր), за некоторым исключением: շնորհակալ [шэноракал] – благодарный, շնորհք [шнорк`h] – дарование, աշխարհ [ашхар] – мир и т.д. Исключение [нирхэл] дремать, [архамарэл] презирать. В сочетании с некоторыми согласными передает в транскрипции армянские глухие согласные. Скопируйте из схемы заглавную и прописную букву Հ, հ [h]: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;"> $\lambda + \text{շ} = \text{շ}$ [h] $\text{լ} + \text{շ} = \text{շ}$ [h] </div> </div>

**слова**

հաց [һац] – хлеб
 համակարգիչ [һа-ма-кар-к`һич] – компьютер
 հարկ [һарк] – налог
 հայեցակարգ [һа-йэ-ца-карг] – концепция
 հայ [һай] – армянин
 հրթիռ [һэр-т`һир`р] – ракета
 հպարտ [һэ-парт] – гордый
 հա [һа] – разг. да (лит. – шյո)

**в середине слова и в конце**

բաց պատուհանը [бац па-ту-һа-нэ] – открой окно
 հանգիստ նիրհել [һан-гист нир-һэл] – спокойно дремать
 րոլորին օրհնել [бо-ло-рин орһ-нэл] – благословить всех

**словосочетания**

հաց թխել [һац т`һэ-хэл] – печь хлеб
 համակարգիչ գնել [һа-ма-кар-к`һич гэ-нэл] – купить компьютер
 հարկ նուծել [һарк му-т`сэл] – платить налоги
 հայեցակարգ մշակել [һа-йэ-ца-карк`һ мэ-ша-кэл] – разработать концепцию

**не произносится**

աշխարհ [ашхар] – земля, мир
 շնորհք [шнорк`h] – дарование
 շնորհակալություն [шэно-ра-калу-т`һйун] – спасибо
 նախագահ [на-ха-га] – председатель
 շնորհալի [шно-ра-ли] – одаренный

Буква (звук) **ը** [ə] играет большую роль в оформлении (и произношении) армянских слов. Известно, что в словах **АЯ** (в отличие от русского) часто встречается сочетание нескольких согласных, что, как очевидно, затрудняет произношение. Наличие между ними слабого **ը**, который обычно не фиксируется на письме, облегчает произношение.

Поэтому в русской передаче труднопроизносимая фамилия Мкртчян – в армянском звучит М(ə)-к(ə)рт-чян.

Есть исключение, при котором **ը** произносится не между двумя согласными, а образует слог с первым из них, если это сочетание находится в начале слова. В настоящем времени в **АЯ** стали все меньше и меньше его произносить, но продолжают писать при переносе.

սկիզբ [эс-кизб] – начало, при переносе: ըս-կիզբ [эс-кизб] и т.д. սիւսիւս [эс-пи-так] – белый

ստանալ [эс-та-нал] – получить

զգալ [эз-гал] – чувствовать

զբաղմունք [эз-баг-мунк`h] – занятие

При переносе **ը** пишется и в других случаях.

մթնշաղ [мэ-г`хэн-шаг] – сумерки

զրիւսնուն [гэр-па-нум] – в кармане

Для лучшего овладения произношением армянских слов необходимо твердо запомнить некоторые, отмеченные армянскими грамматистами¹, правила произношения этого звука **ը**:

I. Слышится и произносится четко: в начале слова, также в сложных словах, в составе которых имеется слово с начальным **ը**, а также четко слышится **ը** [ə] в конце слова, когда он выполняет роль определенного артикля и притяжательного артикля.

Попытайтесь правильно произнести приведенные ниже слова ►

Прослушайте еще раз запись примеров всех указанных случаев.

1. Четко слышится и пишется в начале слов: ընկեր [энкэр] – товарищ; ընտանիք [энтаник`h] – семья и др.; в сложных словах: ալընտրանք [айлэнтранк`h] – альтернатива.
2. Четко слышится в конце слова как определенный артикль: սարը [сарə] – (эта) гора; տունը [тунə] – (этот) дом; հացը [хацə] – (этот) хлеб; ամանը [аманə] – (эта) посуда, сосуд; իմը [имə] – мой.

В **АЯ** при различии определенности и неопределенности предмета **ը** выполняет роль определенного артикля. Но у него есть вариант **ը**, который употребляется в том случае, когда слово оканчивается на гласный звук: ամու [ар`ру] – ручеек, ամուն – (этот) ручеек. **ը** употребляется также в том случае, когда в предложении следующее слово начинается с гласного звука: քո խոսելն անիմաստ է (твои слова, твой разговор бессмыслен). **ը**, как определенный артикль, ударение не получает.

3. **ը** может слышится четко также при выполнении им роли притяж. артикля. Напомним, притяжательные артикли – **ս, դ, ը** (ն) указывают и на лицо. Считается однако, что **ը** для III лица скорее выражает определенность, чем принадлежность.
4. Еще об одном употреблении **ը** (ն), где она четко слышится. Эта буква [звук] используется как средство т.н. **контекстуальной субстантивации** прилагательных, глаголов и пр., которые, как считают армянисты, очень широко и плодотворно используются в практике армянской речи. Прибавляется **ը** к соответствующим формам и не только исходным, но и часто – косвенным и делает их существительными.

От գնալ [гəнал] идти – գնալը [гəналə] уход, хождение → նրա գնալը զարմացրեց – его уход удивил.

От սիրուն [сирун] красивый – սիրունը [сирунə] (этот) красивый (человек) → երկուսից հաղթեց սիրունը – из двух победил красивый.

От Արմեն [армэн] форма род.-дат. падежа – Արմենինը → բեր Արմենինը [бэр армэнинə] принеси принадлежащее Армену.

II. Звук [ə] и слышится, и произносится слабо (но его графическое обозначение, буква **ը** не пишется) в следующих случаях (напомним, во всех этих случаях мы в транскрипции передаем его через знак ə):

¹ См. список использованной литературы 15, 12, 3, 8, 1, 16, 17.

1. **ը** иногда слышится в начале слова между двумя согласными: տնակ [тэнак] – домик, մշուշ [мэшуш] – туман, մտնել [мэтнэл] – войти, լսել [лэсэл] – слушать и т.д. Вспомним также произношение **ը** после отрицательной частицы **չ** перед словом с начальным согласным;
2. Если слово **начинается** с трех согласных, то яснее произносится между первым и вторым: դպրոց [дэпроц] – школа, գրկել [гэркэл] – обнимать, կրկին [кэркин] – снова, գնդակ [гэндак] – мяч. Так же произносится и в тех случаях, когда есть начальные четыре согласных. **ը** слышится между первым и вторым, а также между вторым и третьим: Սկրուիչ [мэкэртич] – Мкртич (имя);
3. Если слово **оканчивается** двумя согласными, то **ը** слышится очень слабо и иногда совсем не произносится: ներկ [нэрк] – краска, դրախտ [дэрахт] – рай, հարթ [харт'х] – ровный. **Исключение:** если последний согласный **ր**, **ն**: մանր [манэр] – мелкий, то **ը** произносится четче, однако если перед **ր** – **յ**, то – не произносится: քնիլ [буйр] – аромат. Не произносится также перед вспомогательным глаголом: դրանք մանրեն [дэранк'х манр'эн] – они мелкие;
4. Слабо слышится и не четко произносится **ը** между тремя согласными в конце слова или двумя или тремя согласными в середине слова դուստր [дустэр] – дочь, վերցնել [верцэнэл] – взять.

Исключение►

- а. если подобное слово в составе сложных слов (префиксация и пр.). В этом случае – слышится яснее: անմրցունակ [анмэрцунак] – неконкурентоспособный;
- б. когда чередуется в корне с гласным звуком, особенно **ո** и **ի**: լուրջ [лурд'ж] – серьезный, լրջանակ [лэрд'жанак] – посерьезнеть; գիր [гир] – письмо, գրել [гэрэл] – писать и т.д.

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

- I. Постарайтесь перевести четверостишие С. Капутикян. Обратите внимание на субстантивированные формы, на т.е. контекстуальную субстантивацию, в данном случае – инфинитива. Напомним, что артикль **ը** (**ն**), если следующее слово начинается с гласного. Найдите этот случай в данном примере. Найдите также «скрытое» **ը** (только при произношении) и случай, когда после отрицательной частицы **չ** – «скрытое» **ը** произносится, но не пишется.

Դժվար է գալը, դժվար՝ գնալը,
Դժվար՝ լռելը, դժվար՝ գոռալը.
Դեռ հավատալն է ամենից դժվար,
Ավելի դժվար՝ չհավատալը...

դժվար է [дэжвар э] – трудно (здесь: труден)
գալը [галэ] – приход
գնալը [гэналэ] – уход
լռելը [лэр'рэла] – молчание
գոռալը [гор'ралэ] – крик

դեռ [дэр'р] – мод. сл. пока
հավատալն է ամենից դժվար [хаваталн э амэниц дэжвар] – верить – труднее всего
ավելի դժվար [авэли дэжвар] – еще труднее
չհավատալը [чэхаваталэ] – неверие

- II. Следующие слова из неопределенных превратите в определенные, используя опр. артикль **ը** (**ն**), а также образуйте субстантивы (существительные) от глаголов, прилагательных и падежных форм существительных. Перевод транскрипцию найдите в словариках уроков и в словаре. Составьте словосочетания или предложения.

ընկեր	յասաման	կին	կայք	սանր
ընտրյալներ	լեզու	ջուր	դիտարկում	այգի
(избранные)	ջեռուցում (отопление)	բանալի	(мониторинг)	տարի
ընտանիք	տուն	բալ	դիմում	կարմրից
պապիկ	ասել	բարերար	քույր	քույրերին
պաշարել	անուն	դրամ	երեխա	հյուսիս
(осадить)	աման	հար	գիշեր	Ժամանց
				(времяпрепровождение)

սխտանդ (засожник)	սիրել պարել	հաց հայ	ցերեկ [цэрэк] день	սիրուն
օրհներգ	պարանոց	շնորհք	ժամանակ	լավ
սխտասխանել	մամուլ	ժամ	սենյակ	լավից
մոր (р. п.)	աշակերտ	ժամկետ	մանյակ (ожерелье)	արյուն
հոր (р. п.)	յար (нар. возлюбленный)	ժապավեն	սանր (расческа)	Արամին
			մանր (мелочь)	

Внимание!

При образовании определенности с арт. ը у слова սանր [санэр] и մանր [манэр] теряется ը [օ] в произношении после ն սանրը [санрэ], մանրը [манрэ].

Образец: Իմ ընկերը մեզ սպասում է: Мой друг нас ждет.
Պարելը նրա տարերքն է: Танец – это его стихия (տարերք – стихия).
Ավելի լավ է այն կարմիրը տո՛ւր: Лучше дай из этих красных.
Այս գիրքը Արամինն է: Эта книга Арама.

III. Переведите на РЯ. Обратите внимание на употребление субстантивированного прилагательного լավագույններից (из лучших):

Մեր դասարանի աշակերտները դպրոցի լավագույններից են:

IV. Переведите на РЯ. Прослушайте запись.

ДИАЛОГ Երկխոսություն

- Վարդան, բարև, ո՞ւր ես գնում:
- Բարև, Գևորգ, գնում եմ մոտակա խանութը՝ մթերքի:
- Վարդան ջան, այդ խանութը գիտեմ: Այնտեղ շատ են արտերկրներից ստացվող մթերքները, որոնք արտաքուստ բավականին հրապուրիչ են, սակայն որակի առումով գիջում են տեղականին: Այնպես որ, ինչպես ասում են, սատարենք տեղական արտադրողին: Դա շահավետ է թե՛ մեզ՝ գնորդներիս, և թե՛ մեր արտադրողին:

ջան – душа моя, голубчик, дорогой

մոտակա – близкий

խանութ – магазин

մթերք [մտ'հэрк'հ] – продукт

հրապուրիչ [հэрапурич] – привлекательный

սակայն – однако

արտերկիր – зарубеж

որակի առումով – по качеству

ինչպես ասում են – как говорят

սատարել – поддерживать

այնպես որ – так что

արտաքուստ – внешне

շահավետ է [шаһавэт э] – выгодно

գիջել – уступать

տեղական – местный

գնորդ [гэнорт'հ] – покупатель

արտադրող – производитель

ГРАММАТИКА

О СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ [3] ПАДЕЖНЫЕ ФОРМЫ

ТВОРИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

Գործիական հոլով

Значение данного падежа существительного в АЯ, в основном, совпадает со значениями творительного падежа РЯ.

գլխով ողջույն տալ – приветствовать кивком головы

ողջույն տալ – (составное слово) приветствовать

անցնել հրապարակով – пройти по площади

Некоторые грамматисты называют этот падеж инструментальным и основным значением считают указание на предмет с помощью которого происходит действие.

Окончание этого падежа, по преимуществу, **-ով**, которое присоединяется к форме именительного или родительного падежа.

գրել մատիտով – писать карандашом (от формы им. п.)

հպարտանալ ընկերոջով – гордиться товарищем (от формы род. п.)

Если в творительном падеже стоит форма неопределенного глагола (инфинитива), то она соответствует деепричастию в РЯ.

Մի անգամ էլ մտածելով՝ նա հայտնեց իր վերջնական որոշումը: – Еще раз подумав, он сообщил о своем окончательном решении.

Существительные VII склонения, т.е. существительные с суффиксом **-ություն**, в творительном падеже имеют форму **-թյամբ**, т.е. к форме **родительного** падежа прибавляется **բ**, а **ւ** заменяется на **մ**.

հպարտություն – հպարտության – հպարտությամբ – с гордостью

Данная форма в функции обстоятельства образа действия может выступать как наречие.

Նա հպարտությամբ արտասանում էր այդ բառերը: – Он с гордостью произносил эти слова.

Ես դժվարությամբ ընդունեցի այդ առաջարկը: – Я с трудом принял это предложение.



իմ (քո, նրա) նկատմամբ – по отношению ко мне (к тебе, к нему)

О ГЛАГОЛАХ АРМЯНСКОГО ЯЗЫКА [2]

СОСТАВ ГЛАГОЛА

Известно, что глаголы бывают **I – простые (без суффикса)** и **II – производные, суффиксальные (ածանցավոր)**.

I – когда инфинитивная форма образована только от основы глагола плюс окончание инфинитива **ել** (I спр.) и **ալ** (II спр.):

Например ► խոս-ել и խաղ-ալ

II – когда между основой и окончанием инфинитивной формы имеется суффикс: մոտ-եմ-ալ, թո-չ-ել, խոս-եցն-ել, սանր-վ-ել.

Существуют (обычно определяют) 4 вида **производных (суффиксальных) глаголов**, которые имеют соответствующие суффиксы:

- а.** не обладающие значением, **незначимые** суффиксы (или ложные) – սովածանցավոր;
- б.** имеющие суффиксы, обладающие **причинным** значением – պատճառական;
- в.** имеющие суффиксы со значением **многократности** – բազմապատկական;
- г.** имеющие суффикс, который выражает **страдательное** или **пассивное** значение – կրավորական.

При изменении, спряжении глагольных форм в некоторых суффиксальных, производных (ածանցավոր) глаголах происходят изменения. Иногда в одном из них, например, в սովածանցավոր (с незначимым суффиксом) глаголах, эти суффиксы выпадают, исчезают или изменяются, а личные окончания иные, чем у простых глаголов.

ВРЕМЕННЫЕ ФОРМЫ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

ПРОШЕДШЕЕ СОВЕРШЕННОЕ

Անցյալ կատարյալ

Напомним, что лично-временных форм изъявительного наклонения – 9, из которых 8 составляют своеобразные пары и являются сложными, аналитическими. Одну пару (незавершенное время) мы рассмотрели. Сейчас ознакомимся с единственной **простой формой** изъявительного наклонения – прошедшим совершенным (անցյալ կատարյալ).

Эта временная форма (9-ая по счету) армянского глагола изъявительного наклонения выражает законченное действие или состояние **безотносительно** к какому-либо моменту речи и полностью соответствует прошедшему времени

прошедшего вида в РЯ. Это – անցյալ կատարյալ [анциал катарйал] – прошедшее совершенное время. Повторим, единственная в изъявительном наклонении простая глагольная форма, т.е. она не имеет при себе вспомогательного глагола:

Ես հիացնւնընով կարդացի այս գիրքը: Я с восхищением прочитал эту книгу.

Այդ հանդիպման մասին նա գրեց իր հուշատետրում: Он написал об этой встрече в своем дневнике.

Դու վերցրեցի՞ր գրիչը: Ты взяла ручку?

Образование!

Формы прошедшего совершенного получают окончание **-եց**, которое прибавляется к основе инфинитива для глаголов I спряжения и **-աց** – для глаголов II спряжения, т.е. фактически суффикс неопределенной формы **լ** заменяется на **ց**.

			ед. ч.	мн. ч.
I спр. գր-ել > գրեց (+ личные окончания)	}	=	գրեց	<div> <div>ի</div> <div>իք</div> <div>իր</div> <div>ք</div> <div>0</div> <div>ին</div> </div>
II спр. գն-ալ > գնաց (+ личные окончания)				

Спрягаются эти формы с добавлением личных окончаний (регулярных глаголов), кроме **3-его лица** ед. числа, окончание которого просто равно самой основе прошедшего совершенного времени, т.е. нулевое →

I спряжение			II спряжение	
I л.	գրեց-ի	գրեց-իք	գնաց-ի	գնաց-իք
II л.	գրեց-իր	գրեց-իրք	գնաց-իր	գնաց-իրք
III л.	գրեց	գրեց-ի՞	գնաց	գնաց-ի՞

Внимание!

В АЯ существует значительное количество слов, образующие изучаемую нами временную форму с другими окончаниями. Это глаголы с т.н. незначимыми (ложными) суффиксами **-ն, -չ, -ան, -են**, которые в этом случае преобразуются или выпадают →

մոռ-ան-ալ (ան>աց) – забыть

	ед. ч.	мн. ч.
I л.	մոռաց-ա	մոռաց-անք
II л.	մոռաց-ար	մոռաց-արք
III л.	մոռաց-ալ	մոռաց-ան

տես-ն-ել, թռչել (ն и չ выпадают) – видеть, лететь

	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
I л.	տես-ա	տես-անք	թռ-ա	թռ-անք
II л.	տես-ար	տես-արք	թռ-ար	թռ-արք
III л.	տես-ալ	տես-ան	թռ-ալ	թռ-ան

Отметим также: մտն-ն-ել (войти), ընկ-ն-ել (падать) и т.д.

Т.о. окончания прошедшего совершенного у подобных глаголов следующие →

	ед. ч.	мн. ч.
I л.	-ա	-անք
II л.	-ար	-արք
III л.	-ալ	-ան

Внимание!

Некоторые из нерегулярных глаголов в прошедшем совершенном (անցյալ կատարյալ) времени совершенно меняют основу, а спрягаются с окончаниями, которые имеются у глаголов с ложными суффиксами (см. выше). Это – եկա – от գալ, կերա – от ուտել и т.д.

У второй группы производных, суффиксальных глаголов *ստանալով* при образовании прошедшего совершенного времени в их суффиксах **-ացն, -եցն, -ցն** — **-ն** заменяется на **-ր**: *խմեցնել* (заставить пить) — *խմեցրի* (I лицо); также: *նստեցրի* (посадил), *րաւեցրի* (заставил работать) и т.д.

Эти (причинные) глаголы спрягаются по I спряжению регулярных гл. (в прош. совершенном), но только, вместо нулевого окончания в III лице ед. числа, они получают окончание **-եց** — *նստեցրեց, րաւեցրեց* и т.д.

	ед. ч.	мн. ч.
I л.	նստեցրի	նստեցրինք
II л.	նստեցրիր	նստեցրիք
III л.	նստեցրեց	նստեցրին

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ 1

I. Переведите на АЯ, глаголы поставьте в соответствующей форме.

а. Я написал тебе об этом.

б. Вартан сказал «до свидания» и быстро ушел.

(Вартан — Վարդան, сказать «до свидания» — «ցտեսություն» ասել)

в. Рассвело, и наступил новый день.

(рассветает — լույսը բացվում է)

г. В Арцахе он побывал во всех достопримечательных местах.

(побывать — այցելել, достопримечательный — տեսարժան)

д. Родители одобрили ужин, который приготовила их дочь.

(родители — ծնողները, одобрить — հավանություն տալ, ужин — ընթրիք, приготовила — պատրաստել էր, их дочь — իրենց դուստրը (աղջիկը))

II. Переведите на РЯ.

Ներկաները ցանկացան մասնակցել այդ առաջարկի իրականացմանը:

(ներկաները — присутствующие, ցանկանալ — пожелать, մասնակցել — участвовать, այդ առաջարկի իրականացմանը — в реализации (осуществлении) этого предложения)

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ 2

I. Переведите на РЯ строчки стихотворения О. Туманяна, посвященные знаменитому ашугу XVIII в. Саят-Нов (псевдоним Арутюна Саядяна).

Տաղով եկավ,
հաղով գնաց Սայաթ-Նովան,
երգով եկավ,
Վերքով գնաց Սայաթ-Նովան,
Սիրով մնաց Սայաթ-Նովան:

տաղ — песня-стихотворение

երգ — песня

վերք — рана, боль

սեր — любовь (սիրով — с любовью)

մնալ — оставаться

խաղ — игра (здесь — веселье, песня-пляска, радость)

Обратите внимание на соответствие творительного падежа армянских существительных на **-ով** русской предложной конструкции **с + чем-то**, а также на формы прошедших, совершенных времен ((անցյալ կատարյալ), регулярных и нерегулярных глаголов. Определите лицо данных глаголов.

II. Переведите на русский язык.

а. Հայրը նստեցրեց Գագիկին իր կողքը և հանգստացրեց:

(հանգստացնել — успокоить)

6. Մենք ասացինք նրանց, որ դպրոցի բացումը առայժմ չի կայանալու:

(առայժմ – пока, չի կայանալու – не состоится)

ա. Այն, ինչ ես տեսա, զարմանալի էր:

գ. Մենք արագորեն մտանք Wikipedia կայք:

դ. Գազիկը գտավ, որ այդ զրույցը ոչ մի նոր բան չի պարզաբանի:

(գտնել – найти, զրույցը – беседа, չի պարզաբանի – не уяснит, ոչ մի բան – ничего)

СУФФИКСАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Выше мы говорили о простых и суффиксальных (ածանցավոր) глаголах. Среди последних были выделены глаголы: 1. с ложными суффиксами (սխալածանցավոր);

2. причинные (или каузативные) (պատճառական);

3. многократные (բազմապատկական);

4. страдательные или пассивные (կրավորական).

В разных временах изъявительного наклонения, также в других наклонениях эти суффиксальные глаголы могут изменяться или терять суффикс. Мы это видели, когда рассматривали глаголы с ложными суффиксами. Продолжайте рассматривать и другие группы суффиксальных (ածանցավոր) глаголов. Рассмотрим **причинные (каузативные) – պատճառական** глаголы, обозначающие действие, которое **субъект заставляет** совершать другого или сам становится причиной изменения состояния другого предмета →

նստեցնել – другого заставить сесть, усадить; կարդացնել – другого заставить читать

Образующие суффиксы (от основы инфинитива): I спр. -(ե)ցն, II спр. -(ա)ցն: նստ-եցն-ել, կարդ-ացն-ել. Глаголы I спр. с ложными суффиксами образуют причинные глаголы, теряя ложные суффиксы **-ն** и **-չ**, заменяя их на **-ցն**: բռն-չ-ել (лететь) բռ-ցն-ել (другого заставить летать) и т.д. В ложных же суффиксах **-ան**, **-են** – прибавляется **ց** между **и** и **ն**, **ե** и **ն**: հեռ-անալ – հեռ-ացնել, մոտ-ենալ – մոտ-եցնել.

Итак, причинные глаголы образуются из безсуффиксальных, а также суффиксальных глаголов и имеют следующую форму:

а. լնեցնել (լնել) – I спр.;

б. с лож. суффиксами **-ն**, **-չ**: կպցնել (կպ-չ-ել), տեսցնել (տես-ն-ել);

в. с лож. суффиксом **-ան**: զարմացնել (զարմ-ան-ալ);

с лож. суффиксом **-են**: մոտեցնել (մոտ-են-ալ).

Чтобы запомнить образование причинных (каузативных) глаголов, а оно, как видим, сложное, обратим внимание на следующие общие явления:

а. Они образуются только от переходных глаголов;

б. Основной суффикс **-ցն** (запомним) с разной модификаций;

в. Образовываясь от глаголов I и II спр., они, после образования, получают формальный показатель I спр. **-ել**.

Поэтому – все каузативные глаголы относятся только к I спр.

Причинные (каузативные) глаголы образуются также сочетанием нерегулярного (нестандартного) глагола **տալ** и инфинитива (только переходных глаголов): երգել տալ (заставить петь), բերել տալ (заставить принести), զգալ տալ (заставить почувствовать), խմել տալ (заставить выпить) и т.д. Эти формы пополняют богатый список т.н. армянских составных слов (об этом – ниже).

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на РЯ:

1. Նրանց պետք է նստեցնել բեմի մոտ:

(պետք է – нужно, необходимо)

2. Շատ էին ուզում Աննային երգել տալ, բայց ոչ մի կերպ չէր ստացվում:

3. Նարինեն շատ էր սիրում մտերիմներին **զարմացնել**:
(մտերիմներին (мәтәримнәрин) – близких)
4. Մենք ուզում էինք գրությունը նրան շտապ կարդալ տալ:

НА ЗАМЕТКУ

Нерегулярный глагол **տալ** в АЯ входит в состав многих устойчивых образований, некоторые из них фразеологизированы.

իմաց տալ [имац тал] – сообщить (дать знать)

ալյուր տալ (*ալյուրի մեք*) [а́люр тал (апури мэч)] – развести муку (в супе)

զանգ տալ *разг.*, **զանգահարել** *лит.* [занг тал (зангаһарэл)] – звонить, позвонить

Внимание во II лице **повелительного наклонения**: **զանգի** (неправильное употребление), **զանգահարի** (правильное).

զգալ տալ [згал тал] – дать почувствовать, дать о себе знать

ուժ տալ [уж тал] – приумножить силы, придать силы, поднатужиться

դուրս տալ [дурс тал] – *разг.* молоть вздор, нести чепуху

О ВРЕМЕННЫХ ФОРМАХ ГЛАГОЛА ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

ПРОШЕДШЕЕ ЗАВЕРШЕННОЕ (վաղակատար) И ДАВНОПРОШЕДШЕЕ (անձյալի ծաղակակահ)

Продолжаем рассмотрение аналитических времен глагола изъявительного наклонения АЯ.
Рассмотрим вторую пару →

Это
 — прошедшее завершённое (վաղակատար)
 — давнопрошедшее (завершённое) (անձյալի վաղակատար)

Обозначает завершённое действие:

1. до момента речи в настоящем;
2. до определенного какого-то момента в прошлом.

Образование!

Смысловый глагол (здесь – **վաղակատար դերբայ** – дербай прошедшего действия) + вспомогательный глагол:

1. Настоящего времени: եմ, ես, է, ենք, եք, են.
2. Прошедшего времени: էի, էիր, էր, էինք, էիք, էին.

Дербай прошедшего действия передает понятие уже завершённого действия и образует прошедшее и давнопрошедшие времена
Վաղակատար դերբայ [вағакатар дербай]

գրել¹ (писал ранее (уже))
կարդացել (читал ранее (уже))

Формальный показатель смыслового глагола-дербай-а: **-ել** – для I спр., **-ացել** – для II спр., которые присоединяются к основе инфинитива.

Рассмотрим регулярные глаголы изучаемого времени.

Прошедшее завершённое (վաղակատար).

(ես) գր-ել (կարդաց-ել) եմ
(դու) գր-ել (կարդաց-ել) ես
(նա) գր-ել (կարդաց-ել) է

(մենք) գր-ել (կարդաց-ել) ենք
(դուք) գր-ել (կարդաց-ել) եք
(նրանք) գր-ել (կարդաց-ել) են

¹ Данная форма не тождественна, а лишь совпадает с формой неопределённого дербай-а (инфинитива). Это – омонимы.

Давнопрошедшее (завершенное) (անցյալի վաղակատար).

(ես) գրել (կարդացել) էի
(դու) գրել (կարդացել) էիր
(նա) գրել (կարդացել) էր

(մենք) գրել (կարդացել) էինք
(դուք) գրել (կարդացել) էիք
(նրանք) գրել (կարդացել) էին

Прошедшее завершенное время в ряде случаев **передает значение совершенного вида русского глагола** прошедшего времени: ես գրել եմ – я написал.

Давнопрошедшее завершенное (անցյալի վաղակատար) АЯ в большинстве случаев также **передает значение совершенного вида русского глагола** прошедшего времени: ես գրել էի я написал.

У суффиксальных (ածանցավոր) глаголов иногда выпадает ложный суффикс -մ и -չ մտնել – մտել եմ, փախչել – փախել է.

У причинных (каузативных) պատճառական глаголов данное время образуется заменой в суффиксе -ացն -մ на -ր: կարդացնել – կարդացրել եմ заставил прочитать (также նստեցրել եմ (я) заставил сесть), դադարեցրել եմ (я) заставил приостановить).

Как и в настоящем времени, нерегулярные глаголы имеют другие формы и прошедшего и давнопрошедшего завершенного времени (վաղակատար-е): լինել – եղել, գալ – եկել, ուտել – կերել и т.д. (Подр. об этом на стр.164-168)

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ 1

I. Переведите на РЯ. Прослушайте запись.

1. Մոտ օրերս հանդիպեմք, կարոտել եմ:
(մոտ օրերս – в ближайшие дни, հանդիպեմք – встретимся, կարոտել եմ – соскучился)
2. Ես այդ մասին գրել եմ քեզ դեռ անցյալ ամիս:
3. Մարինեն ու Սոման գնացել էին նոր ցուցահանդեսի բացմանը, երբ ես եկա նրանց այցելելու:
(ցուցահանդեսի բացման – на открытие выставки, նրանց այցելելու – навестить их)

Обратите внимание в этом примере на употребление инфинитива в дательном падеже в значении обстоятельства

II. Переведите на АЯ.

Фольклор был основой произведений Туманяна.

(основой – հիմքն է, произведений – ստեղծագործությունների, фольклор – բանահյուսություն)

Я давно прочитал эту книгу.

(давно – վաղուց)

Товарищ пришел позвать Давида поиграть, но мать заставила его сесть за уроки.

(пришел позвать поиграть – եկել էր խաղի կանչելու, заставила – ստիպեց, сесть за уроки – նստել դասերը սովորելու; также: заставить сесть за уроки – նստեցրեց դասերը սովորելու)

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ 2

I. Глаголы в скобках используйте в прошедшем завершенном и давнопрошедшем (завершенном) временах. Не забывайте о вспомогательном глаголе. Прослушайте запись.

1. – ու (տեսնե՞լ) You Tube-ում այսինչի նոր ծայնագրություններ:
– ժամանակ չկար:
(ժամանակ – время, չկար – не было)
2. Դու երեկ (մրսե՞լ): Բայց ինչո՞ւ. չէ՞ որ լուսամուտը ծածկեցի:

II. Переведите.

Այդ մասին մենք վաղուց էինք լսել:

(վաղուց – давно)

– Դուք անցյալ տարի մասնակցե՞լ եք ընտրապայքարին:

– Ոչ, ես մասնակցել էի ընտրապայքարին երկու տարի առաջ:

(երկու տարի առաջ – два года назад)

III. Переведите на РЯ диалог.

– Բարև, Միքայել, Սարգիսն է, ինչպե՞ս ես:

– Լավ եմ, շնորհակալություն:

– Աննա՞ն, երեխանե՞րը:

– Ինչպես ասում եմ՝ Աստոն կամոք, լավ եմ, իսկ դո՞ւ ինչպես ես, տներհ՞ք...

– Աչքով չտանք, մենք էլ լավ ենք:

– Միքայել, լսեցի՞ աշխատանքդ թողել ես. չգիտեմ՝ այդպե՞ս է, թե՞ ոչ:

– Իրոք այդպես է, չես սխալվում, նորից վերադառնում եմ գիտության ասպարեզ: Ուղիղի՞ն հատկացվել է լրացուցիչ գումար և մի քանի դրամաշնորհ:

– Ուրեմն, կարելի է ենթադրել, որ քեզ հետաքրքիր գործեր են սպասվում:

– Այո, այդպես է:

– Շնորհավորում եմ:

– Շնորհակալություն: Օրերս մեկնում եմ Սանկտ – Պետերբուրգ՝ մասնակցելու գիտաժողովի: Երբ որ վերադառնամ, կգանգա՛հարեմ:

– Դե լա՛վ, մինչ հանդիպում:

ինչպե՞ս ես – как ты?

այդպե՞ս է, թե ոչ – так или нет?

աչքով չտանք – не взглянуть бы
(букв. глазом бы не дать (ударить))

թողել ես – оставил работу

հատկացվել է – выделено

դրամաշնորհ – грант

գումար – сумма

շնորհավորում եմ – поздравляю

շնորհակալություն – спасибо

տներհք – домашние (от տուն – дом)

սպասում – ждут

մեկնել – отправить, уехать

օրերս – на днях

մինչ հանդիպում – до встречи

գիտաժողով – научная конференция

Աստոն կամոք – волей Бога

О СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ [4] ПАДЕЖНЫЕ ФОРМЫ

МЕСТНЫЙ ПАДЕЖ Երգոյական հոլով

Местный падеж служит для выражения места, где происходит действие (иногда показывает время). Есть соответствие с теми же значениями русского предложного падежа. Имеет окончание **-ում**, которое получает часть существительных (а также местоимений), обозначающих вещи, предметы, обладающие емкостью, объемом, пространственностью: **աման-ում** [аман-ум] – в посуде; **բակ-ում** [бак-ум] – во дворе. Как видно из примеров, перевод на русский осуществляется через падежно-предложное оформление: в..., во... .

Существительные, обозначающее лицо, а также существительные с суффиксом **-ություն**, **-ում** и инфинитивы имеют указанной формы местного падежа. В этом случае значение этого падежа выражает форма родительного падежа с послелогом **մեջ**: **աշակերտի մեջ**¹ от **աշակերտ** [ашакэрти меч] – в ученике. На русский переводится тем же предложным падежом. **Изредка** эта конструкция употребится и как вариант указанных выше существительных: **դաշտում** – **դաշտի մեջ**.

Заметим, что некоторые существительные склонения на **-ան** (II скл.): **գարն**, **աշուն**, **ծմեռ**, **ամառ** – в ф. ро. могут превратиться в наречия, употребляясь в значении местного (предложного) падежа с определенным артиклем: **գարնանը**, **աշնանը**, **ծմեռանը**, **ամռանը**².

¹ Эта буква будет рассмотрена в уроке 5. Отметим лишь, что произносится как слитное [д] и [ж] > [д`ж].

² В этих словах наблюдается при склонении закономерное чередование **ն**//ноль звука, **ш**//ноль звука или **б**//ноль звука т.н. редукция **ն**, **ш**, **б** (գարն, աշուն, ամառ, ծմեռ).

Отметим, что некоторые другие значения русского пред. п. в АЯ передаются другими падежными формами плюс послелог:

Հիշում եմ մորս մասին [hiʃum em morəs masin] – помню о своей матери (в АЯ – род. п., в РЯ – пред. п.);
Այգուն կից երգի դարոց կա [ajgun kiɟ jərkʰhi dəproɟ ka] – (имеется) школа песни при парке (в АЯ – дат. п., в РЯ – пред. п.).

В данных предложениях обратите внимание на:

- а. послелог **մասին** (с род. п.) и **կից** (с дат. п.) (о, при; в РЯ с пред. п.);
- б. нестандартный глагол **կա** (есть, имеется);
- в. притяжательный артикль I л. – **ս** = своей (մորս): (в АЯ – род. п., в РЯ – пред. п.).

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

I. Переведите на РЯ.

Google-ի այս կայքում հետաքրքիր բաներ կարելի է գտնել (или կան):

Напомним слова!

այս	– в этом	բաներ	– вещи (здесь)
կայք	– сайт	է	– вспом. гл. III лица ед. ч.
հետաքրքիր	– интересный	գտնել	– найти
կան	– есть		

В этом предложении обратите внимание на слова **կայք** – сайт, а также **բան** в значении вещь. Вспомните все значения этого слова.

II. Переведите на РЯ.

Մանուկները **բազում** վազվզում էին:
(վազվզել – бегать (взад-вперед))

Ուտելիքը լավն էր, **ամանում** արդեն բան չէր մնացել:
(ուտելիք – еда, չէր մնացել – не осталась)

Ես շատ լավ բաներ եմ նկատում **Գայանեի մեջ**:
(նկատել – заметить)

III. Переведите на АЯ.

Он не забывал о своем долге перед отцом.

(забывать – մոռանալ, о своем долге – իր պարտքի մասին, перед отцом – հոր նկատմամբ)

При ресторане находилось красивенькое кафе.

(находилось – գտնվում էր, красивенькое – սիրունիկ)

IV. Переведите на РЯ.

а. Այդ հարցում նրանք որպես միջնորդ են հանդես գալիս:

(որպես – как, միջնորդ – посредник, հանդես գալ – выступать (еще одно из составных слов АЯ).

б. Պետրոս I-ի ժամանակներից ի վեր Ռուսաստանում հայերն ունեցել են բնակության ու գործունեության համար բարենպաստ պայմաններ:

(ժամանակներից ի վեր – с времен, բնակության ու գործունեության համար – для проживания и деятельности, բարենպաստ պայմաններ – благоприятные условия)

в. Հայերն իրենց գործունեությամբ մեծապես նպաստել են Ռուսաստանի թե՛ տնտեսության

և թե՛ մշակույթի զարգացմանը ամենատարբեր բնագավառներում:

(մեծապես – значительно, նպաստել են – содействовали, թե... թե – и... и, տնտեսություն – хозяйство (экономика), մշակույթ – культура, զարգացում – развитие, ամենատարբեր – самых различных, բնագավառ – область (здесь отрасль))

ՄԱՐՏԻՐՈՍ ՄԱՐՅԱՆ

Հիրավի բացառիկ արժեք է ներկայացնում մեծ գեղանկարիչ Մարտիրոս Սարյանի արվեստը:

Կենսահաստատ պաթոսը, կյանքի բերկրալից (տոնական) ընկալումը նկարչի ստեղծագործությամբ:

ու իմաստը:
Նոր ընթացքում նախընտրվում է խորհրդային ազգային եւ Լ. միաժամանակ համամարդկային:

МАРТИРОС САРЬЯН

Искусство большого художника Мартироса Сарьяна безусловно представляет собой исключительную. Герои мастера – Природа и Человек, как неделимая часть природы. Жизнеутверждающий пафос

Его многочисленные полотна глубоко национальны и одновременно общечеловечны.

հիմնական – безусловно բնություն – природа

անբաժանելի – неделимая
կենսահաստատ – жизнеутверждающий

ընկալում – восприятие

יְהוָה — основа
רַב־רַב־רַב — многочисленные

խորապիսի – глубоко
խորապիսի – глубоко
խորապիսի – глубоко

վարպետ – мастер
միաժամանակ – одновременно

նորին – Դերոյ Կանաւորիկային – Յոսէֆ-Կոնօրիան

СЛОВАРИК

ДЛЯ ЛУЧШЕГО УСВОЕНИЯ БУКВ И ЗВУКОВ

Ե – Ե

- ընդդեմ [энд-дэм] – против
 ընտրանի [энт-ра-ни] – элита
 ընդունակություն [эн-т'ху-на-ку-т'һйун] – способность
 ընդմիջտ [энд-мишт] – навсегда
 ընդդիմադիր [энд-ди-ма-дир] – оппозиционный
 ընդդիմություն [энд-ди-му-т'һйун] – оппозиция
 ընթացակարգ [эн-т'һа-ца-карк'һ] – процедура
 ընթացիկ [эн-т'һа-цик] – текущий (счет)
 ընթերել [энт'һ-рэл] – (по)ужинать
 ընկույզ [эн-куйз] – грецкий орех

Վ – В

- վախ [вах] – страх
 վաղը [ва-фэ] – завтра
 վաղուց [ва-фуг] – давно
 վանք [ванк'һ] – монастырь
 վաստակ [вас-так] – заслуга
 վավերագրական [ва-вэ-ра-гра-кан] – документальный
 վավերացնել [ва-вэ-рац-нэл] – удостоверить
 վարկանիշ [вар-ка-ниш] – репутация
 վարորդ [ва-рорд] – водитель
 վարպետ [вар-пэт] – мастер
 վարչապետ [вар-ча-пэт] – премьер-министр
 վերադառնալ [вэ-ра-дар'р-нал] – возвратиться
 վերականգնել [вэ-ра-канг-нэл] – восстановить
 վերադաս [вэ-ра-дас] – вышестоящий
 վերք [вэрк'һ] – рана
 վերնագիր [вэр-на-гир] – заголовок
 վթար [вэ-т'һар] – авария
 վիրավորանք [ви-ра-во-ранк'һ] – обида

Շ – Ш

- շաքար [ша-к'һар] – сахар
 շուք [шук'һ] – тень, роскошь, блеск
 շքերթ [шэ-к'һэрт'һ] – шествие
 շունչ [шунч] – вдох
 շնչակտուր [шэн-ча-кэ-тур] – запыхавшись
 շուն [шун] – собака
 շաբաթ [шап'һат'һ] – суббота
 շեշտ [шэшт] – ударение
 շքանշան [шэ-к'һа-нэ-шан] – орден

Ծ – Դ

- ծագել [т'са-к'һэл] – возникать
 ծալել [т'са-лэл] – складывать

- ծանոթ [т'са-нот'һ] – знакомый
 ծանրակշիռ [т'сан-ра-кэ-шир'р] – весомый
 ծանուցադիր [т'са-ну-ца-гир] – извещение
 ծանուցել [т'са-ну-цэл] – оповещать
 ծառ [т'сар'р] – дерево
 ծառայել [т'са-р'ра-йэл] – служить
 ծես [т'сэс] – обряд
 ծեր [т'сэр] – старый, пожилой
 ծիածան [т'сиа-т'сан] – радуга
 ծնունդ [т'сэ-нунд] – рождение
 ծրար [т'сэ-рар] – конверт

Օ – Օ

- օգնել [ок'һ-нэл] – помогать
 օգնական [ок'һ-на-кан] – помощник
 օգոստոս [о-гос-тос] – август
 օգուտ [о-к'һут] – польза
 օդորակիչ [о-т'һо-ра-кич] – кондиционер
 օրյակ [от'һ-йак] – ложа
 օժիտ [о-жит] – приданое
 օղ [оф] – кольцо
 օղի [о-ғи] – водка
 օրացույց [о-ра-цуйц] – календарь
 օրենսգիրք [о-рэнс-гирк'һ] – кодекс
 օրենք [о-рэнк'һ] – закон
 օրինակ [о-ри-нак] – пример
 օրինական [о-ри-на-кан] – законный
 օրհորդ [о-риорт'һ] – девица
 օրհնել [орһ-нэл] – благословить

Ո – ВО

- ոգևորել [во-к'һэ-во-рэл] – воодушевлять
 ոգի [во-к'һи] – дух
 ոմն [во-мэн] – некто
 ոստիկան [вос-ти-кан] – полицейский
 ոտք [вотк'һ] – нога
 որակ [во-рак] – качество
 որդի [вор-т'һи] – сын
 որոշել [во-ро-шэл] – определить
 որպես [вор-пэс] – как, в качестве
 որպեսզի [вор-пи-си] – чтобы
 որքան [вор-к'һан] – сколько

Հ – Ի

- հա [һа] – да
 հազար [һа-зар] – тысяча
 հաղթանակ [һаф-т'һа-нак] – победа

УРОК 4

В этом уроке мы продолжаем рассматривать букву [звук], примерно соответствующий звуку РЯ – **խ խ** [X x]. Знакомимся также со специфическими для АЯ буквами [звуками]: **ւ** [йэв, эв] **ղ ղ** [f], **ջ ղ** [д'ж].



խ խ – X x

Армянские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
խ խ	խ խ	X x	Примерное соответствие в звучании русскому x [x]	В АЯ произносится более твердо, чем в РЯ, почти приближаясь к гортанному произношению: խիստ [хист] – строгий. В определенных позициях может звучать вместо других звуков. Скопируйте из схемы заглавную и прописную буквы խ [X], խ [x]: <div style="text-align: center;"> $\text{խ} + \text{ւ} + \text{ւ} = \text{խ} [\text{X}]$ $\text{խ} + \text{ւ} + \text{ւ} = \text{խ} [\text{x}]$ </div>



слова

խալ [хак] – незрелый
խիզախ [хи-зах] – отважный
խոնավ [хо-нав] – сырой
խիստ [хист] – строгий
խաչ [хач] – крест
խաղող [ха-гог] – виноград
խաղաղ [ха-гаг] – мирный
խանութ [ха-нут'х] – магазин

խոսք [хоск'х] – слово
խաղ [хаг] – игра
խэлк'х [хэлк'х] – ум



словосочетания

խալ լիլիկ [хак ло-лик] – незрелый помидор
խոնավ եղանակ [хо-нав йэ-га-нак] – сырая погода
խիստ ուսուցիչ [хист у-су-ция] – строгий учитель
խиզах мар-тик [хи-зах мар-тик] – отважный воин



ւ – йэв, эв

Армянские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
ւ	ւ	–	[йэв, эв]	Эта буква передает трехзвучие йэв в начале слова (где, однако, пишется եվ եվրոպա), в союзе ւ [йэв] – и как исключение – в слове ււ [йэвс] – также. Звучит, как правило, эв – в середине слова и в конце: երևի [йэрэви] – наверно; մինչև [минчэв] – до.



слова

ւ [йэв] – и
երևան [йэ-рэван] – Ереван
եվրոպական [йэв-ро-па-кан] – европейский
նաւ [на-йэв] – также



словосочетания

ես ւ նա [йэс йэв на] – я и он
եվրոպական ճիստ ու կաջ [йэв-ро-па-кан нист у кац] – европейский образ жизни (обычай)
նաւ ես [на-йэв йэс] – также и я
կանաչ տերև [ка-нач тэ-рэв] – зеленый лист



Ղ ղ – ր

Армянские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
Ղ ղ	ղ ղ	-	<p>Передаёт звук, сходный с [u [x] и образуется посредством сильного трения задней части языка и соответствующей области мягкого неба, т.е. голосовые связки находятся при этом в действии, смыкаются. А при арм. [u, или русском x, голосовые связки в той же позиции (особенно при рус. x) остаются спокойными. [f] (г с точкой наверху).</p>	<p>В АЯ этот звук перед некоторыми согласными звуками может произноситься как [u [x]. В свою очередь, после этого же звука оглушаются др. согл. звуки.</p> <p>Скопируйте из схемы заглавную и прописную буквы Ղ, ղ [f]:</p> $1 + 3 + \sim = 2 [f]$ $1 + 2 = 2 [f]$



слова

ղեկավար [fэ-ка-вар] – руководитель
ղեկ [fэк] – руль



словосочетания

ղեկավար իննել [fэ-ка-вар ли-нэл] – быть руководителем
ղեկ պտտեցնել [fэк пэ-тэ-тэц-нэл] – крутить руль



Ջ ղ – ճ յ

Армянские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
Ջ ղ	ջ ղ	-	<p>Эта буква обозначает сложный звук, который образуется из слияния ղ [д] и ժ [ж] – д+ж = д^ж. Примерно, как в слове джунгли. ջունգլի [д^жунгли] – [д^ж]</p>	<p>Этот звук в определенных позициях произносится չ: արջ [арч] – медведь, աջ [ач] – правый, մեջ [мэч] – в, վերջ [вэрч] – конец, միջին [мичин] – средний и др.</p> <p>Скопируйте из схемы заглавную и прописную буквы Ջ, ղ [д^ж]:</p> $0 + 2 = 2 [д^ж]$ $0 + 1 = 2 [д^ж]$



слова

ջանք [д^жанк^h] – усердие
ջահ [д^жаh] – факел, люстра
ջերմ [д^жэрм] – теплый (прием)
ջինջ [д^жинд^ж] – чистый, ясный
ջուր [д^жур] – вода
ջութակ [д^жу-т^hак] – скрипка



словосочетания

ջանք գործադրել [д^жанк^h гор-т^са-дрэл] – приложить усилие
ջերմ ընդունելություն [д^жэрм эн-т^hy-нэ-лу-т^hйун] – теплый прием
ջինջ երկինք [д^жинд^ж йэр-кинк^h] – чистое небо
ջուր խմել [д^жур хэ-мэл] – пить воду

ФОНЕТИКА

Необходимо запомнить, что в правописании **п** и **л** существуют еще некоторые особенности. Так, как исключение, в иностранных словах в начале слова пишется не **п**, а **վ**: **վոլգա** [волга], **վոլտեր** [вольтер], **վոյнич** [войнич], **վոբла** [вобла], **վորոնի** [вороний] и т.д.

Повторим также, что в начале слова **л** пишется **լ**, так как не имеет заглавной буквы, и запомним, что в середине, как правило, пишется **լ**, а читается [эв]. Пишется **լ** и читается [йэв] – в союзе **լւ**, также – **լաւ**.

В схемах мы рассмотрели специфические буквы **ԱԵ** – **լ** [йэв, эв], **ո** [во, о], **ի** [йэ, э], которые являются двузвучными, т.е. в определенных позициях могут произноситься как два (а **լ** – и три) звука:

- լ** [йэв] – союз и
 - լաւ** [найэв] – также
 - արլ** [арэв] – солнце
- եւ** [йэс] – я
 - սարտեւ** [партэс] – сад
 - երես, աներես** [йэрэс, анэрэс] – лицо; наглый
- որ** [вор] – что
 - արոտ** [арот] – луг
 - исключение → **ով, ովքեր** [ов, овк`хэр] – кто
 - исключение → **վոլտер, վոլգա**

ОБ ИЗМЕНЕНИИ ГЛАСНЫХ

При изменении слов, при склонении, спряжении, словообразовании происходит изменение гласных звуков, которые могут чередоваться (заменяться другими звуками).

Так, гласные армянского языка **ի**, **ու** внутри слова при словоизменении (при склонении существительных), как мы знаем, могут изменяться или даже выпадать (исчезать).

Гласный **ի** изменяется на **ու** и в конце слова при изменении по падежам (т.н. внешнее склонение: **գինի** – **գինու** и т.д.).

Гласный **ու** изменяется в **ա**: (**ու/ա**) им. п. // род. п. **տուն** – **տան** [тун – тан] дом – до́ма. Гласные **ի**, **ու** чередуются с нулем звук (**ի/ø, у/ø**) **ամուսին** – **ամուսնու** [амусин – амусну] супруг – супруга; **ամիս** – **ամսւս** [амис – амёсва] месяц – месяца; **գնում** – **գնման** [гэну́м – гэнма́н] покупка – покупок (им. п. – род. п.). Происходит чередование гласного **ի** с нулем звука, гласного **ու** с нулем звука, т.е. **и**, **у** – исчезают. Гораздо часто эти гласные **и**, **у** чередуются со звуком э (**ը**), который не пишется, но произносится. Напомним случаи чередования гласных:

- դուռ** – **դռան** [дур`р – дэр`ран] – дверь – дверу́
- տուն** – **տնակ** [тун – тэнак] – дом – домик
- գիր** – **գրել** [гир – гэрэл] – письмо – писать и т.д.

Считается, что гласные **ա** (а), **ի** (йэ), **ո** (о, во) не подвергаются изменениям в слове. Исключение: **կես** [кэс] половина – **կիսել** [кисэл] делить; **սեր** [сэр] любовь – **սիրելի** [сирэл] любить; **տեր** [тэр] хозяин – **տիրել** [тирэл] властвовать.

Двузвучные гласные также могут чередоваться. Это характерно, в первую очередь для **ույ**, который чередует с **ու** (**ույ // у**) при словообразовании:

- զույգ** – **զուգընկեր** [зуйк`г – зук`гэ́нкэр] пара – партнер
- մանկաբույժ** – **բուժում** [манкабуйж – бужум] педиатр – лечение
- հույս** – **հուսալի** [хуйс – хусали] надежда – надежный
- բույս** – **բուսական** [буйс – бусакан] растение, растительный

բույր – բուրավետ [буйр – буравэт] запах, аромат – ароматный, душистый
 հույս – հուսալ [хуйс – хусал] – надежда – надеяться

При склонении существительных характерно чередование յու – յա, այ – ո, ույ – ոջ (им. п., род. п.):

միություն [миут'һйун] союз – միության [миут'һйан] союза; հայր [хайр] отец – հոր [hor] отца; քույր [к'хуйр] сестра – քրոջ [к'хрод'ж] сестры, մայր – մոր [майр – мор] мать – матери и т.д.

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

I. Следующие пары слов используйте для построения предложений по-армянски.

մանկաբույժ – педиатр

հույս – надежда

[ույս – свет

բուժում – лечение

հուսալի – надежный

[ուսավոր – светлый

Для построения предложений выберите соответствующую лексику, данную ниже:

մանկաբույժ [манкабуйж] педиатр

բուժում [бужум] лечение

պահ [pah] мгновение

պահեր [paher] мгновения

հույս [хуйс] – надежда

հուսալի [хусали] – надежный

պետք [пэтк'һ] – нужный

պետք չէ [пэтк'һ чэ] – не нужно

է [э] – есть (является)

հպարտանալ [һэпартанал] гордиться

զննել [зэन्नэл] осмотреть

նշանակել [нэшанакэл] назначить

համապատասխան [һамапатасхан] соответствующий

երեխային [йэрэхайин] – ребенка

դժվարին [дэжварин] – в самые трудные

կորցնել [корцнэл] – терять

սենյակ [сэньак] – комната

II. Переведите на АЯ.

В месяц раз космонавты выходят на связь с землей.

(раз – մի անգամ, космонавты – տիեզերագնացները (тиэзэрагэнацнэрэ))

Бабушка Асмик вчера получила свою месячную пенсию.

(получила – ստացավ)

III. Переведите на РЯ.

Իմ աղջկա ամուսինը ծրագրավորող է:

(ծրագրավորող – программист)

Բջջային հեռախոսով (SMS-ով) ստացած ամուսնու հաղորդագրությունը նա կարդաց հուզմունքով:

(հաղորդագրությունը – сообщение)

ГРАММАТИКА

О МЕСТОИМЕНΙΑХ [2]

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНΙΑ

Ցուցական դերանուններ

АЯ отличается наличием большого количества указательных местоимений. Они, в основном, выражают степень удаленности в пространстве и во времени.

Бывают простые и сложные (производные).

1. ПРОСТЫЕ УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

ուш, դա, նա	этот, это (то), то (тот)
այս, այդ, այն	этот, эти, этот (тот), тот, те
սիս	сей
նոյն	тот же, тот же самый, то же
մյուս	другой

В отличие от РЯ, мы видим, что в АЯ указательные местоимения не двуступенчатые (сравните русское **этот** и **тот**), а проступенчатые. Они указывают на предмет, близлежащий к говорящему: **ուш** и **այս**, которые соответствуют русскому **этот**. **Уш** имеет склоняемую форму (такие же, как у личных местоимений **նա**), имеет также и мн. ч. **սրանք**.

1. **Այս** не имеет склоняемых форм и мн. ч., поэтому используется склоняемая форма **ուш**.

Սա, սրանք (этот, эти) в основном заменяют названия лиц.

Ես հարցրի. «Տղաներից ո՞րն է քոնը»: Кто из парней твой?

Նա պատասխանեց. «Սա»: Этот.

В то же время, **ուш** может заменить и названия не-лиц, вещей. **Այս**, в основном, заменяет прилагательные, но может выступить и вместо существительных, особенно заменяя названия вещей в именительном и винительном падежах.

– **Ի՞նչ տա՞մ քեզ:** – Что дать тебе?

– **Այս նկարը:** – Эту картину.

Замечено, что иногда употребление склоняемых форм указательных местоимений **ուш**, применимое к лицу, может выражать пренебрежительные отношения к нему: **Սրան նայի՛ր** [сэран найир] Ты посмотри на него! **Սրան քան** [сэран бан часэс, кэматни] Этому ничего не говори, предаст! и т.д.

2. На предмет не очень близкий к говорящему указывает указательное местоимение **դա, այդ** и **դրանք** (**այդ** произносится [айт]), соответствуют русскому **это** (этот), **эти**.

Все, что говорилось выше о местоимениях **ուш, այս**, относится и к местоимениям **դա, այդ**.

На предмет, далеко лежащий от говорящего, указывают указательные местоимения **նա, այն**. Заметим, что указательное местоимение **նա** совпадает по форме с личным местоимением **на**. Эти формы омонимичны. По мнению армянских лингвистов, **նա**, скорее выполняет две функции – III л. личного и указательного местоимения. Все, что говорилось об указательном местоимении **ուш, սրանք, դա, դրանք**, относится к **նա, նրանք**.

То. **ուш, դա, նա** склоняются, а **այս, այդ, այն** – не склоняются.

а. **Սրանից բացի նրան քան չտա:** Кроме этого ему ничего не давай.

Внимание!

Армянскому послелогу **բացի** соответствует русский предлог **кроме**.

б. **Դրանով դու ի՞նչ ես ուզում ասել** (Что ты этим хочешь сказать?)

в. **Տուր այս գիրքը:**

Այս գրքից ես չունեմ:

Давно и очень широко в устной речи при непринужденном общении вместо указательного местоимения **ուш, դա...** используются формы **եւ, էդ** [эт], **էն, էնտեղ, էսպես** и пр.

Эти же формы зафиксированы в художественных произведениях некоторых армянских классиков.

Սեր գյուղն էն է, որ հրապարտ²,
Լեռների մեջ միգապատ,
Խոր ծորերի քարափին՝
Չեռքը դրած ճակատին՝
Միտք է անում տխրադեմ,
Ի՞նչ է ուզում՝ չըզիտեմ...

(Օւ. Կումայրյան, «Մարո»)

(**միգապատ** [мигапат] – покрытой туманом, **ծոր** – ущелье, **քարափ** – утес, **տխրադեմ** [тэхрадэм] – с печальным лицом (букв.), **ճակատին** – лоб, **միտք է անում** – думает)

² Приводим, как уже говорили выше, при переводе только форму муж. рода. РЯ. Напомним: АЯ не обладает категорией рода.

³ **ը** употребляется на письме в виде исключения для нужд стихотворения.

Широко употребляются при устном общении выражения: **էս մի հատ տուր** – дай-ка это; **հենց էն զիսից** – с самого начало; **էստեղ դիր** – положи сюда; **էս ո՞ւր ես, չկաս** – где пропадаешь? **էսպես բա՞ն կլինի** – разве так можно; **էստեղ արի** – а ну, иди сюда (подойди-ка).

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

I. Поставьте указательное местоимение в соответствующем падеже.

Ես (սա) ոչինչ չեմ հասկանում: Я в этом ничего не понимаю.

(Սա) հետո զգուշ կլինես: После этого будешь осторожным.

Արմենը (դա) մասին արդեն գիտեր: Армен уже знал об этом

(Այդպիսի) նորություններ դեռ չեն հասել մեզ:

(նորություններ – новости, դեռ – пока, չեն հասել – не дошли)

(Այդպիսի) բանից չի կարելի վրդովվել:

(չի կարելի – нельзя, վրդովվել – возмущаться)

II. Переведите на АЯ.

В такой степени разных по своей красоте гор, как в Армении, я не видел.

(разных – տարբեր, по своей красоте – իրենց գեղեցկությամբ)

Армена я еще не видел.

(еще – *здесь* դեռևս [дер'рйэс])

Я бесконечно вам благодарен.

(бесконечно – անսահման, благодарен – շնորհակալ եմ)

ПРОИЗВОДНЫЕ (СЛОЖНЫЕ) УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

Эти местоимения образуются от простых (основных) + следующие слова-компоненты.

այս... + պես (подобно): այսպես, այդպես и т.д. – **так**

այս... + բան (сколько): այսքան, այդքան и т.д. – **столько, столь**

այս... + չափ (мера): այսչափ, այդչափ и т.д. – **в кой мере**

այս... + տեղ (место): այստեղ, այդտեղ и т.д. – **здесь, сюда**

նույն + տեղ (место): նույնտեղ – **там же**

II. ПРОИЗВОДНЫЕ УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

այսպես, այդպես, այնպես, նույնպես
այսպիսի, այդպիսի, այնպիսի, նույնպիսի
այսքան, այդքան, այնքան, նույնքան
այսչափ, այդչափ, այնչափ, նույնչափ,
այստեղ,
այդտեղ, այնտեղ,
նույնտեղ

так, также, тоже
такой, такие
столько, столь, настолько
столько же, в такой же мере
здесь, сюда, тут
там, туда
там же

Эти местоимения выполняют те же функции, что и соответствующие наречия РЯ:

Значения места – այստեղ (букв. это место – здесь);

Степени – այսքան (столько);

Меры – այնչափ (в той мере) и т.д.

само-
жко

Այնտեղ նա տեսավ Հասմիկին: — Там он увидел Асмика.

Запомним!

Այսպես ուրեմն, ես քեզ ամեն ինչ ասացի: Итак, я тебе все сказал.

Դու ընդունո՞ւմ ես այսպես կոչված ազատականներին:

«Այսպես օրինակ», — և նա շարունակեց ապացուցել թեորեն:

(ալսալիս օրինակ – так например, շարունակել – продолжить, ասացուցել – доказывать)

и их варианты, которые не склоняются.

Так, указательные местоимения *այսպիսի, այդպիսի, այնպիսի* – соответствующие русскому *такой*, также не согласуются, не согласуются с существительным и не имеют мн. числа.

(չի կարելի – нельзя, վրդովվել – возмущаться)

НЕ ИЗМЕНЯЕТСЯ.

О СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ [5] ПАДЕЖНЫЕ ФОРМЫ

РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ Սեռական հոլով

Мы знаем, что падежных форм в АЯ – 7¹, а типов склонения – 8. Основные различия в падежных окончаниях по всем типам склонения – это различия в родительном и дательном падежах, причем эти два падежа почти совпадают. Н родительный падеж не имеет определенного артикля ը, а имеет, как мы знаем, притяжательные артикли ու, դ, ը, дательный же падеж обладает и тем, и другим. Другие падежи во всех типах склонения имеют сходные окончания, за некоторыми исключениями. Именительный падеж имеет нулевое окончание, исходный падеж -ից, творительный -ով, местный (предложный) -ում или родительный падеж + послелог մեջ.

В данном уроке рассмотрим родительный падеж (սեռական հոլով) [сеп'ракан голов], именно по окончаниям которого, напомним, распределяются по типам склонения слова в АЯ. На стр. 104-105 вы можете ознакомиться с таблицей склонения всех 8 типов.

Окончания родительного падежа по типам склонения →

I скл. -ի II скл. -ան III скл. -ու IV скл. -ից V скл. -ոց VI скл. -որ VII скл. -յան VIII скл. -ց

Основное значение родительного падежа – значение принадлежности, что совпадает со значением родительного падежа РЯ: ւառի խոտ [сари хот] – трава (с) горы. Заметьте, что в роли несогласованного определения, в котором выступает существительное в родительном падеже ւառի, в АЯ оно стоит перед подлежащим, а в РЯ в той же роли – после. Необходимо учесть, что при переводе на РЯ было бы правильнее использовать прилагательное: горная трава.

Падежные формы родительного падежа сильно различаются по типам склонения.

В подавляющем большинстве слова АЯ склоняются по I типу склонения и в родительном падеже прибавляют формальный показатель -ի к форме именительного падежа. У большинства этих существительных нет каких-либо чередований внутри корня: им./род. ւառ – ւառի [сар – сари] – гора – горы, պառ – պառի [пат – пати] – стена – стены, բակ – բակի [бак – баки] – двор – двора и т.д. Заметим, что и отдельные слова других типов склонения также могут не изменять гласные корня: им./род. ժամ – ժամից [жам – жамва] – час – часа (IV тип склонения) и др.

Эта последняя форма имеет и вариант ժամի (по I типу). Имеет вариант и слово ամիս: а. ամսից; б. ամի (здесь выпадение ի). ամի 2-ին – второго числа.

Образец I типа склонения		
Падежи	Ед. ч	Мн. ч
Именительный	ւառ(ը)	ւառ-եր(ը)
Родительный	ւառ-ի	ւառ-եր-ի
Дательный	ւառ-ի(մ)	ւառ-եր-ի(մ)
Винительный	ւառ(ը)	ւառ-եր(ը)
Исходный	ւառ-ից	ւառ-եր-ից
Творительный	ւառ-ով	ւառ-եր-ով
Местный	ւառ-ում	ւառ-եր-ում

Преимущественно по первому типу, за исключением некоторых слов, склоняются существительные и во множественном числе.

Все формы во мн. ч. образуются от именительного падежа мн. ч. плюс падежные окончания I типа склонения (по схеме).

Обратите внимание на существующую в АЯ особенность при склонении существительных. Если у некоторых существительных, в основном I типа склонения, окончания косвенных падежей присоединяются к начальной форме, то у именительный падеж: ւառ – ւառի и др., то у некоторых существительных, окончания косвенных падежей ед. ч. присоединяются к формам родительных падежей.

Բույր (им. п) – բրոց (род. п), բրոց-ից (исх. п), в других падежах: բրոց-ով (тв. п.) и т.д. (V тип скл.)
Հայր (им. п) – հոր (род. п), հոր-ից (исх. п), в других падежах: հոր-ով (тв. п.) и т.д. (VI тип скл.)

Внимательно изучите таблицу склонения существительных. Еще раз напомним, что большинство существительных

¹ Среди армяноязычных нет единогласия в вопросе о количестве падежных форм САЯ. Мы придерживаемся мнения тех, которые признают наличие 7 падежей.

относятся к I типу склонения и имеют в родительном падеже окончание **ի**.

Группы существительных, которые распределяются по остальным 7-и типами и в род. п. имеют другие окончания, немногочисленны. Это – следующие группы:

Запомним!

- а. Слова, показывающие время – **օր** (день), **շաբաթ** (неделя, суббота), **ամիս** (месяц), **տարի** (год), **ժամ** (время, час) и др., относятся к IV типу и получают в род. п. окончание **-վա**: **ամսվա**, **տարվա**.

Напомним!

У **ամիս** есть вариант в род. п. **ամսի**, то же у **ժամ-ժամի**. Запомним подобное употребление:

ամսի ութին – восьмого числа

ժամը մեկին – в час

и **ժամը մեկն է** – час (сейчас)

- б. Слова, в основном, названия родственников: **քույր** (сестра), **կին** (жена, женщина), **տիկին** (дама), **աներ** (тесть), **սկեսուր** (свекровь), **տեր** (хозяин), **ընկեր** (товарищ), относятся к V типу склонения и получают в родительном падеже окончание **-ոջ**.
- в. Слова, также обозначающие родственников: **հայր**, **մայր**, **եղբայր** и др. относятся к VI типу склонения и получают в род. п. окончание **-որ**.
- г. Существительные, у которых в имен. п. окончание **-ում** (также и др. сущ.: **մուկ** (мышь), **ծուկ** (рыба), **նուռ** (гранат), **դուռ** (дверь), **թոռ** (внук), **ծմեռ** (зима), **աշուռ** (осень), **ամառ** (лето), **գարուն** (весна) и пр.); также **տուն** (дом), **շուն** (собака) относятся ко II типу склонения и в род. п. получают окончание **-ան**.
- д. Существительные, у которых в имен. п. окончание **-ի** (кроме **դի** – труп): **այգի** (сад), **որդի** (сын), **ծի** (лошадь), а также **ամուսին** (супруг), **անկողին** (постель), также **մարդ** (человек) (только в ед. ч. – во мн. ч. отступление: **մարդիկ**, **մարդկանց**, ..., **մարդկանցից** и т.д.) относятся ко III т. скл., в род. п. получают окончание **ու**: **այգի** – **այգու**, **որդի** – **որդու** и т.д.
- е. Слова, с окончанием имен. п. **-յուն**, в род. п. (и в дательном) получают окончание **-յան**, (VII тип склонения). В твор. п. эти слова получают окончание **-յամբ** (может быть и вариант с **ով**: **միությունով**).

Внимание!

Эта последняя форма с **-յամբ** часто употребляется в значении наречия.

Աննան լռությամբ ընդունեց այդ նորությունը:

Анна молчаливо (с молчанием) приняла эту новость.

Выше говорилось о том, что слова I типа склонения в преобладающем большинстве в род. п. не подвергались звуковым преобразованиям. В остальных типах склонения наблюдается иная картина: чередование гласных, выпадение звуков, чередование гласных (при произношении) с **э** (**տուն/տան**, **հայր/հոր**, **ամուսին/ամուսնու**, **դուռ/դռան**), иногда – прибавление звуков (**օր/օրվա**) и т.д.

Армянские грамматисты в подобных случаях говорят о проявлениях т.н. внутреннего и внешнего склонений.

Выше уже говорилось о том, что слова в род. п. получают притяж. артикли (**ու**, **դ**, **ը**) и выражают понятие притяжательности: **գիրքս** книга (моя). Это же понятие выражается также с помощью род. п., но теперь уже – личн. местоимения **իմ**, **քո**, **նրա** (мой, твой, его) в сочетании с существительным в именительном падеже с определенным артиклем: **իմ գիրքը**. Итак: **գիրքս** = **իմ գիրքը**. В непринужденной армянской речи наиболее употребляется форма – **գիրքս**.

Напомним, что формы род. падежа личных местоимений АЯ ставятся перед существительными, но не согласуются с ними, т.е. выполняют роль несогласованного определения.

Նրա երեսը շատ գունատ է: Его лицо очень бледно.

Նրա երեսից մենք տուժեցինք: Из-за него (букв. с его лица) мы пострадали.

Քո երեսը կարմրեց: Твое лицо покраснело.

Քո երեսի սպիտակությունը դուր է գալիս բոլորին: Белизна твоего лица нравится всем.

Родительный падеж существительного употребляется с предлогами и особенно с послелогами.

Рассмотрим некоторые примеры употребления →

Предлога. **Ես չեմ կարող պատմել ամանց գրքի:** [йэс чэм кароѓ патмэл ар`ранц гэрк`хи] Я не могу рассказать без книги.

Послелога. **Մարիամը պատմեց դեպքի մասին:** [мариамэ патмэс дэпк`хи масин] Мариам рассказала о происшествии.

Послелого с пространственным значением: Երեխան մտավ արոտի տակ: [йэрэхан мэват ат'hor'ри так] – Ребенок залез под стул. Նա կանգնեց դռան առաջ: [на кангнэц дэр'ран ар'рад'ж] – Он встал перед дверью. Երեխային դուր երեցին արոտի տակից: [йэрэхайин дурс бэрэцин ат'hor'ри такиц] – Вытащили ребенка из-под стула.



Внимание!

Послелого АЯ часто переводятся посредством предлогов РЯ, что мы видим в примерах. Послелого могут склоняться, что характерно для АЯ (как отмечают арменисты – особенно для предлогов пространственного значения). Другие примеры: Ես գալիս եմ նրա մոտից: [йэс галис эм нэра мотиц] – Я пришел от него (Я был у него).



Запомним!

Некоторые послелого, употребляются с родительным падежом.

մեջ (внутри, в):

Նա այցեքարտը դրեց պայուսակի մեջ: – Он положил визитную карточку в сумку.

Здесь род. падеж + մեջ – в значении мест. падежа.

Ժամանակ (во время):

Դասի ժամանակ նա անուշադիր էր: – Он был невнимателен во время урока.



Внимание!

Ժամանակ не только послелог, но является и существительным со значением “время”.

շնորհիվ (благодаря): может быть и предлогом

Շնորհիվ իր ջանասիրության, Հասմիկը առաջիններից էր ուսման մեջ:

Благодаря своему трудолюбию, Асмик была одна из первых в учебе.

и

Նա հեշտությամբ ընդունվեց բուհի իր խոր գիտելիքների շնորհիվ:

Он с легкостью поступил в вуз благодаря своим глубоким знаниям.

հետ (միասին) (с, вместе с)

Ընկերներիս հետ (միասին) գնացինք զբոսնելու:

(Вместе) с друзьями мы пошли гулять.

համեմատ (по сравнению)

Արամի համեմատ նա թույլ է որպես շախմատիստ:

По сравнению с Арамом он слабее как шахматист.



Напомним!

Иногда род. падежу существительных АЯ в русском соответствуют определения-прилагательные. Та-
ձմբան օրեր – зимние дни (букв. зимы дни), դաշտի ծաղիկներ – полевые цветы (букв. поля цветы), ոսկե
մատանի – золотое кольцо (кольцо из золота).

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

I. Переведите на армянский язык:

а. Употребите послелог **մասին** при переводе с русского:

Я слышал много хорошего об этой книге.

б. Употребите предлог **առանց**:

Без билета вход воспрещен.

(билет – **տոմս**, вход – **մուտք**, воспрещен – **արգելված է**)

II. Поставьте существительное в скобках в соответствующем падеже:

Դիմավորենք Ձատիկի (տոն):

(դիմավորենք – встретим)

Անճան հասավ իր (նպատակ):

(նպատակ – цель)

(Համերգ) ժամանակ Գայանեն ուշադիր լսում էր:

(համերգ – концерт, ուշադիր – внимательно)

Մեր (այդի) մրգերը հասել են:

(հասել են – созрели)

(Ընկեր) բջջայինը անհասանելի է:

(բջջային – мобильник, անհասանելի է – недоступен)

III. Переведите.

Мой муж скоро вернется домой.

(муж – **ամուսին**, скоро – **շուտով**, вернется – **կվերադառնա**, домой – **տուն**)

IV. Переведите.

Он сам хотел (хотел – **ուզեց** [узец], **զանկացավ** [цанкацав])

Я сам приду (приду – **կգամ** [кэгам])

Ты сам принеси! (принеси – **բեր** [бэр])

V. Образуйте форму родительного падежа.

մայր [майр] – мать, помня о чередовании (замене) **այ/н**.

Переведите на АЯ словосочетание – **сердце матери**, помня о выражении определенности существительного, а также о том, что существительное в роли определения (матери) в РЯ стоит после определяемого слова, а в АЯ – до определяемого слова.

По этой же модели **составьте** указанные формы от слова **հայր** [хайр] – отец.

Переведите на АЯ: **Сердце матери всегда полно безграничной любви к детям.**

(всегда **միշտ** [мишт], полно **լի է** любви **սիրով** [сиров] – тв. п., **սիր** – им. п.; чередование **ել/ի**: **սիր** – **սիրով**,

безграничной **անսահման** [ансahман])

Внимание!

ան – отрицательный префикс (без-), **սահման** – граница

կ – **դեպի** [депи], детям **երեխաները** [йэрэханэрэ]

երեխա – ед. ч., **երեխաները** – мн. ч. (здесь – дат. п.), **ը** – опред. артикль

ГРАММАТИКА

О ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ [1]

Мы уже знаем, что прилагательные в АЯ неизменяемая грамматическая категория. И только в роли существительного (при субстанциации) они склоняются по I типу склонения существительных. Знаем также, что прилагательные бывают простые, сложные, производные (с суффиксами).

Простые (качественные) прилагательные в САЯ, как мы уже знаем, могут выступать как наречия.

Производные прилагательные образуются при помощи суффиксов от существительных, глаголов, незначительное количество – от причастий.

Укажем также префикс **համ-**, который формирует прилагательные: **համաշխարհային**, **համընդհանուր** и т.д.

Некоторые прилагательные имеют суффиксы, указывающие на их категорию. Так:

-ական (в значении принадлежности): **երիտասարդ** – **երիտասարդական** – молодежный, **գեղարվեստ** – **գեղարվեստական** – художественный, **սպառող** – **սպառողական** (спар`рогакан) – потребительский;

-ային (в значении отношения, происхождения, принадлежности и материала, из которого сделан предмет, обладающий данным качеством) Суффикс **-ային** [-айин] образует относительные, редко качественные прилагательные от существительных, например: **ծով** – море, **ծովային** – морской, **անձրև** – дождь, **անձրևային** – дождливый; **հյուսիսային** – северный, **լեռնային** – горный, **գրքային** – книжный;

-ե или **-յա** (в значении материала, из которого сделан предмет, обладающий данным качеством): **երկաթե** (ерկաթյա)

– железный, քարե – каменный, ոսկե (ոսկյա) – (иногда употребляется разг. форма ոսկուց) золотой и т. д.

Суффикс **-իկ** с уменьшительно-ласкательным значением: սիրունիկ – красивенький, լավիկ – хорошенький, քաղցրիկ – сладенький.

Постарайтесь не путать этот суффикс с окончаниями некоторых слов: մարզիկ (спортсмен), մոտիկ (близкий): они омонимы.

Суффикс **-իչ** (часто образует прилагательные из глаголов): գրավիչ.

Суффикс **-ոտ** (в значении полноты качества) ոսկրոտ (костлявый), յուղոտ (жирный).

Кроме того суффикс **-ոտ** образует →

а. Прилагательные от существительных названий веществ, явлений природы, например:

լեղոտ (грязь) – լեղտոտ (грязный), ձյուն (снег) – ձյունոտ (снежный), արև (солнце) – արևոտ (солнечный), քամի (ветер) – քամոտ (ветренный)

б. Прилагательные от существительных названий частей тела, например:

ւեւեւոտ (веснушка) – ւեւեւոտ (веснушчатый), մազ (волос) – մազոտ (волосатый)

Суффикс **-եղ** (значение полноты качества): համեղ (вкусный), ուժեղ (сильный).

Суффикс **-կոտ**: վախկոտ (трусливый); **-ավոր**: մոտավոր (ближайший).

Суффикс **-ալետ** показывает обилие данного качества: բուրավետ (ароматный); կանաչալետ (обильный травой зеленью).

Рассмотрим и другие суффиксы.

Широко употребителен суффикс **-ի**, образующий прилагательные от глаголов: սիրելի – любимый, կասկածելի – сомнительный и т. д.

Этот суффикс часто сочетается с отрицательным предлогом **ան**–: անկատելի – незаметный, անտանելի – невыносимый и пр.

Суффикс **-ենի** (в значении рода дерева): ուռենի (ивовый), а также մայրենի (родной).

Суффикс **-ուհ**, в значении обладающий соответственным признаком, от глаголов (и иногда существительных) образует прилагательные: ծաղկուհ (цветущий), էռանդուհ (энергичный).

Вниманию!

Иногда этот суффикс путают с суффиксом **-յուհ**, образующего отлагательные существительные. Это необходимо избежать: сравните կարկաչուհ առվակ – журчащий ручеек и լավուհ է առվակի կարկաչյուհ – слышно журчание ручейка.

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

I. Переведите на АЯ следующие предложения. Используйте соответствующее время глагола и соответствующие прилагательные.

Преподаватель положил на стол ученическую тетрадь.

(тетрадь – տետր [тэтр])

Это было проявлением сугубо человеческих чувств.

(проявление – դրսևորում, сугубо – զուտ, чувство – զգացմունք)

Арам очень пугливый.

(от страх – վախ)

Железная дверь открылась с трудом.

(с трудом – դժվարությամբ)

II. Мы знаем, что в составном именном сказуемом прилагательные АЯ не подвергаются никаким изменениям. Переведите на АЯ.

Она очень красивая. Они очень красивые.

III. Переведите на РЯ. Определите прилагательные.

1. Հայաստանի և Ռուսաստանի հարաբերությունները ռազմավարական դաշնակիցների

հարաբերություններ են: Դրանք հիմնվում են մեր ժողովուրդների բազմադարյան բարեկամական կապերի վրա:

(հարաբերություններ – отношения, բազմադարյան դաշնակիցների – стратегических союзников, հիմնվել – основываться, բազմադարյան – многовековой, բարեկամական – дружеские, կապերի վրա – на связях)

2. Երկրագնդում կան շատ թեժ կետեր:

(երկրագունդ – земной шар, планета, թեժ կետեր – горячие точки)

3. Նրանք աշխատանքային ընկերներ են:

4. Ես ցուրտ եղանակ չեմ սիրում:

5. Անճան միշտ էլ աշխատասեր աշակերտ է եղել:

(աշխատասեր – трудолюбивый)

6. Մենք չէինք սպասում այդպիսի կտրուկ պատասխան:

(կտրուկ – резкий, решительный, պատասխան – ответ)

IV. Переведите, определите прилагательные.

Տեխնիկայի գլուխգործոցները միշտ մեր առջևում են, իսկ արվեստինը՝ ետևում:

Ռ. Աղամյան

Обратите внимание в этом высказывании также на употребление знака и определенного артикля **ը**.

(գլուխգործոց – шедевр, միշտ – всегда, առջևում են – впереди, արվեստինը – искусства, ետևում – позади)

V. Переведите на РЯ.

1. Հայկական հեռուստատեսությունը հիանալի նվեր մատուցեց ֆիլտրոլի սիրահարներին:

Հազարավոր ֆիլտրոլասերներ հնարավորություն ունեցան դիտել ֆիլտրոլի աշխարհի առաջնության խաղերը ուղիղ եթերում:

2. Մեր մոսկվացի հյուրերը չափազանց (чрезвычайно) զարմացած էին, թե ինչպես է փոխվել Երևանի համապատկերը վերջին տարիներին:

3. Այս ամռան անսովոր շոգը շատ դժվարություններ հարուցեց, հատկապես սրտային հիվանդություններով տառապող մարդկանց համար:

4. Մենք ողջ կուրսով որոշեցինք ամառվա հանգստի ընթացքում մասնակցել Սոչիում 2014թ. անցկացվելիք Օլիմպիադայի մարզահամալիրի շինարարությանը:

5. 2012թ. Երևանը հռչակվում է գրքի միջազգային մայրաքաղաք:

О ГЛАГОЛЕ [3]

ПЕРЕХОДНЫЙ-НЕПЕРЕХОДНЫЙ, СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

Что еще необходимо учитывать при изучении глагольной системы АЯ?

I. Спряжение каждого глагола АЯ (его изменение) происходит по двум основам:

- по основе (I) неопределенной формы глагола, инфинитива, которая получается, когда отбрасывается окончание (գր-ել, կարդ-ալ);
- по основе (II) прошедшего совершенного времени, когда отбрасывается личное окончание в данном времени (նստեց-ի, խաղաց-ինք и т.д.).

II. Как и в РЯ, в АЯ глаголы бывают **переходные** и **непереходные** (անցողական և անանցողական [անփոփոխական]).

Сравните строки из одного стихотворения В. Терьяна (Վ. Տերյան), в котором есть переходный и непереходный глаголы.

Գարուն, ամեն տեղ նոր կյանք ես վառել...

и

Դո՛ւրս ելա տխուր մենության բանտից:

Վ. Տերյան

գարուն – весна
տխուր – печальный
ամեն տեղ – везде
մենության – одиночество

նոր կյանք – новая жизнь
քանտից – из тюрьмы (здесь темница)
դուրս ելա – вышел (здесь диалектная форма: литературная форма եկա)

III. Глаголы в АЯ, как и в РЯ имеют залоги – սեռ [сэр'р] – действительный (ներգործական [нэргорт'сакан]) и страдательный (կրավորական [кэраворакан]).

Суффикс **վ** (в) прибавляемый к основе глаголов активного действия перед **ել**, образует глаголы пассивного (страдательного) или возвратного действия:

գրել [гэрэл] – писать, записать
գր-վ-ել [гэрвэл] – писаться, записаться
նետել [нэтэл] – бросать, кидать
նետ-վ-ել [нэтивэл] – бросаться, кидаться

Т.о. из глаголов действительного залога при помощи суффикса **վ** от основы инфинитива (I спряжение) образуются глаголы страдательного залога, которые выражают пассивное или возвратное действие: գրել – գրվել (писаться) հիմնադրել – հիմնադրվել (основываться).

Նա գիրք է գրել: Գիրքը գրվել է նրա կողմից: – Он написал книгу. Книга написана им.

Արգիշտի թագավորը հիմնադրել է Երևան (Երեբունի) քաղաքը: Երևան (Երեբունի) քաղաքը հիմնադրվել է Արգիշտի թագավորի կողմից: – Царь Аргишти основал город Ереван (Эребуни). Город Ереван (Эребуни) основан царем Аргишти.

Во вторых предложениях логический субъект (նա, Արգիշտի) становится грамматическим объектом, а логический объект (քաղաք) грамматическим субъектом.

ПОКАЗАТЕЛЬ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА -վ

В глаголах I спряжения -վ ставится после основы инфинитива, перед -ել: գարդար-վ-ել, բեր-վ-ել и т.д.

Իրը բերվել է: – Вещь доставлена.

В глаголах II спряжения показатель страдательного залога **վ** ставится после основы прошедшего совершенного կարդաց-վ-ել:

Այս գիրքը հեշտ է կարդացվում: – Эта книга легко читается.

В данных предложениях перевод на РЯ осуществляется, т.е. скорее в РЯ этим формам, соответствуют формы глагола на -ся несовершенного вида, также формы **страдательного причастия совершенного вида**.

При образовании страдательного залога из причинной (պատճառական) глагольной группы **ն** в суффиксе данного глагола заменяется на **վ**: կարդ-ացն-ել – կարդ-ացվ-ել, երգ-եցն-ել – երգ-եցվ-ել, սովոր-եցն-ել – սովոր-եցվ-ել.

При глаголах страдательного залога в АЯ субъект действия может быть выражен различными падежными конструкциями, но в русской передаче, в основном, формой творительного падежа. Падежные конструкции следующие:

1. Նրա արարքը դատապարտվեց ընկերոջ կողմից: Его поступок был осужден товарищем.

Здесь – форма род. падежа ընկերոջ + կողմից, а в РЯ – форма твор. падежа. Но:

2. Ապրանքը վաճառվել էր թագմաթիվ գովազդների շնորհիվ: Товар был продан благодаря многочисленным рекламам.

(շնորհիվ – благодаря)

Здесь – форма род. падежа + շնորհիվ, а в РЯ – ф. твор. падежа.

3. Դահլիճը լցվել է մարդկանցով: Зал заполнен людьми.

Здесь – форма твор. падежа (մարդկանցով) в АЯ, а также в РЯ

4. Պատը քանդվել է ուժեղ հարվածից: Стена разрушена сильным ударом.

Здесь – форма исходного (քանդական) падежа (հարվածից) в АЯ и форма твор. падежа – в РЯ.

Замечено грамматистами, что **վ** не всегда выражает страдательность: համրուվել, տեսնվել; кроме того, есть глаголы, которые не употребляются без **վ**: սիրահարվել, բռնկվել, հարձակվել, գրադվել, սխալվել, գծվել. Отметим также, что глаголы страдательного залога образуются только от переходных глаголов.

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ 1

I. Переведите на РЯ.

1. Գեղեցիկ տնակները շրջապատված էին մոշենիների ցանկապատով:
(շրջապատված էին – были окружены)
2. Այս ընկերությունը հիմնադրվել է 150 տարի առաջ:
(հիմնադրվել է – было основано)
3. Նրանք արդեն ընդգրկվում են հայկական ազգային բարեգործական մարաթոնի մեկնարկի մեջ:
(ընդգրկվում են – вовлекаются, մեկնարկ – начало)
4. Մեր հերոսների սխրանքները մեծ տառերով գրվել են մեր երախտապարտ ժողովրդի հիշողության մեջ:
(երախտապարտ – благодарный, գրվել են – написаны, зафиксированы)
5. Եվրատեսիլում ներկայացվեցին տարբեր բնույթի երգեր:
(բնույթ – характер, стиль, ներկայացվում են – представляются)

II. Переведите на АЯ.

В нашем университете проводились спортивные соревнования.

В Ереване проводится, уже ставший традиционным, международный праздник кино «Золотой абрикос».

(проводить – անցկացնել, ставший традиционным – ավանդական դարձած, международный – միջազգային, праздник кино – կինոհանդես, «Золотой абрикос» - «Ոսկե ծիրան»)

III. Переведите на РЯ.

Երկու ընտանիքում էլ մա միշտ եղել է սիրված երեխա:

Ես շատ եմ հավանում նոր կահույքը, որ բերվել է մեր տուն:

(ես – я, շատ – много, (ես) հավանում եմ – мне нравится, կահույք – мебель, որ – что, բերվել է – был(а) превезен(а), մեր տուն – к нам (домой))

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ 2

Переведите на РЯ, обратите внимание на формы страдательного залога АЯ.

Նախկինում միշտ կիսախավար փողոցը վերջապես լուսավորվեց:

(նախկինում – ранее, կիսախավար – полутемный)

Այս աշնանը կազմակերպվեց մանկական ամսագրերի ցուցահանդես:

(ամսագիր – ежемесячник, ցուցահանդես – выставка, կազմակերպել – организовать)

Այս տարի ծիրանի առատ բերք է սպասվում:

(առատ – обильный, բերք – м, սպասել – ожидать)

Սարգիսն այնպիսի կեցվածք էր ընդունել, կարծես այդ կշտամբանքը իրեն չէր վերաբերվում:

(կեցվածք – поза, կարծես – как-будто, կշտամբանք – упрек, нарекание, չէր վերաբերվում – не относится)

Նրա վարքագիծը արժանի է խրախուսանքի:

(վարքագիծ – поведение, խրախուսել – поощрение)

Խորհրդարանում նոր ընդունված օրենքի որոշ դրույթներ պարզաբանվեցին:

(պարզաբանվեցին – прояснились)

Այդ գումարը պարտքով է տրվել նրան:

(պարտքով – в долг, տրվել է – было дано, գումարը – сумма)

Հայտնաբերվել են նոր ձեռագրեր:

(հայտնաբերել – обнаружить, ձեռագրեր – рукописи)

Մեր քաղաքի զազանանոցում մի քանի մեծ կրիաներ են պահվում:

(զազանանոց – зоопарк, մեծ – большой, կրիա – черепаха, պահել – прятать (здесь содержать))

Ապրիլի վերջին կիրակի օրը մեր բակում ծառատունկի շաբաթ է հայտարարված:

(ծառատունկ – посадка деревьев, շաբաթ – здесь неделя, հայտարարել – объявить)

ГРАММАТИКА

О ГЛАГОЛЕ [4] ВРЕМЕННЫЕ ФОРМЫ

РЕЗУЛЬТАТИВНОЕ ВРЕМЯ

հարկատար ժամանակ

Следующая пара прошедших времен изъявительного наклонения – это **հարկատար** (результативное) время անցյալի **հարկատար** (результативное время в отношении прошедшего времени в прошлом). Это время **малоупотребительно в современном восточно-армянском литературном языке**, оно имеется лишь у некоторых, но употребительных глаголов.

Эта пара обозначает действие или скорее состояние, результат которых продолжается до настоящего момента говорения или до какого-то момента говорения в прошлом, т.е. действие или состояние, оставившее определенный результат (след).

Результативный дербай (**հարկատար դերբայ**) при помощи вспомогательных глаголов – **եմ, ես, է, ենք, եք, եմք** образует:

1. Результативное время (показывает действие продолжающееся до настоящего времени говорения);
2. Прошедшее результативное время (показывает действие продолжающееся до какого-то момента говорения в прошлом).

Результативный дербай передает понятие совершенного в прошлом действия или имеющего место состояния, результаты которых остаются. Образует прошедшее результативное время **Հարկատար դերբայ** [հаракатар дербай]

գրած – писал (написано), и это состояние продолжается

կարդացած – читал (прочитано), и это состояние продолжается

Образование – при помощи соответствующего дербай-а с окончанием -ած (I спряжение) и -ացած (II спряжение) и вспомогательного глагола настоящего и прошедшего времени, как в предыдущих парах:

Результативное время		Прошедшее результативное время	
ед. число	мн. число	ед. число	мн. число
(ես) նստած եմ	(մենք) նստած ենք	(ես) նստած էի	(ես) նստած էինք
(դու) նստած ես	(դուք) նստած եք	(դու) նստած էիր	(դու) նստած էիք
(նա) նստած է	(նրանք) նստած են	(նա) նստած էր	(նա) նստած էին

Նստած եմ մենակ ու միտք եմ անում: – Сажу один и думаю.

Երբ ներս մտա սենյակ, երեխան արդեն քնած էր: – Когда я зашел в комнату, ребенок уже спал.

В указанном действии, действующее лицо ведет речь о прошлом на момента говорения, до настоящего времени или/и до какого-то момента в прошлом для говорящего: **ես մրսած եմ** – я простужен (до сих пор); **ես մրսած էի** (я простужен до вчерашнего и до позавчерашнего дня).

Обратите внимание!

На РЯ результативный дербай переводится настоящим временем и связь с началом в прошлом не ощущается, не выражена.

Замечание!

От переходных (անցողական [анцогакан]) глаголов данная форма не образуется в литературном нормативном восточноармянском языке, заменяется или давнопрошедшим, или прошедшим совершенным: например, **не говорят**: ես տեսած եմ (переходный глагол), а употребляют ես տեսել էի и ես տեսա.

Образуется обычно от непереходных (скорее – нейтральных (չեզոք [чезок'х]) и страдательных (կրավորական [краворакан]) глаголов: например կանգնել (стоять) – կանգնած, պառկել (лежать) – պառկած, քնել (спать) – քնած, հազվել (напиться) – հազված, գրվել (писаться) – գրված, հուզվել (взволноваться) – հուզված и т.д. Страдательные глаголы изучаемого времени (գրված, հուզված) соответствуют в РЯ кратким формам страдательного причастия в сказуемого: ես հուզված եմ – Я взволнован.

Известно, что результативное время иногда может образовываться при помощи соответствующего дербай-а и вторичных вспомогательных форм – կամ, կաւ, կա... (я) есть, (ты) есть, (он) есть...).

Այդ բանը տեսած կա՞ւ: – Ты это видел?

Փարիզ գնացած կա՞ք: – Вы были в Париже?

У глагола I спряжения с ложными суффиксами ն, չ, при образовании հարակատար դերբայ-а, эти суффиксы выпадают:

բռչել – բռած, գտնել – գտած

Еще раз повторим, что лично-временные формы данного дербай-а малоупотребительны. Результативный дербай гораздо чаще выступает самостоятельно, выполняя функции прилагательного, наречия, причастия, деепричастия. Присоединение определенного артикля ը и в данном случае, как и в остальных нами указанных, делает этот дербай существительным, которое склоняется по I типу склонения существительных.

У причинных глаголов II-ой основы суффикс -ացն, как и в прошлом завершённом (վաղակատար-е) заменяется на -ացր, հասկ-ացնել – հասկ-ացր-ած.

Отрицательные формы этих времен образуются присоединением отрицательной частицы չ к форме вспомогательного глагола, но, в отличие от других временных форм, он стоит **после смыслового глагола** (дербай-а): ես քնած եմ, բայց քնած եք – նա քնած չէ (или չի) и т.д. (ср. ես չեմ քնում).

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ 1

I. Проспрягайте глагол.

հիանալ, պառկել և հոգնել в результативном времени (հարակատար ժամանակ) и в результативном прошедшем (անցյալի հարակատար).

II. Переведите на РЯ.

– Սարիան, այս կիսամյակում քանի՞ քննություն ունես:

– Հինգ, չհաշված ստուգարքները:

– Պատրաստվո՞ւմ ես:

– Ես ու Արևիկը գրեթե օր ու գիշեր դրանով ենք զբաղված: Ուզում ենք հայտնվել գեղչային համակարգում:

– Դե՞ լավ, չխանգարեմ, պարապե՛ք: Հաջողություն եմ մաղթում:

(կիսամյակ – семестр, քննություն – экзамен, չհաշված – не считая)

Обратите внимание!

Здесь результативный дербай соответствует и переводится на РЯ деепричастием в отрицательной форме и выступает самостоятельно.

պատրաստվել – готовиться, ուզում ենք – хотим

գրեթե – почти, հայտնվել – оказаться (быть), находиться

գեղչային համակարգում – в системе скидок

հայտնվել գեղչային համակարգում – хотелось бы оказаться в системе скидок
զբաղվել – быть занятым, զարապել – заниматься, մաղթել – (по)желать

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ 2

I. Переведите на РЯ. Обратите внимание на самостоятельное употребление (не в лично-временной форме результативного дербай-а. Определите формы при переводе на РЯ.

Շատ շուտով կորած գիրքը հայտնաբերվեց:

(հայտնաբերել – обнаружить)

Գագիկը վերին աստիճանի զարգացած երիտասարդ է:

(զարգացած – образованный)

Վաչեն ստացավ իմ ուղարկած հաղորդագրությունը:

(հաղորդագրություն – сообщение)

Вспомним, что в обороте իմ ուղարկած – мною посланное, իմ соответствует творительному падежу русского местоимения – мною.

II. Постарайтесь перевести общий смысл следующей пословицы:

Տաշած քարը գետինն չի մնա:

(տաշած – тесанный, գետին – земля, մնալ – оставаться)

ВРЕМЕННЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

Ապանոնի ժամանակ

Следующее аналитическое время изъявительного наклонения – это пара ապանոնի и անցյալի ապանոնի, ապակատար դերբայ (дербай будущего времени с окончанием ու после инфинитива) + вспомогательный глагол в настоящем и прошедшем времени, т.к. особых форм вспомогательного глагола для выражения будущего времени нет.

Дербай будущего времени Ապակատար (ապանոնի) դերբայ при помощи вспомогательных глаголов եմ, ես, է и էի образует:

1. Будущее время (показывает действие, которое совершится впоследствии);
2. Будущее прошедшего времени (показывает действие, которое должно было совершиться до какого-то момента в прошлом).

Дербай будущего времени передает понятие действия, которое совершится (еще) потом. Образует будущие времена на Ապակատար (ապանոնի) դերբայ [апакатар (апар^рни) дербай].

գրելու (напишется потом)

կարդալու (прочитается потом)

Будущее время выражает действие или состояние, которое совершится в последующее после данного момента время.

Ես գնալու եմ հանդիպման: – Я пойду на встречу.

Будущее прошедшего времени выражает действие или состояние, которое должно было совершиться после какого-то момента в прошлом (в английском языке можно соотнести с Future in the past, а в древнерусском – с т.н. преждедушим).

Վահանը աշխատանքի էր գնալու, երբ ընկերը զանգահարեց և ասաց, որ լինելու է կարևոր միջոցառում: – Ваган собрался (было) пойти на работу, когда позвонил товарищ и сказал, что ожидается важное мероприятие.

Մենք կարդալու էինք այդ գիրքը, բայց իմացանք, որ այն այդքան էլ հետաքրքիր չէ: – Мы собрались прочитать эту книгу, но узнали, что она не столь интересна.

Будущее время	Будущее в отношении прошлого
ես գրելու եմ դու գրելու ես и т.д.	ես գրելու էի դու գրելու էիր и т.д.
ես կարդալու եմ դու կարդալու ես и т.д.	ես կարդալու էի դու կարդալու էիր и т.д.

О СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ [6]

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Существительные бывают простые (սիրտ), производные (ստանգավոր) и сложные (բարդ). Производные существительные имеют суффиксы и значительно меньше-префиксы, которые образуют существительные и от самих существительных, и от других частей речи.

АЯ богат словообразовательными возможностями. Из любых двух или более корней или основ с суффиксом и префиксом можно образовать, при необходимости, новое слово. Так, например, из основы րու (собственно, подлинно), в сочетании со словом նկար при чередовании внутри корня ու/ա (րու/ն/րն, ու/ա), образуется новое слово – րնանկար – пейзаж. Затем из этого слова посредством суффикса -իչ [-ич], означающего деятеля, образуется новое слово րնանկարիչ [бэнанэкарич] – пейзажист. Далее из этого слова при помощи абстрактного суффикса -ութիւն об-разуется новое слово – րնանկարչութիւն [бэнанэкарчут'хйун] (в этом случае выпадает гласный ի) – пейзажная живопись.

При сравнении с системой словообразования РЯ можно заметить, что как в русской, так и в армянской словообразовательной системе заметно активным является суффиксальный способ словообразования при образовании производных слов. В предыдущих уроках мы ознакомились с некоторыми суффиксами, формирующими производные прилагательные. Сейчас мы рассмотрим некоторые из суффиксов АЯ, формирующие производные существительные.

СУФФИКСЫ, ОБРАЗУЮЩИЕ ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ ՓՈՅՈՒՆՎԵՐՏ ԱԾԱՅՆԵՐ

Посредством нижеприведенных суффиксов образуются производные существительные как от основ существительного, так и от основ глагола (> отглагольные существительные) и прилагательного.

Суффикс -ութ (в значении процесса действия, образует от основ глагола отглагольные существительные): շարժ-ել [шаржэл] – շարժութ [шаржум] – движение, կառուց-ել [кар'руцэл] – կառուցութ [кар'руцум] – строение, անար-ել [ар'рк'хэл] – անարութ [ар'рк'хум] – отправление, դիտարկ-ել [дитаркэл] – դիտարկութ [дитаркум] – наблюдение, мониторинг.

Суффикс -իչ [-ич], прибавляясь к основе глаголов, может обозначать.

а. Действующее лицо. По мнению арменистов, здесь происходит субстантивация причастия.

- նկարել [нэкарэл] – рисовать
- նկարիչ [нэкарич] – художник
- վերահսկել [верахэскэл] – проводить аудит
- վերահսկիչ [верахэскич] – аудитор

б. Предметы, инструменты.

- տպել [тэпэл] – печатать
- տպիչ [тэпич] – принтер
- գրել [гэрэл] – писать
- գրիչ [гэрич] – ручка

Внимание!

Мы помним, что этот же суффикс образует и прилагательные (оценочные).

- գրավել [гэравэл] – привлечь
- գրավիչ [гэравич] – привлекательный
- տպավորել [тэпаеорэл] – впечатлеть
- տպավորիչ [тэпавориш] – впечатляющий
- также: կիզիչ [кизич] – знойный, палищий

Суффикс **-ութիւն** (-ут'һйун) образует абстрактные и собирательные существительные, соответствующие, в большинстве случаев, русским таким же существительным. С помощью суффикса **-ութիւն** можно образовать →

- а.** Абстрактные существительные от качественных прилагательных, в большинстве соответствующие русским существительным, имеющим суффикс **-ость** или **-есть**.

սիրախ [урах] веселый – սիրախութիւն [урахут'һйун] – веселость, веселье
 քարմ [т'һарм] свежий – քարմութիւն [т'һармут'һйун] – свежесть

- б.** Собирательные существительные, в том числе от существительных, в большинстве своем соответствующие русским существительным с суффиксом **-ство**.

ներկայացուցիչ [нэркайацуцич] представитель – ներկայացուցչութիւն [нэркайацуцут'һйун] представительство
 պետութիւն [пэтут'һйун] – государство, միութիւն [миут'һйун] – союз
 ուսանող [усаног] студент – ուսանողութիւն [усаногут'һйун] студенчество
 также: գիտութիւն [гитут'һйун] – наука

- в.** Названия научной области и рода занятий – от существительных.

կենսաբան [кэнсабан] биолог – կենսաբանութիւն [кэнсабанут'һйун] биология
 բարեգործ [барэгорт'с] благотворитель – բարեգործութիւն [барэгорт'сут'һйун] благотворительность

Суффикс **-արան, -անոց** (в значении места): ննջարան – спальня, դասարան – класс, թեյարան – чайная, բառարան – словарь.

Суффикс **-ուհի** (обозначает женский пол): աշակերտուհի – ученица, ուսուցչուհի – учительница, բարեկամուհի – приятельница, հայուհի – армянка.

Суффикс **-իկ, -ակ** (в значении уменьшительном, ласкательном или уничижительном): աղվակ – речка, տնակ – домик, գետակ – речушка. То же при образовании прилагательных: սիրունիկ – хорошенький, փոքրիկ – маленький.



Внимание!

В АЯ есть некоторое количество слов на **-իկ** не с этими значениями, и где **-իկ** не суффикс, а часть слова: լոլիկ [лолик] – помидор, կոշիկ [кошик] – обувь, երշիկ [йэршик] – калбаса, մարտիկ [мартик] – воин, տիկնիկ [тикник] – кукла, Գառնիկ [гарник] – мужское имя, ռազմիկ [р'размик] – воин, աշիկ [ачлик] – правша, դոմիկ [дэт'һмик] – кабачки, բացիկ [бацик] – открытка.

Суффикс **-ենի** (со значением дерева): ուռենի – ива, ընկուզենի – орешник.



Внимание!

1. Суффиксы **-ցի, -ացի** образуют в АЯ названия некоторых национальностей и название жителей городов или стран: գերմանացի, ամերիկացի, դարարաղցի, երևանցի и др.

Заметим, что из древней и средневековой Армении до нас дошло большое количество имен известных людей состоящих из двух компонентов: собственно имени и названия той местности (края или города), откуда они родом и проживают. Здесь мы видим примеры использования указанных суффиксов. Так, известны имена: Мовсес Хоренаци, Казар Парбеци (Парби – село в современной Армении), Григор Ахтамарци, Григор Нарекаци, Константин Знаки, Езник Кохбаци, Вардан Айгекци и множество др.

2. Суффиксы **-երեն** образует существительные с несколькими значениями:

երեն —
 — հայ-երեն (армянский язык)
 — հայ-երեն (խոսել) – по-армянски (говорить)
 — հայ-երեն (կարդալ) – на армянском языке (читать)

В словарях такая система подачи этого суффикса применяется для всех языков. Исключение: հուն-արեն,

արեմ, где употребляется вариант этого суффикса: -արեմ<-երեմ

Рассмотрим другие суффиксы.

-ստան → Հայաստան, Վրաստան, Ռուսաստան

-ք → Образует существительное: մտնել – մուտք (выпадение и чередование ն и ը/ու).
Образует и абстрактные существительные – միտք (мысль), կյանք (жизнь),
խելք (ум). Иногда и слова с конкретным значением – գիրք, ուտք.

-անք → Также образует отглагольные существительные: երազել – երազանք,
զարմանալ – զարմանք.

-իք → Также образует отглагольные существительные, а также дербай: անել – անելիք,
խոսել – խոսելիք, ուտել – ուտելիք, ասել – ասելիք.

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на АЯ.

Я не говорю по-английски, но знаком с одним англичанином.
(с англичанином – անգլիացու հետ)

Переведите на РЯ.

ա. Պետք է կարդաս համակարգչի մեջ, տպիչս չի աշխատում:

б. Այդ լուրը մեզ ուրախություն պատճառեց:

в. Գետակի վրա թեքվել է ուռին,
Ու նայում է նա վազող ջրերին:

Ավ. Իսահակյան

(գետակի – ручейком, թեքվել է – наклонилась, ուռին – ива)

г. կարդացողի միտքն է կտրուկ,
խելքը պայծառ ու լուսավոր:

Ա. Ծատուրյան

(կարդացողի – у читающего, կտրուկ – острый, четкий, պայծառ – ясный, լուսավոր – светлый)

դ. Ավա՞ղ, դա միայն պատրանք էր:

(պատրանք – иллюзия: ավա՞ղ – увы!)

Образуйте производные существительные с суффиксом из данных слов в исходной форме.

Նա բնիկ (երևան) է: – Он – коренной ереванец.

(Մտնել) ազատ է: – Вход свободен.

Այս (գրել) նա բերել է գրադարանից: – Эту книгу он принес из библиотеки.

ЗНАМЕНИТЫЕ АРМЯНЕ – ПРЕДСТАВИТЕЛИ НАУКИ И КУЛЬТУРЫ

ԽԱՉԱՏՈՒՐ ԱՐՈՎՅԱՆ

Խաչատուր Արովյանը գրական ասպարեզ մտավ XIX դարի սկզբներին: Նա հայ գրողներից առաջինն սկսեց
ժողովրդին հասկանալի լեզվով: Իր ողջ ստեղծագործությամբ և գործունեությամբ Արովյանն ապացուցեց
աշխարհաբար լեզվի գրական կիրառման հնարավորությունը և անհրաժեշտությունը: Չժխտելով գրաբարի
միջնադարի դերը հայ մշակույթի զարգացման գործում՝ նա նոր գրականության հիմքն է համարում ժողովրդին
հասկանալի աշխարհաբարը: Եվ այսօր իրավամբ համարվում է հայ նոր գրականության հիմնադիրը:

ХАЧАТУР АБОВЯН

Хачатур Абовян взошел на литературную арену в начале XIX века. Он был одним из первых армянских писателей,
который начал писать на понятном народу языке. Всем своим творчеством и деятельностью Абовян доказал возмож-

ность и необходимость литературного применения ашхарабара. Не отрицая огромной роли грабара в деле развития армянской культуры, он основой новой литературы считает понятный народу ашхарабар (язык народа). Абовян сегодня по праву считается основоположником нового (современного) литературного языка.

ասպարեզ – арена

սկզբներին – в начале

գրող – писатель

ողջ ստեղծագործությունը և գործունեությունը – все творчество и деятельность

ապացուցեց – доказал

աշխարհաբար – народный язык

իրավամբ – действительно

գրական կիրառման – литературного применения

հնարավորությունը – возможность

անհրաժեշտությունը – необходимость

չժխտելով – не отрицая

վիթխարի դերը – огромную роль

հիմք – основа

հիմնադիր – основоположник

ДИАЛОГИ

Երկխոսություններ

I.

– Ի՞նչ երաժշտություն եք գերադասում:

– Դասական:

– Ա. Խաչատրյանի անվ. մեծ համերգասրահում այսօր կկայանա համերգային շոու-ծրագիր՝ «Սիրված երգեր» հայկական էստրադայի աստղերի կատարմամբ: Կցանկանայի՞ք գնալ:

– Ես ուզում եմ Մեծն Կոմիտասի ստեղծագործություններից որևէ բան լսել:

– Ասեմ, որ շուտով կկայանա նրա ստեղծագործությունների լավագույն կատարողների մրցույթը: Եթե կկանգնաք, կարող եմք միասին գնալ այդ համերգին:

– Մեծ ուրախությամբ: Ավելի ուշ կպայմանավորվենք:

– Ես կուզեի ներկա լինել մի շարք համերգների:

– Չե՞ի՞ք ասի, որտե՞ղ է գտնվում Կամերային երաժշտության տունը:

– Ի դեպ՝ վաղը այնտեղ հետաքրքիր համերգային ծրագիր է՝ Եկմայանի «Պատարագը» «Տաղարան» հայկական հնագույն երաժշտության (երգի) համույթի կատարմամբ, «Մեղա»՝ ըստ Գրիգոր Նարեկացու, Կամերային երգչախմբի կատարմամբ, շարականներ:

– Դուք սիրո՞ւմ եք երգեհոնային երաժշտություն:

– Գերադասում եմ դաշնամուրային լավ երաժշտություն և սիրում եմ ջութակ:

– Իսկ դուք գիտե՞ք Արամ Խաչատրյանի անվ. ջութակահարների մրցույթի մասին:

– Այո, գիտեմ, անպայման կգնամ:

– Այ, լսե՞ք՝ ի՞նչ հիանալի մեղեդի է, այն անընդհատ հնչում է իմ ականջներում:

– Դա Կոմիտասի մեղեդին է:

– Какую музыку вы предпочитаете?

– Классическую.

– Сегодня в Большом концертном зале им. Арама Хачатуряна состоится концертная шоу-программа «Любимые песни» в исполнении звезд армянской эстрады. Хотите пойти?

– Я хочу послушать что-либо из произведений великого Комитаса.

– Должен сказать, что вскоре состоится конкурс лучших исполнителей его произведений. Если желаете, мы могли бы вместе пойти на этот концерт.

– С большой радостью. Попозже мы с вами договоримся.

– Мне хотелось бы побывать на нескольких концертах.

– Не скажете, где находится Дом камерной музыки?

– Кстати, завтра там будет интересная концертная программа: «Месса» Екмаяна в исполнении ансамбля старинной армянской музыки «Тагаран», «Мега», по Григору Нарекаци в исполнении Камерного хора, старинные шараканы (духовные песнопения).

– Вы любите органную музыку?

– Предпочитаю хорошую фортепьянную музыку и люблю скрипку.

– А вам известно о конкурсе скрипачей им. Арама Хачатуряна?

– Да, я знаю и обязательно пойду.

– Вот, послушайте, какая изумительная мелодия, она все время звучит у меня в ушах.

– Это мелодии Комитаса.

- У вас большая семья?
- Да, мы с мужем, сын, невестка, четверо внуков и дочь. С нами и тетя – сестра матери.
- Дети взрослые?
- Моему сыну двадцать пять лет, а моей дочери 20 лет, пошел 21-ый.
- Дочь учится в магистратуре, а сын учится на программиста.
- Еще в школьные годы мой сын также увлекался шахматами. В проводившихся в Доме шахмат им. Тиграна Петросяна соревнованиях, он участвовал в составе юношеских команд.
- В Армении несколько международных гроссмейстеров?
- Да, Армения – шахматная страна.

СПРЯЖЕНИЕ ЛИЧНЫХ ФОРМ ГЛАГОЛА

Սահմանական եղանակ

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Ներկա Настоящее время			
I спряжение	Ед. ч.	գրում եմ գրում ես գրում է	пишу пишешь пишет
	Мн. ч.	գրում ենք գրում եք գրում են	пишем пишете пишут
II спряжение	Ед. ч.	կարդում եմ կարդում ես կարդում է	читаю читаешь читает
	Мн. ч.	կարդում ենք կարդում եք կարդում են	читаем читаете читают

Անցյալի անկատար Прошедшее незавершенное время

I спряжение	Ед. ч.	գրում էի գրում էիր գրում էր	я писал (а, о) ты писал (а, о) он (она, оно) писал (а, о)
	Мн. ч.	գրում էինք գրում էիք գրում էին	мы писали вы писали они писали
II спряжение	Ед. ч.	կարդում էի կարդում էիր կարդում էր	я читал (а, о) ты читал (а, о) он (она, оно) писал (а, о)
	Мн. ч.	կարդում էինք կարդում էիք կարդում էին	мы читали вы читали они читали

Ապառնի (ապակատար) Будущее время

I спряжение	Եժ. Կ.	գրելու եմ գրելու ես գրելու է	буду писать будешь писать будет писать
	Մն. Կ.	գրելու ենք գրելու եք գրելու են	будем писать будете писать будут писать
II спряжение	Եժ. Կ.	կարդալու եմ կարդալու ես կարդալու է	буду читать будешь читать будет читать
	Մն. Կ.	կարդալու ենք կարդալու եք կարդալու են	будем читать будете читать будут читать

Ենթյալի ապառնի (ապակատար) Будущее в отношении прошедшего времени			
I спряжение	Ед. ч.	գրելու էի գրելու էիր գրելու էր	я собирался было писать ты « « « он « « «
	Մն. չ.	գրելու էինք գրելու էիք գրելու էին	мы собирались было писать вы « « « они « « «
II спряжение	Ед. ч.	կարդալու էի կարդալու էիր կարդալու էր	я собирался было читать ты « « « он « « «
	Մն. չ.	կարդալու էինք կարդալու էիք կարդալու էին	мы собирались было читать вы « « « они « « «

Պարզ կատար Прошедшее завершённое время			
I спряжение	Ед. ч.	գրել եմ գրել ես գրել է	я написал (уже) ты написал « он (она, оно) написал «
	Մն. չ.	գրել ենք գրել եք գրել են	мы написали (уже) вы написали « они написали «
II спряжение	Ед. ч.	կարդացել եմ կարդացել ես կարդացել է	я читал (уже) ты читал « он (она, оно) читал (а, о) «
	Մն. չ.	կարդացել ենք կարդացել եք կարդացել են	мы читали (уже) вы читали « они читали «

Ենթյալի վաղակատար Давнопрошедшее время			
I спряжение	Ед. ч.	գրել էի գրել էիր գրել էր	я давно написал (задолго до того момента в прошлом) ты написал (а, о) « « он (она, оно) написал (а, о) « «
	Մն. չ.	գրել էինք գրել էիք գրել էին	мы давно написали (задолго до того момента в прошлом) вы давно написали « « они давно написали « «
II спряжение	Ед. չ.	կարդացել էի կարդացել էիր կարդացել էր	я давно читал (задолго до того момента в прошлом) ты давно читал « « он (она, оно) давно читал (а, о) « «
	Մն. չ.	կարդացել էինք կարդացել էիք կարդացել էին	мы давно читали (задолго до того момента в прошлом) вы давно читали « « они давно читали « «

Հարակատար Прошедшее результативное время 1			
I спряжение	Ед. ч.	մրսած եմ մրսած ես մրսած է	я простужен (и по следствия длятся до сего момента) ты простужен « « он простужен « «
	Մն. չ.	մրսած ենք մրսած եք մրսած են	мы простужены « « вы простужены « « они простужены « «

Անցյալի հարակատար Результативное (в отношении) прошедшего времени			
I спряжение	Ед. ч.	մրսած էի մրսած էիր մրսած էր	я был простужен (и последствия длились до какого-то момента в прошлом) ты был простужен « « он был простужен « «
	Մն. չ.	մրսած էինք մրսած էիք մրսած էին	мы были простужены « « вы были простужены « « они были простужены « «

Անցյալ կատարյալ Прошедшее совершенное время			
I спряжение	Ед. չ.	գրեցի գրեցիր գրեց	я писал ты писал он писал
	Մն. չ.	գրեցինք գրեցիք գրեցին	мы писали вы писали они писали
II спряжение	Ед. չ.	կարդացի կարդացիր կարդաց	я прочел ты прочел он прочел
	Մն. չ.	կարդացինք կարդացիք կարդացին	мы прочли вы прочли они прочли

Անցյալի (անսովորական) հարակատար Будущее время			
I спряжение	Եձ. չ.	գրելու եմ գրելու ես գրելու է	я буду писать ты будешь писать он будет писать
	Մն. չ.	գրելու ենք գրելու եք գրելու են	мы будем писать вы будете писать они будут писать
II սրյաже	Եձ. չ.	կարդալու եմ կարդալու ես կարդալու է	я буду читать ты будешь читать он будет читать
	Մն. չ.	կարդալու ենք կարդալու եք կարդալու են	мы будем читать вы будете читать они будут читать

СЛОВАРИК

ДЛЯ ЛУЧШЕГО УСВОЕНИЯ БУКВ И ЗВУКОВ

Խ - Խ

խախտել [хах-тэл] – нарушать
 խաղ [хаф] – игра
 խաղաղ [ха-ѓаѓ] – мирный
 խայտառակ [хай-та-р`рак] – позорный
 խանգարել [хан-га-рэл] – (по)мешать
 խանդ [ханд] – ревность
 խանդավառ [хан-да-вар`р] – воодушевленный
 խանութ [ха-нут`h] – магазин
 խաչմերուկ [хач-мэ-рук] – перекресток
 խառնել [хар`р-нэл] – смешать
 խավար [ха-вар] – мрак
 խարխալ [ха-рисх] – якорь
 խարույկ [ха-руйк] – костер
 խելացի [хэ-ла-ци] – умный
 խելք [хэлк`h] – ум, разум
 խելարյուրել [хэ-ѓа-т`һйу-рэл] – искажать
 խեցգետին [хэц-гэ-тин] – рах
 խթան [хэ-т`һан] – стимул
 խել [хэ-лэл] – отнимать
 խմբադիր [хэм-ба-гир] – редактор
 խնամակալ [хна-ма-кал] – опекун
 խնդիր [хэн-т`һир] – задача
 խնդրել [хнт`h-рэл] – просить
 խոզանակ [хо-за-нак] – щетка
 խոհանոց [хо-һа-ноц] – кухня
 խոչընդոտ [хо-чэн-дот] – препятствие
 խոսել [хо-сэл] – говорить
 խոստանալ [хос-та-нал] – обещать
 խոստովանել [хос-то-ва-нэл] – признаться
 խոսք [хоск`h] – слово
 խոր [хор] – глубокий
 խորամանկ [хо-ра-манк] – хитрый
 խորհրդական [хор-һэр-да-кан] – советник
 խորհրդարան [хор-һэр-да-ран] – парламент
 խոց [хоц] – язва
 խրախուսել [хра-ху-сэл] – поощрять
 խցան [хэ-цан] – пробка
 խուլ [хул] – глухой
 խումբ [хумб] – группа

Ջ - Ժ

ջախջախել [д`жах-д`жа-хэл] – разгромить
 ջահել [д`жа-һэл] – молодой
 ջան [д`жан] – голубчик, душа моя, дорогой
 ջատագով [д`жа-та-гов] – апологет, поборник
 ջարդ [д`жарт`h] – погром
 ջերմոց [д`жэр-моц] – парник, теплица
 ջղայիմ [д`жѓа-йим] – нервный
 ջնջել [д`жэн-д`жэл] – стереть
 ջոկատ [д`жо-кат] – отряд
 ջոկել [д`жо-кэл] – выбирать; в устной
 непринужденной речи в значении – сорентироваться
 ջրել [д`жэ-рэл] – поливать
 ջերմուղւմ [д`жэ-р`ру-цум] – отопление

Ղ - Գ

ղղղանց [ѓо-ѓанд`ж] – звон
 Ղորան [ѓу-ран] – Коран

УРОК 5

В этом уроке заканчиваем рассмотрение тех букв, которые выражают звуки, примерно соответствующие аналогичным русским звукам. В данном уроке это ֆ [ф]. В этом же уроке заканчиваем изучение букв (звуков), которые специфичны для АЯ и не имеют соответствие в РЯ. Это Ե [т'с], Փ փ [п'х], Ձ ձ [д'з].



Ֆ ֆ – Փ փ

Армянские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
Ֆ ֆ	ֆ ֆ	Ф ф	Примерное соответствие в звучании русскому ф [ф].	Иногда после гласных и в конце слова в произношении заменяет ւ: աւփո [афто]. Скопируйте из схемы заглавную и прописную буквы Ֆ [Ф], ֆ [ф]. / + Տ = ֆ [Ф] / + Տ = ֆ [ф]



слова

ֆինանսավորել [фи-нан-са-во-рэл] – финансировать
ֆիզիկական [фи-зи-ка-кан] – физический
ֆիլմաշար [фил-ма-шар] – сериал
ֆինանսական [фи-нан-са-кан] – финансовый
ֆինանսներ [фи-нанс-нэр] – финансы



словосочетания

ֆինանսավորել ծրագիրը [фи-нан-са-во-рэл т'с ра-ги-рə] – финансировать проект
ֆիզիկական տվյալներ [фи-зи-ка-кан тəв-йал-нэр] – физические данные
ֆիլմաշարով տարվել [фил-ма-ша-ров тар-вэл] – увлечься сериалом



Ե Ե – Դ ը

Армянские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
Ե Ե	Ե Ե	–	Это сложный звук, который образуется в слиянии տ [т] и շ [ш] – տ + շ = Ե [т'ш]. При произношении голосовые связки смыкаются и почти не пропускают воздуха: տ'ш. [т'ш].	Этот звук не переходит ни в какой другой звук и какие-либо звуки не переходят в этот звук. Во всех позициях он произносится одинаково как Ե [т'ш]. Скопируйте из схемы заглавную и прописную буквы Ե [Ե], Ե [Ե]. / + շ = Ե [Ե] / + շ = Ե [Ե]



слова

Երմակ [Ե'шэр-мак] – белый
Եզրիտ [Ե'шэш-гэ-рит] – точный
Եակատազրական [Ե'ша-ка-та-гра-кан] – роковой
Եզմաժամ [Ե'шэк'h-на-жам] – кризис
Եամարուկ [Ե'шамп-рук] – чемодан
Եաշաքան [Ե'ша-ша-цанк] – меню



словосочетания

Երմակ կարապ [Ե'шэрмак ка-рап] – белый лебедь
Եզրիտ հաշվարկ [Ե'шэш-гэ-рит хаш-варк] – точный расчет
Եակատազրական սխալ [Ե'ша-ка-та-гра-кан сə-хал] – роковая ошибка
Եզմաժամ հաղթահարել [Ե'шэк'h-на-жам хах- Ե'ha-ha-ր] – преодолеть кризис



Փ փ – փհ

ՀԱՄԱՆՈՒՄ

Արմյանские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
Փ փ	փ փ	–	Буква передает сложный звук, который соответствует глухому русскому п с очень сильным придыханием h : п + h = [п ^h].	В АЯ բ [б] после ր и гласных произносится п ^h : որբ [ворп ^h] – сирота, Հակոբ [хакоп ^h] – Акоп. Скопируйте из схемы заглавную и прописную Փ փ [п ^h]. $\text{շ} + / + \text{շ} = \text{փ} [\text{п}^{\text{h}}]$ $\text{ւ} + / + \text{ւ} = \text{փ} [\text{п}^{\text{h}}]$



слова

փաստաթուղթ [пас-та-г^hхут^h] – документ
փառք [п^hр^hк^h] – слава
փող [п^hоф] – деньги
փրկարար [п^hэр-ка-рар] – спасатель
փոքր [п^hо-к^hэр] – маленький
փաստ [паст] – факт
փորձ [п^hорц] – опыт



словосочетания

փաստաթղթերի փաթեթ [п^hас-та-г^hоф-г^hэ-ри п^hа-г^hэт^h] – пакет документов
փառքի հասնել [п^hар-к^hи ас-нэл] – достичь славы
փող վաստակել [п^hоф вас-та-кэл] – заработать деньги
փրկարար ծառայություն [п^hэр-ка-рар т^hса-р^hа-йу-т^hйун] – спасательная служба



Զ ձ – Ժ ճ

Արմյանские буквы (звуки)		Русские буквы	Звучание, транскрипция (знак)	Примечания
печатные	рукописные			
Զ ձ	Զ ձ	–	Произносится как сложный звук, при котором осуществляется слияние դ [д] и զ [з] – д + з = [д ^h з]. Примерно, как при произношении д в слове деньги , также Ժ ճ (звукоподражание) [д ^h з].	В АЯ в определенных позициях этот звук может произносится g (ц): բարձ [барц] – подушка, վարձ [варц] – плата, դաժ [дахц] – мята, օձ [оц] – змея и др. Скопируйте из схемы заглавную и прописную буквы Զ ձ [д ^h з]. $\text{օ} + \text{շ} = \text{Զ} [\text{д}^{\text{h}}\text{з}]$ $\text{ւ} + \text{շ} = \text{Զ} [\text{д}^{\text{h}}\text{з}]$



слова

ձախ [д^hзах] – левый
ձերձարկ [д^hзэр^hр-нарк] – учебное пособие
ձերձարկել [д^hзэр^hр-нар-кэл] – предпринимать
ձևական [д^hзэ-ва-кан] – формальный
ձայն [д^hзайн] – звук
ձեռք [д^hзэр^hрк^h] – рука
ձգվել [д^hзэк^hh-тэл] – стремиться



словосочетания

ձախ կողմ [д^hзах когм] – левая сторона
ձերձարկ կազմել [д^hзэр^hр-нарк каз-мэл] – составить учебное пособие
ձերձարկել միջոցներ [д^hзэр^hр-нар-кэл ми-д^hжоц-нэр] – предпринять меры
ձևական բնույթ [д^hзэ-ва-кан бэ-нуйт^h] – формальный характер

О ЧЕРЕДОВАНИИ СОГЛАСНЫХ АРМЯНСКОГО ЯЗЫКА

Во втором уроке мы рассмотрели случаи закономерных изменений гласных в слове (чередование, чередование [ə], утерю звуков и прочее). Сейчас рассмотрим изменения согласных.

- I. В отличие от русского языка, в армянском согласные, как мы знаем, не смягчаются ни в какой позиции, произносятся везде одинаково твердо.

ազնիվ [азнив] – честный
խիստ [хист] – строгий
բնութիւն [бэнут'һйун] – природа
մատյան [мат'ян] – журнал
պապիկ [папик] – дедушка

✎ Есть исключения!

ր произносится мягко, примерно как русское ր в словах рис, рюмка, но, **внимание**, гораздо тверже, чем русское мягкое [р]. Звук լ может произноситься мягко перед ք и ր.

- II. В отличие от русского языка, звонкие согласные на конце слова не оглушаются.

իղձ [иг'д'з] – стремление, желание
մաղձ [маг'д'з] – желч
ծիրայրիկ [д'зит'һайу'г] – оливковое масло
արագ [араг] – быстро
ուշ [саг] – гусь

Как исключение, в отдельных случаях в конце слов наблюдается, при произношении, изменение согласных (оглушение), которые не фиксируются на письме.

օդ [от'х] – воздух
խուրձ [хурц] – охапка (сена)
միջնորդ [мичнорт'х] – посредник
վարձ [варц] – оплата
ժողովուրդ [жог'овурт'х] – народ
ջարդ [д'жарт'х] – погром

✎ Особо отметим переход!

դ-ւ [д-т] в местоимениях: այդ [айт], այդպես [айтпэс], в артикле II лица: քրոջդ [к'хэроцэт].

- III. Известно, что в армянском языке существует некоторое количество слов, которые составляют пары по употреблению на конце слова или звонкого, или глухого согласного, а также ր и ք. Их семантика различна.

լուր [лур] – известие, լուր [лур'р] – молча
տար [тар] – унеси, տար [тар'р] – буква
սեր [сэр] – любовь, սեր [сэр'р] – пол
ուժ [уж] – сила, ուշ [уш] – поздно
մաշ [маз] – волос, մաս [мас] – часть

💡 Внимание!

В этом разделе рассмотрим наиболее часто встречающиеся чередования согласных в АЯ.

- IV. Так, звук ք [б] *после* դ [г] может звучать как ց [п].

եղբայր [йэхпайр] – брат
ողբ [вохп] – вопль

В этой же позиции, после **դ** [dʰ] **ջ** [dʒ] звучит как **չ** [tʃ].

առողջ [ар'рохч] – здоровый

զղջալ [зэхчал] – сожалеть

ջ [dʒ] звучит как **չ** [tʃ] и в позиции после гласных.

միջուկ [мичук] – ядро

փոխզիջում [п'хохзичум] – взаимная уступка

V. Заметим, что звук **բ** [b] после гласных и **ր** [r] чаще звучит как **փ** [pʰ].

որր [ворп'х] – сирота

հարբել [харп'хэл] – опьянеть и т.д.

VI. После **դ** [dʰ] и после гласных **ծ** [dʒ] звучит как **ց** [tʃ].

օծ [оц] – змея

դաշիծ [дахц] – мята

դեղծ [дэхц] – персик

После **դ** [dʰ] иногда **գ** [g] изменяется и в **կ** [k].

շաղգամ [шахкам] – репа

На заметку!

Необходимо обратить внимание на следующее: звук **դ** [dʰ], после которого происходят указанные выше многие изменения, сам, в свою очередь, подвергается изменению, большей частью переходя в **խ** [x] перед **կ** [k], **տ** [t], **ւ** [v], **բ** [b], **թ** [tʰ], **գ** [g], **ջ** [dʒ].

աղջիկ [ахчик] – девочка

շաղգամ [шахкам] – репа

VII. Необходимо обратить внимание и на тот факт, что наиболее определенной позицией, при которой происходит чередование многих звонких согласных, кроме позиции после **դ**, можно считать позицию после **ր** и гласных.

Вновь просмотрим следующие чередования: **դ-թ** [dʰ-tʰ], **գ-թ** [g-tʰ], **գ-կ** [g-k], **ր-փ** [r-pʰ], **ծ-ց** [dʒ-tʃ], **ջ-չ** [dʒ-tʃ].

երգ [йэрг'х] – песня

դադարել [дат'харэл] – перестать

խաբերա [хап'хэба] – обманщик (из двух **բ** в слове оглушается первое)

օգուտ [ок'хут] – польза

բարձր [барцэр] – высокий

դարձվածք [дарцацк'х] – фраза

դադար [дат'хар] – 1. покой 2. пауза, перерыв

որդի [орт'хи] – сын

զուգել [зук'хэл] – наряжать

ընդարձակ [энт'харцак] – обширный

միջոց [мижоц] – средство

ծիգ [д'зиг'х] – тугой

ծագ [д'зак'х] – детеныш

վարձույթ [варцуйт'х] – прокат и т.д.

քեռի (մորեղբայր) – дядя (брат (по) матери)

հորեղբայր (разг. հոփար) – дядя (брат (по) отца (у))

հորաքույր (разг. հորքույր) – тетя (сестра отца)

մորաքույր (разг. մորքույր) – тетя (сестра матери)

ամուսին – супруг

դուստր – дочь

որդի [орт'хи] – сын

հարս – невестка

փեսա – зять

քենի – сестра жены

սկեսուր (разг. կեսուր) – свекровь

սկեսրայր (разг. կեսրար) – свекор

աներ – тесть

գորանչ – теща

աներծագ [анэрд'зак'х] – сын тестя (брат жены)

СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ [7]

I. В некоторых словах АЯ есть нетипичные окончания множ. числа:

կին → կանայք [кин → канайк`h] – женщина → женщины;
մարդ → մարդիկ [март`h → март`hик`h] – человек → люди;
պարոն → պարոնայք [парон → паронайк`h] – господин → господа;
անձ → անձիք [анд`з → анд`зинк`h].

II. Слово **սեր**, имеющее отклонение в склоняемых формах, не имеет также формы мн. числа: շատ սեր [шат сэр].

III. Необходимо также помнить о возможности, при образовании мн. числа, чередований в корне: (ի/ձ) միրգ → մրգեր [мирк`h → мэрк`хэр] фрукт → фрукты, (ու/ձ) տուն → տներ [тун → тэнэр] дом → дома и т.д.

Слова **աղջիկ** и **սեր** имеют отклонение в склоняемых формах родительного падежа ед. ч.: **աղջկա, սիրո**. У слова **աղջիկ** во мн. ч. изменения такие же, как у большинства существительных, т.е. как у существительных склонения на **-ի** (**աղջիկներ(ը), աղջիկների** и т.д.).

IV. Слова восьмого (VIII) типа склонения имеют форму только мн. числа. Здесь сосредоточены те слова АЯ, которые имеют определенную разновидность собирательной множественности, т.е. – обозначают лиц по семье, роду, клану, имеют суффиксы **-ենք**, а также иногда **-ոնք, -անք**. Образованы от имен собственных – **Արամ – Արամենք, Արամենց, Արամենցից, Սիմոնենք, Սիմոնենց, Սիմոնենցից, Վարդան, Վարդանանք, Վարդանանցից** и т.д. Можно было бы сравнить с русскими Ивановы, Зайцевы и др. По наблюдениям ученых-армянистов, аналогичные указанным образованиям формы косвенных падежей мн. ч. местоимений – **մերոնք, ձերոնք** (наши, ваши). Эти формы считаются разговорными, а с точки зрения классических положений современной армянской грамматики – нелитературными. Однако широкое использование этих форм в устной речи образованных слоев армянского общества дает возможность пересмотра некоторых строгих норм САЛЯ и в этом случае также.

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

I. Из следующих существительных, стоящих в ед. ч., **образуйте** множественное число. Учтите возможные чередования в корне, а также наличие скрытого ը [ə].

տուն (дом), տարի (год), սեր (любовь), կին (женщина), պարոն (господин), ցուրտ (холод), արտ (пашня), երակ (вена), ուր (нога), տոկոս (процент), սառույց (лед), ւիր (гора), ւար (танец), դաշտ (поле), գիրք (книга), գլուխ (голова), խելոք, խելամիտ (умный, толковый), մարդ (человек), միրգ (фрукт), անձ (личность), աղջիկ (девочка, девушка)



Проверьте правильность по записи.

II. Из этих же существительных **образуйте** родительный падеж единственного и множественного числа, окончание (флексии) которых, как мы знаем – одинаковы (в большинстве случаев), т.е. – **ի**. Выделите слова с другой флексией.

III. Переведите на АЯ.

танца (род. п. ед. ч.), холода (род. п. ед. ч.), холодов (род. п. мн. ч.), горы (род. п. ед. ч.), гор (род. п. мн. ч.), вены (род. п. ед. ч.), вен (род. п. мн. ч.), процента (род. п. ед. ч.), ног (род. п. ед. ч.), ног (род. п. мн. ч.), жинцы, жинцин (род. п. ед. и мн. ч.)



Проверьте правильность по записи.

IV. **Образуйте** мн. число от տարի, արև, ուր, պարոն, արտ, երակ, տոկոս, սար, քար, ղեկավար. **Образуйте** родительный падеж ед. и мн. числа от тех же существительных.

V. Переведите на АЯ.

գորы, гор, ւենյ, вен, процента, процентов, ոտի, ног, солнце, солнц, года, годов

VI. Составьте краткие предложения, употребляя, по необходимости, вспомогательные глаголы, глаголы կա, տալ, ունենալ, ինքն, глаголы с отрицанием, личные и указательные местоимения, притяжательные артикли, падежные формы существительных.

պետական մարմին, պարբերական մամուլ, վարկեր տրամադրել, Ջատիկի տոն, խիստ պատիժ, խորը մտորումներ, գլխի ցավ, լավ լավաշ, բարենպաստ պայմաններ, երիտասարդ երաժիշտ

* * *

Еще раз попытаемся запомнить некоторые чередования в словах, которые отличают формы род. п. (см. стр.70)

Напомним, что в большинстве случаев, как правило, происходят чередования внутри корня: **գարուն-գարնան** [гарун-гарнан] весна-весны, **ծմեռ-ծմռան** [д'змэр'р-д'змр'ран] зима-зимы, **ծուկ-ծկան** [д'зук-д'зэкан] рыба-рыбы, **նուռ-նռան** [нур'р-нэр'ран] гранат-граната, **տուն-տան** [тун-тан] дом-дома, **շուն-շան** [шун-шан] собака-собаки (также возможна форма: исходного падежа – **տնից** [тэниц], **շնից** [шэниц]; твор. падежа **տնով** [тэнов], **շնով** [шэнов]).

Вспомним!

Что **ծմեռ** и **ամառ** (зима и лето) имеют также форму – **ամառվա, ամառվան, ծմեռվա, ծմեռվան, ծմեռվանից** и т.д.

Запомним!

Слово **տուն** имеет форму не только **տնից**, но и **տանից**, а также не только **տնում**, но и **տանը** (по форме дательного падежа).

Чередование!

а. ալ/ո: հայր-հոր, մայր-մոր, եղբայր-եղոր, а также հորեղբայր-հորեղոր и у других производных (VI тип склонения)

б. ույ/ա: քույր-քրոջ, ընկեր-ընկերոջ, ի/ա: կին-կնոջ (V тип склонения)

в. յու/յա: ամողջութիւն-ամողջության, ընդդիմութիւն– ընդդիմության, արյուն-արյան, անկյուն-անկյան (VII тип склонения)

г. Замена гласных (чередование) ու на нуль звука: հանդիպում-հանդիպման, զեկուցում-զեկուցման, գարուն-գարնան и другие слова, обозначающие времена года, где уже ե//ո – ծմեռ-ծմռան

Замена ի//ու: այգի-այգու (сад-сада), որդի-որդու (сын-сына), գինի-գինու (вино-вина), թշնամի-թշնամու (враг-врага). Но есть **исключение**, когда не выпадает ի: ծի-ծիու, կղզի-կղզիի.

Необходимо отметить, что в некоторых словах **ի** при склонении ни с каким звуком не чередуется, а просто выпадает, т.е. ի//ո (нуль зв.) ամուսին-ամուսնու (супруг– супруга), պատիվ-պատվի (честь-чести), երկիր-երկրի (страна-страны). Очень редко в некоторых словах в род. падеже вместо последнего звука ու встречается վ: լեզու-լեզվի (язык-языка), ծու-ծվի (яйцо-яйца).

Необходимо еще раз напомнить, что изучение и запоминание всех фонетических изменений (замены звуков, чередование) родительного падежа очень важны. т.к. они влияют и на остальные падежные формы склонения существительных АЯ. Ведь нам известно, что иногда при склонении в косвенных падежах используется не только именительный падеж, а иногда и основа родительного падежа.

О СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ [8] ПАДЕЖНЫЕ ФОРМЫ

ДАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

Տրական հոլով

Дательный падеж АЯ в основном показывает объект, к которому направлено действие и по форме напоминает (похож, сходен) с родительным падежом, однако, может получить определенный артикль ը (и) и так же, как род. п. – притяжательные артикли ի, ր, ը.

Ես մոտեցա խանութին: – Я подошел к магазину (этому). В РЯ – предложная конструкция.

Գիրքը տվեցի քրոջս: – Я отдал книгу сестре (моей).

Основные значения дательного падежа АЯ те же, что и в РЯ.

Մայիսին ծաղկում է յասամանը: – В мае цветет сирень.

Ամռանը Վահանը հանգստանում է ծովափին: – Летом Ваган отдыхает на берегу моря.

В последнем предложении есть слово ամռանը. Мы уже знаем, что когда названия времен года получают определенный артикль ը, то становятся наречиями, выступая как обстоятельства времени (ամռանը, ծմռանը, աշնանը, գարնանը) и употребляются в значении местного падежа. Переводятся же на РЯ творительным падежом.

Զմռանը (д`эмп`ранэ) ցուրտ է լինում: – Зимой бывает холодно.

Սեղանին դրված է փսե: – На столе лежит тарелка.

Լուսինեի երեսին գեղեցիկ խավ կա: – На лице Лусинэ есть красивая родинка.

Но, кроме этого, дательный падеж в АЯ может иметь значение цели (выступает как обстоятельство цели).

Ժամանակ առ ժամանակ նա գնում էր որսի: – Время от времени он ходил на охоту.

Ես գնացի աշխատանքի (հացի): – Я пошел на работу (за хлебом).

В РЯ соответствует предложная конструкция с предлогами в вин. и тв. падежах.

Почти все указанные значения на РЯ переводятся предложными конструкциями разных падежей.

* * *

Данный падеж имеет и предлоги, и послелоги, с которыми он употребляется.

Послелог հակառակ (вопреки) употребляется с определенными существительными в дат. падеже.

Վաչեի պահանջին հակառակ՝ նա գնաց այդ հանդիպմանը: – Он пошел на эту встречу вопреки требованию Ваչэ.

Իմ կամքին հակառակ՝ նա գնաց: – Вопреки (против) моей воле (воли) он ушел.

Предлог ըստ (по), в значении согласно (համաձայն), также употребляется с дат. падежом.

Այս դեպքում պետք է գործել ըստ օրենքի (օրենքի համաձայն): – В этом случае необходимо действовать согласно закону.

С послелогом մոտ (к), համար (для), փես (как), հետ (с), նման (подобие, схоже) употребляется дат. падеж личных местоимений. Эти же послелоги и предлог փնայն употребляются с существительными в родительном падеже.

В предложении: Աննան եկավ ինձ մոտ: – Анна пришла ко мне. Здесь – дательный падеж + մոտ (с мест.); Աննա գնաց մայրիկի մոտ: – Анна пошла к матери. Здесь род. п + մոտ (с суш.).

Նարինեն գիրքը բերել է ինձ համար: – Наринэ книгу принесла для меня.

Այս ճաշը պատրաստել եմ հայրիկիս համար: – Этот обед я приготовила для своего отца.

Առանց քեզ չենք գնա: – Без тебя мы не пойдем.

Առանց Նունեի այդ հարցը չի լուծվի: – Без Нунэ этот вопрос не решится.

ИСХОДНЫЙ (ОТЛОЖИТЕЛЬНЫЙ) ПАДЕЖ

Բացառական հոլով

Это один из тех падежей, которые отсутствуют в РЯ. Существительные в этом падеже показывают предмет, от которого начинается, или место, откуда начинается действие, исходная точка действия, причина и основание его, материал, из чего что-то сделано, исходная тема и т.д.

Այդ օրվանից մենք այլևս չհանդիպեցինք: – С этого дня мы больше не виделись.

Երևանից մեկնեցինք արտասահման: – Из Еревана мы отправились зарубеж.

Ուրախությունից նա լաց եղավ: – От радости он заплакал.

Կեսօրից մառախուղ է: – С полудня – туман.

Նա գոհ մնաց մեզանից: – Он остался доволен нами.

Как видно из примеров, в РЯ значение данного падежа выражается падежными конструкциями род. падежа с предлогами **с, от, из** и вин. падежа с предлогами **за** (ընեցի ծեռքից – схватил за руку). Иногда соответствует твор. падежу РЯ.

Как мы уже знаем, для всех типов склонения АЯ существует единое окончание данного падежа. Это **-ից**, которое могут получить существительные, субстантивированные прилагательные, местоимения и даже некоторые послелого (**սար – սարից, սև – սևից, նրա – նրանից, վրա – վրայից** и прочие).

-ից обычно присоединяется к форме им. падежа, но иногда – и к форме род. падежа. Сравните **սար – սարից**, но **սար – հորից** (**հոր** – форма род. падежа), также **քույր – քրոջից** (**քրոջ** – форма род. падежа) и т.д.

Исключение!

Иное окончание, не **-ից**, а **-ուց**, у существительных III типа, которые оканчиваются на **-ի**: от **գինի, ալգի** и др.: **գինուց գլուխս ցավում է** – голова болит от вина.

От слова **սեր** (любовь): **սիրուց տառապել** – страдать от любви.

Такое же окончание имеет неопределенная форма глагола, инфинитив (**անորոշ դերբայի բաց. հոլով**) – от **գնալ – գնալուց դուռը փակիր** – уходя закрой дверь (здесь переводится формой русского деепричастия).

Окончание **-ուց** сохраняется и в некоторых наречных образованиях САЯ: **փոքրուց** (разг.) – с малых лет.

Во мн. числе исходный падеж также образуется при помощи **-ից**, которое присоединяется к форме им. падежа мн. числа: **ընկերներ – ընկերներից** (товарищи – у (от) товарищей). Напомним об исключениях в склоняемых формах мн. числа. Напомним об исключениях в склоняемых формах мн. ч., когда в некоторых падежных формах отдельных типов склонений флексии (окончания) присоединяются не к форме именительного падежа, а к форме родительного падежа.

մարդիկ – род. падеж **մարդկանց, մարդկանց-ից, կանայք** – род. падеж **կանանց, կանանց-ից**

Употребления с предлогами и послелогоми:

Послелogi → առաջ

Տուն գալուց առաջ մտա ընկերոջս մոտ: – Перед приходом домой я зашел к другу (товарищу).

Предлоги → բացի (который может быть и послелогом)

Բացի Նունեից, նա ոչ ոքի հետ չի ընկերացել: – Кроме Нунэ он ни с кем не подружился.

Նունեից բացի ես ոչ ոքի չեմ ճանաչում: – Кроме Нунэ я никого не знаю.

Запомним!

Լավից լավը կա, վատից էլ՝ վատը – Есть наилучшее и есть наихудшее

Մեզանից մեկը – Один из нас

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

I. В следующих предложениях употребите исходный падеж существительных и местоимений, начальная форма которых в скобках.

Այն (օր) ի վեր նա չզանգահարեց: — С того дня он не позвонил.

(Դուռ) դուրս գալուց անպայման ամուր ծածկիր այն:

Օդապարիկը բռավ (ծառեր) վեր: — Воздушный шарик поднялся выше деревьев.

Նա միշտ իրեն պահում էր (ինձ) հեռու: — Он всегда держался подальше от меня (букв. от меня далеко).

(Կանայք) շատերը արտասվեցին: — Многие из женщин прослезились.

Ինչո՞ւ ես փախչում եմ (մարդիկ): — Почему убегаешь (далеко) от людей?

II. Переведите на РЯ.

Հալոդից էլփոստով նոր հաղորդագրություն ստացա:

(էլփոստ — электронная почта (имейл), հաղորդագրություն — сообщение, ստացա — получил)

Գայանեն պոկեց հասած խնձորը ծառից:

(պոկեց — сорвала, հասած — спелый, խնձոր — яблоко)

Նա ճաշից միայն մի գդալ կերավ:

(ճաշ — обед, կերավ — поел)

Տուֆից սարքած շենքերը շատ գեղեցիկ են:

(տուֆ — туф, սարքած — здесь построенные)

Обратите внимание на форму прошедшего времени (завершенного) III лица от нерегулярного глагола ուտեց (կերավ) и причастие на -ած.

III. Переведите на АЯ.

Дата рождения армянского алфавита 405 г. н.э. До этого государственные нужды обслуживались арамейским и персидским письмом (языком).

Создатель армянского алфавита Месроп Маштоц (362-440 г.). Он был служащим при царском дворе, владел несколькими языками.

Переведите на РЯ, обратившись к словарю.

Հայ եկեղեցին արտակարգ կարևոր դեր է խաղացել մեր ժողովրդի պատմության մեջ, քանզի պետականության կորստից հետո այն դարձավ փաստորեն համազգային մի կազմակերպություն, որն ստանձնեց պետական իշխանության շատ գործառնություններ:

Համայն Ռուսիայի ուղղափառ և Հայ առաքելական եկեղեցիների միջև ստեղծվել են բարիդրացիական հարաբերություններ: Այժմ Ռուսաստանում գործում են հայկական 40 եկեղեցիներ: Հաշվի առնելով մեր եկեղեցիների հոգևոր մտերմությունը՝ ուղղափառները կարող են կրոնական ծեսեր կատարել հայկական եկեղեցիներում, իսկ հայերը՝ ռուսական եկեղեցիներում:

Առայսօր ամենախոշոր հայկական սփյուռքը Ռուսաստանում է և կազմում է ավելի քան երկու միլիոն մարդ:

ГРАММАТИКА

О МЕСТОИМЕНИЯХ АРМЯНСКОГО ЯЗЫКА [3]

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ И ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

Հարցական և հարաբերական դերանուններ

Հարցական	Вопросительные
ն՞վ	кто?
ի՞նչ	что?
ի՞նչո՞ւ	почему? зачем?

Հարցական	Вопросительные
ո՞ր	который?
քանի՞, որքա՞ն (ինչքա՞ն)	сколько?
որչա՞ի	в какой мере?
ինչպիսի՞, որպիսի՞	какой? какая? какое?
ինչպե՞ս	как?
քանիերո՞րդ (κ`հանիэрог`h)	который по порядку?
որտե՞ղ	где?
ո՞ր (որտե՞ղ)	куда?
ե՞րբ	когда?
Հարաբերական	Относительные местоимения те же, что и вопросительные, но без вопросов

Ե՞րբ имеет только форму родительного и отложительного (исходного) падежей:

երբվանի՞ց – с каких пор?

մինչև ե՞րբ – до каких пор?

ո՞ր имеет дублетную форму **որտե՞ղ**:

Ո՞ր ես դրել գիրքը (որտե՞ղ ես դրել գիրքը): – Куда положил книгу?

որտե՞ղ имеет и значение **где?**

Որտե՞ղ ես ապրում: – Где ты живешь?

Исходный падеж от этого местоимения **որտեղի՞ց** означает откуда?

որտեղի՞ց գիտես – откуда знаешь?

Ինչքա՞ն – дублетная форма – **որքա՞ն**.

Внимание!

Множественное число от **ո՞վ** (кто?) – **ովքե՞ր** имеет только форму именительного падежа и не склоняется. Не склоняется также **ինչո՞ւ**, **ինչպե՞ս** (почему? как?).

Большинство из вопросительных и относительных местоимений склоняется. Они могут иметь несколько значений.

а. Могут быть вопросительным словом: **Ինչո՞ւ չես գալիս ինձ մոտ:** – Почему не приходишь ко мне?

б. Союзным словом: **Լավ մարդ է նա, ով բարի է:** – Хороший человек тот, кто добрый.

в. Словом, выражающим восклицание: **Ի՞նչ չքնաղ է այս երեկոն:** – Как прекрасен этот вечер!

С некоторыми падежными формами местоимений употребляются предлоги и, особенно, послелоги.

С родительным падежом

Послелоги →

մասին (о, об): **Դրա մասին էլ չեմ ասում:** – Об этом уж не говорю.

Քո մասին ամեն ինչ գիտեմ: – О тебе знаю все.

մեջ (в): **Մեր մեջ ասած:** – Между нами говоря.

Ժամանակ (время):

Այն ժամանակ ես դեռ երիտասարդ էի: – Тогда я еще был молодым. Синоним – **ընթացքում, շնորհիվ** (благодаря).

Նրանց շնորհիվ մենք հաղթեցինք: – Благодаря им мы победили.

Последнее может выступать и как **предлог**: **Շնորհիվ նրանց...** . Могут быть и предлогом, и послелогом также **բացի** (кроме), **համաձայն** (согласно).

Բացի քեզանից (քեզանից բացի) ոչ ոք չուշացավ: – Кроме тебя никто не опоздал.

Համաձայն մեր որոշման (մեր որոշման համաձայն) մենք չզնացինք: – Согласно нашему решению мы не пошли.

В научной, публицистической, официальной речи вместо **մասին** употребляется **առթիվ** (о, об. по поводу), **վերաբերյալ** (о, об. по поводу).

Այդ միջադեպի վերաբերյալ գրեցին մամուլում: – Об этом инциденте написали в прессе.

С дательным падежом

Предлоги →

առանց (без): Առանց ինձ չգնար: — Без меня не уходите (этот предлог с существительным употребляется в род. падежа).

դեպի (к): Նուրեն շարժվեց դեպի մեզ: — Нуне двинулась к нам.

մինչև (до): Մինչև մեզ զանգահարելը նա հայտնեց մորը: — До того, как позвонить нам, он сообщил матери.

Послелоги →

համար (для): Մեզ համար դա նորություն էր: — Для нас это было новостью.

հետ (с): Գայանեն համաձայնեց նրա հետ: — Гаянэ согласилась с ним.

մոտ (у): Ինձ մոտից այդ գիրքը արդեն վաղուց են վերցրել: — Эту книгу у меня уже давно взяли.

В последнем предложении обратите внимание на склоняемую форму от մոտ-մոտից (отложительный падеж) — նրա, от (из) մենք — у меня.

Сравните данное стихотворение (в сокращениях) с переводом.

Ինչո՞ւ չես խոսում հայերեն...
 Հայկից են աչքերը քո բոց,
 Հոնքերդ հպարտ ու կամար...
 Նազանքդ այնպես նաիրյան,
 Հմայքդ այնպես հայերեն՝
 Իջնում ես հայոց լեռներեն:
 Ինչո՞ւ չես խոսում հայերեն...
 Ջանգում է երգել քեզ օրոր,
 Մասիսն է հսկել վեհորեն,
 Ինչո՞ւ չես խոսում հայերեն:

Նաիրի Զարյան

Построчный перевод

Почему не говоришь ты по-армянски ?

От Гайка¹ глаза твои пламенные,

Брови горделивы и дугообразны,

Грация столь наирийская²,

Очарование столь армянское,

Спускаешься ты с гор армянских,

Почему не говоришь ты по-армянски?

Зангу³ пел (тебе) колыбельную,

Масис⁴ охранял (тебя) величаво,

Почему (же) не говоришь ты по-армянски ?

Наири Зарян

Запомните названия дней недели!

երկուշաբթի [йэркушап'ht'hi] — понедельник

երեքշաբթի [йэрэк'hшап'ht'hi] — вторник

չորեքշաբթի [чорэк'hшап'ht'hi] — среда

հինգշաբթի [хингшап'ht'hi] — четверг

ուրբաթ [урп'hat'h] — пятница

շաբաթ [шап'hat'h] — суббота

կիրակի [кираки] — воскресенье

¹ Гайк — легендарный родоначальник армян.

² Наири — древнейшее государственное объединение армянских племенных групп, между оз. Ван и Урма.

³ Река в Армении

⁴ Масис — арм. название Арарата.

ИЗ НАРОДНЫХ ПРИТЧ

Սրամիտ ներկարարը

Մի մարդ մի կտոր տվեց ներկարարին ներկելու:

– Ի՞նչ գույնի ներկեմ, – հարցրեց ներկարարը:

– Այնպես ներկիր, – ասաց պատվիրատուն, – որ լինի ո՛չ կարմիր, ո՛չ դեղին, ո՛չ կանաչ, ո՛չ կապույտ, ո՛չ սև:

– Լավ, – ասաց ներկարարը:

– Ե՞րբ գամ կտորը տանելու, – հարցրեց կտորի տերը:

– Արի այնպիսի օր, որ լինի ո՛չ երկուշաբթի, ո՛չ երեքշաբթի, ո՛չ չորեքշաբթի, ո՛չ հինգշաբթի, ո՛չ ուրբաթ, ո՛չ շաբաթ և ո՛չ էլ կիրակի, – պատասխանեց ներկարարը:

սրամիտ ներկարարը – остроумный красильщик

մի մարդ – один человек

կտոր – материя

տվեց ներկարարին – отдал красильщику

ներկել – красить, покрасить

ի՞նչ գույնի – в какой цвет

այնպես ներկիր – выкраси так

ասաց պատվիրատուն – сказал заказчик

ո՛չ – не, нет

կարմիր – красный

դեղին – желтый

կանաչ – зеленый

կապույտ – синий

սև – черный

երբ գամ կտորը տանելու – когда придти за материей

տեր – хозяин

լավ – хорошо

հարցրեց – спросил

օր – день

արի – приходи

որ լինի – чтобы был

երկուշաբթի – понедельник

երեքշաբթի – вторник

չորեքշաբթի – среда

հինգշաբթի – четверг

ուրբաթ – пятница

շաբաթ – суббота

կիրակի – воскресенье

պատասխանեց – ответил

ГРАММАТИКА

О ГЛАГОЛАХ АРМЯНСКОГО ЯЗЫКА [5]

НЕЛИЧНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА (НФГ)

В этом уроке мы будем рассматривать те неличные формы глагола (дербай-и) НФГ, которые не участвуют в образовании личных временных форм (некоторые участвуют лишь частично). Мы уже рассматривали одну из неличных форм глагола – неопределенную форму глагола (անորոշ դերբայ).

НФГ выполняют, как мы знаем, различные функции, примерно соответствуя тем функциям, которые в РЯ выполняют прилагательные, причастия и отчасти деепричастия. В предыдущих уроках мы изучали те НФГ (дербай-и), которые участвуют в образовании лично-временных форм армянского глагола (ЛФГ). Сначала рассмотрим те НФГ, которые у некоторых малочисленных глаголов могут образовывать личные формы.

Это

հարակատար դերբայ (результативный дербай)

համակատար (համընթացական) դերբայ (сопутствующий дербай)

Мы уже знаем, что, кроме указанного нами немногочисленного использования հարակատար дербай-а для образования временной формы изъявительного наклонения, он функционирует, в основном, **самостоятельно**, как, прилагательное, причастие, наречие.

Նա շատ կարդացած մարդ է: – Он очень начитанный человек.

или

Հայտնի է, որ չի կարելի պառկած կարդալ: – Известно, что нельзя читать лежа.

Նա զարմացած նայում էր: – Он смотрел удивленно.

Если к данным формам дербай-а присоединяется определенный артикль ը, а также притяжательные артикли ս, դ, ր, то они могут выступать как существительные и даже склоняться.

Այդ ծայնից քնածը արթնացավ: – От этого звука спящий проснулся.

Լսածից (из լսած(ը)) մեծ մասը սուտ է: – Большинство, из услышанного тобой, ложь.

Второй из указанных дербай-ев համակատար, համընթացական (сопутствующий), как считают арменисты, может образовывать личные формы у некоторых нестандартных глаголов, обозначая действие, параллельное с другим действием. В основном он выступает **самостоятельно**, соответствуя русскому деепричастию, обозначая в предложении обстоятельство времени.

Գիրք կարդալիս այս աշխարհում շատ նորանոր բան կիմանաս (Ալ. Ծառուրյան): – Читая книги, ты в этом мире узнаешь о многих новых вещах (об очень многом) и т.д.

(նորանոր – все новые и новые)

В подобной же функции можно употребить инфинитив в твор. падеже и род. падеже с послелогом ժամանակ:

Գիրք կարդալով այս աշխարհում շատ նորանոր բան կիմանաս:

Գիրք կարդալու ժամանակ այս աշխարհում դու նորանոր բան կիմանաս:

II. Рассмотрим те неличные дербай-и, которые совсем **не участвуют** в оформлении лично-временных форм глагола **Ենթակայական դերբայ** (субъектный дербай) – который соответствует русскому действительному причастию настоящего времени.

Субъектный дербай показывает действие как признак субъекта действия Ենթակայական դերբայ [յօնտ'հакайакан дэрбай].

գրող – пишущий

կարդացող – читающий

Образование ►

Основа инфинитива + $\begin{cases} \text{ող (I спряжение) = գրող} \\ \text{ացող (II спряжение) = կարդացող} \end{cases}$

խոս-ել – խոս-ող, գր-ել – գր-ող, կարդ-ալ – կարդ-ացող, ուրախ-ան-ալ – ուրախ-ացող

Запомним!

Если глаголы I спряжения, то ложные суффиксы (-ն, -չ) **сохраняются** – մտ-ն-ող, տես-ն-ող, թոչ-ող (մտ-ն-ել, տես-ն-ել, թոչ-ել), а глаголы II спряжения **заменяют** суффиксы -ան и -են на -աց и -եց (նախ-ան-ող: от ուրախ-ան-ալ – ուրախ-աց-ող, վախ-են-ալ – վախ-եց-ող и т.д.

Самостоятельно употребляясь, данный дербай, соответствует русск. прилагат., причастию и в некоторых случаях существительному. В этом последнем случае он принимает определенный артикль и склоняется по I типу (на -ի). Иногда может и не иметь артикля.

Так, слово վաճառող в сочетании с существительным մարդ в предложении: խաղող վաճառող մարդ переводится как «продающий виноград человек». Здесь վաճառող – субъектное причастие (Ենթակայական դերբայ), который отвечает русскому причастию действительного залога настоящего времени.

А վաճառող в предложении Նա վաճառող է – это существительное, обозначающее действующее лицо. Точно так же

գրող $\begin{cases} \text{писатель} \\ \text{пишущий} \end{cases}$

ծնող $\begin{cases} \text{родитель} \\ \text{рождающий} \end{cases}$

խաղացող $\begin{cases} \text{игрок} \\ \text{играющий} \end{cases}$

Вместо анекдота ►

Ребенок спрашивает у отца: «Скажи, папа, почему, когда говорят о ком-то, что նա ուտող-խմող տղա է – это хорошо, а когда о ком-то говорят в отдельности – նա ուտող է, նա խմող է – это плохо?»
(ուտող-խմող – букв. кушающий и пьющий. Это устойчивое выражение, аналогичное русскому – кутила-весельчак. В отдельности: **խմող** – выпивающий (человек), алкоголик, **ուտող** – в переносном значении казнокрад)

* * *

В армянской грамматике у разных авторов выделяется еще одна форма неличного глагола-дербай-а. Это: вариант (ապահանի դերբայ – [апар'ни дербай]) дербай-а будущего действия. Этот дербай образуется с добавлением **-իք** к форме инфинитива.

գրել+իք – գրելիք, կարդալ+իք – կարդալիք
գրելիք նամակ – письмо, которое будет написано
կարդալիք գիրք – книга, которая будет прочитана

Может иногда употребляться как существительное:

ես շատ անելիք (= գործ) ունենմ: – У меня много дел.

հ"նչ է ասելիքդ (հ"նչ ես ուզում ասել) –

Что значат твои слова, что ты хочешь (этим) сказать?

Обратите внимание: ասելիք(ը), употребленное как существительное, принимает и притяжательный артикль II лица դ и имеет притяжательное значение (= քո ասելիքը).

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

I. Выражение եփող-թափող (букв. варящий-выливающий) употребляется обычно со значением (про женщину); «хорошо готовящая еду», а также шире – «умелая хозяйка».

II. Выражение ասող-խոսող (букв. сказавший-говорящий) употребляется со значением «говорливый», обычно об интересном, словоохотливом рассказчике. **Употребите** эти выражения в предложениях.

III. Предложение «Читая эту книгу, он еще раз убедился, что молодой писатель талантлив» **переведите** на АЯ, употребив или дербай сопутствующего действия (համակատար դերբայ), или инфинитив в творительном падеже, а также субъектный дербай от писать.

(еще раз – մեկ անգամ ևս, убедился – համոզվում էր, талантлив – տաղանդավոր է)

IV. **Переведите** на АЯ следующее предложение.

Встречая ее, он всегда смущался.

(встречать – հանդիպել, смущался – շփոթվել)

V. **Переведите** на РЯ.

Խոսելիս նա հաճախ մեջբերումներ էր անում դասական գրականությունից:

(հաճախ – часто, մեջբերումներ – цитаты, դասական գրականությունից – из классической литературы)

VI. **Сравните** отрывок из романа «Самвел» известного армянского писателя Раффи с переводом. Обратите внимание на производные, сложные прилагательные (=эпитеты).

ԱՐԱՐԱՏՅԱՆ ԴԱՇՏԻ ԱՌԱՎՈՏԸ

Առավոտ էր: Արարատյան դաշտի լուսապայծառ առավոտներից մեկը: Արևի առաջին ճառագայթների ներքո Մասիսի սպիտակափառ գագաթը փայլում էր վարդագույն շողերով, որ աչք էին շլացնում: Կանաչազարդ դաշտավայրը, ցողված վաղորդյան մարգարիտներով, վառվում էր ծիածանի ամենանուրբ գույներով: Փչում էր մեղմ հովիկը, ծաղիկները ծափում էին, դալար խոտաբույսերը ծփում ու ծածանվում էին, և դաշտի խաղաղ տարածությունը օրորվում էր սքանչելի ալեկոծությամբ:

Գեղեցիկ էր այդ առավոտը:

Բաֆֆի

լուսապայծառ – лучезарный
 ծառագայթների ներքո – под лучами солнца
 սպիտակափառ – белоснежная
 գագաթը – вершина
 վարդագույն – розовый
 աչք շլացնել – слепить глаза
 կանաչագարդ – покрытая зеленью
 շողը – луч
 դաշտավայրը – равнина
 մարգարիտ – жемчужина

վաղորդյան – ранним
 ծիածան – радуга
 ամենամուրր – нежнейшим
 հովիկ – ветерок
 ծփում ու ծածանվում – колебаться и покачиваться
 սրանչելի – дивный
 ալեկոծություն – волнение
 ցողիկ – роса
 ցողված – окрапленный росой
 դալար – зеленый

УТРО АРАРАТСКОЙ ДОЛИНЫ

Было утро. Лучезарное утро Араратской долины. Под первыми лучами солнца белоснежная вершина Масиса сияла розовым, слепящим глаза блеском. Зеленеющая равнина, окропленная жемчужинами раннего утра, переливалась нежнейшими цветами радуги. Дул легкий ветерок, улыбались цветы, молодая зелень колебалась и мерно покачивалась, и спокойная широта долины колыхалась в дивном волнении.

Дивное было утро!

Рафф.

СВОДНАЯ ТАБЛИЦА СКЛОНЕНИЙ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ Գոյականների հոլովումների ամբողջական աղյուսակ

ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО

Եզակի թիվ

Հոլովներ	Հոլովումներ	
	I	II
ուղղական – именительный սեռական – родительный տրական – дательный հայցական – винительный բացառական – исходный գործիական – творительный ներգոյական – местный	սար(ը) սարի սարի(ն) սար(ը) սարից սարով սարում	դուռ(ը) դռան դռան(ը) դռան(ը) դռնից դռնով դռան մեջ
	III	IV
ուղղական – именительный սեռական – родительный տրական – дательный հայցական – винительный բացառական – исходный գործիական – творительный ներգոյական – местный	այգի(ն) այգու այգու(ն) այգի(ն) այգուց այգով այգում	ժամ(ը) ժամվա ժամվա(ն) ժամ(ը) ժամից ժամով ժամում
	V	VI
ուղղական – именительный սեռական – родительный տրական – дательный հայցական – винительный բացառական – исходный գործիական – творительный ներգոյական – местный	քույր(ը) քրոջ քրոջ(ը) քրոջ(ը) քրոջից քրոջով քրոջ մեջ	հայր(ը) հոր հոր(ը) հոր(ը) հորից հորով (հոր մեջ)

	VII	VIII
ուղղական – именительный	միություն(ը)	Արամենք
սեռական – родительный	միության	Արամենց
տրական – дательный	միության(ը)	Արամենց
հայցական – винительный	միություն(ը)	Արամենց
բացառական – исходный	միությունից	Արամենցից
գործիական – творительный	միությունով	Արամենցով
ներգոյական – местный	միության մեջ	Արամենց մեջ

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО

Հոգնակի թիվ

Հոլովներ	Հոլովումներ	
	I	II
ուղղական – именительный	սարեր(ը)	դռներ(ը)
սեռական – родительный	սարերի	դռների
տրական – дательный	սարերի(ն)	դռների(ն)
հայցական – винительный	սարեր(ը)	դռներ(ը)
բացառական – исходный	սարերից	դռներից
գործիական – творительный	սարերով	դռներով
ներգոյական – местный	սարերում	դռների մեջ
	III	
	այգիներ(ը)	
	այգիների	
	այգիների(ն)	
	այգիներ(ը)	
	այգիներից	
	այգիներով	
	այգիներում և т.д.	

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

О СЛОВОСЛОЖЕНИИ АРМЯНСКОГО ЯЗЫКА

В АЯ гораздо больше, чем в РЯ происходит сложение слов. Это яркая особенность АЯ. Много сложных слов с соединительными гласными (как в русском), но много и сложных слов без соединительных гласных. В РЯ этих последних значительно меньше.

Сложные слова, в большинстве, легко распознаются по их составляющим.

Например ►

գետափ [գէտափ] состоит из գետ [гэт] (река) + փ [ափ] (берег) = берег реки

գրափառում [граватун] состоит из գրափ [грав] (залог) + ա (соединительная гласная) + տուն [тун] (дом) = ломбард

При образовании сложных слов соблюдаются следующие правила.

1. Сложные слова образуются из двух или более основ, соединяемых звуком ա (соединительный гласный): գր-ա-սեղան [гэр-а-сэган] – письменный стол, ժամ-ա-ցույց [жам-а-цуйц] – часы, ընկեր-ա-կից [энкэр-а-киц] – партнер.
2. Если первое слово, вошедшее в состав сложного слова, оканчивается на ի, то она, сливаясь с соединительным ա, превращается на է. Происходит мена в корне ի>է (из ի+ա): տարի (год) – թիվ (число) – տար-է-թիվ [тар-э-т`хив] –

дата, *այգի* (сад) – *պան* (хранитель) – *այգ-ե-պան* [айг-э-пан] – садовник, *այց* (посещение) *այցի* (род. п. посещения) – *տոմս* (билет) – *այց-ե-տոմս* [айц-э-томс] – визитная карточка, *փռշեղակ* [п'хошэкул] состоит из *փռշի* [п'хоши] (пыль) + *կուլ* (тал) [кул (тал)] (глотать) = пылесос.



Заметим!

Что при сложении, когда последующая основа начинается гласным звуком (с гласного), то соединительный гласный опускается: *զուգ-(ա)-ընթաց* – параллельный, где *ա* опускается – *զուգընթաց*.

Исключение!

Слова с префиксом **ամեն(ա)**: *ամենազնիվ* – самый честный, *ամենաընդունելի* – самый приемлемый, *ամենաարդար* – самый справедливый.

3. Некоторое количество сложных слов АЯ образуются без соединительных гласных: *երես* (лицо) – *պաշտ* (от *պաշտել* – преклоняться) – *երեսպաշտ* [йэрэс-пашт] – лицемер, *քար* (камень) – *տաշ* (от *տաշել* – тесать) – *քարտաշ* [к'хар-таш] – каменотес.

4. Существует сложенные путем агглютинации («прилепное» сложение) *կցական* [кэцакан], также без соединительных гласных: *մարզ* (область) – *պետ* (начальник, глава) – *մարզպետ* [марз-пэт] – губернатор, *այս* (этот) – *օր* (день) – *այսօր* [айс-ор] – сегодня, *տան* (род. п. от *տուն* – дом) – *տեր* (хозяин) – *տանտեր* [тан-тэр] – хозяин (дома), *այլ* (другой) – *ընտրանք* (выбор) – *այլընտրանք* [айл-энтранк'h] – альтернатива, *ականջ* (ухо) – *օղ* (кольцо) – *ականջօղ* [аканд'ж-оф] – сережка.



Обратите внимание!

На то, что в указанных сложных словах основной смысл выражается обычно во второй части, а первая часть поясняет вторую.

դաս+ընկեր – *դաս* (урок) *ընկեր* (товарищ) = букв. товарищ урока (по уроку), одноклассник
դաս+ընթաց – *դաս* (урок) *ընթաց* (процесс) = букв. процесс урока, лекция, урок

Еще примеры сложения ►

մեծ-ա-տառ – *մեծ* (большой) *ա* (соед. гласное) *տառ* (буква) = большая (прописная) буква
այց-ե-տոմս – *այց* (посещение) (*ի+ա=ե*) (соед. гласное) *տոմս* (билет) = билет (для) посещения, визитка.

5. Сложение слова может происходить, как нам уже известно, и с редубликацией корня, повторением корня, иногда с чередованием и изменением звуков: *վազվազել* [вазвэзэл] – бегать взад и вперед, побегать, *դո՛գդո՛ղալ* [доѓдоѓал] – дре-жать, *չարչարել* [чарчарэл] – мучить.

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

I. Из двух данных слов (основ) **образуйте** сложные слова (существительного и прилагательного) с соединяющим гласным, без соединяющего гласного, а также прилепные (*կցական*). **Проясните** для себя изменения в корне, чередовании, если они происходят.

ջուր (вода) и *ներկ* (краска)
նազմական (здесь воинственный) и *շունչ* (дух)
ռուս (русский) и *լեզու* (язык)
քայլ (шаг) и *երգ* (песня)
քաջ (мужественный, отважный) и *առողջ* (здоровый)
քրեական (уголовный) и *գետ* (знаток) от *գիտենալ* (знать)
ակն (в древ. арм. – глаз) и *բույժ* от *բուժել* (лечить)
ես (я) и *ուր* (любовь)
եվրոպական (европейский) и *նորոգում* (обновление, ремонт)
երկար (длинный) и *տևել* (длиться)
երկու (два) и *իմաստ* (смысл)

Եվրոպական (европейский) և տեսիլ (видение)
երկու (два) և միտք (мысль)
մակրո (крупный) և տնտեսություն (хозяйство)
միկրո (мелкий) և կլիմա (климат)

II. Переведите на РЯ. Произнесите несколько раз слова по-армянски. Смотри перевод в словаре.

այլազգի, անրավարար, աներես, աչքաբաց, բերանբաց, գերբնական, գրավատուն, միատեսակ,
նախագուշակել, նախապայման, ներառել

III. Переведите на РЯ.

Սա մարդասիրական օգնություն է:

(օգնություն [օկ`հнут`հիւն] – помощь)

Լինել բարենպաստ պայմաններում: – Быть в благоприятных условиях.

(բարենպաստ – благоприятный, պայմաններ – условия)

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

СОСТАВНЫЕ СЛОВА АРМЯНСКОГО ЯЗЫКА

Известно, что в АЯ есть большое количество т.н. **հարադիր բառեր** – составных слов, т.е. аналитических образований как глагольных, так и именных, которые приравниваются к словам (но пишутся отдельно или через черточку), иногда к словосочетаниям, а иногда и к устойчивым образованиям: դուրս գալ – выйти, բարև տալ – поздороваться, գիշեր-ցերեկ – днем и ночью, հագնել-կապել – одеваться. Во многих образованиях есть повтор слова. Они пишутся через дефис: մեծ-մեծ – очень большой, շուտ-շուտ – поскорее, զույգ-զույգ – парами, по парам, քիչ-քիչ – мало-помалу, բանկ-բանկ – очень дорого и т.д. В последних примерах повтор слова образует как прилагательные, так и наречия с усилительным значением.

Иногда повтор слова происходит с изменением гласного или согласного: սիրունիկ-միսունիկ – хорошенькая-прехорошенькая, տուն-մուն – весь дом, весь скарб, մարդ-մուրդ – какие-либо люди, кто-либо; иногда повтор имеет отрицательную частицу: աման-չաման – посуда, домашний скарб (кухонные принадлежности), ունեցած-չունեցած – все, что имеется (букв. что есть-нету), (ինչ) կա-չկա – (что) есть – (чего) нету.

В отличие от РЯ, в АЯ существует значительное количество **составных глаголов** (հարադիր բայեր), которые, хотя и состоят из двух слов, но выражают одно глагольное значение. Часты сочетания глагола с существительным и наречием: իմաց տալ (дать знать), ուշքի գալ (прийти в себя, в чувство), միտք անել (думать), ցար գալ (танцевать). Составные глаголы ուտել վերջացնել, տալ անել, գնալ-հասնել

Иногда такие глаголы могут быть заменены одним глаголом: շուտ գալ – շրջվել, թույլ տալ – թույլատրել, ստորագրություն դնել – ստորագրել.

Составные слова типа բարև տալ [барэв тал] – здороваться (букв. дать здравствуй) также можно заменить на բարևել [барэвэл] – здороваться, [աջ ինել [лац линэл] – плакать на [աջել [лацэл] – плакать и т.д.

Но это явление не распространяется на все подобные слова. Часто замена невозможна: աչք գցել (մեկին) – положить глаз на кого-то, т.е. подобные составные слова близки к устойчивым выражениям: աչք(ի) զարնել – броситься в глаза и т.д.

Составные глаголы (հարադիր բայերը) короткие образуются с двумя глагольными корнями, пишутся через черточку: ասել-խոսել – поговоривать, եփել-թափել – заниматься стряпной, գնալ-գալ – взад-вперед (ходить), также пишутся через черточку դուրս-ներս անել – выходить-входить (попеременно).



Обратите внимание!

При переводе на русский язык некоторых составных слов АЯ употребляются видовые и модальные значения русского глагола:

մոտ գալ – подойти

ման գալ – гулять, прогуливаться

դուրս գրել – выписать

դուրս գալ – выйти

Начало и конец действия, которые в РЯ передаются при помощи приставок, в АЯ передаются именно данными глаголами:

սկսել անել – заговорить (т.е. начать действие), սկսել երգել – запеть.
 Приставочными глаголами РЯ переводятся и сочетания глаголов с наречием и прилагательным: դուրս գալ [дур гал] – выйти, բաց անել [бац анэл] – открыть, ներս գալ [нэрс гал] – войти, зайти, դուր գալ [дур гал] – понравиться.

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ 1

I. Составьте предложения с использованием составных слов.

ունեն՝չունեն (все, что у меня есть), դուրս գալ (выйти), դուրս-ներս անել (выходить-заходить), ման գալ (гулять; искать что-то), անել տալ (заставить сделать), սկսել ուտել (начать есть), ուտել վերջացնել (закончить еду), լսել տալ (заставить слушать), պար գալ (плясать), իմաց տալ (дать знать), միտք անել (думать), լիճակ (плакать), սիրտ անել (осмелиться, решиться на что-то), մեծ-մեծ (очень большой), տեսավ-չտեսա (видел или не видел), ունեցած-չունեցած (все, что имеется), տեսած-չտեսած (увиденное – неувиденное), առաջ գնալ (продвинуться), մեջ բաշել (втянуть во что-л.), վազ տալ (побежать), մոտ գնալ (приблизиться), վայր գցել (уронить), սկիզբ առնել (начать), ցած դնել (опустить), բաց անել (открыть)

При составлении предложений необходимо понять основной смысл, а также представить степень идеоматичности данных слов, которая различна.

II. Составьте предложения из сложных слов.

ա. մաղձածարս – холестерин, բերանիտ, բերանիկ – легкомысленный, բեյարան – чайная, բրվասեր, սметана, հախճապակի – фаянс, բյուրեղապակի – хрусталь, ճենապակի – фарфор, ծայնագրիչ – магнитофон, ծայներիզ – кассета, ծիթայուղ – оливковое масло, ծեղնարուժում – мануальная терапия, ծրիակ – дармоед, մարզահամալիր – спортивный комплекс, համապատկեր – панорама, ֆուտբոլասեր – болельщик футбола, մայրաքաղաք – столица
 б. ժամանակագրություն – хроника, բացօթյա – в открытом помещении, բազմազավակ – многолюдный, բերանաց – болтливый, болтун, օրըստօրե – день ото дня, ինքնըստինքյան – само собой, բարեկամարար – дружески, բարեկամորեն – по-дружески

Переведите на РЯ.

Եւ որոշեց դուրս գալ այդ ընկերների շրջապատից:
 (դուրս գալ – выйти, շրջապատ – окружение)

Սուսանը սիրում է զուգվել-զարդարվել:
 (զուգվել-զարդարվել – наряжаться)

Составьте предложения из следующих слов.

բաժան-բաժան – в (по) отдельности, отдельно, կամաց-կամաց – медленно, քահ-քահ (ծիծաղել) – громко (смеяться), բառ առ բառ – слово в слово, վարկ տալ – дать кредит, խորհուրդ տալ – посоветовать, խոսք տալ – дать согласие, իրավունք տալ – дать право

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ 2

Составьте предложения, используя следующие составные глаголы в отрицательной форме. Они даны в инфинитиве. Напомним, что при употреблении в предложении этих слов вспомогательный глагол в спрягаемых формах (в отрицании) ставится между компонентами составного глагола.

ծափ տալ (рукоплескать, хлопать в ладоши)
 կանգ առնել (остановиться)
 կատակ անել (пошутить, шутить)
 ծուխ անել (дымить)

խորհուրդ տալ (посоветовать, советовать)
բաց թողնել (отпустить, выпустить)
հրաման տալ (приказать)
նկատի ունենալ (иметь ввиду)
գործ ունենալ (дело иметь)
բան ունենալ (что-то иметь, нечто иметь)
կարիք ունենալ (нуждаться)
զանգատ ունենալ (иметь жалобу)
տաքություն (ջերմություն) ունենալ (иметь температуру)
գլխացավ ունենալ (иметь головную боль)
հակում ունենալ (иметь склонность)
տեղի ունենալ (иметь место, состояться)
հույս ունենալ (иметь надежду, надеяться)

Образец!

հույս ունենալ – Նա հույս անգամ չի ունեցել, որ իր առաջարկությունը կընդունվի: – Он не надеялся, что его предложение будет принято.

Составьте предложения.

գործ անել (делать дело, работать)
զվիտվ անել (кивнуть, кивать)
ծեռքով անել (помахать рукой)
վատ անել (с)делать плохо)
լավ անել (с)делать, поступать хорошо)
սիրտ անել (осмелиться, рисковать)
զուլիս տալ (поклониться)

Образец!

լավ անել – Դու լավ ես արել, որ եկել ես: – Ты хорошо поступил, что пришел.

Времена года

ձմեռ – зима, գարուն – весна, ամառ – лето, աշուն – осень

На заметку

ձմռանը, ամռանը և ռ.դ. – зимой, летом и пр.

Запомнить и выучить названия месяцев.

հունվար	январь	հուլիս	июль
փետրվար	февраль	օգոստոս	август
մարտ	март	սեպտեմբեր	сентябрь
ապրիլ	апрель	հոկտեմբեր	октябрь
մայիս	май	նոյեմբեր	ноябрь
հունիս	июнь	դեկտեմբեր	декабрь

На заметку!

Конструкции с предлогом в РЯ соответствует падежная форма в АЯ:

В сентябре начинаются уроки.

Սեպտեմբերին (и у других названий месяцев – то же) դասերը սկսվում են:

Переведите следующее стихотворение.

ԱՄԻՍՆԵՐ ԵՎ ՉՈՐՍ ԵՂԱՆԱԿ

Մարտը տալիս է ձնծաղիկ,
Ապրիլը՝ կապույտ մանուշակ,
Մայիսին բացվում է վարդը,
Սոխակը երգում անուշակ:

Հունիսը մեզ խոտ է տալիս,
 Իսկ հուլիսը՝ առատ ցորեն,
 Օգոստոսը՝ տանձ ու խնձոր
 Եվ ուրիշ շատ հասուն մրգեր:

Սեպտեմբերը մեզ տալիս է
 Խաղողներ՝ տեսակ-տեսակ,
 Հոկտեմբերը՝ կարմիր գինի,
 Նոյեմբերը՝ բոդկ ու տակ:

Դեկտեմբերին ծյուն է գալիս,
 Հունվարին՝ ծածկվում սար ու ձոր,
 Փետրվարին սկսվում է
 Փոփոխակի ցուրտ ու տաք օր:

Ղազարոս Աղայան

(ծնծաղիկ – подснежник, մանուշակ – фиалка, վարդ – роза, սոխակ – соловей, անուշակ – сладкая, խոտ – трава, ցորեն – пшеница, տանձ – груша, խնձոր – яблоко, հասուն – зрелый, տեսակ-տեսակ – разных сортов տեսակ-տեսակ – сортами, բոդկ – редис, տակ (բագուկ) – свекла, ծածկվում – покрываться, ձոր – ущелье, սկսվել – начаться, փոփոխակի – перемененно փոփոխական – переменный, ցուրտ – холодный, холод, տաք – теплый, тепло)

ЗНАМЕНИТЫЕ АРМЯНЕ – ПРЕДСТАВИТЕЛИ НАУКИ И КУЛЬТУРЫ

ԱՎԵՏԻԲ ԻՍԱՀԱԿՅԱՆ

Հազվադեպ է գրողին բախտ վիճակվում լինել ոչ միայն ժողովրդի խոհերն ու զգացմունքներն արտահայտող այլ դեռևս կենդանության օրոք արժանանալ նրա ճանաչման, դառնալ նրա սիրած բանաստեղծը: Այսպես է հասկանալի մուտք գործեց հայ գրականություն: Նրա շատ բանաստեղծություններ դարձան երգեր, բնականորեն միաձուլվեցին անանուն ժողովրդական երգիչների տաղերի հետ:

Զգացմունքների տարերային անմիջականությունը Իսահակյանի բանաստեղծական տաղանդի ուրույն առանձնահատկությունն է: Նրա անհանգիստ, պրպտուն միտքը ձգտում է դեպ աստղերը, արեգակը, դեպ անվերջություն՝ կրթոտ ցանկությամբ ճանաչել աշխարհը, ճանաչել մարդուն, կենաց խորհուրդը, բնության տիեզերքի օրենքները:

АВЕТИК ИСААКЯН

Редко на долю писателя выпадает высокое счастье быть не только выразителем чувств и дум народа, но и при жизни заслужить его признание, стать его любимым поэтом. Таким вошел в историю армянской литературы Исаакян. Многие его стихотворения стали песнями, органически слились с творениями безымянных народных певцов.

Стихийная непосредственность чувства составляет отличительную черту поэтического дарования Исаакяна. Тревожная мысль устремлена к звездам, к солнцу, в природу вселенной, в бесконечность, со страстным желанием познать мир, людей, тайну бытия, познать законы природы, мироздания.

ՎԻԿՏՈՐ ՀԱՄԲԱՐՉՈՒՄՅԱՆ

Ժամանակակից ականավոր գիտնական, խոշորագույն աստղաֆիզիկոս, տեսական աստղաֆիզիկոս դպրոցի հիմնադիր ակադեմիկոս Վ. Հ. Համբարձումյանը ծնվել է 1908 թ. հայ գրականագետի ընտանիքում: Ուսանողական տարիների աշխատանքներն արդեն վկայում են հեղինակի հետաքրքրության լայն շրջանակներում:

Համբարձումյանի «Մոլորակային միգամածությունների ճառագայթային հավասարակշռության մասին» աշխատանքը գազային միգամածությունների տեսության անկյունաքարն է: Այդ աշխատանքում մշակված մեթոդները կարևոր նշանակություն ունեն աստղերի էվոլյուցիայի պրոբլեմները պարզաբանելու գործում:

Աստղաֆիզիկայում կարևոր ներդրում էր աստղային համակարգերի մեխանիկայի ստատիստիկ հիմքերը մշակումը:

Շուտով երևան եկավ նոր աշխատանքների մի մեծ շարք՝ նվիրված գալակտիկայի միջաստղային միջավայրի ուսումնասիրությանը:

1946 թ. Համբարձումյանի նախաձեռնությամբ սկսվում է Բյուրականի աստղադիտարանի կառուցումը: Այդ ժամանակից Համբարձումյանի անունը մշտապես կապվում է Բյուրականի աստղադիտարանի գործունեության հետ, որը նրա ղեկավարության ներքո աճեց և դարձավ աստղագիտական մտքի ծանաչված կենտրոններից մեկը:

1947 թ. Համբարձումյանը ընտրվում է ՀՀ աադեմիայի արեգիդենտ, որը նա զխավորեց համարյա մինչև իր կյանքի վերջը: Մեծ է ականավոր աստղաֆիզիկոսի դերը մանադիոֆիզիկայի, էլեկտրոնիկայի և ավտոմատիկայի կապված նոր գիտական ուղղությունների ստեղծման գործում:

ВИКТОР АМБАРЦУМЯН

Академик В.А. Амбарцумян выдающийся ученый современности, крупнейший астрофизик, основатель школы теоретической астрофизики в СССР. Он родился в 1908 г. в семье армянского литератора. Уже работы студенческого периода свидетельствовали о широком диапазоне научных интересов их автора.

Работа Амбарцумяна «О лучистом равновесии планетарных туманностей» является краеугольным камнем современной теории газовых туманностей. Методы, разработанные в этой работе, имеют важное значение для выяснения проблемы эволюции звезд.

Крупным вкладом в астрономию явилась разработка Амбарцумяном основ статистической механики звездных систем.

Вскоре появилась новая большая серия работ Амбарцумяна, посвященная изучению межзвездной среды в галактике.

В 1946 г. по инициативе Амбарцумяна начинается строительство (на южном склоне горы Арагац) Бюраканской астрофизической обсерватории. С этого времени имя Амбарцумяна навсегда связывается с ее деятельностью. Обсерватория под его руководством выросла в один из признанных центров астрономической мысли.

1947 г. Амбарцумян избирается президентом АН Армении, которую он возглавляет почти до конца своей жизни.

Велика роль выдающего астрофизика также в создании новых научных направлений в радиофизике, электронике и автоматике.

ՀՈՎՀԱՆՆԵՍ ԹՈՒՄԱՆՅԱՆ

Հովհ. Թումանյանը հայ գրականություն մուտք գործեց որպես ազգային մեծ բանաստեղծ: Նրա ստեղծագործության մեջ արտացոլվել են հայ ժողովրդի անցած տառապալից ուղին, նրա իդեալները, ազատ, խաղաղ ու ստեղծարար աշխատանքի նրա անդադրուն երազանքները:

Թումանյանի պոեմները, բանաստեղծությունները, հեքիաթներն ու լեգենդները տոգորված են մարդասիրական գաղափարներով: Նրա ողջ ստեղծագործությունը հիրավի հայ ժողովրդի կյանքի գեղարվեստական հանրագիտարանն է:

Բանահյուսությունը եղել է Թումանյանի ստեղծագործությունների հենքը, կենարար ակունքը: Մանուկների համար Թումանյանի գրած բանաստեղծություններն ու պատմվածքները չունեն իրենց հավասարը հայ գրականության մեջ: Նա կարողանում է մանուկների հետ խոսել նրանց համար հասկանալի պարզ ու պատկերավոր լեզվով:

Թումանյանը եղել և մնում է հայ աննասիրված գրողը, որի ստեղծագործությունների շնորհիվ սերունդներ են սովորել և այսօր էլ սովորում են սիրել մայրենի խոսքը ու լեզուն, մայրենի գրականությունը:

ОВАНЕС ТУМАНЯН

Ованес Туманян вошел в историю литературы как великий национальный поэт Армении. В его творчестве отражаются полный страданий тернистый путь, чаяния и идеалы, неустанные мечты о свободе и мирном созидательном труде армянского народа.

Легенды, сказки, поэмы Туманяна, проникнуты идеями демократизма. Его все произведения, в действительности, являются подлинной художественной энциклопедией армянской народной жизни.

Фольклор был основой произведений Туманяна, живительным источником.

В своих стихотворениях для детей Туманян не имеет себе равных во всей армянской поэзии. Он умел говорить с детьми на понятном и ясном для них языке.

Туманян был и остается самым любимым поэтом Армении, произведениям которого подрастающие поколения учились и учатся любить родное слово и родную литературу.

СЛОВАРИК

ДЛЯ ЛУЧШЕГО УСВОЕНИЯ БУКВ И ЗВУКОВ

Ֆ – ֆ

ֆինանսատնտեսական [финансатэнтэсакан] – финансово-экономический

Ե – Ե

Եակատ [Ե'шакат] – лоб
Եանաչել [Ե'шанаչэл] – знать (в лицо)
Եանապարհ [Ե'шанапар] – дорога
Եառ [Ե'шар'р] – речь
Եարալիկ [Ե'шарпик] – ловкий
Ենշել [Ե'шэншэл] – давить (оказывать давление)
Եոխ [Ե'шох] – роскошный
Եոպան [Ե'шопан] – канат
Եշտապահ [Ե'шэштапа h] – пунктуальный

Փ – փ

փաթաթել [փ'hat'hat'hэл] – завернуть
փակ [փ'hak] – закрытый
փայլ [փ'хайл] – блеск
փաստ [փ'hast] – факт
փաստարան [փ'hастабан] – адвокат
փեսա [փ'hэса] – зять
փնտրել [փ'hэнтрэл] – искать
փոխադարձ [փ'hохадарц] – взаимно
փոխանակել [փ'hоханакэл] – обменять
փոխանցել [փ'hоханцэл] – передать
փոխզիջում [փ'hохзид'жум] – взаимоуступка

փոխըմբռնում [փ'hохэмбр'рнум] – взаимопонимание
փոխհարաբերություն [փ'hохhарабэрут'hйун] – взаимоотношение
փոխշահավետ [փ'hохшаhавэт] – взаимовыгодный
փոխօգնություն [փ'hохок'hнут'hйун] – взаимопомощь
փողոց [փ'hоfoц] – улица
փորձ [փ'hорц] – опыт
փրկել [փ'hэркэл] – спасать

Չ – Ժ

Չայնագրություն [Ժ'зайнагрут'hйун] – звукозапись
Չայնեթիզ [Ժ'зайнйэриз] – кассета
Չզձգել [Ժ'зэгд'зэк'hэл] – затягивать
Չզուել [Ժ'зэгтэл] – стремиться
Չու [Ժ'зу] – яйцо
Չեթ [Ժ'зэт'h] – растительное масло
Չեռագիր [Ժ'зэр'рагир] – почерк
Չեռնարկություն [Ժ'зэр'рнарукут'hйун] – учреждение
Չեռներեց [Ժ'зэр'нэрэц] – предприниматель
Չևակերպել [Ժ'зэвакэрпэл] – оформить
Չևաչափ [Ժ'зэвачап'h] – формат
Չներուկ [Ժ'зэмэрук] – арбуз
Չի [Ժ'зи] – лошадь
Չիթապտուղ [Ժ'зит'hаптуг'] – маслина
Չյուն [Ժ'зйун] – снег
Չև [Ժ'зэв] – форма


УРОК 6

Пятым уроком мы завершили знакомство с основными особенностями фонетической системы АЯ и продолжаем ознакомление с морфологической системой. С этого урока будут даны более усложненные тексты для чтения, для тренировочных занятий. Кроме того, будет продолжено привлечение того языкового материала, который обычно называют *խոսակցական* (разговорный) или *նշ գրական* (литературный) (см. Предисловие). Между тем, реальное состояние современного АЯ, как и других литературных языков, на фоне усиления влияния живой разговорной речи и активного его проникновения в лит. яз. отражает влияние значения т.н. устного варианта ЛЯ. В устном варианте АЯ, в практике речи образованных слоев армянского общества также используется определенное количество лексики, которая традиционно считалась нелитературной, разговорной, но которое постоянно и часто используется в речи образованных слоев общества. В наших текстах мы используем подобную лексику.

ГРАММАТИКА

О БЕЗЛИЧНЫХ ГЛАГОЛАХ

В АЯ, как и в РЯ, имеются безличные глаголы. Но в безличном значении, в безличном употреблении, как замечено, они могут и не совпадать.

 **Запомним примеры!**

Совпадающие Глаголы, обозначающие явления природы			Не совпадающие Глаголы, обозначающие состояние человека		
рассветает	–	լուսնում է	тошнит	–	սիրտս խառնում է
темнеет	–	մթնում է	не спится	–	քունս չի տանում
моросит	–	անձրևում է	мне везет	–	բախտս բերում է

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на АЯ.

Мне сегодня долго не спалось. И на этот раз мне не повезло. Не знаю, что я поел. Меня все время тошнит. Наступила осень – начинает рано темнеть. Стал моросить дождик.

НАКЛОНЕНИЕ ГЛАГОЛА [1]

Հայրը լեզվի բառի եղանակները

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Հրահայական եղանակ

Из всех 5-и наклонений АЯ мы уже рассмотрели изъявительное наклонение со всеми его временными формами. Продолжаем рассмотрение остальных 4-ех – повелительного, сослагательного, желательного и побудительного.

В предыдущих уроках мы уже ознакомились с некоторыми формами повелительного наклонения (*հրահայական եղանակ*). Рассмотрим это наклонение подробнее.

Повелительное наклонение, обозначает повеление или приказание к совершению действия, имеет, как и в РЯ, только форму второго лица ед. и мн. числа.

В I спряжении (на -ել) имеются окончания -իր для ед. числа, (եց)եք – для множественного, которые прибавляются к основе инфинитива:

գր-ել = գր-իր пиши! → գր-եցեք пишите!

Заметим, что у последней формы есть вариант – не գր-(եց)եք, а գր-ե՛ք. Эта форма больше употребляется в устной форме АЛЯ, в непринужденной речи.

В II спряжении (на -ալ) имеются окончания -ա՛ш для ед. числа, (աց)եք – для мн. числа:

կարդ-ալ = կարդ-ա՛ш читай! → կարդ-ացեք читайте!

Над гласной буквой слова, выражающего повеление, ставится знак ' [шэшт] – ударение, которое в этом случае соответствует восклицательному знаку (!) РЯ.

Иногда повеление выражается с помощью модального слова բոլ (пусть) вместе с формами первого и третьего лица ед. и мн. ч. будущего времени **желательного наклонения**.

բո՛ղ նստեմ՝ дай посидеть! բո՛ղ գնա՛ш пусть уйдет!

В повелительном наклонении для образования негативных форм вместо отрицательной частицы չ перед глаголом ставится запретительная частица մի, которая соответствует русскому не. Знак ' (ударение) в этом случае переходит на нее: գրիր пиши! մի՛ գրիր(ո) не пиши! գրեցեք пишите! մի՛ գրեցեք (մի՛ գրեք) не пишите! կարդա՛ш читай! մի՛ կարդա(ո) не читай! կարդացեք՝ читайте! մի՛ կարդացեք (մի՛ կարդաք) не читайте! В отрицательных формах мн. числа возможны и формы с չ: չգրե՛ք, չկարդա՛ք.



Запомните!

Над запретительной частицей մի՛ всегда ставится շեշտ (шэшт), т.е. восклицательный знак в РЯ.

Глаголы с ложными չ, ն суффиксами (սովորածանցավոր) образуют пов. наклонение без них: բռն-ել – բռնիր, բռնեք, դն-ել – դիր, դնեք. Как исключение, в ед. ч. глагола տես-ն-ել, после выпадения ложн. суффикса -ն, окончание не прибавляется: не տես-իր, а տես՛, а в мн. числе, как обычно, տեսե՛ք.

Ложные суффиксы -ան, -են меняют их на -եց, -աց: մոտ-են-ալ – մոտ-եց-իր, ուրախ-ան-ալ – ուրախ-աց-իր.

При причинных (каузативных – փատճառական) глаголах формы повелительного наклонения образуются с прибавлением окончания ու для ед. ч. и եք – для мн. ч., а ն основы меняется на ր: վեր-ցն-ել – վեր-ցր-ո՛ւ, վեր-ցր-ե՛ք, լ-ցն-ել – լ-ցր-ո՛ւ, լ-ցր-ե՛ք.

Заметим, что иногда в повелительном значении может выступать форма инфинитива կանգնե՛լ, լնե՛լ, как и в РЯ стоять! молчать! То же при образовании отрицательной формы – չծխե՛լ.

О формах повелительного наклонения нестандартных глаголов см. стр. 167.

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

I. Употребите в побудительных предложениях формы повелительного наклонения.

գնա՛, մի՛ փախիր (не убегай!), լռեցե՛ք, մի՛ խոսիր, մի՛ լռի, նե՛րս եկ, դո՛ւրս արի (при составных словах ударение – на первом компоненте), նստիր, վեր կաց, գրիր, արի՛ (ե՛կ) այստեղ, ճա՛շդ (твой обед) կեր, մոտեցիր, մի՛ հակաճառիր (не возражай!), չմոտենա՛ս (ты) не подходи!

II. В следующей детской присказке найдите форму повелительного наклонения от неправильного глагола գալ и составьте слова с этой же формой. Обратите внимание на знак ударения во втором случае.

Արև, արև, ե՛կ, ե՛կ,
Մառիտ սարին վե՛ր եկ:

(վե՛ր գալ – спуститься (составное слово), վե՛ր եկ – спустись!)

III. Переведите данное стихотворение.

Կարդա՛, ա՛յ իմ խելոք մանուկ,
Կարդա՛, գրիր տարին բոլոր,

Կարդացողի խելքն է կտրուկ,
Միտքը՝ պայծառ ու լուսավոր:

Գիրք կարդալով՝ դու գրքերում
Շա՛տ նորանոր բան կիմանաս,
Շա՛տ շատերից շա՛տ բաներում
Մտքով հեռո՛ւ կըսլանաս:

Ալ. Ծատուրյան

(տարին բոլոր – вес год (круглый год), խելքն է կտրուկ – ум острый, պայծառ – ясный, հեռու կսլանաս – устремись в даль, умчишься)

О МЕСТОИМЕНИЯХ [4]

ОПРЕДЕЛЕННЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

Որոշյալ դերանուններ

Эти местоимения показывают совокупность вещей, явлений и пр.

Որոշյալ

Определительные

ամեն
ամենքը
բոլորը
յուրաքանչյուր
ամբողջ
ամեն, ամեն ինչ
յուրաքանչյուր ոք
ամեն ոք, ամեն մեկը

каждый, всякий, -ая, -ое
все
все, всё
каждый, любой, -ая, -ое
весь, вся, всё
всё
каждый человек
всякий человек, каждый

I. Ամբողջ ժամանակ մտածում եմ քո մասին: – Все время думаю о тебе.

Эти местоимения могут склоняться и могут иметь притяжательный артикль: Ամենքս էլ նույն բանը մտածեցինք: – (Мы) все подумали одно и то же.

Այդ երգը բոլորին դուր եկավ: – Эта песня понравилась всем.

II. Բոլոր հեղինակային երգերը մրցանակ չահեցին: – Все авторские песни выиграли призы.



Попробуйте перевести (построчно). Воспользуйтесь словарем. Прослушайте запись.

Սենք ամենքս հյուր ենք կյանքում
Սեր ծննդյան փուչ օրից,
Հերթով գալիս անց ենք կենում
Ես անցավոր աշխարհից:

Անց են կենում սեր ու խնդում,
Գեղեցկություն, զանձ ու զահ,
Մահը մերն է, մենք՝ մահինը,
Մարդու գործն է միշտ անմահ:

Գործն է անմահ, լա՛վ իմացեք,
Որ խոսվում է դարեդար,
Երնե՛կ նըրան, որ իր գործով
Կապրի անվերջ, անդադար:

Հովհ. Թումանյան

Ամենքս считается разговорным вариантом բոլորս. И та, и другая форма принимают притяжательный артикль, указывая на лицо. И та, и др. формы часто употребляются с личными местоимениями мн. числа (как в нашем примере) մենք, դուք, նրանք и т.д. Эти местоимения не склоняются и не принимают артикль, если выступают в роли прилагательного.

В стихотворении выше обратите также внимание на следующее:

1. на форму составного именного сказуемого (с суф.) – *հյուր եմք*, мы – гости;
2. на форму отложительного падежа *օրից*, который соответствует при переводе русскому родительному падежу с предлогом «со дня»;
3. на форму *ծննդան* с суффиксом *-ան*, который переводится склоняемым существительным «рождения»;
4. на форму *հերթով* – творительного падежа от *հերթ* (очередь) в значении наречия «поочередно»;
5. на ф. *գալիս* – соответствующую функции русского деепричастия «приходя»;
6. на сложное слово *անց կենալ* – проходить, где, как мы помним, вспомогательный глагол ставится между компонентами сложного слова: *անց եմ կենում*;
7. на устную форму указательного мест. *այս – էս*;
8. на форму *անցավոր*, которая формировалась из основы *անց (անցնել)* + суф. *-ավոր* со значением «приходящий»;
9. на слово *աշխարհից*, где, как исключение, *հ* не произносится, но пишется.

НЕПРЕДЕЛЕННЫЕ МЕСТОИМЕНΙΑ

Անորոշ դերանուններ

Անորոշ	Неопределенные
ինչ-որ	что-то, какой-то
ինչ-ինչ	какие-то
ոմն	кто-то, некто
մեկը, ինչ-որ մեկը	один, кто-то, некто
այսինչ(ը), այնինչ(ը)	такой-то, то-то
մի քանիսը	некоторые
ուրիշ, այլ	другой

Некоторые из этих местоимений имеют определенный артикль *ը* (մի քանիսը, ինչ-որ մեկը, այսինչը, այնինչը) и склоняются:

Նա **ինչ-որ** մեկին ասաց այդ մասին: – Он кому-то сказал об этом.

Ուրիշը կուրախանար այդ լուրը լսելիս, իսկ դո՞ւ: – Другой обрадовался бы услышав об этом, а ты?

Ինչ-որ մեկը քեզ զանգահարում էր երեկ: – Кто-то звонил тебе вчера.

Դու այսինչին լա՞վ ես ճանաչում: – Ты такого-то хорошо знаешь?

ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНΙΑ

Ժխտական դերանուններ

Ժխտական	Отрицательные
ոչ ոք	никто
ոչինչ	ничто, ничего
ոչ մի, ոչ մեկը	ни один (одна, одно)

Ոչ մեկը չկարեկցեց նրան: – Никто ему не посочувствовал.

Отрицание *ոչ* можно заменить на *ամեն* и получится не отрицательный смысл, а наоборот, т.е. отрицательное местоимение заменяется на определенное.

Ամեն մեկը կարեկցում էր նրան: – Все сочувствовали ему.

Обратите внимание на то, что в предложении с отрицательным местоимением при глаголе также стоит отрицательная частица *չ*.

Ոչ մի անգամ նրան չընդհատեցին: – Ни разу его не прервали.

Сравните →

Ամեն անգամ նրան ընդհատում էին: – Каждый раз его прерывали.

Сравните также →

Ոչ ոք չեկավ: – Никто не был.

Ոչինչ չկար: – Аմեն ինչ կար и т.д.

ВЗАИМО-ВОЗВРАТНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

Փոխադարձ դերանուններ

Փոխադարձ
միմյանց, իրար,
մեկմեկու

Взаимные
друг друга

Эти местоимения – мիմյանց (друг друга), իրար (друг друга), մեկմեկու (друг друга) обозначают лиц во взаимосвязи.

Ընկերները լավ էին հասկանում իրար: – Друзья хорошо понимали друг друга.

Անհրաժեշտ է միմյանց ընդառաջել: – Необходимо уступать друг другу.

Մենք պետք է հարգենք մեկմեկու: – Мы должны уважать друг друга.

ТАБЛИЦА СКЛОНЕНИЙ МЕСТОИМЕННИЙ

СКЛОНЕНИЕ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕННИЙ Անձնական դերանունների հոլովումը

Число	Падеж	I лицо	II лицо	III лицо
Единственное	Им.	ես, ինքս	դու, ինքդ	նա, ինքը
	Род.	իմ (իմոնք)	քո (քոնոնք)	նրա, իր (յուր)
	Дат.	իմձ	քեզ	նրան, իրեն
	Вин.	իմձ	քեզ	նրան, իրեն
	Исход.	իմձ(ա)մից	քեզ(ա)մից	նրանից, իրենից
	Твор.	իմձ(ա)մով	քեզ(ա)մով	նրանով, իրենով
Множественное	Мест.	իմձ(ա)նում (իմ մեջ)	քեզ(ա)նում (քո մեջ)	նրանում, իրենում (նրա մեջ, իր մեջ)
	Им.	մենք, ինքներս (մերոնք)	դուք, ինքներդ (ձերոնք)	նրանք, իրենք
	Род.	մեր (մերոնց)	ձեր (ձերոնց)	նրանց, իրենց
	Дат.	մեզ	ձեզ	նրանց, իրենց
	Вин.	մեզ	ձեզ	նրանց, իրենց
	Исход.	մեզ(ա)մից	ձեզ(ա)մից	նրանցից, իրենցից
Множественное	Твор.	մեզ(ա)մով	ձեզ(ա)մով	նրանցով, իրենցով
	Мест.	մեզ(ա)նում (մեր մեջ)	ձեզ(ա)նում (ձեր մեջ)	նրանցում, իրենցում

СКЛОНЕНИЕ УКАЗАТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕННИЙ Ցուցական դերանունների հոլովումը

Число	Падеж	Имеют свои склоненные формы	Не имеют свои склоняемые формы
Единственное	Им.	սա	այս
	Род.	որա	այդ
	Дат.	որան	այն
	Вин.	որան	
	Исход.	որանից	
	Твор.	որանով	
Множественное	Мест.	որանում	
	Им.	նրանք	
	Род.	նրանց	
	Дат.	նրանց	
	Вин.	նրանց	
	Исход.	նրանցից	
Множественное	Твор.	նրանցով	
	Мест.	նրանցում	

СКЛОНЕНИЕ ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

Հարցական դերանունների հոլովումը

Число	Падеж							
Единственное	Им.	ն՝վ	ի՛նչ	ի՛նչը	ո՞րը	քանի՞սը	որտե՞ղ	որտե՞ղը
	Род.	ն՝ւմ	իմչի՛ն	իմչի՛ն	որի՛ն	քանիսի՛ն	որտեղի՛ն	որտեղի՛ն
	Дат.	ն՝ւմ	իմչի՛ն	իմչի՛ն	որի՛ն	քանիսի՛ն	որտեղի՛ն	որտեղի՛ն
	Вин.	ն՝ւմ	ի՛նչը	ի՛նչը	ո՞րը, որի՛ն	քանիսի՛ն, քանի՛սը	որտե՞ղ	որտե՞ղը
Множественное	Исход.	ումի՛ց	իմչի՛ց	իմչի՛ց	որի՛ց	քանիսի՛ց	որտեղի՛ց	որտեղի՛ց
	Твор.	ումո՞ւմ	իմչո՞ւմ	իմչո՞ւմ	որո՞ւմ	քանիսո՞ւմ	որտեղո՞ւմ	որտեղո՞ւմ
	Мест.	— (ն՝ւմ մեջ)	իմչո՞ւմ	իմչո՞ւմ	որո՞ւմ	քանիսո՞ւմ	—	—
	Им.	ուլքե՛ր	իմչե՛ր	իմչե՛րը	որո՞նք	քանիսնե՛րը	—	—
Множественное	Род.	—	իմչերի՛ն	իմչերի՛ն	որո՞նց	քանիսների՛ն	—	—
	Дат.	—	իմչերի՛ն	իմչերի՛ն	որո՞նց	քանիսների՛ն	—	—
	Вин.	—	իմչե՛ր	իմչե՛րը	որո՞նք	քանիսնե՛րը	—	—
	Исход.	—	իմչերի՛ց	իմչերի՛ց	որոնցի՛ց	քանիսների՛ց	—	—
	Твор.	—	իմչերո՞ւմ	իմչերո՞ւմ	որոնցո՞ւմ	քանիսներո՞ւմ	—	—
	Мест.	—	իմչերո՞ւմ	իմչերո՞ւմ	որոնցո՞ւմ	քանիսներո՞ւմ	—	—
	Им.	—	—	—	—	—	—	—

СКЛОНЕНИЕ МЕСТОИМЕНИЙ



Необходимо запомнить!

1. Личные местоимения ես, դու, նա склоняются; ինքը имеет склонение только в ед. числе; ինքս, ինքդ имеют форму мн. числа ինքսերս, ինքներդ.
2. Формы մերոնք, ձերոնք общеупотребительны в устной речи в значении «наши (все)», «ваши (все)» (также մերոնց – (нашим всем), ձերոնց (вашим всем).
3. Формы մեզանում, ձեզանում общеупотребительны в значении «в нашей среде, у нас», «в вашей среде, у вас».
4. Указательные տա, դա, նա склоняются, а указательные местоимения այս, այդ, այն не склоняются (только նույն+ը). Но эти же местоимения с компонентом տեղ и բան склоняются, остальные – нет. Նա, выступая как указательное местоимение, указывает и на не-лицо и склоняется (как и տա, դա) как личное местоимение նա.
5. Ո՞վ не имеет местного падежа, ուլքե՛ր – не склоняется. որտե՞ղ и ք. не имеют мн. числа.
6. Большинство вопросительных и относительных местоимений склоняются.

При отрицательных местоимениях в предложении глагол также употребляется, как и в русском, с отрицанием:

Զեկուցողի ելույթ ոչ մի բան չհասկացա: – Из выступления докладчика я ничего не понял.

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ



I. Переведите на РЯ. Прослушайте ответ в записи.

Այսպիսի շոգ ամառ ես չեի տեսել:
(շոգ – жаркий)

Ես անչափ ուրախացա, երբ նկատեցի նրա մոտ հակում դեպի երաժշտությունը:
(անչափ – безмерно, հակում – склонность)

Նրանցից մի քանիսը ստիպված էին զիջել:
(ստիպված էին – были вынуждены, զիջել – уступать (уступить))

Զերոնք ուշանում են, դա կասկած է հարուցում:
(կասկած հարուցել – вызвать сомнение)

Նրանց մեջ շատ ընդունակ երեխաներ կան:

(ընդունակ – способный)

Ումի՞ց հետո է հանդես գալու Արայիկը:

(հանդես գալ – выступать (составное слово))

Ես չէի կարծում, որ այդ ցուցահանդեսը այդքան ուշագրավ կլինի:

(կարծել – думать, այդքան ուշագրավ կլինի – будет настолько привлекательной)

Այդ մասին մենք դեռ վաղուց էինք լսել:

Ո՞վ է կատարելու Օթելլոյի դերը:

(կատարել – исполнять)

Որտե՞ղ է գտնվում մոտակա դեղատունը:

(մոտակա – ближайший, դեղատուն – аптека)

Ե՞րբ է վայրէջք կատարելու Մոսկվայից Ժամանող ինքնաթիռը:

(վայրէջք – посадка, Ժամանող – прибывающий)

II. Составьте предложения из следующих указательных, вопросительных, определенных и др. местоимений.

այսպիսի, այնչափ, մեզանից (նրանցից), մերոնք, ձերոնք, իրենցով, նրանով, դրանց (մեջ), ոմանք, որո՞նք, որի՞ց, ամենքը, բոլորը (մենք բոլորս), ամբողջ, յուրաքանչյուր, ամեն ոք, ոմն, ինչ-որ մեկը, մի քանիսը, այլ, ոչ ոք, ոչ մի, ոչ մեկը, ինչո՞ւ չէ, ո՞ր, ո՞վ, որտե՞ղ, ո՞ւր, ե՞րբ. ո՞ւմ, երբվանի՞ց, այդքան, այնքան, նույնքան, այդտեղ, այդ, այս, այն և այլն

Примеры-образцы →

Ո՞վ էր ինձ հարցնողը: – Кто меня спрашивал? (буков. спрашивающий).

Իսկ ո՞վ ասաց որ: – А кто сказал что...? (употребляется в устной, непринужденной речи).

Ո՞ւմ ես զանգահարում: – Кому звонишь?

Ո՞ւմ մասին ես ասում: – О ком ты говоришь?

Դու ինչի՞ց վիրավորվեցիր: – Ты от чего обиделся?

Դու ի՞նչ ունես մոտդ: – (буков. Ты что имеешь (у) себя? Что у тебя есть с собой?)

Ինչո՞ւ չես պատասխանում: – Почему не отвечаешь?

Էդ երբվանի՞ց ես էդքան լրջացել: – С каких это пор ты так посерьезнел?

Ո՞ւր ես նայում: – Куда смотришь. Вариант – որտե՞ղ (в значении куда?)

Ինչ-որ մեկը քեզ զանգահարում էր երեկ: – Кто-то тебе вчера звонил.

Լրագրողներից ոմանք (от некоторые) անմիջապես արձագանքեցին այդ հայտարարությանը: – Некоторые (кое-кто) из журналистов сразу откликнулись на это заявление.

Ինչ-ինչ պատճառներով նա հրաժարվեց: – По каким-то причинам он отказался.

Այլ ելք չկար: – Другого выхода не было.

Նա գտավ, որ այսինչին անպայման պետք է տեղյակ պահել: – Он счел, что такому-то обязательно нужно сообщить об этом (держать в курсе, дать знать).

Որևիցե տեղեկություն կա՞ ընկերոջիցդ: – Есть ли какие-либо известия от твоего товарища?

III. Переведите на РЯ.

Ոչ ոք չհասկացավ նրա ասածը:

Այնքան բան փոխվեց մեկ տարում:

Վանաձորում այս տարի մեղմ եղանակ էր:

Որտե՞ղ է գտնվում Պարզ լիճը: (Парз лич – озеро в Дилижане)

Ինչի՞ց է պատրաստված այդ: Համեղ է:

Ե՞րբ կարող ենք հանդիպել:

(նրա ասածը – сказанное им, փոխվեց մեկ տարում – изменилось за год, մեղմ եղանակ էր – была мягкая погода, գտնվում – находится, պատրաստված – приготовлена, համեղ – вкусный, հանդիպել – встретиться, Վանաձորում – в Ванадзоре (Ванадзор – город в Армении))

IV. Переведите на АЯ, в правильной последовательности используя перевод, данной в скобках.

Как Вас (тебя) зовут? Откуда приехали? Где остановились? Куда идете? Где родились? С каких по-
вы здесь? Почему торопитесь? Почему не отвечаете? Зачем (в связи с чем) приехали к нам? Кто по-
звонил? (п"վ զանգահարեց, ինչո՞ւ էք պատասխանում, որտեղի՞ց եք եկել (ժամանել), ինչո՞ւ ե-
շտապում, ո՞ւր եք գնում, երբվանի՞ց եք այստեղ, որտե՞ղ եք ծնվել, ի՞նչ է ձեր անունը (անուն
ի՞նչ է), ինչո՞ւ (ի՞նչի համար) եք եկել (ժամանել)

ДИАЛОГИ

Երկխոսություններ

- Բարև ձե՛զ: Ողջո՞ւյն: Ողջունում եմ ձեզ:
- Ինչպե՞ս տեղ հասաք:
- Շատ լավ, շնորհակալություն:
- Բարև ձեզ, ուրախ եմ ձեզ տեսնելու (համար):
- Երևի բավական սպասեցիք՝ ինքնաթիռը շատ ուշացավ:
- Ինչպե՞ս եք: Ի՞նչ կա-չկա, ի՞նչ նորություն կա: Ամեն ինչ կարգին է:
- Մեզ մոտ երկա՞ր ժամանակով եք եկել:
- Ձեզ մոտ եկել եմ կարճ ժամանակով:
- Քույրս այստեղ է եկել դասախոսություն կարդալու և դեռ հաճախ է գալու: Ուզում է հայերեն խոսել սովորել:
- Դուք ինչ-որ բա՞ն էիք ուզում հարցնել:
- Այո՛: Ե՞րբ է իր աշխատանքը սկսում միջազգային հայագիտական վեհաժողովը:
- Վաղը չէ մյուս օրը:
- Ծանոթացեք իմ վաղեմի ընկերոջ հետ, մենք միասին ենք եկել:
- Շատ հաճելի է: -Դուք հյուրընկալվելու եք այստե՞ղ:
- Ոչ, ես մասնակցելու եմ ուռուցքաբանների միջազգային վեհաժողովին:
- Ուրախ եմ ձեզ հետ համագործակցելու:
- Բարև ձեզ: Դուք պատվիրակության կազմո՞ւմ եք:
- Իհարկե:
- Որտե՞ղ են տեղի ունենալու լիազումար (պլենար) նիստերը:
- ԳԱԱ-ի նիստերի դահլիճում:
- Հայտնի՞ եմ ձեզ, արդյոք, մեր հանձնաժողովի նիստերի օրերն ու ժամերը:
- Իսկ դուք ժամանել եք...
- Սփյուռքի բարեգործական ծրագրերի շրջանակներում մենք բերել ենք մեզ հետ եզակի սարքավորումներ և պետք է օգնենք տեղադրել դրանք:
- Մենք կուզեինք նաև ներկա լինել 1915թ. Ցեղասպանության մասին գրքի շնորհանդեսին:
- Здравствуйте! Привет! Приветствую вас!
- Как доехали?
- Очень хорошо, спасибо.
- Здравствуйте, рад вас видеть!
- Наверное заждались, ведь самолет намного опоздал!
- Как живете? Что у вас нового? Все в порядке (все нормально).
- Надолго вы к нам?
- Я прилетел к Вам на короткий срок.
- Сестра приехала сюда для чтения лекций и еще часто будет приезжать. Хочет научиться говорить по-армянски.
- Вы хотели что-то спросить?
- Да. Когда начинается работу Международный арменоведческий конгресс?
- Послезавтра.
- Познакомьтесь с моим старым другом, мы приехали вместе.
- Очень приятно. Вы приехали сюда (-к нам) погостить?
- Нет, я должен принять участие в Международном конгрессе онкологов.
- Рад с вами сотрудничать.
- Здравствуйте! Вы в составе делегации?
- Конечно.
- Где будут проходить пленарные заседания?
- В зале заседаний НАН.
- Известны ли вам дни и часы заседания нашей комиссии?
- А вы прибыли...
- В рамках благотворительных программ диаспоры мы привезли с собой уникальное оборудование и должны помочь установить его.
- Мы хотели бы также присутствовать на презентации книги о Геноциде армян 1915г.

- Չե՞ք ասի՝ «Հաշվիչ գիտություններին և տեղեկատվական տեխնոլոգիաներին» նվիրված միջազգային գիտաժողովը որտեղ է անցկացվում:

- Не скажете, где проходит Международная конференция «Вычислительные науки и информационные технологии».

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

I. Переведите на армянский. Ниже даны формулы встречи и прощания.

- Привет.
- Здравствуйте.
- Я скоро возвращаюсь домой. Безмерно (անչափ) благодарен вам за помощь, очень признателен за теплый прием.
- Не стоит благодарностей. Мне было приятно общаться с вами.
- Надеюсь, мы еще увидимся.
- Я тоже.
- Счастливого пути.
- До свидания!

II. Запомните некоторые формулы поздравлений, встреч и прощаний.

- Բարև ձեզ:
- Ողջույն, բարի գալուստ:
- Ի՞նչ կա-չկա:
- Ամեն ինչ լավ է, գերազանց է:
- Շնորհավոր ձեր տոնը, Նոր տարին:
- Շատ շնորհակալ եմ:
- Շնորհավորում եմ (ենք) քեզ (ձեզ):
- Աչքդ լույս:
- Շնորհավորեք իմ անունից ծննդյան օրը:
- Ձեր կենսա՞ցը:
- Հաջողություն եմ ցանկանում, քաջ առողջություն, ամենայն լավագույնը (բարիք), երջանկություն:
- Ես շուտով ճանապարհ եմ ընկնում դեպի տուն և շատ շնորհակալ եմ օգնության համար, շատ զգացված եմ ջերմ ընդունելության համար:
- Ինձ հաճելի էր ձեզ հետ շփվելը:
- Ինձ էլ:
- Շնորհակալություն: Հուսով եմ, մենք դեռ կտեսնվենք (կհանդիպենք):
- Բարի՜ ճանապարհ:
- Յտեսություն:
- Չէի՞ք ասի (ասացեք, խնդրեմ):
- Հաճույքով:
- Ուրախությամբ:
- Здравствуйте.
- Привет, с приездом.
- Как дела?
- Все хорошо, отлично!
- С праздником вас, с Новым годом.
- Большое спасибо!
- Поздравляю (-ем) (вас, тебя).
букв. Пусть будет свет в твоих глазах (поздравляю).
- Поздравьте от моего имени с днем рождения.
- За Ваше здоровье! (тост).
- Желаю успеха, крепкого здоровья, всего хорошего (всех благ), счастья!
- Я скоро отправляюсь домой и очень Вам благодарен за помощь, очень признателен за теплый прием.
- Мне было приятно с вами общаться.
- Мне тоже.
- Спасибо! Надеюсь мы еще увидимся.
- Счастливого пути!
- До свидания.
- Не скажете? (скажите, пожалуйста)
- С удовольствием.
- С радостью.

ДИАЛОГ

Երկխոսություն

- Բարի գալուստ: Դուք Սմիռնովն եք:
- Անդրեյ Նիկոլանիչ Սմիռնով:
- Ուրախ եմ ծանոթանալ՝ Վարդան Արամի Արոյան:
- Ինչպե՞ս ինձ ճանաչեցիք:
- Ձեզ շատ հանգամանալի էին նկարագրել:
- Ես կարծում էի, որ տեղ կհասնեմ օրը ցերեկով, բայց եղանակը խանգարեց: Մենք թռանք մեծ ուշացումով:
- Ոչինչ, մենք մի ամբողջ շաբաթ ունենք: Դուք ուղեբեռ ունե՞ք:
- Ոչ, ճամպրուկս ինձ մոտ է:
- Այդժամ գնացի՞նք: Ահա և ձեր հյուրանոցը: Կհանդիպենք առավոտյան: Ժամը 10.00-ին Ընկերության ղեկավարությունը կընդունի Ձեզ:
- Բարի լույս, Անդրեյ Նիկոլանիչ:
- Բարև ձեզ, Վարդան Արամովիչ:
- Ինչպե՞ս քնեցիք:
- Հոյակապ: Շատ հարմարավետ հյուրանոց է, և արտաքինից էլ հրաշալի տեսք ունի, տիպիկ հայկական ճարտարապետություն:
- Մենք դեմ ժամանակ ունենք: Գնանք նախաճաշելու:
- Ի՞նչ պատվիրենք:
- Դուք խորհուրդ տվեք: Հայկական խոհանոցը Ձեզ ավելի է ծանոթ:
- Մեր նախաճաշը շատ քիչ է տարբերվում ռուսականից՝ կարագ, կաթ, պանիր, ձվածեղ, մրբերշիկ... Այլ բան է ճաշատեսակները՝ տոլմա, չիլթմա, քյուֆթա, սպաս, խաշլամա, իշխան... Կհասցնենք համտեսել, ճաշակել:
- Ինչպե՞ս Ձեզ դուր եկավ Ընկերության ղեկավարությունը:
- Տպավորությունը լավ էր: Երևում է, որ փորձառու կառավարիչներ են:
- Մենք պետք է մոտակա երկու օրվա ընթացքում մինչև վերջ մշակենք պայմանագրի նախագիծը՝ հաշվի առնելով դիտողություններն ու լրացումները և ոչ ուշ, քան ուրբաթ օրը ներկայացնենք ստորագրության:
- Այո, իհարկե.

Перевод для сопоставления текстов →

- С приездом, Вы Смирнов ?
- Смирнов Андрей Николаевич.
- Рад познакомиться – Ароян Вардан Арамович.
- Как Вы узнали меня ?
- Мне Вас подробно описали.
- Я рассчитывал быть у Вас засветло, но погода сильно подвела. Мы вылетели с большим опозданием.
- Ничего, впереди у нас целая неделя, успеется. У Вас багаж ?
- Нет, у меня все при себе.
- Тогда поехали. Вот и Ваша гостиница. Встретимся утром. В 10.00 нас будет ждать руководство компании.
- Доброе утро, Андрей Николаевич.
- Здравствуйте, Вардан Арамович.
- Как спалось ?
- Великолепно. Очень комфортная гостиница, да и внешне она отлично смотрится, характерная армянская архитектура.
- У нас еще есть время. Пойдем завтракать.
- Что закажем ?
- Посоветуйте. Армянская кухня Вам ближе.
- Завтрак у нас мало чем отличается от российского: масло, молоко, кефир, яичница, сосиски... Другое дело блюда обеду. Здесь толма, чхртма, кюфта, спас, хашлама, ишхан... Успеем попробовать, отведать.
- Как Вам понравилось руководство нашей компании?
- Оно оставило хорошее впечатление. Видно, что это опытные руководители.
- Нам надо будет в ближайшие пару дней доработать проект договора с учетом замечаний и дополнений и не позднее пятницы представить его на подпись.
- Да, конечно.

НА ЗАМЕТКУ

В последнее время в устной речи, иногда и официальной, широко употребляемым можно считать форму вопроса, ставшего риторическим, не требующего ответа: *ինչո՞ւ չէ* (почему (бы) нет?), злоупотребление которым, безусловно, может превратить его в выражение-штамп. Другое дело – употребление его в соответствующем контексте в значении «конечно», «да».

Например ►

– *Դու մեզ հետ կգա՞ս*: – Ты придешь с нами?

– *Ինչու չէ*: – Почему бы нет? (конечно, да)

Как штамп в речи.

Այդ հարցով, ինչո՞ւ չէ, ես նորից կդիմեմ կառավարությանը: – С этим вопросом, почему нет, я вновь обращусь в правительство.

(Նրան, ինչու չէ, ուղղակի պատասխան կտամ – ему, почему нет, дам прямой ответ)

Отметим одну употребительную форму вопросительного местоимения, которая в непринужденной армянской речи постоянно заменяет вопросительное местоимение *ինչպե՞ս* в разных предложениях и которую, видимо, пора не считать сугубо разговорной – *ոնց* (как).

– *Ո՞նց ես (եր, են...)*: – Как ты (вы, они...)?

– *Ո՞նց հասար*: – Как доехал?

– *Ո՞նց կգնաս*: – Как пойдешь?

– *Ո՞նց ասեմ*: – Как сказать?

– *Ո՞նց թե*: – Как это?

– *Ո՞նց հաջողացրիր*: – Как тебе удалось? и т.д.

Пример из произведения известного современного армянского поэта.

Այս ձեռքերը՝ մոր ձեռքերը...

Ինչե՛ր ասես, որ չեն արել այս ձեռքերը...

Պսակվելիս ո՞նց են պարել այս ձեռքերը՝

Ի՛նչ նազանքով,

Երազանքով:

Պ. Սևակ

Построчный перевод →

Эти руки – руки матери

Что только не делали эти руки...

Как на свадьбе танцевали эти руки –

с каким изяществом,

с как мечтательно.

П. Севак

О ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ АРМЯНСКОГО ЯЗЫКА [2]

СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

В АЯ прилагательное имеет три степени сравнения (как и в РЯ) – исходную (положительную степень), сравнительную и превосходную.

Сравнительная степень имеет как синтетические, так и аналитические формы. В синтетической форме прилагательное употребляется с существительным – названием предмета, с которым что-то сравнивается в отложительном (исходном падеже): *Նա եղբորը քրոջից շատ է սիրում*: – Он любит брата больше сестры. *Երևանը մեծ է Արտաշատից* (Арташат – город в Армении): – Ереван больше Арташата.

При аналитической форме употребляется наречие (выполняющее служебную роль) *ավելի* (более), которое ставится перед качественными прилагательными в положительной степени: *Խոսի՛ր ավելի պարզ*: – Говори яснее. *Իմ*

բույրը ավելի գեղեցիկ է, քան ես: – Моя сестра красивее (более красива) меня (букв. чем я). Здесь употребляется союзное слово քան. Но возможно: Իմ բույրը ինձանից ավելի գեղեցիկ է: – Моя сестра красивее меня. Здесь употребляется ср. степень без союзного слова քան, а местоимение и существительное, с которыми идут сравнения, ставятся в исход. падеже (отлож. падеже). При непринужденной, бытовой речи ավելի часто опускается.

Превосходная степень – только синтетическая, сложная по образованию – имеет при исходной форме префикс – ամենա (самый) или связку ա + суффикс – գույն (не путать со словом գույն в значении «цвет», это омонимы): Իմ ընկերուհին ամենագեղեցիկն է դասարանում (մեր կուրսում): – Моя подруга самая красивая в классе (на нашем курсе). Второй вариант: от լավ – լավագույն. **Լավ-ա-գույն** նկարները ստացան մրցանակ: – Лучшие картины получили премию.

Возможно образование превосходной степени при помощи отложительного (исх. п.) падежа от ամեն и բոլոր ամենից, բոլորից (всех) + исходная форма прилагательного: բոլորից գեղեցիկ – красивее всех, ամենից լավ – лучше всех: Այդ բանը նա գիտեր ամենից լավ: – Это он знал лучше всех.

Обратите внимание, что в АЯ нет большого количества, как в РЯ, особых морфологических форм для выражения оттенков, степени, интенсивности цвета, кроме некоторых случаев при обозначении цвета: **-ուն**: կարմրավուն – красноватый; суф. **ավետ**, показывающее обилие данного качества: հոտ-ավետ (ароматный), ծաղկ-ավետ (цветущий, букв. полный цветов).

В остальных случаях употребляется շատ или մի քիչ: շատ բարի – (очень добрый) предобрый, добрейший; մի քիչ կոպիտ – грубоватый (немножко грубый).

НАЗВАНИЯ БАЗОВЫХ ЦВЕТОВ АРМЯНСКОГО ЯЗЫКА

սպիտակ	– белый	կանաչ	– зеленый
սև	– черный	դեղին	– желтый
կարմիր	– красный	գորշ	– серый
կապույտ	– синий	մարնշագույն	– оранжевый

В РЯ их больше – коричневый, голубой.

В АЯ не-базовые цвета образуются при помощи названия предмета (носителя цвета) в род. п. плюс слово գույն (цвет), т.е. в значении цвета данного предмета: շագանակագույն (շագանակ – каштан), т.е. цвета каштана, երկնագույն (երկինք – небо), т.е. цвета неба, մարնջագույն (մարինջ – апельсин), или գազարագույն (գազար – морковь) цвет апельсина или моркови, վարդագույն – (վարդ – роза) цвета розы и т.д.

Обратите внимание на соединительный гласный ³, и выпадение ի (շագանակ+ի (род. п) + ա + գույն).

Уже отмечено, что в АЯ, как и в русском, происходит субстантивация прилагательных (и причастий), т.е. их переход в существительные.

Примеры прилагательных, ставших существительными.

հիվանդ մարդ [հиванд март^h] – **больной** человек
 հիվանդին զննեցին [հивандин знэнэцин] – обследовали **больного**
 վիրավոր զինվոր [виравор зинвор] – **раненый** солдат
 վիրավորին բեր [вираворин бэр] – приведи **раненого**

Как мы знаем, в АЯ нет притяжательных прилагательных и эту функцию, функцию притяжательности, выполняет род. падеж существительного:

ծաղկի հոտ – цветочный запах
 նախնիների պատգամ – завет предков
 Սոնայի գիրքը – Сонина книга

В образовании прилагательных с отрицательным значением в АЯ широко используются отрицательные префиксы. В АЯ широко используется префикс ան- (без-, бес-, не-), который, прибавляясь к существительным, образует прилагательные с отрицательным значением.

սիրտ (сердце) – անսիրտ (бессердечный)
 հուսալի (надежный) – անհուսալի (ненадежный)
 զուսպ (сдержанный) – անզուսպ (несдержанный)
 վիճելի (спорный) – անվիճելի (бесспорный)
 տուն (дом) – անտուն (бездомный)
 գույն (цвет) – անգույն (безцветный)
 գուր (жалость) – անգուր (безжалостный) и т.д.

Обратите внимание!

ան- (не-) не может использоваться как отрицательная приставка с любым прилагательным. Используется в следующих случаях:

ան- (не-), прибавляясь к глагольным основам, образует прилагательные: **անշարժ** – неподвижный, **աննկատ** – незаметный.

ան- (не-), прибавляясь к прилагательным, образует значение противоположности: **անհավասար** (от **հավասար** – равный) – неравный, **անհամեստ** (от **համեստ** – скромный) – нескромный.

Другие отрицательные приставки:

աշ- (аշш-) (не-, без-), присоединяясь к существительным и прилагательным, образует прилагательные с отрицательным значением: **աշօրհին** – незаконный.

ւ- (не-, без-), употребляется с тем же значением, что и предыдущий: **ւղեն** – безграмотный.

դ- (не-, без-), употребляется с тем же значением: **դժբախտ** – несчастный, **դժգույն** – бесцветный, **դժգոհ** – недовольный.

չ- (не-, без-), употребляется с тем же значением: **չխոսկան** – неразговорчивый, **չկամ** – недоброжелательный.

С прилагательными часто употребляется отрицательная частица **ոչ**: **ոչ հեռու** – недалеко, **ոչ լավ** – нехороший.

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

Сравните с переводом. Обратите внимание на префиксы прилагательных с отрицательным значением

Հիվանդը հայտնվել էր **անօգնական** վիճակում: Больной оказался в беспомощном положении.

Նրա վարքագիծը **անպատիժ** չպետք է մնա: Его поведение не должно оставаться безнаказанным.

Կայացրած որոշումը ակնհայտորեն **անարդարացի** էր: Вынесенное решение было явно несправедливым.

Մեզ տեղավորեցին մի **տծն կառույցում**: Нас устроили в одном безформенном строении.

Անցորդները վկա դարձան **դժբախտ** պատահարին: Прохожие стали свидетелями несчастного происшествия.

Հայկը հայտնվեց մի **դժգույն** հագուստով: Гайк явился в блеклой одежде.

Աշօրհին գործողությունները վատ վախճան են ունենում: Незаконные деяния имеют плохой финал.

СУФФИКСНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Мы знаем, что к суффиксальным глаголам относятся и многократные (բազմապատկական). Эти глаголы показывают, что действие происходит многократно, часто повторяется. Суффиксы, которые его образуют: **-ու**, **-կու**, **-աւ**, **-ւ**.

նստ-ու-ել (посиживать), **կոտր-ւ-ել** (раскалывать), **սոկ-ու-ել** (посрывать), **ցատկ-ու-ել** (поскакивать), **թռչ-կու-ել** (попрыгивать)

Значение многократности действия может также передаваться при помощи повторения корня глагола.

վազվազել [ваз-ваз-эл] (чередование ш//ղ) побегать (взад-вперед), **գոգոգալ** [гор'р- гэр'р-ал] (чередование п/ր), многократно кричать и т.д.

Все эти глаголы относятся к I спряжению на **-ել**.

О НАРЕЧИИ

В армянском языке сравнительно мало наречий. Но почти каждое простое, качественное прилагательное может употребляться в качестве наречия.

Часто их можно различить лишь в конкретном употреблении, лишь в контексте. Поэтому в словарях иногда одно и то же армянское слово имеет при себе помету п. (прилагательное) и н. (наречие).

սիրուն	красивый п.:	սիրուն գարուն (красивая весна)
	красивый н.:	սիրուն գրել (красиво писать)
լավ	хороший п.:	լավ օր (хороший день)
	хороший н.:	լավ երգել (хорошо петь) и т.д.

С другой стороны, произведения наречия, так и прилагательные образуются при помощи разных суффиксов.

Укажем некоторые из суффиксов, характерные для этой части речи.

Суффиксы **-բար** (-бар), **-որեն** (-орэн), **-ապես** (-апэс), **-ովին** (-овин) и др. прибавляясь, в основном, к прилагательным, образуют наречия. Здесь выпадение **ի** и сложно-аффиксальное образование.

Например ►

ազնիվ [азнив] – честный – ազնվաբար [азнэвабар] – честно
միամիտ [миамит] – наивный – միամտորեն [миамэторэн] – наивно
խոր [хор] – глубокий – խորապես [хорапэс] – глубоко
լի [ли] – полный – լիովին [лиовин] – вполне

В данных примерах видно, что н/п производное наречие (խորապես), формально отделяется от прилагательного, то же время синонимично своей безаффиксальной паре: խոր – խորապես.

В некоторых случаях прилагательные, повторяемые два раза, нередко становятся наречиями.

Например ►

արագ	быстрый	արագ-արագ,	быстро
տաք	теплый	տաք-տաք	горячо, тепло
ուշ	поздний	ուշ-ուշ	редко
շատ	много	շատ-շատ	много

Наречия – неизменяемая часть речи в АЯ, как и в РЯ.

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

I. Прилагательные в следующих предложениях употребите как наречие.

Գարունը գեղեցիկ եղանակներից մեկն է:
Ունենալ խոր զգացմունքներ:
Շռայլ մարդ: Շքեղ տուն: Ցայտուն օրինակ:

II. Из следующих прилагательных образуйте производные наречия.

շտապ, քիչ, չոր, քաղցր, լի

Например ►

լի – полный
լի-լի – полно
լիորեն – вполне, полностью

III. Переведите на армянский, употребив суффиксы наречий.

экономически (экономика – տնտեսություն), всецело (целый – ամբողջ) целиком, широко (широкий – լայն), физически (физический – ֆիզիկական) положительно (положительный – դրական), быстро (быстрый – արագ)

IV. Переведите на РЯ следующие производные наречия.

տնտեսապես	հանգամանորեն	ընկերաբար,	շեշտակի – прямо
ամբողջապես	լայնորեն	ազահաբար	ուղղակի – прямо
ֆիզիկապես	դրականորեն	բարեկամաբար	հանկարծակի – внезапно

РАЗРЯДЫ НАРЕЧИЙ

Наречия в АЯ имеют следующие разряды →

1. Наречия места (տեղ ցույց տվող մակբայներ)

ամենուր всюду, везде
ամենուրեք везде
տեղ-տեղ местами
հետ назад
մեջ ընդ մեջ местами через одну

դեմ-հանդիման прямо напротив, против
սարն ի վեր вверх на гору
սարն ի վար вниз по горе
առաջ вперед
տեղն ու տեղը на месте

2. Наречия времени (ժամանակ ցույց տվող մակբայներ)

հիմա, այժմ сейчас
տարեցտարի из года в год
օրեցօր со дня на день
ժամանակ առ ժամանակ время от
времени, временами
դեռ еще, пока
այնուհետև после этого, затем
այսուհետև впродоль, после этого
ընդմիշտ навсегда

վաղուց давно
վաղը завтра
ապա затем, потом
մախ сначала, во-первых
շուտով скоро, вскоре
հենց նոր только что
իսկույն, իսկույն ևեթ тотчас же
մերթ ընդ մերթ временами, иногда и т.д.

3. Наречия меры и степени (քանակ և աստիճան ցույց տվող մակբայներ)

քանիցս сколько раз
բազմիցս много раз
եռակի втройне
չափազանց чересчур
փոքր-ինչ немного
առավել ևս тем более

ամբողջովին всецело
բոլորովին совсем
մեկ(իկ)-մեկ(իկ) по одному
քիչ-քիչ помаленьку, понемножку
շատ-շատ помногу и т.д.

4. Наречия образа действия (ծև ցույց տվող մակբայներ)

ակնհայտ явно
կամաց-կամաց медленно, постепенно
լայնորեն широко
հաճախ, հաճախակի часто
հազիվ еле
հազիվհազ еле-еле
հետզհետե постепенно
նորից опять
կրկին, նորից еще раз, повторно, опять

ուժգին с силой, силою
կամովին произвольно, по собственной воле
նորից опять, вновь
գլխովին всецело, наголову
շարունակ, շարունակաբար постоянно, бесконечно,
длительно, продолжительно
մեծապես премного
փոխ առ փոխ поочередно и т.д.

В разряд наречий образа действия входят →

а. Утвердительные наречия (հաստատական մակբայներ)

հավաստի точно
իհարկե, հարկավ конечно
իրոք на самом деле, точно, действительно

անշուշտ, անկասկած без сомнения
անպատճառ непременно и т.д.

б. Наречия сомнения (երկբայական մակբայներ)

արդյո՞ք, մի՞թե неужели?
կարծես кажется, как будто

գուցե, թերևս может быть, возможно
համարյա почти

ՀԱՅՐԸ ԵՎ ՈՐՈՒՆԵՐԸ

Հայրը խորհուրդ տվեց իր որդիներին, որ սիրով ու համերաշխ ապրեն:
Որդիները չսեցին:

Մի օր հայրը հրամայեց մի ցախավել բերել, տվեց նրանց և ասաց՝ ջարդեցե՛ք:
Որդիները շատ չարչարվեցին, բայց ցախավելը չկարողացան ջարդել:
Այն ժամանակ հայրը քանդեց ցախավելը, ճիպոտները տվեց որդիներին և կարգադրեց ջարդել:
Որդիները հեշտությամբ մեկ-մեկ ջարդեցին ճիպոտները: Հայրը դարձավ և ասաց որդիներին.
– Այդպես էլ դուք, եթե համերաշխ լինեք, ձեզ ոչ ոք հաղթել չի կարող, իսկ եթե կռվեք, խռովեք իրարից, ձեզ մեկ-մեկ հեշտ կլինի կործանել:

խորհուրդ տվեց – посоветовал
համերաշխ – дружно, мирно, в согласии
որդիներ – дети, сыновья
ցախավել – метла
ջարդեցե՛ք – ломайте!
չարչարվեցին – помучились
չկարողացան – не смогли
քանդեց – разобрал

ճիպոտները – прутья
կարգադրեց – приказал, распорядился
մեկ-մեկ – по одному
հաղթել – победить
չի կարող – не сможет
խռովեք իրարից – поссоритесь друг с другом
հեշտ կլինի – будет легко
կործանել – разрушать, погубить

Прочитайте, сравнивая с переводом. Воспользуйтесь большим словарем.

ՍՄՔԱՏ ԲԱԳՐԱՏՈՒՆԻ (կրճատումներով)

7-րդ դարում Հայաստանը բաժանված էր երկու մասի: Մի մասը գտնվում էր պարսից իշխանության տակ, մյուսը՝ բյուզանդական կայսեր: Թե՛ պարսիկները և թե՛ բյուզանդացիք ամեն կերպ աշխատում էին թուլացնել Հայաստանը և ամենից առաջ նրա ռազմական ուժը:

Եվ ահա մի օր հունաց կայսրը հրաման է տալիս, որ հայերին հավաքեն և ուղարկեն հեռավոր թրակ կռվելու: Հայերը չէին ենթարկվում:

Սմբատ Բագրատունու նախաձեռնությամբ բոլոր նախարարները որոշում են կայացնում՝ համատեղ ուժերով Հայաստանից դուրս քշել հույներին և նրանց ուղարկված պաշտոնյաներին:

Հասնում են կայսեր մարդիկ և ձերբակալելով Սմբատ Բագրատունուն՝ յոթ նախարարների հետ միասին տանում են բյուզանդական մայրաքաղաքը, զցում են բանտ, հետո դատում: Սմբատ Բագրատունուն, որը դավադրության ղեկավարի, որոշում են մերկացնել և զցել գազանների առաջ:

Սմբատ Բագրատունին հսկա էր, գեղեցկադեմ, լայնալանջ, պինդ մկաններով, որ շատ կռիվներում ցույց տվել իր ուժն ու քաջությունը:

Եվ ահա այս հայտնի պատրիկ Սմբատ Բագրատունուն, այս նշանավոր զորավարին, հայրենասեր և պարկեշտ մարդուն մերկացնում են և, որպես պետական դավաճանի զցում են Կինիզը, որ գազանները հոշոտեն:

Սմբատ Բագրատունին, ջլապինդ ձեռքերը թավամազ, հաղթ կործին ծալած, խորին արժանապատվությամբ և արհամարհանքով նայում է կրկեսում հավաքված բազմությանը:

Կրկեսում հավաքվել էր խայտաբղետ հասարակություն, ներկա էր Մորիկ կայսրն իր կայսրուհու և պճնազ պալատականների հետ:

Վերջապես... բացվում է ահա գազանանոցի դուռը, և Սմբատ Բագրատունու վրա է գալիս մի ահագին սև արջ:

Անհամբեր ամբոխը ծափահարում է գազանին և հաջողություն ցանկանում նրան:

Սմբատը, որպես անտառոտ երկրի զավակ, շատ լավ գիտեր, որ արջը շշմում է հանկարծակի բարձր ծայրից:

Եվ ահա, երբ արջը հարձակվեց նրա վրա, Սմբատը վազեց դեպի արջը, բարձր գոռաց նրա ականջի տակ բռնեց նուրճի պես իջեցրեց նրա ճակատին: Գազանը նախ ծայնից, ապա հարվածից շշմած՝ ետ-ետ գնաց ընկավ հանկարծ: Ու այդպես էլ մնաց փռված՝ իր չռած ոտներով:

Հասարակությունը զարմացական մի ճիչ արձակեց ու քարացավ:

երկրորդ անգամ բաց թողեցին մի կատաղած ցուլ:

Սակայն Բագրատունին չփախավ ցուլի առջևից, մի բան, որ շատ զարմացրեց հասարակությանը:

Նա կանգնել էր անսասան, ձեռքերն առաջ պարզած, և երբ ցուլը մոտեցավ նրան հարվածել լու, նա բռնեց նրա եղջյուրներն իր ջլապինդ ձեռներով և աշխատեց ուղորել նրա վիզը:

Սկսվեց մի լարված պայքար:

Ու հանկարծ կրկեսը թնդաց ցուլի սրտապատառ գոռոցից... և բոլորը տեսան, որ նա ետ փախավ՝ գլուխը ցած թռնած, եղջյուրներն ու կռկռակը կորցրած:

Ամբոխը զարմացած էր: Ի՞նչ ուժի տեր էր դատապարտյալ այդ հայորդին, որ կարողացավ հանել ամենի ցուլի եղջյուրներն ու կռկռակը:

Երրորդ անգամ Բագրատունու վրա բաց թողեցին մի առյուծ:

Իսկ Բագրատունին սառնարյուն կանգնած էր կրկեսի հրապարակում: Նա գիտեր, որ առյուծը հարձակվելիս դեռևս 7-9 մետրի վրա նշան է բռնում իր զոհին և հանկարծակի ուստյունով նետվում առաջ: Գիտեր և ակնդետ հետևում էր առյուծի շարժումներին և ուստյունի վայրկյանին:

Եվ, ահա, երբ առյուծը թափ առավ ու ուստնեց առաջ, Բագրատունին կայծակի արագությամբ իրեն մի կողմ նետեց, իսկ երբ առյուծն ապարդյուն թռիչքից հետո կանգնեց թաթերի վրա, Սմբատը մի ակնթարթ բռնեց նրա ականջը և թռավ նրա մեջքը...

Նա այդ կատարեց զարմանալի ճկունությամբ ու հմտությամբ: Նստելով առյուծի մեջքին՝ Բագրատունին ծախ ձեռքով բռնեց նրա ականջը, իսկ աջով սկսեց սեղմել նրա խոչափողը...

Սմբատն այնպես ամուր էր կպել առյուծի մեջքին, որ նրա հետ միասին ընկավ գետնին:

Բայց Սմբատը լավ գիտեր՝ ինչ կատարվեց իր փսյանի հետ, ուստի ընկած տեղից հանգիստ վեր կացավ, նորից երկու ձեռքով բռնեց առյուծի խոչափողը, բարձրացրեց նրան գետնից իր ամբողջ հասակով մեկ, խեղդեց այնպես, որ առյուծի լեզուն կախ ընկավ ատամների արանքից: Ապա զգվանքով նետեց նրան գետնին:

Բոլորը ծափահարում էին Սմբատին և կայսրից ներում խնդրում նրա համար.

– Ներե՛լ... Ներե՛լ...

Իսկ Սմբատը, այդ աղաղակներին անուշադիր, պայքարից ու լարումից հոգնած, նստեց իր սպանած առյուծի դիակի վրա հանգստանալու:

Այդ տեսնելով, և ամբոխի «ներում» խնդրող աղաղակները լսելով՝ կայսրուհին կռացավ, բռնեց կայսեր ձեռքերը և նույնպես խնդրեց ներել:

Եվ Մորիկ կայսրը, զարմացած Սմբատի ուժի և հնարամտության վրա, լսեց թագուհու ու պալատականների աղաչանքը և ներման նշան տվեց:

Մի տարի չանցած, երբ Մորիկ կայսրը իր դաժանության համար սպանվեց սեփական զորականների ձեռքով, Սմբատ Բագրատունին վերադարձավ հայրենիք, դարձավ Հայաստանի պարսկական մասի կառավարիչ և մեծամեծ աղետներից փրկեց ժողովրդին:

Ստ. Չորյան

СМБАТ БАГРАТУНИ (В СОКРАЩЕНИЯХ)

В VII веке Армения была разделена на 2 части: одна часть находилась под властью персов, другая – византийского императора. Как персы, так и византийцы всячески старались ослабить, уничтожить Армению и, в первую очередь, ее военную силу.

И вот, однажды, император греков отдает приказ собрать армян и послать в далекую Фракию. Армяне не подчиняются.

По инициативе Смбата Багратуни все нахарары выносят решение общими усилиями прогнать из Армении греков и посланных чиновников.

Нагрянули люди императора и, арестовав Смбата Багратуни вместе с семьей нахарарами, повезли в византийскую столицу, посадили в тюрьму, затем предали суду. Смбата Багратуни, как руководителя заговора, решают раздеть и бросить перед хищниками.

Смбат Багратуни был красивым великаном, широкоплечим бойцом с крепкими мускулами, который во многих сражениях проявлял свою силу и отвагу.

И вот, этого известного патрикия, Смбата Багратуни, этого знаменитого полководца, патриота и скромного человека раздевают и, как государственного преступника, бросают в Киниг, чтобы звери его растерзали.

Смбат Багратуни безмолвно, сложив свои мускулистые руки на мощной, косматой груди, с большим достоинством и презрением смотрит на толпу, собравшуюся в цирке.

А в цирке собралась разношерстная публика, присутствовал также император Морик со своей императрицей и с разодетыми царедворцами.

Наконец... открывается дверь зверинца, и на Смбата Багратуни наступает огромный черный косматый медведь. Непривычная толпа аплодирует зверю и желает ему успеха.

Смбат, как сын лесного края, хорошо знал, что медведь гложет от неожиданного громкого крика.

И вот, когда медведь напал на него, Смбат бросился к медведю, громко крикнул ему в ухо и кулаком, как молотом, ударил его в лоб.

Зверь, оглушенный криком, а затем и ударом, отступил и разом упал. И так остался, растянувшись с растопыренными ногами.

Публика издала крик изумления и онемела.

Во второй раз выпустили разъяренного тура.

Но Багратуни не отбежал от быка, что очень удивило публику.

Он стоял непоколебимо, вытянув руки, и, когда тур приблизился, чтобы нанести ему удар, он своими жилистыми руками схватил за его рога и попытался свернуть ему шею.

Началась напряженная борьба.

И вдруг цирк загремел от ужасающего крика тура... и все увидели, что он с опущенной головой устремился назад, потеряв рога и одно копыто.

Толпа была удивлена: какой же силой обладал этот осужденный армянин, что сумел вырвать рога и копыто свирепого тура.

В третий раз на Багратуни выпустили льва, свирепого льва.

А Багратуни хладнокровно стоял на арене цирка. Он знал, что лев припадении еще за 7-9 метров целится в свою жертву и неожиданным прыжком кидается вперед. Знал и внимательно следил за движениями льва, ожидая момента прыжка.

И вот, когда лев разбежался и прыгнул вперед, Багратуни с быстротой молнии кинулся в сторону, и когда лев, после безрезультатного прыжка стал на свои лапы, Смбат мигом схватил его за ухо и прыгнул ему на спину...

Сделал он это с удивительной гибкостью и мастерством.

Смбат так крепко прилип к спине льва, что упал на землю вместе с ним.

Но Смбат хорошо знал, что произошло с противником, поэтому спокойно поднялся на ноги, обеими руками еще раз схватил за горло льва, поднял его с земли во весь рост, задушил его так, что у льва язык между зубами вывалился из рта. Потом он с омерзением бросил его на землю.

Все аплодировали Смбату и просили для него прощения у императора.

- Прощения!... Прощения...

А Смбат, не обращая внимания на эти крики, усталый от напряжения и борьбы, сел отдыхать на труп убитого им льва.

Увидя это и слыша крики толпы с просьбой о прощении, императрица наклонилась, взяла за руки императора и также попросила простить.

И император Морик, пораженный силой и изобретательностью Смбата, внял мольбам императрицы и придворных и дал знак прощения.

Не прошло и года, как император Морик за свою жестокость был убит руками своих же полководцев, Смбат Багратуни вернулся на родину, стал правителем персидской части Армении и спас народ от многочисленных бедствий.

Ст. Зорьян

Прочитайте текст, используя перевод. Воспользуйтесь большим словарем.

ՅՈՒԹ ԵՐԳ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՄԱՍԻՆ

ԵՐԳ ԳՐԻ ՄԱՍԻՆ

(թաղվածքներ)

Դարեր շարունակ պատերազմներից ու աղետներից տառապած մեր ժողովուրդը դժվար թե դիմանա ու հարատևեր, եթե սրի հետ մեկտեղ չունենար իր ամենից գորավոր զենքերից մեկը՝ Մայրենի լեզուն, գիրը և պարոբյունը:

Չնայած դարավոր աղետներին, ասպատակություններին ու թալանին, հրաշքով փրկվել ու մեզ հասել ավելի քան 25 հազար հայկական հին ձեռագրեր, որոնք ո՛չ միայն մեր ժողովրդի առասպելական դիմացկունության և հարատևման գաղտնիքի բանալին են, այլև, Վալերի Բրյուսովի խոսքերով ասած, «ժողովրդի ազնվագարմության վկայագիրը»:

Այդ ձեռագրերում անգնահատելի տեղեկություններ կան ո՛չ միայն Հայաստանի, այլև հին ու նոր աշխարհի երկրների պատմության, մշակույթի ու գիտության, կենցաղի ու սովորույթների մասին»:

Ե՛ր հիմնավորը այս հողում, մարդկության ու նրա մշակույթի առաջին օրրաններից մեկում, խաչածնել են աշխարհի շատ ժողովուրդների բախտն ու ճանապարհները...

Հավանաբար ա՛յդ է նկատի ունեցել Իլյա Էրենբուրգը, երբ գրել է.

«Այն երկրների՛ց է Հայաստանը, որի առջև ո՛չ միայն ուզում են խոնարհվել ու ծունկ չոքել, այլև, ինչպես այդ երկրներում է արևելյան սրբավայրերը մտնելիս, կոշիկները հանել...»:

Մեզ հասած հայոց ձեռագրերի կեսից ավելին պահվում է Երևանի Մատենադարանում, իսկ մնացածը, ժողովրդի պես, ցրված է Վենետիկում ու Վիեննայում, Երուսաղեմում ու Նոր Զուղայում, Կալկաթայում ու Զամառում, Փարիզում ու Լոնդոնում, Բեռլինում, Մոսկվայում, Լենինգրադում, Թիֆլիսում և այլուր:

Մատենադարանի ձեռագրատուն մտնողը լսում է մեր ժողովրդի պատմության երեսուն դարերի լռությունը. լռություն, որը պերճախոս է ամեն խոսքից ու բառից:

Չկա մարդկային իմացության ու գործունեության մի ասպարեզ, որն արտահայտված չլինի Մատենադարանի ձեռագրերում:

Այստեղ առկա են բոլոր հավատներն ու աղանդները, փիլիսոփայությունը, պատմությունը, բժշկությունը, մաթեմատիկան, քերականությունը, բանաստեղծությունն ու արձակը, բուսաբանությունն ու կենդանաբանությունը, աստղաբաշխությունն ու քիմիան, մարդակազմությունն ու աշխարհագրությունը, երկրաբանությունն ու երաժշտությունը, ալքիմիան ու նկարչությունը, քիմիան ու... օղակնաճյուղները:

Մատենադարանում կան բազում բառարաններ ու քերականական գրքեր, աշխարհագրական քարտեզներ ու տոմարացույցներ, զծագրեր ու թվաբանական խնդրագրքեր, թանաքներ ու ներկեր պատրաստելու և մագաղաթ իրելու ձեռնարկներ...

Հետաքրքիր են նաև հայ փիլիսոփաների ու գիտնականների հայտնած մտքերը երկրագնդի ու արևի, արևի խավարումների ու Լուսնի մասին դեռևս հինգերորդ և յոթերորդ դարերում, ա՛յն ժամանակ, երբ Եվրոպայում այդպիսի մտքերի համար հերետիկոսներին այրում էին խարույկի վրա նույնիսկ 16-17-րդ դարերում...

Եղածն էլ լիովի բավական է ցույց տալու համար, թե իրենց «ամարժա՛ն» ու «ետի՛ն» կոչող այդ հայտնի ու անհայտ դպիրները, կորած-մոլորած Հայաստանի ամենից խուլ գավառներում ապրող հայ գիտնականները եղել են գիտության ու փիլիսոփայության ամենից բարձր մակարդակի վրա և հայտնել են մտքեր, որոնք «համարձակ հայտնագործություններ» են համարվել դրանից շատ դարեր հետո և շատ քաղաքակրթված երկրներում...

Այդ չէ՞ր նաև պատճառներից մեկն ա՛յն բանի, որ ամեն բռնակալ ու խավարամիտ զավթող աշխատում էր առաջին հերթին ոչնչացնել այդ լո՛ւյսը,– այրել ձեռագրերն ու սպանել նրանց հեղինակներին:

Այսպես, ամե՛ն անգամ, երբ ոսոխները փորձում էին չար հողմի պես արմատահան անել մեր գրչության դարավոր ծառը, նրա սերմերը, այդ նո՛ւյն հողմի թևով, ցրվո՛ւմ էին աշխարհով մեկ՝ դալար շիվեր տալով աշխարհի շատ ծայրերում:

Սակայն բանասեր ու գրապաշտ մեր ժողովուրդը, իր կյանքի գնով փրկել է ո՛չ միայն մեր հայկական ձեռագրերը, այլև բազմաթիվ սլավոներեն, պարսկերեն, հունարեն, եբրայերեն, հնդկերեն, լատիներեն, արաբերեն, վրացերեն և այլ լեզուներով գրված ձեռագրեր, որոնք նույնպես պահվում են Երևանի Մատենադարանում...

Հին աշխարհի շատ նշանավոր գիտնականների ու փիլիսոփաների գրքեր, որոնց բնագրերը անհետ կորել են, վերստին աշխարհի սեփականությունն են դառնում այդ գրքերի՝ Մատենադարանում պահվող հնագույն հայերեն թարգմանությունների շնորհիվ:

Գ. Էմին

СЕМЬ ПЕСЕН ОБ АРМЕНИИ

ПЕСНЬ О ПИСЬМЕНАХ (ОТРЫВКИ)

Терзаемый, в течение веков войнами и невзгодами народ наш вряд ли выстоял бы и дошел до сегодняшнего дня, если бы наряду с мечом не обладал другим, самым могущественным оружием – письменностью.

Несмотря на неисчислимые бедствия, чудом уцелело и дошло до нас свыше двадцати пяти тысяч армянских рукописей, которые не только дают ключ к раскрытию тайны стойкости и долгоденствия моего народа, но и, как мудро определил Валерий Брюсов, являются его «аттестатом благородства».

В этих рукописях содержатся редкие, бесценные сведения не только об Армении, но и об истории и культуре стран старого и нового мира. Ведь в Армении, одной из древнейших колыбелей человечества и его культуры, скрещивались пути и судьбы многих народов.

Очевидно, это и имел в виду Илья Эренбург, говоря о том, что Армения — это одна из тех стран, при виде которых хочешь не только склонить голову, но и вступить в них, как это принято в восточных святилищах, босиком.

Больше половины дошедших до нашего времени книг собрано в хранилище древних армянских рукописей — Матенадаране, а остальная часть, подобно нашему народу, рассеяна по всему свету и осела в Венеции и Вене, Иерусалиме и Новой Джуге, Калькутте и Змаре, Париже и Лондоне, в Москве, Ленинграде, Тбилиси и других местах.

Войдя в зал, где хранятся рукописи, ощущаешь молчание веков, молчание, которое красноречивее любых слов.

Пожалуй, нет такой отрасли знания, которая не была бы отражена в рукописях Матенадарана.

Здесь представлены все верования и ереси, философия, математика, история, медицина, поэзия и проза, ботаника, зоология, петрография, анатомия, астрономия, химия и алхимия, геология и музыка, живопись и воздухоплавание. Здесь есть словари и хроники, географические карты и пособия по изготовлению пергамента, красок и чернил...

Приведенного достаточно для того, чтобы показать, что безвестные и известные тогдашнему миру ученые из глухих уголков затерянной Армении, именовавшие себя «недостойными» и «последними», находились на самом высоком уровне современной им науки и философии и выражали мысли, которые почитались «дерзкими откровениями» спустя много веков даже в цивилизованных странах.

Неудивительно, что чужеземные захватчики нападали в первую очередь на очаги нашей письменности, разрушали книгохранилища, убивали ученых монахов и переписчиков, а рукописи уничтожали и сжигали, надеясь огнем погасить исходящий от них свет...

Каждый раз, когда враги пытались, подобно буре, с корнем вырвать ростки армянской культуры, семена ее той бурей разносились по всему миру и в далеких его уголках давали новые всходы.

Наш народ-книголюб ценой жизни спасал не только армянские, но и множество славянских, персидских, греческих, еврейских, индийских, латинских, грузинских, арабских и других рукописей, которые ныне хранятся у нас.

Многие утерянные в течение веков труды древних греческих, ассирийских и других ученых и философов сейчас снова становятся достоянием человечества благодаря сохранившимся армянским переводам.

Г. Эренбург

Перевод А. Гамбаряна

УРОК 7

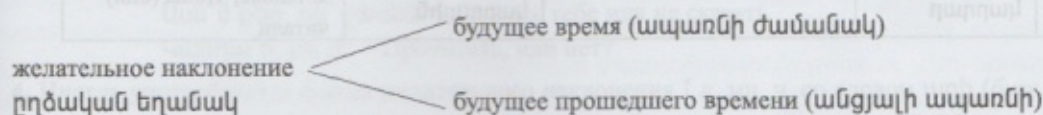
В этом уроке продолжаем рассматривать наклонения глагола АЯ.

ГРАММАТИКА

НАКЛОНЕНИЕ ГЛАГОЛА [2]

ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ Հղձական եղանակ

Мы перечисляли наклонения армянского глагола, которые отсутствуют в РЯ. Так, в АЯ, как известно, кроме изъявительного, сослагательного и повелительного наклонений существует **желательное наклонение** (հղձական եղանակ – [əɟˈdʰzakən jɛˈɣanak]), показывающее действие, которое желательно. Выражает желание, стремление к какому-то действию или состоянию, как бы уже после, момента говорения (сравнительно с настоящим или прошлым). Оно имеет две простые временные формы: будущее время (ապառնի) и будущее прошедшего времени (անցյալի ապառնի).



Как мы уже знаем, лично-временные формы армянского глагола бывают простые и сложные. Для изъявительного наклонения говорили о наличии лишь одной простой формы – անցյալ կատարյալ. Формы будущего времени желательного наклонения также относятся к простым глагольным формам.

Образование ►

Будущее время желательного наклонения образуется заменой суффикса неопределенной формы глагола (գրե-լ) личными окончаниями вспомогательного глагола АЯ настоящего времени: մ, u, (ի и 0), նք, ք, ն – գրե-մ, գրե-u... . Запомним, что в САЛЯ 3-е л. ед. ч. I спряжения получает окончание **ի**, вместо **ե**, т.е. вм. գր-ե – գր-ի, а в II спр. в 3-е л. I выпадает и окончание – нулевое (0). կարդա-լ > կարդա.

Անորոշ դերբայ Неопределенная форма	Հղձական ապառնի Будущее время желательного наклонения I спряжение			
գրե-լ	գրե-մ	написать (бы) мне	գրե-նք	написать (бы) нам
	գրե-u	написать (бы) тебе	գրե-ք	написать (бы) вам
	գր-ի	написать (бы) ему	գրե-ն	написать (бы) им
կարդա-լ	II спряжение			
	կարդա-մ	читать (бы) мне	կարդա-նք	читать (бы) нам
	կարդա-u	читать (бы) тебе	կարդա-ք	читать (бы) вам
	կարդա	читать (бы) ему	կարդա-ն	читать (бы) им

Обратите внимание на совпадение ф. 3-го л. ед. ч. желательного наклонения и 2-го л. повелительного наклонения. Однако повелительное наклонение имеет при этом еще и ударение. Это – омонимы.

Отрицательные формы желательного наклонения образуются добавлением отрицательной частицы չ: I лицо – չգրեմ, չկարդամ, II лицо – չգրես, չկարդաս (могут выражать повеление и быть равным մի՛ գրիր), в III лице ед. ч. չգրի, չկարդա. Не забудьте о появлении ը после չ при произношении.



Внимание!

Указанные формы могут обозначать и простое будущее время изъявительного наклонения.

Будущее прошедшего времени желательного наклонения обозначает, что указанное глаголом действие действительно было бы быть совершенным в прошлом, однако оно не совершилось или его совершение невозможно, т.е. выражает желание, стремление к какому-то действию или состоянию сравнительно с прошлым.

Будущее прошедшего времени образуется от неопределенной формы глагола путем замены ее суффикса **լ** окончаниями вспомогательного глагола АЯ прошедшего времени: **ի, իր, ր, ինք, իք, ին**.

Напомним, что после гласных основы **ա, օ, ւ** и перед окончанием **ի** пишется **յ**, а после остальных гласных окончаний — **ի**.

Неопределенная форма Անորոշ դերբայ	Будущее прошедшего времени желательного наклонения Ըղծական անցյալի ապառնի I спряжение			
գրել	գրեի	хотелось, чтобы (я) написал	գրեինք	хотелось, чтобы (мы) написали
	գրեիր	хотелось, чтобы (ты) написал	գրեիք	хотелось, чтобы (вы) написали
	գրեր	хотелось, чтобы (он) написал	գրեին	хотелось, чтобы (они) написали
կարդալ	II спряжение			
	կարդայի	хотелось, чтобы (я) читал	կարդայինք	хотелось, чтобы (мы) читали
	կարդայիր	хотелось, чтобы (ты) читал	կարդայիք	хотелось, чтобы (вы) читали
	կարդար	хотелось, чтобы (он) читал	կարդային	хотелось, чтобы (они) читали



Внимание!

При переводе на РЯ буд. прош. желательного наклонения часто используется ф. условного наклонения.

1. Ժամանակին գրեի, կարող է հասնել: — Если бы я вовремя написал, может быть дошло бы.

2. Լինեի չորան սարերում հեռու,
Գայի՜ր, անցնեի՜ր վրանիս մոտով,
Իրար մայեինք անուշ կարոտով,
Քնքուշ ժպտայինք հանկարծ իրարու...

Վ. Տերյան

В. Терьян

(Լինեի — был бы (я), չորան — пастух, чабан, հեռու — далеко, վրանիս մոտով — мимо моего шатра рядом с моим шатром), իրար — здесь друг на друга, անուշ կարոտով — со сладкой тоской, ժպտայինք — нежно улыбнулись бы, հանկարծ իրարու — вдруг друг другу, իրարու — нар. Ժամանակին օրից օրի (мы от ирар))

Попытайтесь запомнить наиболее выделяемые случаи употребления глагола желательного наклонения.

Указываются следующие ►

1. Выражение желания в совершении действия или достижения какого-то состояния:

ա. Գնամ տեսնեմ՝ ինչու են ինձ շտապ կանչել գործի: — Пойду посмотрю, почему меня срочно на работу

б. Երգեմ ու շրջեմ փողոցից փողոց,
Տամ ու բաժանեմ կարոտներս բոց,
Ու որ հանդիպեմ, ում տեսնեմ այսօր:

Дословный перевод

Запою и прогуляюсь по улицам (из улицы в улицу),
чу и раздам пламенную мою тоску кого встречу
увидю сегодня.

Վ. Գրիգորյան

В. Григорян

в. Գրեմ, կարող է ուղերձս այս անգամ հասնի: – Попробую написать, может быть на этот раз мое послание дойдет.

2. Очень часто форма желательного наклонения употребляется в разных придаточных предложениях после союзных слов որ (чтобы), որպեսզի (чтобы), եթե (если) и др.

Նրանք համառորեն մարզվում էին, որպեսզի գրավեն մրցանակային տեղեր: – Они упорно тренировались, чтобы занять призовые места.

Եկա, որ իմ աչքերով տեսնեմ: – Пришел, чтобы увидеть собственными глазами.

Обратите внимание!

На форму нерегулярного глагола եկա (от глагола գալ).

Եթե նրան տեսնես, ասա այդ մասին: – Если ты его увидишь – скажи об этом.

Կարդա՞մ, թե՞ չէ: – Прочитать, или нет?

Внимание!

Будущее желательное наклонение иногда используется в значении простого будущего изъявительного наклонения.

Ահա պատմեմ ձեզ մի դեպք,

Մի պատմություն, որ երբեք

Հիշատակով տխրալի

Սրտիս հանգիստ չի տալի ...

(պատմեմ – расскажу (желательное наклонение в значении будущего времени изъявительного наклонения), երբեք – никогда, դեպք – случай, հիշատակով – памятью, տխրալի – печальной, հանգիստ – успокоение, չի տալի – нар. диал. формы от տալիս – не дает)

3. Форма желательного наклонения часто употребляется с модальными частицами.

Երանի հասկանաս ասածս: – Хотя бы ты поняла сказанное (мною).

Ասե՞մ քեզ, թե՞ չասեմ: – Сказать тебе или не сказать.

Կարդա՞մ, թե՞ չէ: – Прочитать, или нет?

4. Иногда употребляется форма желательного наклонения I л. мн. ч. со словом արի (букв. перевод иди; приди), в значении примерно соответствующему русскому **давай**:

Արի՛ մոռանանք մեր վեճը և հաշտվե՛նք: – Давай забудем о нашем споре и помиримся.

(մոռանանք – забудем, վեճը – спор (этот), հաշտվենք – помиримся)

Արի՛ գնանք: – Давай пойдем!

Внимание!

Иногда разные формы будущего желательного наклонения, а иногда и с частицей թող (пусть) употребляются для выражения повеления и тогда получают ударение (շեշտ): գնա՛նք այնտեղ – пойдем туда; նե՛րս մտնի – пусть войдет; թող նստի՛ ու խոսի՛ – пусть сядет и говорит.

5. Некоторые формы желательного наклонения – I л. ед. ч. **տեսնեմ** (посмотрю-ка), II л. ед. ч. **տեսնես** (любопытно, интересно-таки посмотреть, узнать), I л. мн. ч. **տեսնենք** (ну, посмотрим) могут употребляться с **модальным значением**, так же, как и формы II л. ед. ч. **կարծես** (как будто, кажется, мне кажется), II л. ед. ч. **ասես** (словно, как будто).

Запомните!

ով ասես որ – кто только не, ինչ ասես որ – что только не

Все эти формы широко используются в устной речи-варианте АЛЯ.

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

I. Переведите на РЯ.

Եթե լավ պատրաստվես, վաղվա քննությունը հաջող կհանձնես:

(պատրաստվես – подготовиться бы тебе, քննություն – экзамен, հաջող – удачно, հանձնես – сдавать, сдашь)

II. Переведите на АЯ.

Пусть он использует все свои возможности.

(использовать – օգտագործել, возможности – հնարավորություններ, пусть – թող)



III. Постарайтесь **выучить** это маленькое стихотворение Е. Чаренца наизусть. Обратите внимание на использование желательного наклонения в повелит. значении, а также употребление местоимений, использование нерегулярного глагола կա. **Переведите. Прослушайте запись.**

Ինչքան որ հուր կա իմ սրտում – բոլորը քեզ.

Ինչքան կրակ ու վառ խնդում – բոլորը քեզ.–

Բոլորը տամ ու նվիրեմ, ինձ ո՛չ մի հուր թող չմնա՝

Դո՛ւ չմրսես ծնունդի ցրտում, – բոլորը քեզ...

Ե. Չարենց

Е. Чаренц

(կրակ – огонь, հուր – пламя, բոլորը – все, վառ – яркий, խնդում – радость, նվիրել – подарить, չմրսես – чтобы ты не мерзла, ծնունդի ցրտում – в зимний холод)

IV. Переведите на РЯ.

1. Ինչե՛ր ասես, որ չեն անի ամբոխները խելագարված... (Е. Чаренц)

(ամբոխները – толпы, масса людей, խելագարված – сошедшие с ума)

2. Կարծե՛մ մեր քաղաքապետի ընտրությունը տեղի է ունենալու աշնանը:

3. Երանի՛ր՝ թե կարողանային ժամանակին գիտակցել այդ հարցի լուծման անհրաժեշտությունը:

(կարողանալ – мочь, ժամանակին – вовремя, երանի՛ր՝ թե – (о) хоть бы, գիտակցել – осознать, լուծման անհրաժեշտությունը – необходимость решения)

V. Прочитайте стихотворение С. Капутикян. Переведите построчно, используя словарь. Сравните с переводом. Обратите внимание на употребление падежей местного (ներգոյական, окончание -ում) и творительного (գործիական, окончание -ով), на употребление будущего желательного наклонения (с мод. ч. թող и без него); на употребление субстантивированного инфинитива глагола սիրել в творительном падеже; на использование знаменного (բոլոր), употребленного вместо пропущенного глагола, на употребление прилагательных, личных и неопределенных местоимений, а также глаголов в настоящем времени.

Թափառում ենք փողոցներում՝
ես քո սիրով, դու՝ ուրիշի,
Այրվո՛ւմ ենք մենք հրդեհներում՝
ես քո հրով, դու՝ ուրիշի:

Կարոտում ենք, խնդում, տխրում՝
ես քո խոսքով, դու՝ ուրիշի,
Սուզվում քա՛ղցր երազներում՝
ես քո տեսքով, դու՝ ուրիշի:

Է՛հ, ի՛նչ արած, բախտը խռով
Թող աշխարհում մեզ չհիշի,
Միայն ապրենք մենք սիրելով՝
Թեկուզ ես՝ քե՛զ, դու՝ ուրիշի՛...

Любовь большую мы несем,
Но я – к тебе, а ты – к другой,
Опалены большим огнем,
Но я твоим, а ты – другой.

Ты слова ждешь, я слова жду,
Я – от тебя, ты – от другой,
Твой образ вижу я в бреду,
Ты бредишь образом другой.

И что уж тут поделатъ, раз
Самой судьбе не жалко нас,
Что нас жалеть? Живем любя,
Хоть ты – другую, я – тебя...

Ս. Կապուտիկյան
С. Капутикян

Перевод М. Алигер

(թափառում ենք – бродим, այրվում ենք մենք հրդեհներում – горим мы в пламени, հրով – огнем, ուրիշի – другого, կարոտում ենք – скучаем, խնդում (ենք) – смеемся, տխրում (ենք) – грустим, սուզվել – окунуться, երազներ – мечты, քո տեսքով – твоим образом, ինչ արած – что сделали, բախտը խռով թող աշխարհում մեզ չհիշի – пусть печальная судьба нас не коснется (букв. не вспомнит), ապրենք մենք սիրելով – будем жить любя (букв. любовью), թեկուզ – хотя)

ДИАЛОГИ

Երկխոսություններ



Переведите на РЯ, затем сравните с переводом по записи.

- Բարև՝ ձեզ: Ինձ ասացին, որ դուք Հայաստանից եք: Ուրախ եմ ծանոթանալ Ձեզ հետ: Սովորո՞ւմ եք, աշխատո՞ւմ:
- Ես դպրոցն ավարտել եմ Երևանում, իսկ բուհ ընդունվել եմ այստեղ՝ Մոսկվայում: Սովորում եմ ժողովրդների բարեկամության համալսարանում: Իսկ դուք Հայաստանում եղե՞լ եք:
- Ոչ, չեմ եղել, սակայն մեծ ցանկություն ունեմ:
- Պետք է այն իրականացնել:
- Այո, այո, իմ մոտակա ծրագրերի մեջ է ձեր երկիրն այցելելը:
- Իմ երկիրը հնագույններից մեկն է աշխարհում, և հանրահայտ է նրա մշակութային ավանդը համաշխարհային քաղաքակրթության գանձարանում: Դուք շատ հետաքրքիր բաներ կտեսնեք:
- Վերջերս մի հաղորդում էի լսում հայկական գրերն ստեղծող Մեսրոպ Մաշտոցի մասին, կարծեմ, դա եղել է մ.թ. V դարի սկզբին, և այն ժամանակներում շատ ժողովրդների տարբեր գիտական աշխատությունները քարգնանվել են հայերեն: Եվ ի՞նչն է զարմանալի. պարզվում է, որ աշխատություններից շատերի բնօրինակները չեն պահպանվել, չեն հասել մինչև մեր օրերը: Ու պահպանվել են միայն հայերեն քարգնանությունները:
- Այո, արդեն 405թ. սկսած Մեսրոպ Մաշտոցը և նրա աշակերտները սխրանքներ են գործել: Ասացեք, իսկ ձեզ ծանո՞թ է հայերենը:
- Ոչ, բայց ես ձեռնամուխ եմ եղել այն ուսումնասիրելուն: Ուզում եմ առանց միջնորդների շփվել հայ ժողովրդի հետ, մոտիկից ծանոթանալ նրա մշակույթին, նրա այսօրվա նվաճումներին գիտության, կրթության ասպարեզներում...
- Հաջողություն եմ մաղթում ձեզ:
- Անչափ շնորհակալություն (շնորհակալ եմ):
- Մինչև համդիպում:

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Мы отмечали наличие в АЯ большого количества составных, аналитических слов. Значительное место занимают аналитические слова глагольной семантики.



Запомним примеры!

- а. Гл. + сущ.: գլուխ բերել. գլխի ընկնել: Они могут заменяться одной глагольной формой: հաջողացնել, հասկանալ (достичь удачи; понять)
- б. Гл. + наречие: բաց անել – բացել (открыть), մոտ գալ – մոտենալ (приблизиться)
- в. գլուխ բերել (букв. принести голову в смысле – удачно осуществить что-то); также երես տալ (букв. дать лицо; смысл – избаловать кого-то); ձեռք անել (букв. брать руку; смысл – издеваться над кем-то, насмехаться); սիրտ տալ (букв. дать сердце; смысл – воодушевить, подбадривать – բաջալերել) близки к фразеологизированным устойчивым выражениям.
- г. Есть случаи, когда имеется прямой эквивалент в РЯ; աչքից ընկնել – упасть в глаза, ձեռքերը լվանալ – умыть руки, ձեռքերը ծալել – сложить руки, ձեռքից գալ – с руки, աչք դնել – положить глаз, ձեռքը դեմ անել – протянуть руку, ձեռք բարձրացնել – поднять руку, ձեռքը տալ (մեկնել) – подать (протянуть) руку и т.д.

В армянских грамматиках указываются и т.н. парные глаголы →

գնալ-բերել – пойти принести

գնալ-հասնել – пойти поспеть

բացել-փակել – открыть (и) закрыть

эквиваленты

աղաչել-պաղատել – умолять
 գուգվել-գարդարվել – вырядиться, наряжаться
 անել-պրծնել – закончить дело
 պառկել-քնել – улечься спать
 եփել-թափել – (умело) готовить еду и т.д.

соответствие по смыслу

Вспомним, что выражение եփող-թափող կին широко употребляется в устной армянской речи и может по смыслу соответствовать русскому – умелая (хорошая) хозяйка.

ПРЕФИКСЫ, ОБРАЗУЮЩИЕ ПРОИЗВОДНЫЕ СЛОВА

В АЯ префиксов значительно меньше, чем суффиксов. Из них наиболее продуктивными среди префиксов с отрицательным значением, которых 5 (ան-, ապ-, դժ-, տ-, չ-), можно считать префикс ան- у существительных, прилагательных, глаголов, которые образуются от основ существительных, прилагательных и глаголов.

ան- (без, не) – անուղղելի – неисправимый (от ուղղելի – исправимый), անբարոյական – безнравственный (բարոյական – нравственный), անտուն – бездомный (от տուն – дом);

գեր- (пере-, сверх-) – գերազնահատել – переоценить (от գին/զն – цена), գերբնական – сверхестественный (բնական – естественный);

ենթ- (под-, суб-) – ենթակայան – подстанция (от կայան – станция), ենթավերնագիր – подзаголовок (от վերնագիր – заголовок);

հակ- (против) – հակաճառել – противоречить (от ճառել – произносить речь);

համ- ((в значении равенства) – համազոր – равносильный (от զոր(եղ) – сильный);

համ- (всеобще) – համազգային – общенациональный (от ազգ – нация), համաշխարհային – всемирный (աշխարհ – мир); обратите внимание на суффикс;

ներ- (во, внутри) – ներկուսակցական – внутрипартийный (от կուսակցություն – партия), ներդնել – вложить (դնել – класть);

նախ- (до, перед, пред-) – նախատոնական – предпраздничный (от տոն – праздник), նախաընտրական – предвыборный (от ընտրություն – выбор); обратите внимание на суффикс;

վեր- (воз-, вос-, пере-, против) – վերանորոգել – ремонтировать (от նորոգել – обновить), վերամիավորել – воссоединить (от միավորել – соединить);

վեր- (на, над) – վերադիր – наложенный (от դնել-դիր – положить);

մակ- (на, под, по-) – մականուն;

նախ- (пред-) – նախազգացում.

ՎԱՀԱՆ ՏԵՐՅԱՆ

Վահան Տերյանը Իսահակյանի փոքր ժամանակակիցն է: Բանաստեղծությունների առաջին ժողովածու լույս տեսնելուց հետո («Մթնշաղի անուջներ», 1908) նա հաստատապես զբաղեցրեց իր տեղը հայ պոեզիայի և պրոզայի ներկայացուցիչների շրջանում:

Տերյանը պոետ է նրբազգաց տրամադրությունների: Նրա բանաստեղծությունը առանձնանում է դրոշմակերպ անսովոր երաժշտությամբ: «Տերյանը, – գրում էր Իսահակյանը, – մնում է միշտ իր նախաստեղծ գեղեցկությամբ, միշտ անփոխարինելի, միշտ անգերազանցելի»:

Տերյանի պոեզիայի պաթոսը, մաքուր ամեն տեսակ խառնուրդից ազնիվ լիրիզմում, ուր յուրօրինակ քովանդակությունը թելադրում է և բանաստեղծության ձևը, դրանց ժանրը և ոճը:

Տերյանը հարստացրեց հայ գրականությունը նոր ժամանակների ռուս և արևմտաեվրոպական պոեզիայի, ինչպես նաև բարձրացրեց բանաստեղծության մշակույթը, բացեց հայ բանաստեղծական խոսքի նոր անսպառ ռիթմիկ երաժշտական հնարավորությունները:


ВАН ТЕРЬЯН

Ван Терьян – младший современник Исаакяна. После выхода в свет первого сборника его стихотворений («Гресь сумерок», 1908) он твердо занял свое место среди виднейших представителей новой армянской поэзии.

Терьян – поэт тончайших чувств, настроений. Стих его отличается чеканной отделкой, необычайной музыкальностью. «Терьян, – писал Исаакян, – остается всегда в своей первозданной красоте, всегда незаменимым, всегда непревзойденным».

Пафос поэзии Терьяна – в очищенном от всякой примеси благородном лиризме, где специфическое содержание структурирует и форму стихотворений, их жанры и стиль.

Терьян обогатил армянскую литературу достижениями русской и западно-европейской поэзии нового времени. Он высоко поднял культуру стиха, открыл новые неисчерпаемые ритмические и музыкальные возможности армянской поэтической речи.

 **Переведите на РЯ стихотворение, используя словарь.**

Обратите внимание на знаки выразительности, простые и суффиксальные прилагательные, прилагательные с отрицательным префиксом, повелительные формы. **Обратите внимание** на отличия при переводе. **Прослушайте запись.**

Աշուն է, անձրև... Ստվերներն անձն
Դողում են դանդաղ... Պաղ, միապաղաղ
Անձրև՝ ու անձրև...
Սիրտըս տանջում է ինչ-որ անուրախ
Անհանգստություն...
Սպասիր, լսիր, ես չեմ կամենում
Անցած լուսերից, անցած հույզերից
Տառապել կրկին.
Նայիր, ախ, նայիր՝ ցավում է նորից
Իմ հիվանդ հոգին...
Անձրև՝ է, աշուն... Ինչո՞ւ ես հիշում,
Հեռացած ընկեր, մոռացած ընկեր,
Ինչո՞ւ ես հիշում...
Անձրև՝ է, աշուն...

Վ. Տերյան

(անձրև – дождь, աշուն – осень, հիշել – помнить, ընկեր – товарищ, ձ.՝ друг, ստվերներն անձն – тени бесформенные, դողում են – дрожат, դանդաղ – медленно, պաղ – холодный, միապաղաղ – монотонно, տանջում է – мучит, անուրախ – безрадостный, անհանգստություն – беспокойство, չեմ կամենում – не желаю, անցած հույզերից – минувших эмоций, տառապել կրկին – страдать вновь, հիվանդ հոգին – больная душа, հեռացած – ушедший (далекий), մոռացած – забытый)

Дожди, листопад... Виденья сквозят
В бесформенной мгле. Везде на земле –
Дождь, листопад...
Невесело мне. Тревоги томят
Мне сердце во сне:
«Постой, погоди! Ужели всегда
О горе былом, о дне прожитом
В слезах вспоминать?»
– Гляди, ах, гляди! Те раны огнем
Жгут сердце опять...

Все осень и дождь. Весны не вернешь!
Ушедший от нас, забывший нас друг
Весны не вернешь!
Шумящий вокруг изведаль ты круг,
Что жизнью зовешь,
Ты жизнью богат, ты в жизни стократ
Изведаль надежд пленительный цвет.
Я солнцу не рад...
Рассвета, увы, душе моей нет!
Дожди, листопад...

В. Терьян

Перевод С. Шервинского

ДИАЛОГИ

ПУТЕШЕСТВИЕ ПО АРМЕНИИ

- Ինչպե՞ս է կոչվում ծիրանի այգիներով շրջապատված այս գյուղը: Գի՞շտ է, որ Հայաստանը ծիրանի հայրենիքն է:
- Մեր թվարկությունից առաջ 4-րդ դարում Ալեքսանդր Մակեդոնացին այդ միրզը Հայաստանից տարել է Հունաստան, այնտեղից էլ անցել է Հռոմ:

МЫ ЕДЕМ ЗА ГОРОД

Գնում ենք քաղաքից դուրս

- Շտապեք, արագացրեք, մենք ուշանում ենք ավտոբուսից:
- Ձեր ժամացույցով քանի՞սն է:
- Իննիսն հինգ (րոպե) պակաս:
- Իսկ ինչու՞ եք հապաղում:
- Դեռ բոլորը չեն հավաքվել:
- Իմ ժամացույցը հետ է մնում:
- Իսկ ի՞նչ առաջ է ընկել:
- Գնացինք:
- Տաք հագուստ չեմ վերցրել, սարերում ցուրտ չի՞ լինի:
- Այդ ի՞նչ գեղեցիկ շենքեր են կամրջի դիմաց և ծախից:
- Դիմացը կոնյակի գործարանն է, ծախից՝ գինու: Երկուսի արտադրանքներն էլ՝ հանրահայտ հայկական կոնյակը և հոյակապ գինիները լայն տարածում ունեն:
- Ինձ հայտնի է, որ գինու կոմբինատի կողքին 1827թ. հոկտեմբերին՝ մախկին պալատում ռուս սպաների ուժերով առաջին անգամ բեմադրվել է Գրիբոյեդովի «Խելքից պատուհասը»:
- Այո, այո: Նույնիսկ ենթադրում են, որ ներկայացումը դիտել է ինքը՝ հեղինակը:
- Մոտենում ենք Սևանին:
- Սա բարձր լեռնային լի՞ճ է:
- Այո, այն գտնվում է ծովի մակերևույթից 2000 մետր բարձրության վրա:
- Ահա, տեսեք, արդեն երևում է լիճը: Ի՞նչ սքանչելի տեսարան է:
- Ի՞նչ մաքուր ու թափանցիկ ջուր, ինչ հրաշալի գույն
- (– երանգ) ունի ջրի մակերեսը:
- Լեռնային շա՞տ գետեր են հոսում դեպի լիճ:
- 28, բայց արտահոսում է միայն մեկը՝ Հրազդանը (Զանգուն):
- Գնա՞նք Ծաղկածոր

- Как называется это селение – все в абрикосовых садах? Правда ли, что родиной абрикоса является Армения?
- В IV в. до нашей эры Александр Македонский вывез этот фрукт из Армении в Грецию, а оттуда он попал в Рим.
- Поторопитесь, скорее, мы опаздываем на автобус.
- Сколько на ваших часах?
- Без пяти минут девять.
- А почему вы задерживаетесь?
- Не все еще собрались.
- Мои часы отстают
- А мои спешат.
- Поехали.
- Я не взял (– ла) с собой теплые вещи – не будет ли холодно в горах?
- Что за красивые здания напротив моста и слева от него?
- Напротив – коньячный, слева – винный комбинат. Продукция обоих широко известна: известный армянский коньяк и великолепные (армянские) вина.
- Мне известно, что рядом с винным комбинатом, в здании бывшего дворца, в октябре 1827г. силами русских офицеров впервые был поставлен спектакль «Горе от ума» Грибоедова.
- Да, да. Даже предполагают, что на нем присутствовал сам автор.
- Мы приближаемся к Севану
- Это высокогорное озеро?
- Да, оно находится на высоте около 2000 метров над уровнем моря.
- Вот, смотрите, озеро уже видно. Какое великолепное зрелище!
- Какая чистая и прозрачная вода, какой изумительный цвет (– оттенок) водной глади!

- Много ли горных рек вливаются в озеро?
- 28, а вытекает только одна – река Раздан (Зангу).
- Поедем в Цахкадзор?

– Դա ի՞նչ վայր է

– Ծաղկածորը՝ Հայաստանի հանգստի ամենահայտնի վայրերից մեկն է։ Այնտեղ են գտնվում մեծ թվով պանսիոնատներ, «Օլիմպիական գյուղը» ճոպանուղիով և դահուկաուղիներով։ Այստեղ հաճախ գիտաժողովներ և համաժողովներ են անցկացվում։

– Ի՞նչ գեղեցիկ վանք է և ի՞նչ գեղատեսիլ վայրում է գտնվում։

– Դա Հաղարծին հայտնի վանքն է (10-րդ դ.)

– Այս ի՞նչ ավերակներ են։

– Մա 1026թ. կառուցված Համբերդ համալիրի՝ Պահլավունի իշխանական տոհմի նախկին (երբեմնի) նստավայրի եկեղեցին է։

– Բացի կրոնական, էլ ի՞նչ նպատակներ է հետապնդել այս կառույցների ստեղծումը։

– Նախ՝ դրանք ամրոցի դեր էին կատարում՝ պաշտպանելով թշնամիներից։ Բացի այդ՝ խոշոր գիտակրթական կենտրոններ էին։

– Օրինակ՝ Տաթևի պատմաճարտարապետական համալիրը։

– Այո, 9-րդ դարից ի վեր այստեղ էր գտնվում Հայաստանի գիտության և մշակույթի խոշորագույն կենտրոնը, որի բարգավաճման զագաթնակետը 14-րդ դարն էր՝ Հովհաննես Որատնեցու և Գրիգոր Տաթևացու ժամանակներում։

– Ես կուզեի տեսնել Գեղարդի հռչակավոր ժայռափոր վանքի համալիրը։

– Այնտեղ կգնանք Գառնիի 1-ին դարի հեթանոսական տաճարը տեսնելուց հետո. դա ճանապարհի վրա է, շատ հեռու չէ։

– Որտե՞ղ են ընկած այդ համալիրները։

– Եվ Գառնին, և Գեղարդը ընկած են Երևանից հարավ-արևելք։

– Ասացեք, խնդրեմ, ձեր երկրում Գառնին միակ անտիկ տաճա՞րն է։

– Այո, ըստ երևույթին, այդպես է։

– Այնտեղ էլի հետաքրքիր բան կա՞։

– Հենց այդտեղ էլ գտնվում են թագավորների ամառային ամրոցի ավերակները։

– Ե՞րբ և ի՞նչ պատճառով է քանդվել Գառնին։

– Այն քանդվել է 1679 թ. հզոր երկրաշարժից։

– Բայց ես տեսնում եմ, որ մա վերականգնված է։

– Այո, 1976-ին տաճարը վերականգնվել է։

– Это что за место?

– Цахкадзор (букв. ущелье цветов) – одно из самых известных мест отдыха в Армении. Там имеется большое число пансионатов, “Олимпийская деревня” с канатной дорогой и лыжными трассами. Здесь часто проводятся научные конференции, форумы.

– Какой красивый храм и в каком живописном месте он расположен.

– Этот храм – знаменитый Агарцин (X в.)

– Что это за развалины?

– Это-церковь крепостного комплекса Амберд – бывшая резиденция княжеского рода Пахлавун, построенная в 1026 г.

– Кроме религиозных, какие еще цели преследовало строительство этих сооружений?

– Во-первых, они выполняли роль крепостей, защищая от врагов. Кроме того, они являлись крупными научно-образовательными центрами.

– Например, Татевский историко-архитектурный ансамбль?

– Да. Начиная с 9 века здесь находился крупный научный и культурный центр Армении, достигший расцвета в 14в. – при Ованесе Воротнеци и Григоре Татеваци.

– Мне бы хотелось посмотреть знаменитый Гегардский скальный монастырский комплекс.

– После осмотра Гарни, языческого (античного) храма I в., мы направимся туда. Это недалеко, по дороге.

– Где расположены эти комплексы?

– И Гарни, и Гегард находятся на юго-востоке от Еревана.

– Скажите, пожалуйста, Гарни – это единственный в вашей стране античный храм?

– Да, очевидно, это так.

– Там есть еще что-то интересное?

– Там же развалины крепости – летней резиденции армянских царей.

– Когда и по какой причине был разрушен храм Гарни?

– Он был разрушен в 1679г. в результате сильного землетрясения.

– Но я вижу, он сейчас реставрирован?

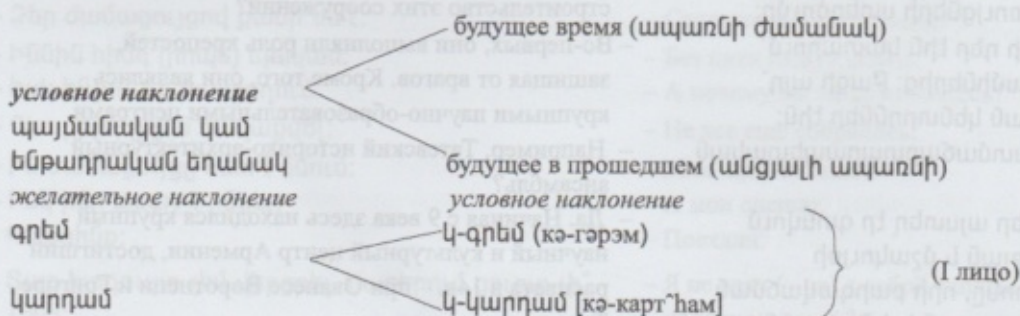
– Да, он был реставрирован в 1976 г.

УРОК 8

НАКЛОНЕНИЕ ГЛАГОЛА [3] УСЛОВНОЕ ИЛИ СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ

В этом уроке рассмотрим условное или сослагательное (предположительное) պայմանական կամ ենթադրական կլոն (наклонение). Это наклонение обозначает, что действие будет совершаться предположительно или в определенных условиях.

Образуется путем присоединения приставки -կ к соответствующим формам желательного наклонения (ըղձական կլոն) и также имеет два времени:



Хотя условное наклонение АЯ аналогично соответствующему наклонению РЯ, но имеет отличительную особенность, а именно, оно, в отличие от РЯ, изменяется по лицам¹.

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ УСЛОВНОГО НАКЛОНЕНИЯ

I спряжение ապագայի		II спряжение անցյալի ապագայի	
ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
I л. կըղձեմ	կըղձենք	կկարդամ	կկարդանք
II л. կըղձես	կըղձեք	կկարդաս	կկարդաք
III л. կըղձի	կըղձեն	կկարդա	կկարդան

Обратим внимание на отрицательные формы этого наклонения, которые, становятся сложными, т.е. образуются из отрицательного дербай-а + отрицательной формы вспомогательного глагола в настоящем и прошедшем временах. Вспомогательный глагол, в этом случае ставится до форм отрицательного дербай-а:

չ-եմ նստի (զրի, կարդա)

չ-ի նստի (զրի, կարդա)

չ-ես նստի (զրի, կարդա)

չ-իր նստի (զրի, կարդա) и т.д.

Будущее время условного наклонения в определенных случаях является синонимом будущего времени изъявительного наклонения АЯ, а на РЯ переводится обычно (за редким исключением) будущим простым.

Ես իրեն անպայման կասեմ: – Я ему обязательно скажу.

(իրեն – ему, անպայման – обязательно)

Ինձ թվում է, որ նա այլևս երբեք չի գա մեր կողմերը: – Мне кажется, что он никогда больше не придет в наши края.

(այլևս երբեք – никогда больше, մեր կողմերը – в наши края)

Иногда сослагательное наклонение может употребиться примерно как повелительное, но только в формах II будущего времени.

– Եմնա, գիտե՞ս, ես երևի չեմ հասցնի այսօր բերել փաստաթղթերը: – Эмма, ты знаешь, я не успею нести документы сегодня.

¹ В древнерусском языке условное наклонение также спрягалось, т. е. изменялось по лицам.

- Ոչինչ, Հասմիկ, mail-ով կուղարկես: – Ничего, Асмик, пошлешь по mail-у.
- Կգասս ինձ մոտ, ամեն ինչ կպատմեմ (կասեմ): – Придешь ко мне, обо всем тебе расскажу (скажу).
- Գեղամ, դու ծանոթացա՞ր մեր նոր ծրագրին: – Гегам, ты ознакомился с нашей новой программой?
- Այո: – Да.
- Եվ ի՞նչ: – И что?
- Գտնում եմ հաջողված: – Нахожу удачной.
- Դե, ուրեմն կհամագործակցենք: – Ну, значит, будем сотрудничать (буке. посотрудничаем).

Формы будущего времени в прошедшем довольно часто употребляются в главном предложении, при придаточном условном с союзами եթե (если), մինչև (пока). Как подмечено грамматистами, в таких случаях в придаточном условном используется соответствующая форма **желательного** наклонения.

- Եթե չգամ, դու մենակ կգնաս: – Если я не приду, ты пойдешь одна.
- Եթե միայն պատկերացներ իր ասած խոսքերի հետևանքները, անպայման կզսպեր իրեն: – Если бы он представил себе последствия сказанных им слов, он обязательно сдержался бы.
(հետևանքներ – последствия, կզսպեր – сдержался бы, պատկերացներ – представил бы (себе))
- Ինչո՞ւ ես զայրանում. եթե իմանալի՝ կգալի հանդիպմանը:
(զայրանալ – сердиться, հանդիպմանը – на встречу, զայրանում (ես) – сердисься)
- Գրիգոր, իմ համակարգիչը շարքից դուրս է եկել:
(շարքից դուրս է եկել – вышел из строя)
- Մի՛ հուզվիր: Դու երևի լսել ես հեռուստատեսային գովազդը. «Մենք պատրաստ ենք հեռացնել ցանկացած թերություն, որը կխանգարի ձեր համակարգչի աշխատանքին»: Ուրեմն, համարձակ դիմիր այդ հրաշագործներին:
(թերություն – недостаток (здесь помехи), համարձակ – смело, հրաշագործներ – иронич. волшебники, գովազդ – реклама, պատրաստ ենք – готовы, հեռացնել – устранить, ցանկացած – любой, դիմիր – обратиться)

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ 1

I. Переведите на РЯ.

- Ենթադրվում է, որ մեր ձեռնարկությունը տարին կավարտի շոշափելի շահույթով:
(ենթադրվում է – предполагается, ձեռնարկությունը – предприятие, շոշափելի – ошутимый, շահույթով – (с) выигрышем)

Обратите внимание на сложные слова. Определите значение каждого из компонентов.

- Ըստ օդերևութաբանների կանխատեսումների՝ ընթացիկ տարում ծմռան շունչը կզգանք ընդունված ժամանակից բավական շուտ:
(ըստ օդերևութաբանների կանխատեսումների – по прогнозам метеорологов, ընթացիկ – текущий, ընդունված – принятое, обычное, բավական – довольно, շուտ – скоро)

ДИАЛОГИ

1. Տեսնես (интересно) Երևանում ամռան ամիսներին 40-ից բարձր ջերմաստիճանը գրեթե սովորական երևույթ կդառնա:

- Աստվա՛ծ չանի (не дай Бог):
- Երևի (наверное) այդ դեպքում հիվանդ մարդկանց վիճակը կվատանա արյան ճնշման զգալի բարձրանալու պատճառով:

2. Переведите на РЯ, обратите внимание на форму условного наклонения.

а.

- Բարի լույս, Անահի՛տ, Հասմիկն է: Այս երկու օրը ինչքան փորձել եմ կապվել քեզ հետ՝ չի ստացվել:
- Հասմիկ ջան, քաղաքում չէի, այս շաբաթ ու կիրակի Վահրամի ու Երեխաների հետ գնացել էինք մեր գյուղ:
- Պատկերացնում եմ ծնողներիդ ուրախությունը:
- Իրոք (действительно), թոռնիկների հետ (с внуками) շփվելը (общение) նրանց համար միշտ տոն է: Հասմիկ ջան, ասա, որևէ բան չի՞ պատահել, որ եղբան շուտ ես զանգահարում:
- Ոչ, ոչ, ուղղակի մեր կողքի իտալական ապրանքների խանութում կանանց զգեստների գեղջով վաճառք է

սկսվել ամառ-ձմեռ հավաքածուից: Ուզո՞ւմ ես գնալ: Կգա՞ս ինձ հետ:

– Ես պատրաստ եմ թեկուզ այսօր, գուցե մի բան կընտրենք աղջկաս համար, շուտով նրա ծննդյան օրն է:

– Դե՛, ուրեմն, ավելի ուշ ստույգ կայանմանավորվենք:

(գուցե – может быть, փորձել – попробовать, հաջողվել – удаваться, ծնողներ – родители, էդքան – разг. так (лит. ф. – այդքան), կապվել (միանալ) – связаться (по телефону), կայանմանավորվենք – условимся, իրոք – действительно, շփվելը – здесь общаться, կարիք – нужда, թեկուզ – хотя бы, զգեստների – нарядов, одежды, զեղչով վաճառք – продажа со скидкой, ավելի ստույգ – более конкретнее)

6.

– Արտա՛կ, հանձնեցի՞ր կուրսային աշխատանքը:

– Դեռ ոչ:

– Ինչո՞ւ:

– Պարզվեց (выяснилось), որ դրա հետ մեկտեղ (одновременно) պահանջվում է (требуется) նաև էլեկտրոնային տարբերակը (вариант): Ոչինչ, օրերս (на днях) կհանձնեմ:

3.

– Հասնիկ, ես ո՞ւր ես կորել, երկրորդ շաբաթն է՝ տեղեկություն չունեն քեզանից: Ի՞նչ է, բա՞ն է պատահել:

– Ոչ, Գոռ: Բանն այն է, որ դասերից հետո գնում եմ համակարգչային դասընթացների: Առանց դրա անհնար կդառնա աշխատելը:

II. Сравните с переводом данные ниже предложения. Найдите использование условного настоящего в значении будущего времени изъявительного наклонения.

а.

– Փոխադրումների այս ցուցակը կկորցնեմ, վախենում եմ:

– Իսկ դու պատճենահանի միջոցով կրազմացնես և մեկ օրինակը մոտդ կպահես: – Боюсь потерять список этих трансферов.

– А ты размножь на ксероксе и держи у себя один экземпляр.

(փոխադրումներ – трансферты, պատճենահան – ксерокс)

б.

– Ты знаешь, Манвел, я в трудном положении, (դժվար դրության մեջ եմ), не представляю продолжится ли в этих условиях мое дело (мой бизнес)?

– Рядом с нами – офис консалтинговых услуг. Обратишься (կդիմես) к ним.

– Прекрасно сказано, сегодня же пойду туда.

– Գիտե՞ս, Մանվել, ես ծանր կացության մեջ եմ, չեմ պատկերացնում, կշարունակվի արդյո՞ք այս պայմաններում գործս (բիզնեսս):

– Մեր կողքը խորհրդատվական ծառայություն կա: Կարող ես նրանց դիմել:

– Շատ լավ ասացի՛ր: Հենց այսօր կգնամ այնտեղ:

(խորհրդատվական ծառայություն – консалтинговые услуги)

III. Сравните перевод высказываний с русского на АЯ приписываемых Эйнштейну и Маркесу.

а.

«Не знаю каким оружием будут сражаться в 3-ей мировой войне, но в 4-ой в ход пойдут камни и дубинки».

«Զգիտեմ՝ ինչ զենքով կկռվեն 3-րդ համաշխարհային պատերազմում, բայց 4-րդում գործի կդրվեն քարերն ու մահակները»:

б.

«На человека можно смотреть сверху вниз лишь только в том случае, если нагибаешься, чтобы поднять его с колен».

«Մարդու վրա կարող ես նայել վերևից ներքև միայն այն դեպքում, երբ որ կռանում ես նրան (վեր) բարձրացնելու»:

IV. Прочтите и переведите.

ԱՌՅՈՒԾՆ ՈՒ ՍԱՐԴՆ

Մի հզոր առյուծ նստել էր ճանապարհին: Գազանները գալիս էին ու դողալով անցնում այդ ճանապարհով: Առյուծը հարցրեց նրանց.

- Ինչո՞ւ եք փախչում, այդ ո՞ւմ ահից եք փախչում:
Նրանք պատասխանեցին.
- Դու էլ փախիր, որովհետև ահա գալիս է մարդը:
Առյուծն ասաց.
- Ո՞վ է մարդը, ի՞նչ է նա, ո՞րն է նրա ուժը, և ի՞նչ կերպարանք ունի նա, որ փախչում եք նրանից:
Նրանք պատասխանեցին.
- Կգա, քեզ կտեսնի, և վա՛յ քո օրին:

Ահա հանդից գալիս է մի հողագործ մարդ:

Առյուծն ասաց նրան.

- Մի՞թե դու ես այն մարդը, որ փախցնում ես գազաններին:
Նա ասաց.
- Այո՛, ես եմ:
Առյուծն ասաց.
- Արի՛ կռվենք:
Մարդն ասաց.
- Լա՛վ, կռվենք, բայց քո զենքերը քո վրան են, իսկ իմը տանն են: Արի նախ քեզ կապեմ, որպեսզի չփախչես, մինչև ես կգնամ, զենքերս կվերցնեմ կգամ ու ապա կկռվենք:
Առյուծն ասաց.
- Լա՛վ, կապիր ինձ, շո՛ւտ գնա և ետ դարձիր:
Մարդը հանեց պարանը և առյուծին պինդ կապեց կաղնի ծառին, մի մեծ փայտ կտրեց ծառից և սկսեց խփել առյուծին: Առյուծը բացականչեց:
- Եթե դու ես մարդը, ավելի ամուր ու անխնա խփիր իմ կողերին, որովհետև իմ խելքին այդ է արժանի:

Վարդան Այգեկցի
Вардан Айгекши

առյուծ – лев
մարդ – человек
հզոր – могучий
նստել էր – сидел
ճանապարհին – на дороге
գազաններ – звери
գալիս էին – приходили
ու դողալով անցնում այդ ճանապարհով
– и дрожа проходили по этой дороге
հարցրեց – спросил
ինչո՞ւ եք փախչում – почему убегаете?

պատասխանեցին – ответили
ի՞նչ է նա – что он из себя представляет?
ո՞րն է նրա ուժը – в чем его сила?
ի՞նչ կերպարանք ունի – какой он с виду?
գա – придет
քեզ կտեսնի – увидит тебя
զենքերս վերցնեմ գամ – возьму свое оружие и приду
վա՛յ քո օրին – горе тебе
ահա – вот
հանդից գալիս է – возвращается с поля
հողագործ – земледелец

V. Переведите стихотворение (в сокращениях), используя данные ниже слова. Обратите внимание на форму желательного и условного наклонений.

ՀԱՅՈՑ ԼԵՃՈՒՆ

Արի՛, եղբայր, փառաբանենք մեր քաղցրաբառ հայոց լեզուն,
Մեր սրտի ջուր, մեր ձեռքի թուր, մեր հոգու լար հայոց լեզուն:
Հոսել է նա մեր դարերից, մեր սարերից ու մեր սրտից,
Արաքսի պես միշտ կենդանի, միշտ անսպառ՝ հայոց լեզուն:
Նա առաջին կանչն է եղել դուրսգազնական մեր նախահոր,
Օրորոցից մեզ փայփայել է մայրաքար հայոց լեզուն:

Կմուղորվեր մեր քարավանն ամպրոպաշունչ գիշերներին,
Կկորչեինք, եթե ճամփին չըրոցկտար հայոց լեզուն:
Այսօր էլ նա բռնության դեմ փայլատակում է բարկացալով,
Հերոսական լեզուների հերոս եղբայր հայոց լեզուն:
Ուրեմն եկ՝ փառաբանենք, փայլեցնենք թրի նման,
Որ զրնգա արևի տակ հավետ պայծառ հայոց լեզուն:

Ն. Զարյան

Н. Зарян

ճամփին – в дороге
բռնություն – насилие
փառաբանել – прославлять
քաղցրաբառ – сладкозвучный
թուր – меч
լար – струна
անսպառ – неисчерпаемый
դյուցազնական – богатырский
նախահայր – предок
օրորոց – колыбель
քերթողահայր – отец историографии,
литературного творчества
կմուղորվել – сбился бы с пути
ամպրոպաշունչ – дышащий грозой

կկորչեինք – пропали бы
դար – век
փայլատակել – сиять
կենդանի – живой
ըրոցկտալ – пламенеть
ցամաքել – высыхать, высохнуть
աշխարհաշեն – миростроитель
կատար – вершина
բռնություն – насилие
փայլատակել – сверкать, засверкать
բարկացալով – искрометный
փայլեցնել – сделать сверкающим
զրնգալ – звенеть
հավետ պայծառ – вечно светлый, сияющий

VI. Переведите стихотворение, используя данные ниже слова. Обратите внимание на форму условного наклонения.

ՀԱՐՍՏՈՒԹՅՈՒՆ

Թերթեր՝ դարսած իրար վրա,
Մի վերնագիր ու մի անուն,
Համեստ ու լուռ դրված է նա,
Դրված է նա պահարանում:
Բայց թե բացես, եթե կարդաս,
Նա քեզ կտա թևեր անտես,
Կհասցնի բարձունքն անհաս,

Նա աշխարհներ կտանի քեզ:
Ուժ կլցնի նա քո հոգում,
Նա կօգնի քեզ դժվար ժամին,
Կուսուցանի ապրել կյանքում,
Ապրել հպարտ, ապրել ազնիվ:
Հարստությունն այս անսահման
Մի պարզ բառով կոչվում է գիրք...

Ս. Կապուտիկյան

С. Капутикян

դարսած – сложенный
վերնագիր – заглавие
համեստ – скромный, скромно
թե, եթե – если
անտես – невидимый
անհաս – недостижимый
կտանի – унесет
ուժ – сила

կլցնի – вольт
դժվար ժամին – в тяжелый час
կուսուցանի – научит
հպարտ – гордо
ազնիվ – честно
անսահման – безграничный
պահարան – шкаф (книжный)

VII. Прочитайте текст, сравните с армянским переводом.

ԱՐԱՐԱՏ

Там, снаружи, в древнейшем и девственном небе, вздымалась к самому зениту, закрывая весь край земли и половину неба, двугорбая снеговая гора. Это был Арарат. Снега его казались поднятыми вплотную к солнцу. Блеск их наполнял воздух светящейся мглой.

Арарат! Я никак не мог поверить в то, что вижу его воочию. Все мифы древности, все сказки далеких веков были

воплощены в этой исполинской горе. Земли, что простирались у ее могучего подножия, не были даже видны: их закрывала толща воздуха. Вершина горы стояла над миром, проступая сквозь мглу.

Я смотрел на Арабат, не отрываясь. Я не хотел ни пить, ни есть...

Старый доктор неодобрительно качал головой и что-то говорил о моей излишней, даже опасной для здоровья впечатлительности. Но что он мог понимать, этот старик с галстуком бабочкой!

Тысячелетия прикасались к моим глазам.

К. Паустовский

ԱՐԱԲԱՏ

Այնտեղ, պատուհանից այն կողմ, վաղնջական և կուսական երկնքում, ծածկելով երկրի ամբողջ եզրը և երկնքի կեսը, վեր էր խոյանում երկսապատավոր ծյունեղեն լեռը: Դա Արարատն էր: Նրա ծյուներն ասես բարձրացել էին ընդհուպ մինչ արեգակը: Նրանց փայլը օդը լցրել էր լուսեղեն մշուշով:

Արարատ: Ես ոչ մի կերպ չէի կարող հավատալ աչքերիս տեսածին: Բոլոր հինավուրց առասպելները, վաղանցուկ դարերի բոլոր հեքիաթները մարմնավորված էին այս վիթխարի լեռան մեջ: Նրա հզոր ստորոտում փռված հողերը նույնիսկ չէին երևում՝ ծածկված օդի ստվար շերտով: Լեռան գագաթը վեր էր խոյանում երկրի վրա՝ անցնելով մշուշի միջով:

Ես անթաք նայում էի Արարատին, չէի ուզում ոչ ուտել, ոչ խմել: Ծեր բժիշկը նախատիքով օրորում էր գլուխը, ինչ-որ բան քրթմնջում իմ ավելորդ, նույնիսկ առողջության համար վտանգավոր տպավորվող լինելու մասին, բայց նա ի՞նչ կարող էր հասկանալ, թիթեմիկաձև փողկապով այդ ծերուկը:

Իմ աչքերին էին փարվում հազարամյակները...

Կ. Պաուստովսկի

Перевод Дж. Казарян

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ 2

ДИАЛОГИ

ПРОГУЛКИ ПО ЕРЕВАНУ

1. Сравните с переводом.

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">– Ասացեք, խնդրեմ, այն ի՞նչ քար է՝ փորագրված նշաններով:– Դա Վանի (Ուրարտուի) Արգիշտի թագավորի արձանագրությունն է երեքունու (երևանի) հիմնադրման մասին: Երևի ձեզ հայտնի է, որ երևանը մեծ է Հռոմից 30 տարով: Եվ որ նրա անվանումը ծագում է երեքունի անունից: Այդ քաղաք-ամրոցի փլատակները գտնվում են ժամանակակից Երևանի հարավ-արևելյան՝ Արին-Բերդ բլրի վրա:– Ձեզ դո՞ւր է եկել Ալեքսանդր Թամանյանի հիասքանչ գործը:– Դուք նկատի ունեք Օպերայի և բալետի թատրոնի շենքը:– Իհարկե:– Այդ կառույցը ինձ վրա ուժեղ տպավորություն է գործել: Ես հիացած եմ: | <ul style="list-style-type: none">– Скажите, пожалуйста, что за камень с высеченными знаками.– Это надпись Ванского (Урартского) царя Аргишти об основании Эребуни (Еревана). Вам известно, наверное, что Ереван старше Рима почти на 30 лет? И что его название происходит от Эребуни. Развалины этого города-крепости находятся на холме Арин-Берд (крепость) в юго-восточной части современного Еревана.– Как вам понравилось замечательное творение Александра Таманяна?– Вы говорите о здании Театра оперы и балета?– Именно!– Это здание оставило на меня сильное впечатление! Я восхищен! |
|---|---|

Обратите внимание на составные слова АЯ: դուր գալ (в форме: դուր է եկել) и նկատի ունենալ (в форме: նկատի ունեցել).

ПУТЕШЕСТВИЕ ПО АРМЕНИИ

II. Переведите на армянский, пользуясь данной транскрипцией.

- Как красив Арарат сейчас!
- Можно смело сказать, что он всегда великолепен! И удивительно неповторим в буквальном значении этого слова.
- Остановитесь, пожалуйста, я хочу сделать несколько снимков и хочу снять на видео (видеокамеру).
- Отсюда Арарат кажется таким близким, что хочется дотронуться рукой.
- К сожалению, он далеко и даже находится по ту сторону границы в силу ряда исторических причин.

- [айс пахин ворк`хан гэгэцик э араратэ]
- [хамард`зак карэли э асэл, вор на мишт хойакап э. йэв зарманалиорэн анкэркнэли айт бар`ри бун имастов]
- [кангнэк`h, хэнт`hrэм, йэс узум эм ми к`хани лусанэкарнэр анэл (лусанэкарэл) йэв узум эм тэсагрэлтэсахциков]
- [айстэгиц араратэ айнк`хан мот э т`хэвум, вор узум эс д`зэр`рк`h тал нэран]
- [цавок`h, на хэр`ру э, йэв нуйниск патмакан ми шарк`h хангаманк`һнэри бэрумов гэтнэвум э саһмани мйус коғмум]

III. Прочитайте, сравните с переводом.

- Ասացեք, խնդրեմ, բլրի վրա այդ ի՞նչ վանք է, որ այդքան ցայտուն երևում է Արարատի ֆոնին:
- Դա 17-րդ դարի ճարտարապետական հուշարձան է: Ավանդույթի համաձայն, այս տեղը՝ Խոր Վիրապը, կապված է Գրիգոր Լուսավորչի անվան հետ: Հայտնի է, որ նա առաջինը տարածեց քրիստոնեությունը Հայաստանում, իսկ Տրդատ III-ը առաջինը հայտարարեց այն պետական կրոն (301թ.):

- Скажите, пожалуйста, что за храм на холме, который четко вырисовывается на фоне Арарата?
- Это архитектурный памятник 17в. По преданию, это место, Хор Вирап, связывается с именем Григора Просветителя (Лусаворича). Известно, что он первым распространил христианство в Армении, а армянский царь Трдат III первым в мире провозгласил христианство государственной религией (301г. н. э.).

ПРОДОЛЖЕНИЕ ДИАЛОГА - ПУТЕШЕСТВИЕ ПО АРМЕНИИ

- Куда мы едем?
- Я везу вас в дачный домик моего шурина.
- Он там постоянно живет?
- Нет, он ездит туда с семьей, как правило, по субботам и воскресеньям.
- Здравствуйте, заходите, пожалуйста, рады вас видеть.
- Знакомьтесь, это мой старый друг.
- Вы впервые в наших краях?
- Да, да.
- Можно осмотреть ваш сад?
- Конечно.
- Какие у вас фруктовые деревья?
- Есть яблоня, персиковое (– сливовое, – абрикосовое, – вишневое, – ореховое) дерево.
- Растет ли у вас виноград?
- Нет, в этой местности виноград не растет.
- Присаживайтесь, пожалуйста, я сейчас принесу компот, приготовленный из плодов нашего сада.
- Ой, какие большие яблоки! Они тоже из вашего сада?
- Да, конечно, вы ощущаете их аромат?
- Это от сорта или?..
- Дело в том, что мы почти не опрыскивали наши деревья химикатами.
- И они дают здоровые плоды?
- Удивительно.

- Մենք ո՞ւր ենք գնում:
- Ես ձեզ տանում եմ իմ աներորդու (աներձագի) ամառանոցային տնակը:
- Նա այնտեղ մշտակա՞ն է ապրում:
- Ոչ, բայց որպես օրենք, ընտանիքով:
- Հարթ, կիրակի օրերը գնում է այնտեղ:
- Բարև ձեզ, համեցեք խնդրեմ, ուրախ ենք ձեզ տեսնելու համար:
- Ծանոթացեք, սա իմ վաղեմի ընկերն է:
- Դուք մեր կողմերում առաջի՞ն անգամ եք:
- Այո, այո:
- Կարելի՞ է տեսնել ձեր այգին:
- Իհարկե:
- Մրգատու ի՞նչ ծառեր ունեք:
- Խնձորի, դեղձի, (– սալորի, – ծիրանի, – բալի, – ընկույզի) ծառեր կան:
- Ձեզ մոտ խաղող աճո՞ւմ է:
- Ոչ, այս տարածքում խաղող չի աճում:
- Նստեք, խնդրեմ, ես հիմա կբերեմ մեր այգու մրգերից պատրաստված խոշաբ (մրգաջուր, կոմպոտ):
- Ինչ մեծ խնձորնե՞ր են: Սրա՞նք էլ են ձեր այգուց:
- Այո, իհարկե, զգու՞մ եք նրանց բուրմունքը:
- Տեսա՞կն է պատճառը, թե՞...:
- Բանն այն է, որ մեր պտղատու ծառերը քիմիկատներով համարյա չեն սրսկել:
- Եվ նրանք առողջ պտուղնե՞ր են տալիս:
- Ձարմանալի է:

УРОК 9

НАКЛОНЕНИЕ ГЛАГОЛА [4]

ПОБУДИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Հարկադրական եղանակ

В седьмом уроке мы рассматривали одно из двух наклонений АЯ (т.н. желательное), параллельные формы которого отсутствуют в РЯ. В этом уроке мы рассмотрим второе из них.

Это – побудительное наклонение (հարկադրական եղանակ [һаркадракан йэґһанак]).

Побудительное наклонение показывает, что действие должно совершиться по побуждению. Побудительное наклонение также имеет две простые временные формы: будущее и будущее прошедшего времени (будущее в прошедшем).

Образование ►

К формам желательного наклонения прибавляется частица պիտի (должно или надлежит), пишущаяся раздельно. Существует и вариант – պետք է (т.е. нужно), более употребительное в устном общении. Это слово может употребляться в АЯ и самостоятельно: պետք է – нужно (պետք չէ – не нужно).

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ ПОБУДИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Հարկադրական եղանակ (ապառնի)

Будущее время побудительного наклонения обозначает действие, которое должно будет совершиться в будущем в отношении данного момента.

I спряжение			II спряжение	
ед. ч.	պիտի (պետք է) գրեմ	должен буду писать	պիտի (պետք է) կարդամ	должен буду читать
	պիտի գրես պիտի գրի	должен будешь писать должен будет писать	պիտի կարդաս պիտի կարդա	должен будешь читать должен будет читать
мн. ч.	պիտի գրենք պիտի գրեք պիտի գրեն	должны будем писать должны будете писать должны будут писать	պիտի կարդանք պիտի կարդաք պիտի կարդան	должны будем читать должны будете читать должны будут читать

БУДУЩЕЕ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ ПОБУДИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Հարկադրական եղանակ (անցյալի ապառնի)

Будущее прошедшего времени побудительного наклонения обозначает действие, которое должно было бы совершиться в будущем в отношении какого-то момента в прошлом.

I спряжение		II спряжение	
պիտի գրեի	(я) должен был бы писать	պիտի կարդայի	(я) должен был бы читать
պիտի գրեիր պիտի գրեր	(ты) должен был бы писать (он) должен был бы писать	պիտի կարդայիր պիտի կարդար	(ты) должен был бы читать (он) должен был бы читать
պիտի գրեինք պիտի գրեիք պիտի գրեին	(мы) должны были бы писать (вы) должны были бы писать (они) должны были бы писать	պիտի կարդայինք պիտի կարդայիք պիտի կարդային	(мы) должны были бы читать (вы) должны были бы читать (они) должны были бы читать

Эти формы побудительного наклонения (как и сослагательного наклонения) в АЯ равноценно могут заменять форму будущего и будущего в прошедшем изъявительного наклонения:

ես պիտի ասես – ես ասելու եմ

ես պիտի ասեի – ես ասելու էի

Форма же II лица может выражать повеление.

Պիտի մեզ անպայման տաք (հանձնեք) այդ փաստաթուղթը: – Вы нам обязательно должны дать (вручить) этот документ.

Иногда это наклонение называют по-русски «должестовательным наклонением». Однако мы употребляем традиционный термин – «побудительное наклонение».

Պիտի փարվիմ՝ չքնաղ լանջիդ...

Գարնան վարդով ծփուն...

(չքնաղ – изумительный, прекрасный, լանջ – склон (горы), փարվիմ (փարվեմ) – здесь прильнуть,

գարնան վարդով ծփուն – букв. с колыхающейся весенней розой)

Форма побудительного наклонения, по наблюдениям арменистов, часто используется в сложных предложениях, где придаточное имеет противительный союз սակայն, բայց (однако).

Մենք պետք է հանդիպեինք, բայց նա չեկավ:

Отрицательные формы данного наклонения образуются прибавлением частицы չ, как правило, к պիտի, պետք և иногда – к смысловому глаголу, т.е. фактически к ф. желательного наклонения.

Օրգանիզմի բնական գործառնությունը չպետք է խախտվեն: – Естественные функции организма должны быть нарушены (возможно и: պետք է չխախտվեն).

(գործառնություն – функция, խախտվեն – быть нарушены)

Обратите внимание на использование отрицательной формы: չպետք է խախտվեն – не должны быть нарушены.

Այդ հարցի լուծումը չպիտի ունենար այլընտրանքային տարրերակ: – Решение этого вопроса не должно было бы иметь альтернативного варианта.

(այլընտրանքային) – альтернатива(ный); տարրերակ – вариант)

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ 1

В приведенных ниже заданиях даны различные дискурсы (дискурс – խոսույթ). Предлагаем внимательно изучать и выполнять упражнения.

I. Переведите на РЯ.

Երեխաների շփումը համակարգչային երևակայածին աշխարհի հետ պետք է սահմանափակվի:

(սահմանափակել – ограничить, շփումը – общение, երևակայածին – виртуальный (երևակայել – воображать, ծին – рождение))

II. Переведите на АЯ.

– Пойдем?

– Нет, машина Гора в паркинге, нужно еще нам суметь оттуда ее быстро вытащить.

(пойдем? – գնա՞նք, уже – արդեն, Гор – Գոր (мужское имя), в паркинге – կայանավայրում է, ևս ղեռ, нужно еще нам суметь – պետք է ղեռ կարողանանք, оттуда – այնտեղից, быстро вывести (զարգացնել) – շտապ դուրս բերել)

III. Переведите на РЯ.

Նա պիտի հասկանա, որ այդպես չէր կարելի վարվել:

վարվել – здесь вести себя

¹ Это форма – народного диалекта. Правильная форма – փարվեմ:

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ 2

ПОВТОРЕНИЕ ПРОЙДЕННОГО

I. Переведите на РЯ.

Աղջիկը ծաղկամանը վերցրեց: [ахчикэ т^ацахкаманэ вэрицрэц]

Աշտը հմուտ ձեռներեց է [ашотэ хэмут д^азэр^анэрэц э]

Ես հիանում եմ զարմանալի յասամանով [յэс хианум эм гарнаайин йасаманов]

Այդ գործում Բագրատը երկրորդական դեր է կատարում [айт горт^асум багратэ йэкрорт^анакан дэр э катарум]

Ընկերներն ունեին ընդհանուր հայացքներ. նրանք համախոհներ էին [энкэрнэри унэйин энт^аханур хайацк^аһнэр. нэранк^аһ хамахоһнэр эйин]

II. Переведите на РЯ. Обратите внимание на образование формы прошедшего совершенного (անցյալ կատարյալ), в том числе у причинного глагола страдательного залога от հատկացնել, употребление исходного падежа Кроме того, вспомните суффикс прилагательного и существительного, употребление родительного падежа существительного, дательный падеж, употребление местного падежа, указательных и других местоимений, употребление послелогов. Обратите внимание на один из способов сложения в слове բուժաստատություն. Вспомните произношение слов նաև, употребление ոչ միայն... այլ նաև – не только, но и и др.

Դպրոցական ամառային արձակուրդների ժամանակ մենք հանգստացանք աշակերտական ճամբարում՝ քաղաքից ոչ շատ հեռու:

(ճամբար – лагерь, քաղաքից ոչ շատ հեռու – недалеко от города)

Երևանից Գյումրի մեկնող վարորդին ավտոկայանի վարորդները բարի երթ մաղթեցին:

(մեկնող – отправляющийся в путь, վարորդ – водитель, բարի երթ – счастливый путь, մաղթել – пожелать)

Բարերար Կիրակոսյանի շնորհիվ զգալի գումար հատկացվեց համայնքում նոր բուժաստատության հիմնադրման համար:

(հատկացվեց – было выделено, համայնք – община (также в значении округ), բուժաստատություն – лечебное учреждение)

Մեր համալսարանի դասախոսներից շատերը հայտնի են ոչ միայն որպես որակյալ դասախոս, այլ նաև որպես խոշոր գիտնական:

(հայտնի են – известны, որպես – как, որակյալ – здесь подготовленные, квалифицированные)

III. Сравните с переводом. Вспомните значение отдельных слов.

Դուք գիտե՞ք այն հայտնի դարձվածքը: – Вы знаете ту известную фразу.

Դադարեցրե՛ք դուռը թակել: – Прекратите стучаться в дверь.

Ի՞նչ մաքուր օդ է այստեղ: – Какой здесь чистый воздух!

Այս աղջիկը խստորեն հետևում է նորաձևությանը: – Эта девушка строго следит за модой.

Որքա՞ն է Արարատի բարձրությունը: – Какова высота Арарата?

Եթե Արամը նայեր Նարինեին ավելի ուշադիր, կոեսներ՝ որքան է նա հուզված: – Если Арам посмотрел бы на Нарине повнимательнее, то он заметил бы как она взволнована.

IV. Переведите на АЯ.

Мы все были убеждены, что команда нашего двора победит.

(были убеждены – համոզված էինք, команда – թիմ)

Каждый волен избрать желаемую специальность.

(каждый – յուրաքանչյուրը, волен – ազատ է, избрать – ընտրել, желаемую – ցանկացած, специальность – մասնագիտություն)

Кто-то говорил, что в предстоящее воскресенье предусматривается проведение субботника.

(предстоящее – առաջիկա, предусматривается – նախատեսվում է, проведение – անցկացում, субботника – շաբաթօրյակի)

Никто не пожелал осуществить это предложение.

(никто не пожелал – ոչ ոք չցանկացավ, осуществить – իրականացնել, предложение – առաջարկ)

V. Переведите на РЯ.

а. Մանկապարտեզի սաները աշխուժորեն պատրաստվում են Ամանորի հանդեսին:

(մանկապարտեզի սաները – воспитанники дет. сада, աշխուժորեն – энергично, активно, Ամանորի հանդեսին – в праздничному представлению Нового года)

Вспомните разницу в употреблении несогласованных определенных – армянского языка – до определяемого слова, в русском – после (մանկապարտեզի սաները – воспитанники детского сада). Вспомните образование наречия: прилагательное + суффикс наречия (աշխուժ-որեն).

б. Ե՞րբ է վայրէջք կատարելու Մոսկվայից ժամանող ինքնաթիռը:

(վայրէջք – посадка (самолета), վայրէջք կատարել – совершить посадку)

Вспомните о вопросительных местоимениях, вспомните, где ставится знак вопроса в АЯ, вспомните употребление родительного падежа инфинитива, форму исходного падежа, использование действительного причастия с суффиксом -ող. Вспомните также какие еще формы образует этот суффикс.

в. Ջրուաշրջիկները հազիվհազ լուսաբացին հասան Արագածի ստորոտը:

(ջրուաշրջիկները – туристы, հազիվհազ – еле-еле, լուսաբացին – на рассвете, рано утром, Արագած – Арагац (гора в Армении), ստորոտ – подножье)

Вспомните обычное для АЯ употребление падежных форм существительных в роли разных обстоятельств. Здесь լուսաբացին – рано утром – обстоятельство времени. Вспомните также особенности спряжения глаголов в прошедшем совершенном времени с т.н. ложными суффиксами. Здесь – глагол հաս-ն-ել.

գ. Հակորիկը վազելով վերադարձավ դասարան, կակազելով ու հուզված վերջապես պատմեց տեսածը:

(կակազել – заикаться, վերջապես – наконец-то, տեսածը – увиденное)

Вспомните, что в АЯ падежные формы инфинитива выступают часто в роли разных форм обстоятельства.

Вспомните также форму прошедшего совершенного (անցյալ կատարյալ), некоторых нерегулярных глаголов (здесь – форма III л. վերադարձավ).

Вспомните также обычную для АЯ субстантивацию разных частей речи. Здесь – форма результативного дербай-տեսածը с прибавлением ը субстантивируется и соответствует русскому отглагольному существительному.



Внимание! Постарайтесь перевести на РЯ. Прослушайте и найдите перевод в записи.

а. Առանց լավ տիրապետելու շուկայագիտությանը՝ անհնար է ապրանքը շուկա հանել:

(շուկայագիտություն – маркетинг)

б. – Ինձ թվում է, Էմմա, որ այդ ժապավենը հին կինոնկարի մեկնակերպն է, իսկ երաժշտությունը՝ հին մեղեդիների հանրածանոթ միախառնում:

– Այո, դու ճիշտ ես:

(մեկնակերպ – ремейк, միախառնում – ремикс)

в. Իրավունքի միջազգային կանոնների խախտման համար պատժամիջոցներ կիրառվեցին մի քանի պետությունների նկատմամբ:

(պատժամիջոցներ – санкции, կիրառվեցին – применились, կանոնների խախտում – нарушение правил)

գ. Այդ արժույթը փոխարկելի չէ:

(արժույթ – валюта, փոխարկելի չէ – не обменивается (необменная))

- д. Հանրահավաքը արտոնված էր:
(արտոնված էր – был санкционирован)
- е. Ծովինարը անցավ դերընտրությունը, և նրան ընդունեցին նոր համույթի կազմը:
(դերընտրություն – кастинг, համույթ – ансамбль, կազմ – состав)
- ж. – Դու հավատո՞ւմ ես հոգեփոխմանը, Հրայր:
– Ո՞վ գիտե, կարող է այդտեղ ինչ-որ բան կա: Ասենք թե (скажем) այդպես լինի, հետո՞ ինչ (ну и что?):
(հոգեփոխում – реинкарнация)
- з. Գործն արված է, մնում է սպասել շահութաբաժին ստանալուն:
(շահութաբաժին – дивиденд)
- и. – Թվում է, որ Նարեկը զիլ (ազդու, զորեղ) տղա է:
– Այո, Անահիտ, դու ճիշտ ես, նա խնդիր չունի:
(ազդու, զիլ *խոսակց.* – разг. крутой, խնդիր չունի – разг. нет проблем (у него))
Այդ հայտնի համախմբի վարկանիշը շատ բարձր է:
(համախմբում – консорциум, վարկանիշ – рейтинг)
Սոնան շնչակտուր պատմում էր պատահարի մասին:
(շնչակտուր – здесь разг. вздох)

В этих примерах использована новейшая лексика, в основном, терминологического характера.

Обратите внимание!

В РЯ – это заимствованная лексика, а в АЯ, в основном, новая армянская лексика типа семантических калек, образованных по существующим в АЯ моделям. Данная лексика пока мало распространена в общепотребительном литературном языке, и она находится еще на путях к терминологизации, некоторые из этих слов находят, однако, отражение в современных двуязычных словарях.

В примерах используется также та разговорная лексика, которое уже прочно вошла в речь образованных слоев русского общества. Армянские их соответствия не имеют, однако, кроме զիլ никакой стилистической маркировки (ազդու, շնչակտուր) при употреблении в САЛЯ.

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ 3

1. Прочитайте стихотворение С. Капутикян по построчнику. Найдите в тексте формы повелительного наклонения, желательного наклонения, условного наклонения и субстантивированного прилагательного, форма местного и других падежей, форму результативного причастия, форму прилагательного с отрицательным префиксом.

Լավություն արա՝ ջուրը զգի՝
Ժողովրդական ասացվածք

Լավություն արա ու ջուրը նետի՛ր,
Լավություն արա ու մի՛ երկմտի,
Թաքուն մի՛ հուսա հատուցում ու վարձ,
Նետի գետե՛րը ու նետի անդարձ,
Գետը կտանի, կխառնի ծովին,
Քո նետած լավը՝ աշխարհի լավին,
Որ ծովը մի քիչ ավել բաղճրանա,
Որ ծովից լավի շոգի՛ն բարձրանա,
Որ լավով լցվի ամպը երկնքում,
Ու բարությունը՝ հողին ու հոգուն
Անձրևի փոխված տեղա՝ անխտիր:
Լավություն արա ու ջո՛ւրը նետիր...

Делай добро – брось в воду.

Народная пословица

Делай добро и кинь (брось) в воду,
Делай добро и не сомневайся,
Тайно не надейся (на) возмещение и плату,
Кинь (брось) в реки, и выкинь безвозвратно (навечно),
Река унесет, смешает с морем
Твое (выброшенное) добро с добром мира,
Чтобы море сделать чуть более сладким,
Чтобы из моря поднимался пар добра (хорошего),
Чтобы добром наполнилась туча на небе,
Чтобы (это) добро землю и душу,
Преобразовавшись в дождь, поливало (всех) без исключения.
Делай добро и кинь (брось) его в воду.

II. Переведите при помощи словаря.

ՑՈՂԻԿԸ

Հասմիկը դաշտում քաղում է ծաղիկ,

Տեսնում է ծաղկի վրա մի ցողիկ.

– Ցողիկ, դու ո՞վ ես,

Որտեղի՞ց եկար:

– Իսկույն պատմենք քեզ:

Հեքիաթ չէ երկար:

Կաթիլ էի ես

Հասարակ ջրի,

Արևը թեքվեց,

Որ ինձ համբուրի,

Բայց նրա շուրթին

ես չդիմացա,

Կեսուրվա տոթին

Գոլորշի դարձա:

Գնում էի ես

Միանում ամպին,

Գիշերն, արի տե՛ս,

Հանդիպեց ճամփին:

Ինձ իր պաղ շնչով

Նորից դարձրեց ջուր,

Ասաց շշուկով.

– Ո՞ր ես գնում, ո՞ր...

Եվ ես այսպես ուշ

Ետ եկա կրկին,

Իջա այս քնքուշ

Ծաղկի բաժակին:

Հասմիկը դաշտում քաղում է ծաղիկ,

Տեսնում է ամեն ծաղկին մի ցողիկ:

Գ. Սարյան

ցողիկ – роса

քաղում է – рвет

հեքիաթ – сказка

շուրթ – губа

կեսուրվա – полуденный

տոթ – жара

գոլորշի – пар

միանալ – соединиться

ճամփին – по дороге

պաղ – холодный

նորից – опять

դարձրեց – превратил

շշուկ – шепот

կրկին – опять, вновь

իջա – сошла

բաժակ – чашка

ամեն ծաղկին – на каждом

цветке

III. Прочитайте, сравните с переводом.

Мне обидно, что я увидел Армению впервые уже в конце своей жизни. Армения мне открыла много нового. *Я увидел страну с огромными традициями, но эти традиции, это большое прошлое, порой тяжелое, не вяжет народ, оно дает ему крылья.*

Когда смотришь на древнюю архитектуру Армении, видишь умение при самом меньшем количестве эффектов, приемов создать наибольшее, понимаешь сущность армянской культуры, душу армянского народа.

Армянское искусство сдержанно в своей страстности, оно сродни большой и подчас трагической судьбе самого народа.

Я издавна по переводам знал и любил армянскую поэзию, считая ее большой поэзией всего человечества, от ее древнего эпоса до современников моих. *Армянская поэзия сильна в искусстве не тем, сколько, как много, а тем – какое.*

Меня пленил армянский народ своей мудростью, добротой, вдохновением, и вместе с тем сдержанностью, внутренней большой страстностью. Это большой народ. Большой...

Я счастлив, что побывал в Армении.

И. Эренбург

Ես ավստոսում եմ, որ Հայաստանը առաջին անգամ տեսա կյանքիս վերջալույսին: Հայաստանում շատ բան նոր էր ինձ համար: Ես տեսա վիթխարի ավանդույթներով մի երկիր, սակայն այդ ավանդույթները, այդ մեծ, հաճախ ծանր անցյալը չեն կաշկանդում ժողովրդին, այլ թևեր են տալիս:

Երբ նայում ես Հայաստանի հիմնավոր ճարտարապետությանը, տեսնում ես նվազագույն էֆեկտներով, հնարքներով առավելագույնը ստեղծելու կարողությունը, հասկանում ես հայ մշակույթի էությունը, հայ ժողովրդի ոգին:

Հայ արվեստը զուսպ է իր կրքոտությամբ, այն հարազատ է հայ ժողովրդի մեծ և հիրավի ողբերգական ճակատագրին:

Ես վաղուց թարգմանաբար գիտեի և սիրում էի հայ պոեզիան՝ համարելով համայն մարդկության մեծ պոեզիա՝ սկսած հիմնավոր լուսից մինչև իմ ժամանակակիցները: Հայ պոեզիան արվեստում զորեղ է ոչ թե այն բանով,

թե որքան է, շատ է, այլ թե ինչպիսին է: Հայ ժողովուրդը գերեց ինձ իր իմաստությամբ, բարությամբ, ներքին զորեղ կրքոտությամբ: Նա մեծ ժողովուրդ է: Մեծ...

Ես երջանիկ եմ, որ եղա Հայաստանում:

Ի. Երենբուրգ

Перевод Дж. Казарян

ДИАЛОГИ

ПРОГУЛКИ ПО ЕРЕВАНУ

В КНИЖНОМ МАГАЗИНЕ Գրախանութում

– Ֆրանց Վերֆելի «Մուսա լեռան բառասուն օրը» գիրքը, որը նվիրված է թուրքական զորքի դեմ տարած փոքրաթիվ հայերի հերոսական դիմադրությանը՝ կամ

– У вас есть книга австрийского писателя Франца Верфеля «Сорок дней Муса-дага» о героическом сопротивлении горстки армян турецким войскам? или

Кима Бакши «Из монастыря с любовью»?

Կիմ Բակշիի «Սիրով վանքից» գիրքը ունե՞ք:

– Ձեզ հայերն՝ն թարգմանությամբ է պետք, թե ռուսերեն:

– Вам в переводе на армянский или на русском языке?

– Խնդրում եմ, ռուսերեն, հայերենին դեռևս լավ չեմ տիրապետում:

– На русском, пожалуйста, я армянским еще недостаточно владею.

– Ինձ պետք են հայկական դասական և ժամանակակից հայ գրողների և բանաստեղծների թարգմանությունները:

– Мне нужны в переводах армянская классическая литература и произведения современных армянских писателей и поэтов.

– Կարող եմ առաջարկել Հովհ. Թումանյանի, Ավետիք Իսահակյանի, ստեղծագործությունները՝ Վ. Բրյուսովի, Ա. Բլոկի, Ն. Գրեբնևի հիանալի թարգմանությամբ

– Могу предложить произведения Ов. Туманяна, Аветика Исаакяна в замечательных переводах В. Брюсова, А. Блока, Н. Гребнева.

- Կա՞ ձեզ մոտ Գրիգոր Նարեկացու «Մատյան ողբերգության» պոեմի թարգմանությունը:
- Այո՛, իհարկե, Նաում Գրեբենկի գերազանց թարգմանությունը:
- Ձեզ եմ առաջարկում «Հայաստանի պոեզիան հնագույն ժամանակներից մինչև մեր օրերը» անթոլոգիան Վ. Յու, Բրյուսովի խմբագրությամբ:
- Բրյուսովը հայ քնարերգության՞ մեր էր հետաքրքրվում:
- Ոչ միայն: Նրա կարծիքով, ժանրությունը հայ քնարերգությանը պետք է պարտադիր լինի յուրաքանչյուր կրթված մարդու համար:
- Դուք գիտեք, ինձ շատ են հետաքրքրում հին ձեռագրերը:
- Այդ դեպքում պետք է այցելեք Մատենադարան:
- Ինձ հետաքրքրում են մաև հայկական մանրանկարները:
- Ձեզ հայտնի՞ է Թորոս Ռոսլինի՝ կիլիկյան մանրանկարչության խոշորագույն վարպետի անունը: Ենթադրվում է, որ նրա ստեղծագործության մեջ կարելի է գտնել Վերածննդի արվեստի ուրվագծված որոշ նշաններ («հայտանիշներ»)
- Ինչպե՞ս են կոչվում այս քարերը, որոնց վրա խաչեր են փորագրված:
- Դրանք կոչվում են խաչքարեր:
- Есть у вас перевод «Книги скорбных песнопений» Григора Нарекаци?
- Да, конечно, отличный перевод Наума Гребнева.
- Предлагаю вам антологию «Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней» под редакций В. Я. Брюсова.
- Брюсов интересовался армянской поэзией?
- Не только. Он считал, что знакомство с армянской поэзией должно быть обязательным для каждого образованного человека.
- Вы знаете, меня очень интересуют древние рукописи.
- В таком случае вам надо посетить Матенадаран.
- Меня интересуют также армянские миниатюры.
- Вам известно имя – Тороса Рослина – крупнейшего мастера кикийской миниатюры? Предполагается, что в его творчестве можно заметить отдельные намечающиеся черты искусства Возрождения.

* * *



IV. Прочитайте текст, сравните с армянским переводом. Прослушайте запись.

Человек долгие тысячелетия неустанно трудится на земле, создает предметы и духовные ценности. Но лишь некоторые создания человека совершенны, и их не так уж много – эти истинно совершенные создания не отмечены ни грандиозностью, ни пышностью, ни чрезмерным изяществом.

...Мне кажется, что древние армянские церкви и часовни построены совершенно. Совершенство всегда просто: всегда естественно – совершенство есть самое глубокое понимание сути и самое полное выражение ее. Это понимается сразу же, едва издали завидишь ее, стоящую на горе, простую, как мысль Ньютона, молодую, как будто она лишь вчера, а не полторы тысячи лет назад возникла здесь, по-человечьи божью, по-божьи человеческую.

Лишь чистая детская вера могла помочь людям построить эти церкви, монастыри, часовни.

В. Гроссман



V. Переведите на русский язык, сравните с записью, внимательно прослушав ее.

Հազարամյակներ շարունակ մարդը անդադրում տքնել է հողի վրա, ստեղծել է առարկաներ և հոգևոր արժեքներ: Սակայն կատարյալ են մարդու միայն որոշ գործերը, և դրանք այնքան էլ չափ չեն: Հիմարվի կատարյալ այդ գործերը օժտված չեն ոչ վիթխարիությամբ, ոչ շքեղությամբ և ոչ էլ չափից դուրս նրբագեղությամբ:

...Ինձ թվում է, որ հին հայկական եկեղեցիները և մատուռները կատարյալ են: Կատարելությունը միշտ պարզ է, միշտ բնական: Կատարելությունը էության խորին ըմբռնումն է և լիովին արտահայտումը: Դա հասկանում են անմիջապես, երբ դեռ հեռվից տեսնում ես լեռան վրա կանգնած եկեղեցին, պարզ՝ ինչպես Նյուտոնի միտքի երիտասարդ, ասես հառնել է այստեղ միայն երեկ, և ոչ թե մեկուկես հազարամյակ առաջ, մարդակյանորեն աստվածային, աստվածայնորեն մարդկային:

Միայն մանկական անկեղծ հավատը կարող էր օգնել մարդկանց կառուցել այդ եկեղեցիները, վանքերը և մատուռները:

Վ. Գրոսման

Перевод Дж. Казарян

УРОК 10

В этом уроке вновь обратимся к предлогам и послелогам АЯ, рассмотрим другие служебные слова-союзы, междометия, модальные слова. Завершим рассмотрение пунктуационных знаков.

ПРЕДЛОГИ И ПОСЛЕЛОГИ

Мы уже знаем, что в АЯ мало предлогов (նախադրույրս), гораздо больше послелогов (ետադրույրս), которые ставятся после управляемого слова. В большинстве случаев они соответствуют русским предлогам.

Например ► սեղանի վրա – на столе, սեղանի տակ – под столом

Рассмотрим некоторые предлоги, употребляемые с определенными падежами.

ПРЕДЛОГИ

С родительным падежом употребляются:

- առանց** (без): առանց գրքի – без книги, առանց հոգսի – без заботы;
- շնորհիվ** (благодаря): շնորհիվ քո խելքի – благодаря твоему уму;
- հանդերձ** (с, со, вместе с): ընտանիքով (ընտանյոք) հանդերձ – вместе с семьей, ընտանյոք – старая языковая форма;
- համաձայն** (согласно): համաձայն պայմանավորվածության – согласно договоренности;
- համեմատ** (по сравнению): համեմատ երեկվա ցրտի – по сравнению со вчерашним холодом.

Вспомним, что эти предлоги употребляются и как послелог

С исходным падежом употребляются:

- բացի** (кроме): բացի գրքից – кроме книги, բացի ինձանից – кроме меня;
- անկախ** (независимо от) անկախ դրանից – независимо от этого;
- սկսած** (начиная с) սկսած երեկվանից – начиная со вчерашнего дня.

Эти же предлоги могут употребляться как послелог.

С винительным падежом употребляются:

- ի** (во): ի սեր Աստծո – во имя любви к Богу, ի փառս հայրենիքի – во имя Родины;
- դեպի** (к, по направлению к): դեպի տուն – к дому (домой), դեպի հյուսիս – к северу (на север);
- մինչև** (до): մինչև մահ – до смерти, մինչև դպրոց – до школы.

ПОСЛЕЛОГИ

Употребляются, главным образом, с родительным падежом, но могут употребляться и с другими падежами. Наиболее употребительные следующие послелог:

- դուրս** (вне) սենյակից դուրս – вне комнаты;
- հեռու** (подальше) այգուց հեռու – подальше от сада;
- առաջ** (перед, до) գնալուց առաջ – перед уходом;
- հետո** (после) վիճելուց հետո – после спора;
- մասին** (о, об, про): գրքի մասին – о книге, Փայանեի մասին – О Гаяне;
- համար** (для): ուսուցչի համար – для учителя;
- զատ** (кроме, помимо) դրանից զատ – помимо этого;
- շնորհիվ** (благодаря): գիտության շնորհիվ – благодаря науке;
- համեմատ** (по сравнению): քո ընկերոջ համեմատ – по сравнению с твоим товарищем;
- համաձայն** (сообразно, согласно, соответственно): քո խոսքի համաձայն – согласно твоим словам.

Последние три могут быть и предлогами.

նկատմամբ	(по отношению к, ко, в отношении) իմ նկատմամբ – по отношению ко мне, в отношении меня;
առթիվ	(по поводу, по случаю): տոների առթիվ – по случаю праздников;
Ժամանակ	(во время): դասի Ժամանակ – во время урока;
հետ	(с, вместе с): նրա հետ – с ним;
վրա	(на, над): սեղանի վրա – на столе, на стол;
տակ	(под): սեղանի տակ – под столом, под стол;
մեջ	(в): սենյակի մեջ – в комнате;
մոտ	(у, к): սեղանի մոտ – у стола, գնացի ընկերոջս մոտ – я пошел к товарищу;
առաջ	(перед): դպրոցի առաջ – перед школой;
դիմաց	(напротив): տան դիմաց – напротив дома;
վերև	(над, выше): գլխի վերև – над головой; տնից վերև – выше дома;
առաջ	(до, тому назад): հինգ տարի առաջ – пять лет тому назад;
դեմ	(против, напротив): իմ դեմ – против меня, տան դեմ – напротив дома;
ներս	(внутри): սենյակի ներսը – в комнату (внутри комнаты);
պես	(как, подобно): նետի պես – как стрела (подобно стреле);
չափ	(в размере): հինգ կիլոգրամի չափ – в размере пяти килограмм;
միջև	(между): գետերի միջև – между рек, между реками;
կողմից	(со стороны): պետության կողմից – со стороны государства.

Послелогі могут иметь склоняемые формы.

Կաթսայի միջից Արամը հանեց մի լավ կտոր խորոված: – Из кастрюли Арам достал хороший кусок шашлыка.

(կտոր [кэтор] – кусок, խորոված [хороват'с] – шашлык, կաթսայի միջից [кат'һсайн мичиц] – из кастрюли; обратите внимание: մեջ – միջից (чередование при склонении))

Նույնի մոտի գումարը բավարար չէր: – Деньги Нунэ были недостаточны (У Нунэ было недостаточное денег).

(բավարար չէր [баварар чэр] – были недостаточны)

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

Еще раз обратим внимание на параллельное употребление некоторых предлогов и послелогов: одно и то же слово может быть и тем, и другим в зависимости от употребления в предложении. Используйте следующие слова и как предлог, и как послелог: շնորհից, համեմատ, համաձայն, հակառակ (вопреки), սկսած, բացի, անկախ.



առ այսօր – по сей день



ի փառս հայրենիքի – во имя Родины

ի գիտություն – к сведению

ի ուրախություն (հուրախություն) – к радости

ի նշան – в знак

ի դեպ – к стати

ի սեր Աստծո – ради любви к Богу, ради Бога

О СОЮЗЕ

В армянском языке имеются два типа союза: сочинительные (**համադասական**) и подчинительные (**ստորադասական**). По составу они бывают **простые** и сложные.

СОЧИНИТЕЛЬНЫЕ СОЮЗЫ

և	(и): իմ և քեզ – мне и тебе, меня и тебя; մեզ և ձեզ – нам и вам, нас и вас
ու	(и): ես ու դու – я и ты; իմ ու քեզ – мне и тебе, меня и тебя; մեզ ու ձեզ – нам и вам, нас и вас (выражает более тесную, как бы органическую связь)
նաև	(а также): Արի, վերցրու քեզ հետ նաև երեխային – Приходи, также возьми ребенка с собой.
իսկ	(а): ես աշակերտ եմ, իսկ դու՝ ուսանող – Я ученик, а ты студент.
կամ	(или): տանը կամ փողոցում – дома или на улице
բայց, սակայն	(но, однако): Կգնամ, բայց չեմ գտնի – Я пойду, но не найду.
ևս, էլ	(тоже, также): ես էլ (ևս) կգամ – Я тоже приду.
նույնիսկ, անգամ	(даже): անգամ չժպտաց – даже не улыбнулся
այնինչ	(в то время как, тоже, также): Այնինչ դրա մասին նա գիտեր – В то же время как он знал об этом деле.
ապա	(потом, затем, следовательно значит): Ապա նա հեռացավ – Затем он удалился.
մանավանդ	(тем более): Պետք է լռեիր, մանավանդ օտար էր – Ты должен молчать, тем более он чужой.
ոչ միայն	(не только): Ոչ միայն Առնոն, բոլորն էլ հասկացան – Не только Арно – поняли все.

ПОДЧИНИТЕЛЬНЫЕ СОЮЗЫ

որ	(что): Իմացա, որ դու հիվանդ ես – Я узнал, что ты болен. (որ - что – о достоверном факте)
թե	(что): Նա իմ հայտնեց, թե գալու է – Он сообщил мне, что придет. (թե - что – о факте не очень определенном)
եթե	(если): Եթե դուք համաձայն եք, ես դեմ չեմ – Если вы согласны, (то) я не против.
մինչդեռ	(тогда как): Նա չկար, մինչդեռ խոստացել էր գալ – Его не было, когда как обещал.
որպեսզի	(чтобы): Մտա պարտեզ, որպեսզի ծաղիկ քաղեմ – Я вошел в сад, чтобы сорвать цветы.
երբ	(когда): ես նրան կասեմ, երբ որ տեսնեմ – Я ему скажу, когда увижу.
որովհետև	(потому что, так как, ибо): Ներս մտեք, որովհետև դուռն ցուրտ է – Войдите, потому что (так как) на дворе холодно.
քանի որ	(потому что, так как, ибо): Քանի որ խոստացել եմ կանեմ – Так как обещал – сделаю.
չնայած	(несмотря на то): Չնայած ուշ էր, բայց ես գանգահարեցի – Несмотря на то, что было поздно, я позвонил.
մանավանդ որ	(тем более): Մանավանդ որ զգուշացրել էինք – Тем более, что мы предупредили.
չէ որ	(не так ли, ведь): Չէ՞ որ դու խոստացար – Ведь ты обещал?
թեև, թեպետ, թեպետև	(хотя): Թեև քեզ հրավիրեցին, բայց չեկար – Хотя тебя пригласили, но ты не пришел.
թեկուզ	(хотя, если даже): Թեկուզ կյանքս վտանգվի, այնուամենայնիվ, պարտքս պիտի կատարեմ – Если даже моя жизнь подвергнется опасности, все же я выполню свой долг (должен выполнить свой долг).

Уже известные нам сочинительные союзы связывают между собой простые предложения в сложно-сочиненные, как и в РЯ.

Известные нам подчинительные союзы связывают придаточные предложения и главное в сложно-подчиненные предложения, как и в РЯ.

МЕЖДОМЕТІЯ ՀԱՅՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ

Основные междометия АЯ следующие:

ախ – ах!
 ապա – увы!
 ըջան – джан!
 ախսո – жаль!
 հեյ – эй!
 օհ – ой!
 օխ – ух!
 վա (հո՛) – горе (мне!) и пр.

На гласном последнего слога междометия ставится знак восклицания [!].

МОДАЛЬНЫЕ СЛОВА ԵՂԱՆԱԿՈՐՈՂ ԲԱՌԵՐ

Как и в РЯ, эти слова выражают различное отношение говорящего к высказыванию, своему и собеседника; к какому-либо субъекту; выражают сомнение, согласие, утверждение, уступку, желательность и пр.

Наиболее употребительные модальные слова АЯ.

այո – да, հա *разг.*
 ոչ – нет, չէ *разг.*
 անկասկած – несомненно
 անպայման – непременно
 անտարակույս – несомненно
 զոհե – только бы
 զուցե – может
 երանի (թե) – хотя бы, хоть бы, если бы
 երևի – по-видимому
 իհարկե – конечно
 իրոք, իսկապես – действительно
 ի դեպ (к стати)
 ինչևէ (в прочем, ну)

կարծես – кажется
 հազիվ – едва ли
 հազիվ թե – едва
 համեմայն դեպս – во всяком случае
 հենց – как раз
 միգուցե – может быть
 մի՞թե – неужели?
 նույնիսկ – даже
 ցավոք – к сожалению
 անշուշտ (конечно)
 հիրավի (действительно)
 արդյոք (неужели)
 համարյա (почти)

Некоторые из этих выражений широко употребляются в устной речи:

չէ մի չէ – ну да! да ну! Как бы не так!

չէ որ չէ – нет и нет! ни за что!

օրեօր – день за днем, день ото дня, изо дня в день

О ПУНКТУАЦИИ [3]

Мы уже знакомы со знаком ` (րո՛ք), который в АЯ ставится в различных случаях. Может соответствовать запятой тире или двоеточию в РЯ. По свидетельству армянских грамматистов¹, он используется:

1. В АЯ так же, как и в РЯ, существуют неполные предложения (отсутствует подлежащее или сказуемое). В обоих случаях при пропуске главного члена над предшествующим словом ставится как знак пропуска ` (րո՛ք). Или в т.н. бес-
 субъектных предложениях, когда подлежащее отсутствует и нельзя его подразумевать.

Ես թերթ եմ կարդում, նա՛ զիրք (здесь пропущено сказуемое): – Я читаю газету, он – книгу.

¹ См. Список использованной литературы 15, 12, 1, 8, 3, 17.

Սոնան ցերեկը սովորում է, երեկոյան՝ հանգստանում (здесь пропущено подлежащее): – Сона днем учится, вечером – отдыхает.

Ասում են՝ Արամը եկել է: – Говорят, Арам пришел.

2. Иногда (րո՞ւք) ставится вместо пропущенного, опущенного, редуцированного союза (подчинительного), также вспомогательного глагола.

Գնացի՝ պարզեմ ինչ է պատահել: – Пошла, чтобы выяснить, что случилось (пропущено пр).

Դժվար է գալը, դժվար՝ գնալը: – Труден приход, труден уход

3. При использовании обособленного приложения, непосредственно, над прилагаемым словом ставится разделительный (րո՞ւք). После приложения – ставится запятая.

Նուենն՝ իմ նախկին համակուրսեցին, հաջողությամբ պաշտպանեց իր թեզը: – Нунэ, моя бывшая однокурсница, удачно защитила диссертацию.

4. Ставится этот знак (՝) после причастного оборота, если он в начале, и до причастного оборота, если он – в конце.

Գալով տուն՝ շտապ միացրեցի հեռուստացույցը: – Придя домой, я срочно включил телевизор.

Գայանեն հասավ հաջողության՝ հետևողականորեն շարունակելով իր փորձերը: – Гаянэ добилась успеха, последовательно проводя свои опыты.

5. Ставится после и перед обстоятельствами с разными предлогами и послелогами.

Ըստ վերջին հաղորդագրության՝ մի խումբ գիտնականների հաջողվել է հայտնաբերել մարդու չհետազոտված կարևոր գեներից մեկը: – Согласно последней информации, группе ученых удалось обнаружить один из важных неисследованных человеческих генов.

6. Изучаемый знак ставится также после обобщающих слов.

որոնք են (каковые), օրինակ (например), այսինքն (то есть), այն է (а именно), այսպես ուրեմն (так значит) и т.д.

Ուրեմն՝ ես պահանջում եմ քեզանից ավելի լրջորեն մոտենալ քո պարտականություններին: – Значит так – я требую от тебя более серьезно подойти к своим обязанностям.

7. В предложении, где передается краткая информация и необходимо пояснить.

Գեղարվեստական ղեկավար՝ Տ. Ղուկասյան: – Художественный руководитель – Т. Гукасян.

Սկիզբը՝ ցերեկվա ժամը 12-ին: – Начало – в 12 ч. утра.

Напомним, точка միջակետ (.) (букв. срединная точка), соответствует (;) в РЯ или двоеточию (:). Ставится также при сокращении слов. И наоборот – русское двоеточие (:) վերջակետ (букв. конечная точка) и соответствует точке (.) РЯ. ´ (շեշտ) – знак ударения, соответствует также (!) РЯ. (˘) тоже восклицательный знак. Остальные знаки совпадают со знаками РЯ.

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

для повторения пройденного

I. Сравните переводы, определите префиксы и сложные слова.

Հանձնաժողովի արտագնա միստը շատ արդյունավետ եղավ:

Выездное заседание комиссии имело очень плодотворные последствия (было очень плодотворным).

Գյուղատնտեսական մթերքների բարձր բերքատվության ապահովումը մեզ համար առաջնահերթ խնդիր է:

Обеспечение высоких урожаев сельскохозяйственных продуктов – приоритетная задача для нас.

Համահայկական սպորտային խաղերը անցան բարձր մակարդակով:

Всеармянские спортивные игры прошли на высоком уровне.

Տնտեսության մեջ ներդրումների ակտիվացումը կարևոր խնդիր է:

Активизация инвестиций в экономике – важная задача.

Նոր դեղահաբը լավ միջոց է այս հիվանդության դեմ և օգուտ կտա:

Новая таблетка – хорошее средство против этой болезни и принесет пользу.

II. Переведите на РЯ, определите простые и суффиксальные прилагательные.

Արսենի ընկերները գտնում են, որ նա շնորհալի, համեստ ու համակրելի պատանի է:

(շնորհալի – одаренный, համեստ – скромный, համակրելի – симпатичный, պատանի – юноша)
Վահանի հետ մենք մտերիմ ընկերներ ենք դեռ դպրոցական տարիներից:

(մտերիմ – близкие)

Մեր ըմբիշները հերթական մրցումներին նորից գրավեցին մրցանակային տեղեր:

(ըմբիշներ – борцы)

Ինչպես ասում են Արփիների մտերիմները, նա ակնհայտ սեր ունի դեպի թատերական արվեստը:

(ակնհայտ – очевидный, явный, սեր ունի – имеет склонность)

Ամեն տարի ապրիլի 7-ին մեր դպրոցի երեխաները սովորաբար շնորհավորական բացիկներ են ուղարկում իրենց մայրերին և ուսուցչուհիներին:

(ուղարկել (հղել) – послать, ուղարկում (հղում) են – посылают, отсылают, բացիկներ – открытки)

Սիմանյանը բավական բանիմաց անձնավորություն է:

(բանիմաց – толковый, осведомленный, անձնավորություն – личность)

Օթելլոյի լավագույն դերակատարներից է Վահրամ Փափազյանը:

(դերակատար – исполнитель роли)

III. Переведите на РЯ, используя приведенные ниже слова.

Այս ամռանը բերքի առատությունը դժվարացրեց դրա իրացումը:

Սմբատը մասնակցում է ավտոարշավին:

Դա շատ լավ մեղեդիների միախառնում է:

Այդ մեղեդին հայտնի երգի մեկնակերպն է:

Քույրս դիտում էր մոդայիկ ֆիլմաշարը:

Փաստերն անժխտելի են:

Դա շատ թանկարժեք քար է:

Եղբայրս ցանկանում է ունենալ դյուրակիր համակարգիչ:

Լուսինեն գնեց թվային հեռուստացույց:

Բաց արա այդ նշոցը:

բերք – урожай

առատություն – изобилие

իրացում – реализация

մոդայիկ – модный

մասնակցում է [маснакцум э] – участвует

դա [да] – это

շատ [шат] – здесь очень

[լավ] [лав] – хороший

այդ [айт] – здесь эта

հայտնի [хайтни] – известный

երգի [յէրկ`hi] – песни

թանկարժեք [տ`հанкаржэк`h] – дорогостоящий

քար [к`хар] – камень

եղբայր [յէхпайр] – брат

մեղեդի [մէլ`эди] – мелодия

միախառնում [миахар`рнум] – ремикс (мелодий)

մեկնակերպ [մէкнакэрт] – ремейк

քույր [к`хуйр] – сестра

դիտել [дйтэл] – наблюдать

ֆիլմաշար [филмашар] – сериал

դյուրակիր [дйуракир] – портативный

ավտոարշավ [автоаршав] – ралли

բաց արա [бац ара] – открой

նշոց [нэшощ] – файл

թվային [տ`հэвайин] – цифровой

* * *

Сравните стихотворения Е. Чаренца с переводом. Обратите внимание на слова, пропущенные переводчиком (в основном, эпитеты-прилагательные) в связи с требованием стихосложения. Переведите их. При сложных прилагательных (суффиксальных, с соединительным гласным и без) обратите внимание на их компоненты.

ԵՍ ԻՄ ԱՆՈՒՇ ԳՈՅՈՍԱՆԻ

Ես իմ անուշ Գայաստանի արևահամ բառն եմ սիրում,

Մեր հին սագի ողբանվագ, լացակումած լարն եմ սիրում,

Արնանման ծաղիկների ու վարդերի բոլորը վառման

Ու մաիրյան աղջիկների հեզաճկուն պա՛րն եմ սիրում:

Սիրում եմ մեր երկինքը մուգ, ջրերը ջինջ, լիճը լուսե,
Արևն ամռան ու ձմեռվա վիշապածայն բուրը վսեմ,
Մթում կորած խրճիթների անհյուրընկալ պատերը սև
Ու հնամյա քաղաքների հազարամյա քարն եմ սիրում:

Ուր էլ լինեմ – չեմ մոռանա ես ողբածայն երգերը մեր,
Չեմ մոռանա աղոթք դարձած երկաթագիր գրքերը մեր,
Ինչքան էլ սո՛ւր սիրտս խոցեն արյունաքամ վերքերը մեր –
Էլի ես որք ու արնավառ իմ Հայաստան-յա՛րն եմ սիրում:

Իմ կարոտած սրտի համար ո՛չ մի ուրիշ հեքիաթ չկա,
Նարեկացու, Քուչակի պես լուսապսակ ճակատ չկա.
Աշխա՛րհ անցի՛ր, Արարատի նման ճերմակ գագաթ չկա,
Ինչպես անհաս փառքի ճամփա՝ ես իմ Մասիս սա՛րն եմ սիրում:

Ե. Չարենց

Перевод

Я СОЛНЦЕМ ВСКОРМЛЕННЫЙ ЯЗЫК МОЕЙ АРМЕНИИ ЛЮБЛЮ

Я солнцем вскормленный язык моей Армении люблю,
Старинный саз, надрывный лад и горький плач его люблю.
Люблю цветов горячий плеск, пьяняще-тонкий запах роз,
И наирянок чуткий стан в обряде танца я люблю.

Люблю густую синь небес, озёрный блеск, прозрачность вод
И солнце лета, и буран, что гулом глухо с гор идет,
И неприятный мрак лачуг, и копоть стен, и черный свод,
Тысячелетних городов заветный камень я люблю,

И где б я ни был, не забыть – ни наших песен скорбный глас,
Ни древнего письма чекан, молитвой ставшего для нас.
Как раны родины больней ни ранят сердце каждый раз, –
Я и в крови, и сироту – мой Айастан, как яр, люблю.

Для сердца, полного тоски, другой мечты на свете нет.
Умов, светлее, чем Кучак, Нарекаци – на свете нет.
Вершин, седей чем Арарат, свет обойди – подобных нет.
Как недоступный славы путь, свою гору Масис люблю!

Перевод А. Сагратяна

Нижe даны буквaльные переводы авторских эпитетов – прилагательных, которым переводчик находит некое соот-
ветствие. Определите компоненты этих эпитетов – прилагательных. Переведите.

- վառման – ярко пламеняющий
- ողրանվազ – горестно мелодичный
- արևահամ – вкуса солнца
- արմանման – кровавые (похожое на цвет крови)
- հեզավուն – нежно гибкие
- վիշապածայն – похожий на голос вишапа (вишاپ – чудище в арм. фольклоре)
- ողրածայն – горестнозвучный
- երկաթագիր – железочеканное письмо
- արնավառ – горящий в крови
- լուսապսակ – световенчаный

УРОК 11

В этом уроке рассмотрим ряд нерегулярных (и недостаточных) глаголов АЯ, с которыми мы уже ознакомились предварительно в предыдущих уроках.

Напомним, что нерегулярными называются те глаголы, которые при спряжении, во временных глагольных формах в каком-то месте, каким-то образом отклоняются от соответствующих спрягаемых форм регулярных глаголов, часто меняя и основу.

ГРАММАТИКА

О СПРЯЖЕНИИ НЕРЕГУЛЯРНЫХ ГЛАГОЛОВ

НАСТОЯЩЕЕ И ПРОШЕДШЕЕ (НЕЗАВЕРШЕННОЕ) ВРЕМЕНА НЕКОТОРЫХ НЕРЕГУЛЯРНЫХ И НЕДОСТАТОЧНЫХ ГЛАГОЛОВ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Որոշ անկանոն և պակասավոր բայերի սահմանական եղ. ներկա անկատար և անցյալի անկատար ժամանակներ

Соотносительные регулярные глаголы	լինել	կամ, կաս, կա, կանք, կաք, կան. չկամ, չկաս, չկա...	կայի, կայիր, կար,կայինք, կայիք, կային
	գիտենալ (իմանալ)	գիտեմ, գիտես, գիտի և т.д. չգիտեմ, չգիտես, չգիտի...	գիտեի, գիտեիր, գիտեր и т.д.
	ունենալ	ունեմ, ունես, ունի և т.д. չունեմ, չունես, չունի...	ունեի, ունեիր, ուներ և т.д.

Данное время образуют нерегулярно и три глагола →

տալ	–	տալիս եմ, տալիս ես...	տալիս էի, տալիս էիր...
գալ	–	գալիս եմ, գալիս ես...	գալիս էի, գալիս էիր...
լալ	–	լալիս եմ, լալիս ես...	լալիս էի, լալիս էիր...

Запомним, что последний глагол (լալ) может спрягаться в различных временах и с помощью глагола լինել (լաց լինել, լաց եղար и т.д.).

ПРОШЕДШЕЕ ЗАВЕРШЕННОЕ И ДАВНОПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ НЕРЕГУЛЯРНЫХ ГЛАГОЛОВ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Անկանոն բայերի սահմանական եղանակի վաղակատար ժամանակ

Ниже приводим образование прошедшего совершенного и давнопрошедшего времен (վաղակատար и անցյալի վաղակատար) у некоторых нерегулярных глаголов.

Неопределенная форма		վաղակատար	անցյալի վաղակատար
տալ	–	տվել եմ, տվել ես и т.д.	տվել էի, տվել էիր и т.д.
		չեմ տվել, չես տվել и т.д.	չէի տվել, չէիր տվել и т.д.

Неопределенная форма		վաղակատար	անցյալի վաղակատար
զալ	–	եկել եմ, եկել ես и т.д.	եկել էի, եկել էիր и т.д.
		չեմ եկել, չես եկել ¹ и т.д.	չէի եկել, չէիր եկել и т.д.
լալ	–	լացել եմ... и т.д.	լացել էի... и т.д.
ուտել	–	կերել եմ... и т.д.	կերել էի... и т.д.
անել	–	արել եմ... и т.д.	արել էի... и т.д.
դնել	–	դրել եմ... и т.д.	դրել էի... и т.д.
տանել	–	տարել եմ... и т.д.	տարել էի... и т.д.
(վերա)դառնալ	–	(վերա)դարձել եմ... и т.д.	(վերա)դարձել էի... и т.д.

Для нерегулярных и недостаточных глаголов **կամ, ունեմ, գիտեմ**, как мы уже знаем, это время выражается синонимичными им формами. Соответственно →

լինել	–	եղել եմ, եղել ես, եղել է и т.д.	եղել էի, եղել էիր, եղել էր и т.д.
ունենալ	–	ունեցել եմ, ունեցել ես и т.д.	ունեցել էի, ունեցել էիր и т.д.
գիտենալ (իմանալ)	–	գիտեցել եմ (իմացել եմ) и т.д.	գիտեցել էի (իմացել էի) и т.д.

Глаголы **կամ, ունեմ, գիտեմ**, которые, как мы знаем, являются и недостаточными, кроме настоящего (незавершенного) времени и прошедшего (незавершенного) времени не имеют других глагольных форм изъявительного наклонения и восполняются в этих временах, как мы видели выше, соотносительными (синонимными) им глаголами (обычно второй основы). В спрягаемых же формах настоящего и прошедшего незавершенного времени у них, как мы видели **отсутствует вспомогательный глагол**.

Рассмотрим эти глаголы.

կամ (я есть) имеет только две временные формы →

կամ	–	настоящее (незавершенное) время կամ, կաս, կա, կանք, կար, կան
	–	прошлое (незавершенное) время կայի, կայիր, կար, կայինք, կայիք, կային

Этот глагол (կամ) может употребляться с результативным дербай-см (հարակատար դերբայ) как вспомогательный глагол: լսած կա՞ս, տեսած կա՞ս и т.д.

ունեմ (я имею) также имеет только две временные формы →

ունեմ	–	настоящее (незавершенное) время ունեմ, ունես, ունի, ունենք, ունեք, ունեն
	–	прошлое (незавершенное) время ունեի, ունեիր, ուներ, ունեինք, ունեիք, ունեին

Остальные формы изъявительного наклонения восполняются соответствующими глагольными ф. синонимического глагола ունենալ (иметь), образованного от второй глагольной основы. Все другие наклонения тоже образуются именно от этой формы: ունենամ, պիտի ունենամ, ունեցիր, կուրենամ и т.д.

գիտեմ (я знаю) также имеет только две временные формы →

գիտեմ	–	настоящее (незавершенное) время գիտեմ, գիտես, գիտի (գիտե), գիտենք, գիտեք, գիտեն
	–	прошлое (незавершенное) время գիտեի, գիտեիր, գիտեր, գիտեինք, գիտեիք, գիտեին

Остальные формы изъявительного наклонения восполняются соответствующими глагольными формами синонимического глагола գիտենալ (знать), образованного от второй глагольной основы. Все другие наклонения тоже образуются от этой формы: գիտենամ, կգիտենամ, պիտի գիտենամ и т.д.

Замечено армянскими грамматистами, что в указанных временах и наклонениях գիտենալ часто заменяется на регулярный - իմանալ.

¹ Спрягаемые формы и отрицательные формы здесь и далее образуются аналогично предыдущим.

Замечено также, что при употреблении пары գիտենալ и իմանալ в данных наклонениях они выступают с несколько различными оттенками значения: գիտենալ – скорее выражает значение «знающий» («имеющий знания»), իմանալ скорее выражает значение «информированный» («имеющий информацию»).

РЕЗУЛЬТАТИВНОЕ И РЕЗУЛЬТАТИВНОЕ В ПРОШЕДШЕМ ВРЕМЕНИ НЕСТАНДАРТНЫХ ГЛАГОЛОВ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Անկանոն բայերի սահմանական եղանակի հարակատար և անցյալի հարակատար մանակ

Неопределенная форма		հարակատար		անցյալի հարակատար	
տալ	–	տված եմ, տված ես	и т.д.	տված էի, տված էիր	и т.д.
գալ	–	եկած եմ, եկած ես	и т.д.	եկած էի, եկած էիր	и т.д.
լալ	–	լացած եմ...	и т.д.	լացած էի...	и т.д.
ուտել	–	կերած եմ...	и т.д.	կերած էի...	и т.д.
անել	–	արած եմ...	и т.д.	արած էի...	и т.д.
դնել	–	դրած եմ...	и т.д.	դրած էի...	и т.д.
տանել	–	տարած եմ...	и т.д.	տարած էի...	и т.д.
(վերա)դառնալ	–	(վերա)դարձած եմ...	и т.д.	(վերա)դարձած էի...	и т.д.

Для указанных выше трех глаголов – կամ, ունեմ, գիտեմ, как мы знаем, это время выражается синонимичными формами соответственно.

Соотносительные регулярные глаголы	լինել	եղած եմ... и т.д.	եղած էի... и т.д.
	ունենալ	ունեցած եմ... и т.д.	ունեցած էի... и т.д.
	գիտենալ (իմանալ)	գիտեցած եմ (իմացած եմ)... и т.д.	գիտեցած էի (իմացած էի)... и т.д.

БУДУЩЕЕ И БУДУЩЕЕ В ПРОШЕДШЕМ ВРЕМЕНИ НЕРЕГУЛЯРНЫХ ГЛАГОЛОВ

Անկանոն բայերի ապառնի և անցյալի ապառնի ժամանակ

տալ	–	данные формы регулярны		
գալ	–	«	«	«
լալ	–	«	«	«
ուտել	–	«	«	«
անել	–	«	«	«
դնել	–	«	«	«
տանել	–	«	«	«
(վերա)դառնալ	–	«	«	«
լինել	–	данные формы регулярны		
ունենալ	–	«	«	«
գիտենալ (իմանալ)	–	«	«	«

ПРОШЕДШЕЕ СОВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ НЕРЕГУЛЯРНЫХ ГЛАГОЛОВ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Անկանոն բայերի սահմանական եղանակի անցյալ կատարյալ ժամանակ

Неопределенная форма		Անցյալ կատարյալ					
		ед. ч.			мн. ч.		
տալ	–	տվեցի տվեցիր տվեց	նաև	տվի տվիր տվեց	տվեցինք տվեցիք տվեցին	նաև	տվինք տվիք տվին
Первый вариант предпочтительнее в литературном употреблении							
գալ	–	եկա, եկար, եկավ			եկանք, եկաք, եկան		
լալ	–	լացեցի, լացեցիր, լացեց			լացեցինք, լացեցիք, լացեցին		
ուտել	–	կերա, կերար, կերավ			կերանք, կերաք, կերան		
անել	–	արեցի, արեցիր, արեց			արեցինք, արեցիք, արեցին		
դնել	–	դրեցի, դրեցիր, դրեց			դրեցինք, դրեցիք, դրեցին		
տանել	–	տարա, տարար, տարավ			տարանք, տարաք, տարան		
(վերա)դառնալ	–	(վերա)դարձա, (վերա)դարձար, (վերա)դարձավ			(վերա)դարձանք, (վերա)դարձաք, (վերա)դարձան		

Для указанных выше трех нерегулярных, также недостаточных глаголов կամ, ունեն, գիտեն, как мы уже знаем, эти времена выражаются синонимичными им формами соответственно.

Соотносительные регулярные глаголы	լինել	եղա, եղար, եղավ	եղանք, եղաք, եղան
	ունենալ	ունեցա, ունեցար, ունեցավ...	
	գիտենալ (իմանալ)	գիտեցա (իմացա), գիտեցար (իմացար), գիտեցավ (իմացավ)...	

* * *

Рассмотрим нерегулярные формы в других наклонениях.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ НЕКОТОРЫХ НЕРЕГУЛЯРНЫХ ГЛАГОЛОВ

Անկանոն բայերի հրամայական եղանակ

Неопределенная форма		ед. ч.	мн. ч.
տալ	–	տո՛ւր	տվե՛ք
Отрицательная форма		մի՛ տուր	մի՛ տվեք
գալ	–	ե՛կ (նաև՝ արի՛՜ в устной речи)	եկե՛ք
Отрицательная форма		մի՛ արի (նաև՝ մի՛ գա)	մի՛ եկեք (նաև՝ մի՛ գաք)
լալ	–	լա՛ց	լացե՛ք
Отрицательная форма		մի՛ լացի (նաև՝ մի՛ լա)	մի՛ լացեք (նաև՝ մի՛ լաք)
		Так как լալ спрягается и с помощью глагола լինել (լաց լինել), то возможны и формы →	
		լաց եղի՛ր լաց մի՛ եղիր	լաց եղե՛ք լաց մի՛ եղեք
ուտել	–	կե՛ր	կերե՛ք
Отрицательная форма		մի՛ կեր (նաև՝ մի՛ ուտիր)	մի՛ կերեք (նաև՝ մի՛ ուտեք)
անել	–	արա՛	արե՛ք
Отрицательная форма		մի՛ արա՛ (նաև՝ մի՛ անիր)	մի՛ արեք (նաև՝ մի՛ անեք)
դնել	–	դի՛ր	դրե՛ք

Отрицательная форма տանել	–	մի՛ դիր (նաև՝ մի՛ դնիր)	մի՛ դրեք (նաև՝ մի՛ դրեք)
Отрицательная форма (վերա)դառնալ	–	մի՛ տար (նաև՝ մի՛ տանիր)	մի՛ տարեք (նաև՝ մի՛ տանեք)
Отрицательная форма		(վերա)դարձի՛ր	(վերա)դարձե՛ք
		մի՛ (վերա)դառնա	մի՛ (վերա)դարձեք

Для указанных трех глаголов կամ, ունեն, գիտեն, как мы уже знаем, это наклонение выражается синонимичными им формами соответственно.

Соотносимые регулярные глаголы	լինել (отрицательная форма)	եղի՛ր մի՛ եղիր (նաև՝ մի՛ լինիր)	եղե՛ք մի՛ եղեք (նաև՝ մի՛ լինեք)
	ունենալ (отрицательная форма)	ունեցի՛ր մի՛ ունեցիր	ունեցե՛ք մի՛ ունեցեք
	գիտենալ (отрицательная форма)	գիտեցի՛ր (գիտցի՛ր) մի՛ գիտեցիր (մի՛ գիտցիր)	գիտեցե՛ք (գիտցե՛ք) մի՛ գիտեցեք (մի՛ գիտցեք)

Во всех остальных наклонениях все рассмотренные глаголы имеют регулярные формы.

ОБРАЗОВАНИЕ СУБЪЕКТНОГО ДЕРБАЙ-А У НЕРЕГУЛЯРНЫХ ГЛАГОЛОВ

Անկանոն բայերի ենթակայական դերբայի կազմումը

Неопределенная форма		ենթակայական	Неопределенная форма		ենթակայական
տալ	–	տվող	դնել	–	դնող
գալ	–	եկող	տանել	–	տանող
լալ	–	լացող	(վերա)դառնալ	–	(վերա)դարձող
ուտել	–	ուտող	անել	–	անող

Для указанных трех глаголов կամ, ունեն, գիտեն данная форма выражается синонимичными им формами соответственно.

լինել (լինող)	–	եղող
ունենալ	–	ունեցող
գիտենալ (իմանալ)	–	գիտեցող (իմացող)

СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

Рассмотрим также формы страдательного залога (կրավորական ձևեր) нерегулярных глаголов.

Неопределенная форма		
տալ	–	տրվել, տրվում, տրվելու, տրված, տրվեցիր, տրվի՛ր и т.д.
գալ, լալ, լինել	–	не имеет
ուտել	–	կերվել, ուտվել
անել	–	արվել
դնել	–	դրվել
տանել	–	տարվել
(վերա)դառնալ	–	(վերա)դարձվել

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ 1

ПОВТОРЕНИЕ ПРОЙДЕННОГО

Переведите на РЯ. Определите формы страдательного залога, префиксальные формы прилагательных и существительных, сложные слова, падежные формы существительных.

1. Մեր համալսարանի ուսանողների համար ստեղծված են անհրաժեշտ պայմաններ արտերկրների ուսումնական հաստատություններում (փոխանակման կարգով) ուսումը շարունակելու նպատակով:
(անհրաժեշտ – необходимый, արտերկիր – зарубеж, ուսումնական հաստատություններ – учебные заведения)
2. Մարզի հարուստ արոտների առկայությունը չափազանց կարևոր խթան է անասնապահության զարգացման համար:
(առկայությունը – наличие, խթան – стимул)
3. Եվրատեսիլում ներկայացվեցին տարբեր ոճի երգեր:
4. Դիլիջան¹ ունի հիանալի բնություն, ճոխ բուսականություն և գերազանց հանգստավայր է:
(հիանալի – чудесный, ճոխ բուսականություն – пышная растительность, գերազանց – отличный, հանգստավայր – место отдыха)

ДИАЛОГИ

Լիլիթ.– Անի՛, աղջիկներով պատրաստվում ենք գնալ Հաղարծինի վանքը տեսնելու: Ասում են՝ հիմնովին վերանորոգել են: Կգա՞ս:

Անի.– Մեծ հաճությո՞ւմ: Իսկ ե՞րբ:

Լիլիթ.– Շաբաթ օրը:

Անի.– Ժամը քանիսի՞ն:

Լիլիթ.– 9-ին, բայց ավելի շուտ՝ ինձ անց կեսին: Հավաքվում ենք համալսարանի բակում:

Անի.– Չի՞ կարելի փոքր-ինչ ուշ:

Լիլիթ.– Լավ, դեռ կորոշենք: Ես քեզ կարճ հաղորդագրություն (SMS) կուղարկեմ:

(հիմնովին – существенно, վերանորոգել են – отремонтировали)

Անուշ.– Ի՞նչ ես անում, Նո՛ւն:

Նունե.– Առանձնապես ոչ մի բան:

Անուշ.– Արի գնանք Հյուսիսային պողոտայում նոր բացված սրճարանը:

Նունե.– Կարապի լճի շրջակայքում գտնվողները ինձ ավելի են դուր գալիս: Այնտեղ միջավայրը ավելի մտերմիկ է:

Անուշ.– Եղա՛վ, թող այս անգամ քո ուզածը լինի, բայց վաղը կգնանք, լա՞վ:

Նունե.– Որոշեցինք:

(առանձնապես ոչ մի բան – ничего особенного, նոր բացված – недавно открытый, պողոտայում – на проспекте, մտերմիկ – интимный, եղա՛վ – хорошо, идет, որոշեցինք – решили)

Աշոտ.– Բա՛րև, ո՞նց ես:

Վաչե.– Լավ, իսկ դո՞ւ: Ի՞նչ կա-չկա: Գործերդ լա՞վ են:

Աշոտ.– Հա, մեզ մոտ նոր բաժին են բացել, և հիմա ես եմ այն գլխավորում:

Վաչե.– Ինձ միշտ թվում էր, որ քո խառնվածքի տեր մարդը կխուսափի պատասխանատվությունն իր վրա վերցնելուց:

Աշոտ.– Դու ճիշտ ես, բայց իմ բախտից, փառք Աստծո, իմ բաժնում հավաքվել են վերին աստիճանի համեստ ու պարտաճանաչ մարդիկ: Այնպես որ դասական ղեկավարի կեցվածք կարող եմ չընդունել և չեմ էլ կարող:

¹ Город-курорт в Армении.

² Агарцин – храм X в., реставрирован в 2010 г. Согласно легенде, вековой дуб на его территории сохранился со времен Вардана Мамиконяна – легендарного героя-полководца V века.

Վաչե.- Շատ ուրախ եմ, որ ամեն ինչ այդքան հաջող դասավորվեց: Սրտանց շնորհավորում եմ:

Աշոտ.- Շնորհակալ եմ: Գիտեմ, անկեղծ ես:

(գլխավորում եմ – возглавляю, խառնվածք – характер, нрав, կեցվածք – поза, դասական – классический)

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ 2

I. Переведите на АЯ.

Армянское книгопечатание возникло в начале XVI в. Первую книгу в 1512 г. издал армянский купец и просветитель Акоп Мегапарт в Венеции. В XVI-XVII вв. центры армянского книгопечатания появились в Италии, Голландии, Австро-Венгрии, Иране, а в XVIII в. – в Османской империи, Индии, России.

(книгопечатание – տպագրություն, купец – վաճառական, просветитель – լուսավորիչ, Акоп Мегапарт – Հակոբ Մեղապարտ, Иране – Պարսկաստանում (Իրանում), Османской империи – Օսմանյան կայսրությունում, Индии – Հնդկաստանում, России – Ռուսաստանում)

II. Постарайтесь перевести данное стихотворение С. Капутикян. Выучите наизусть.

Обратите внимание на составные слова (հարադրություններ), употребление творительного (ներգոյական), исчисляемого (քանակական), дательного (տրական) п.п., употребление нерегулярного глагола կա, условного наклонения, отрицательной формы настоящего (незавершенного) времени.

Ծաք է տվել ապակին –
Դրսից դեռ չի երևում,
Ծաք է տվել իմ հոգին –
Դրսից դեռ չի երևում.
Դեռ գինի կա բաժակում.
Դեռ զնգում եմ, քայց հանկարծ
Կփշրվե՛մ ձեր ձեռքին –
Դրսից դեռ չի երևում...

(ծաք է տվել – дал трещину, դրսից – снаружи, դեռ – пока, все еще, զնգում եմ – раздается звук (издаю звук), հանկարծ – вдруг, կփշրվեմ – разобьюсь на мелкие куски)

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ 3

I. Поставьте глаголы в скобках в соответствующей форме – в прошедшем совершенном времени и обратите внимание в последнем примере на употреблении отрицательной формы прошедшего совершенного времени.

ա. Ես (գարմանալ), որ նա չի նկատել այդ վրիպումը:

(վրիպումը – (это) упущение, промах)

б. Դու արդեն (մոռանալ) այդ մասին:

В этом примере не забудьте поставить знак вопроса над соответствующем словом.

գ. Պետրոսը (տեսնել) իր համակուրսեցուն, որին երկար ժամանակ չէր հանդիպել:

(համակուրսեցուն – однокурсника, հանդիպել – встречать)

II. Прочитайте, постарайтесь перевести по словарю. Желательно выучить наизусть.

Ասում եմ, թե՛ դու այնպես,
Սոռացել ես ինձ այնպես,
Որ երբ անունս եմ տալիս,
Հազիվ միտքդ եմ գալիս:

Все говорят, забыла ты,
Меня совсем забыла ты...
И если скажут обо мне,
Припомнишь смутно, как во сне.

Բայց, նազելիս, ծեր բակում
Այն լորին է դեռ ծաղկում,
Որի քնքուշ բույրի մեջ
Քեզ գրկեցի սիրատենք:

Ու գրկիս մեջ այսօր դեռ
Կիզող կրակ է վառվել,
Իսկ երբ անունդ եմ տալիս,
Սիրտս կրակ է լալիս:

Ա՛խ, իրա՞վ է՝ դու այնպես,
Մոռացել ես ինձ այնպես,
Որ երբ անունս եմ տալիս,
Հազիվ միտքդ եմ գալիս...

Ավ. Իսահակյան

А. Исаакян

(նազելիս – грациозная, нежная, այն լորին – та липа, քնքուշ – нежный, սիրատենք – полный любовного стремления, գրկիս մեջ – в (моих) объятиях, կիզող – пламенный, знойный, жгучий, վառվել – вспыхнул (огонь), իրա՞վ է – действительно ли? (здесь – старинный или западноармянский литературный вариант современной формы իրո՞ք))

В этом стихотворении выделите составную (аналитическую) глагольную форму (հարադրություններ).

Обратите внимание на форму ասում եմ, թե... – которая соответствует неопределенно-личной форме русского глагола (говорят, что...).

Отметьте форму прошедшего (завершенного) времени, простые союзы թե (что), որ (что), երբ (когда), указательное местоимение այնպես, выражающее обстоятельство образа действия, артикли, обозначающие I, II лица – ւ, դ, причастие (с суф. -ող), сложную форму наречия (սիրատենք = սիրել – любить, տենցալ – стремиться, сильно желать), используемую в роли обстоятельства образа действия.

III. Переведите, определите форму прошедшего совершенного, сложные слова и их составляющие, прилагательное, также сложное прилагательное, определив их суффиксы, также формы местоимений, употребление результативного дательного в роли определения, употребление родительного падежа.

Հանձնաժողովը եկավ այն եզրակացության, որ հարցի լուծումը **այլընտրանք** (альтернатива) չունի:

Անարդարացի համարելով տնօրենի հրամանը՝ Վահրամը հայց **ներկայացրեց** (предъявил иск) **դատարան**:

Սամվելը եկավ այն համոզման, որ **ընկերական խոսքը** (дружеское слово) մի շատ դեպքերում ավելի արդյունավետ հետևանքներ է ունենում, քան պաշտոնական **ցուցումը** (указание):

Կառլենը դրսևորեց (проявил) իրեն որպես **ընտրարշավի** ակտիվ մասնակից:

Հաշտ ընտանիքը երեխայի **ճիշտ դաստիարակության** երաշխիք (залог) է:

Ըստ հրամանի՝ Ռուբենը երկուշաբթի օրը պետք է ներկայանար աշխատանքի մոր վայրը (տեղը):

Յուրաքանչյուր ոք պարտավոր է օրենքով սահմանված կարգով մուծել **հարկեր**, կատարել պարտադիր այլ վճարումներ (взносы):

Վաչեն իր **դիմումի** պատասխանը ստացավ սահմանված ժամկետում:

Սեր հարևանությամբ գործող **հացի** գործարանը մոր հացի տեսակ է սկսել արտադրել:

ТРЕНИРОВОЧНЫЙ МАТЕРИАЛ 4

СТИХОТВОРЕНИЯ АРМЯНСКИХ ПОЭТОВ

I. Постарайтесь перевести (построчно) стихотворение (в сокращениях) поэта О. Шираза, посвященное великому армянскому просветителю Х. Абовяну.

Ամեն անգամ, երբ նայում եմ մեր աշխարհին,
Երբ նայում եմ մեր աշխարհին, Մասիս՝ սարին,
Քեզ եմ հիշում, քո կարոտն եմ ես հեկեկում,

Մասիս – армянское название горы Арабат.

Քո կարոտն է սիրտս սզում...
 Ու կարոտով ամեն անգամ, բայց ցնծագին,
 Երբ նայում եմ մեր աշխարհին, Մասիս սարին,
 Թվում է, թե Մասիս լեռն է քեզ աշխարհում
 Իբրև արծառն վեր բարձրանամ:

Հովհ. Շիրազ
 Օ. Շուրազ

(ամեն անգամ – всякий раз, հեկեկալ – рыдать, քո կարոտն – тоску по тебе, սզում – оплакивает, ցնծագին – с ликованием, մեր աշխարհին – на нашу землю, վեր է բարձրանում – возвышается (встает), քեզ աշխարհում – тебя в мире, արծառն – статуя (памятник))

II. Постарайтесь перевести (построчно) данное ниже стихотворение (в сокращениях) посвященное О. Туманяну. **Найдите** формы наклонений АЯ.

Հովհաննես Թումանյանին

Լոռու կանաչ ծորի մեջ կա մի բարակ արահետ...
 Թվում է ինձ՝ այդ ճամփով, քո ժպիտով իմաստուն,
 Գարնան մի օր դու պիտի վերադառնաս ու գաս տուն...
 Ա՛յն, այդ շռայլ հեքիաթում, այդ դրախտում երկնային
 Ժպտուն Գիքորն ու Սարոն՝ քեզ ծաղիկներ կտային,
 Թե մտնեիր դու հանկարծ հայրենիք՝ քո Լոռին՝,
 Ի՞նչ խնդության ծիածան կիջներ մեր սեզ լեռներին:

Ս. Վահունի
 Շ. Վալու

(արահետ – тропинка, ժպտուն – улыбающиеся, ժպիտ – улыбка ծիածան – радуга, սեզ – горды, горделивый, խնդություն – веселье, радость, իմաստուն – мудрый, ճամփով – дорогой շռայլ – щедрый, հեքիաթ – сказка, դրախտ – рай, հայրենիք – родина)

III. Постарайтесь перевести данное стихотворение (в сокращении).

Խոսք իմ որդուն

- Լսի՛ր, որդի՛ս, պատգամ որպես
 Սիրող քո մոր խոսքը սրտանց,
 Այսօրվանից հանձնում եմ քեզ
 Հայոց լեզուն հազարագանձ:

Ու տե՛ս, որդի՛ս, ո՛ր է լինես,
 Այս լուսնի տակ ո՛ր է գնաս,
 Թե մորդ անգամ մտքից հանես,
 Քո մա՛յր լեզուն չմոռանա՛ս...

Ս. Վապուտիկյան
 Շ. Капутикян

լսի՛ր – слушай
 որդիս – сын мой (ս – посессивный артикль I лица)
 պատգամ – завет
 սիրող – любящий
 մոր – матери (им. մայր)
 խոսքը – слово (ը – опред. артикль)
 սրտանց – от всего сердца, сердечно, сердечный
 այսօրվանից – с сегодняшнего дня
 հանձնում եմ – передаю
 քեզ – тебе
 հայոց – армянский, армян

լեզուն – язык (ն – опред. артикль)
 հազարագանձ – букв. многоценный
 ու տես – и смотри
 ուր է լինես – где бы ты ни был
 այս լուսնի տակ – в подлунном мире (букв. под этой луной)
 ուր է գնաս – куда бы ни пошел
 թե մորդ անգամ – если даже свою мать
 մտքից հանես – позабудешь
 քո մայր լեզուն – твой родной язык (букв. язык-мать)
 չմոռանաս – не забывай

1. Имена юных героев произведений Туманяна, которых постигла печальная судьба.
 2. Горная местность в Армении, место рождения великого писателя.

ДИАЛОГИ

ПОСЕЩЕНИЕ МАТЕНАДАРАНА (ХРАНИЛИЩЕ ДРЕВНИХ РУКОПИСЕЙ) В ЕРЕВАНЕ

- Ասացե՛ք, խնդրեմ, ի՞նչ է ցուցադրվում ցուցասրահում:
- Հնագույն գրավոր հուշարձաններ՝ սկսած 5-րդ դարից:
- Դրանք միայն Մատենադարանում են պահվում:
- Ոչ միայն, նաև Վենետիկում և Վիեննայում՝ Մխիթարյանների կենտրոններում:
- Իսկ Մխիթարյաններն ովքե՞ր են:
- Սկսած 1715-16թթ. Մխիթար Սեբաստացին և նրա աշակերտները՝ գիտնական հոգևորականները, հեռավոր Սուրբ Ղազար կղզում հիմնեցին Մխիթարյանների միաբանությունը: Նրանք թարգմանում, հրապարակում, ինչպես նաև խնամքով պահում և ուսումնասիրում էին հինավուրց, անտիկ ձեռագրեր: Հայտնի է, որ Բայրոնն այստեղ հայերեն է սովորել և Ա. Ավգերյանի հետ համատեղ կազմել հայ-անգլերեն ձեռնարկ՝ հայտնի մախաբանով:
- Հայ մատենագրության հինավուրց հուշարձանները պահպանվում են նաև Հայաստանի սահմաններից դուրս գտնվող մշակութային կենտրոններում, հայկական գաղթօջախներում:
- Ինչպե՞ս են գոյացել այդ գաղթօջախները:
- Արդեն վաղ միջնադարից, փախչելով օտար նվաճողներից, հայերը, թողնելով իրենց հայրենիքը, ապաստանում էին աշխարհի տարեր երկրներում: Ա՛յ այդպես էին գոյանում հայկական գաղթօջախները, համապատասխանաբար նաև մշակութային կենտրոնները:
- Ստեղծված հայկական ուսումնական կենտրոններից կարելի է հատկապես առանձնացնել Մոսկվայի արևելյան լեզուների (Լազարյան) ճեմարանը (1815թ.):
- Скажите, пожалуйста, что демонстрируется в выставочном зале?
- Древнейшие памятники армянской письменности, начиная с 5-го века.
- Они хранятся только в Матенадаране?
- Нет, также в центрах мхитаристов в Венеции и Вене.
- А кто такие мхитаристы?
- Мхитар Себастиан и его ученики, начиная с 1715-16 гг., основали общину ученых-монахов, которые переводили, издавали – служили армянскому языку. Они хранили и изучали древние манускрипты. Это все – на далеком острове Сан-Лаззаро (св. Лазаря). Известно, что Байрон научился здесь армянскому языку и совместно с А.Авгерином составил армяно-английское пособие со знаменитым Предисловием.
- Древнейшие памятники армянской письменности хранятся также за пределами Армении в культурных центрах армянских общин.
- Как возникли эти общины?
- Уже с раннего средневековья, спасаясь от иноземных захватчиков, армяне, покидая родину, оседали в разных странах мира. Здесь возникали армянские общины, соответственно и культурные центры.
- Среди созданных армянских учебных центров нужно выделить Московский Лазаревский институт восточных языков (1815 г.).



Переведите на РЯ. Правильный перевод – в записи.

Մեր ուշադրության և համայն աշխարհի ուշադրության բարձրագույն իրավունքն ունեն հայերը, այն մեծ մշակույթը, որ ստեղծել է հայ ժողովուրդը իր ինքնուրույն գոյության երկար դարերի ընթացքում, և այն բացառիկ հարուստ գրականությունը, որը Հայաստանի թանկարժեք ներդրումն է աշխարհի համընդհանուր գանձարանում:

Ուսումնասիրելով Հայաստանի պոեզիան՝ ես բազմիցս ապշահար կանգ եմ առել առանձին գործերի բացառիկ կատարելության առջև: Շատ քիչ ժողովուրդներ կարող են հպարտանալ, որ իրենց ժողովրդական երգերը հասնում են նման գեղարվեստական մակարդակի, այդքան գերող են, այդքան յուրօրինակ և ինքնատիպ:

4. Բոլունով

В. Брюсов

УРОК 12

В данном уроке размещены разнообразные материалы для чтения, с переводом и без перевода.

МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

ИЗ ПЕРЕПИСКИ АРМЯНСКИХ И РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ

I. Прочитайте два письма, написанные известными армянскими писателями Ширванзаде и Нар-Досом. Ниже дается перевод на армянский. Сравните с переводами.

ИЗ ПИСЕМ ШИРВАНЗАДЕ И А.М. ГОРЬКОГО

«На мой взгляд, вся книга («Детство») есть символ жизни русского народа. И не только. одного русского народа, но и всех народов вообще. Посмотрите, ведь я не русский, а армянин, родившийся и живший вдали от России, а между тем все описанное Вами мне так родственно, как жизнь моего народа. В этой общечеловечности главное достоинство Вашей великой книги».

В своем ответе из Петрограда (12.1916) Горький благодарит Ширванзаде: «Ваша похвала глубоко тронула меня своей искренностью... Спасибо, что откликнулись, сердечное спасибо! Мне приятно сказать Вам, что я немножко знаю Вас – читал Ваши вещи. А имя Ваше я услышал впервые в 92 году в Тифлисе и затем – в 97 году – сидя в Метехском замке. Видите – мы старые знакомцы. Горький».

«Горький и Армения», Ереван, 1968, переписка Ширванзаде – Горький

Շիրվանզադեի և Գորկու նամակներից

«Շատ իս, այս գիրքը («Детство») ռուս ժողովրդի, և ոչ միայն ռուս, այլև բոլոր ժողովուրդների կյանքի խորհրդանշն է ընդհանրապես: Դե տեսեք, ես ռուս չեմ, այլ հայ, որ ծնվել և ապրում է Ռուսաստանից հեռու: Մինչդեռ այն ամենը, ինչ դուք գրում եք, ինձ շատ հարազատ է, ինչպես իմ ժողովրդի կյանքը: Այս համամարդկայնությունը Ձեր մեծ գրքի գլխավոր արժանիքն է»:

Գորկին պատասխանում է. «Ձեր գովեստը խորապես հուզեց ինձ իր անկեղծությամբ... Սրտանց շնորհակալ եմ: Ինձ համար հաճելի է Ձեզ ասել, որ ես մի քիչ գիտեմ Ձեզ և ծանոթ եմ Ձեր գործերին: Իսկ Ձեր անունն առաջին անգամ լսել եմ 1892թ. Թիֆլիսում և այնուհետև՝ 97թ.՝ Մետեխի բանտում: Տեսնում եք, մենք իմն ծանոթներ ենք: Գորկի»:

ИЗ ПИСЬМА К Ю. ВЕСЕЛОВСКОМУ

Нет сомнения в том, что я многим обязан русской литературе и особенно ее повествовательной ветви, которую, в лице ее наилучших представителей ставлю выше повествовательных произведений всех народов. На меня наиболее сильное влияние оказали четыре писателя: Тургенев, Гончаров, Толстой и Достоевский. Их произведения я прочитал еще в юношеском возрасте, так сказать на одном дыхании. Из новейших русских писателей я очень люблю Чехова. каждая, даже самая маленькая вещица, которого, на мой взгляд, стоит много томного романа.

Нар-Дос

Յու. Վեսելովսկուն գրած նամակից

Վասկած չկա, որ ես շատ բանով եմ պարտական ռուս գրականությանը և հատկապես նրա վիպագրական ուղղությանը, որի լավագույն ներկայացուցիչների ստեղծագործությունները ես վեր եմ դասում բոլոր ժողովուրդների վիպագրական գործերից: Ինձ վրա առավել մեծ տպավորություն են գործել չորս գրող՝ Տուրգենևը, Գոնչարովը, Տոլստոյը և Դոստոևսկին: Նրանց գործերը կարդացել եմ դեռևս պատանեկան հասակում, այսպես ասած՝ մեկ շնչով: Ռուս նորագույն գրողներից ամենից շատ սիրում եմ Չեխովին, որի յուրաքանչյուր, նույնիսկ ամենափոքր գրվածքը, (ըստ իս, արժե շատ ավելին, քան մի բազմահատոր վեպ:

Նար-Դոս



II. Прочитайте поэму О. Туманяна в сокращениях, сравните с переводом Бальмонта. Прослушайте запись.

ԱԽԹԱՄԱՐ

Ծիծաղախիտ Վանա ծովի՝
Փոքրիկ գյուղից առափնյա
Ծովն է մտնում գաղտագողի
Ամեն գիշեր մի տղա:

Սիրուն թամարն ամեն գիշեր
Այնտեղ կրակ է անում
Եվ ըսպասում է անհամբեր
Այնտեղ՝ մոտիկ դարանում:

Լռեց: Ծովի խավար փիհն
Կանգնեց սև-սև մի ըստվեր...
Ահա և նա... իրար գտան...
Խորհրդավոր լուռ գիշեր...

Բայց մի անգամ չարկամ մարդիկ
Նըրանց գաղտնիքն իմացան,
Լույսը հանգցրին սև ու սաստիկ
Մի մութ գիշեր դիվական:

Մոլորվեցավ խավար ծովում
Լողորդ տղան սիրահար,
Ու բերում է հողմը, բերո՛ւմ
Հառաչանքներն՝ «Ա՛խ, թամա՛ր...»:

Առավոտյան ծովը ծղփաց,
Ափը ծղգեց մի դիակ,
Նրա շուրթին՝ պաղ, կարկամած,
Ասես մեռած ժամանակ
Սառել էին երկու բառ.
«Ա՛խ, թամա՛ր...»:

Այն օրվանից սրբա համար
Կըղզին կոչվեց Ախթամար:

Сравните перевод с подлинником.

АХТАМАР

Каждой ночью к водам Вана
Кто-то с берега идет
И без лодки, средь тумана,
Смело к острову плывет.

Что ему грозы ночи,
Пена вод, ветер, мрак?
Точно любящие очи,
Перед ним горит маяк!

Каждой ночью искры света
Манят лаской тайных чар:
Каждой ночью тьмой одета,
Ждет его к себе Тамар.

¹ Վանա ծով – арм. название озера Ван, самого крупного озера на юго-востоке территории исторической Армении.

Не напрасны ожидания...
Ближе, ближе... вот и он!
Миг блаженства! Миг свидания!
Сладких таинств райский сон!

Завтра – снова ожиданье,
Также искрится маяк,
Тот же чудный миг свиданья,
Те же ласки, тот же мрак.

Но разведал враг жестокий
Тайну любящих сердец:
Был погашен свет далекий,
Тьмой застигнут был пловец.

Растоптали люди злые
Ярко блещущий костер,
Небеса молчат ночные,
Тщетно света ищет взор.

Звуки плача, звуки смеха...
Волны ластятся к скале,
И, как гаснущее эхо,
«Ах, Тамар!» звучит во мгле.

На рассвете встали волны
И примчали бледный труп,
И застыл упрек безмолвный:
«Ах, Тамар!» – среди мертвых губ.

С той поры минули годы,
Остров полон прежних чар,
Мрачно смотрит он на воды
И зовется «Ахтамар».

III. С помощью словаря попытайтесь **перевести** этот рассказ Г. Кочара (в сокращениях).

ԳԵՆԵՐԱԼԻ ՔՈՒՅՐԸ

Երբ գեներալի¹ անցյալներուն համեստ անունը լայն ժողովրդականություն ստացավ պատերազմի տարիներին՝ աշխարհով մեկ ցրված հայերից նամակների ամպերը հեղեղ էր հոսում դեպի նա:

Մի անգամ էլ սովորականի պես բերվեց օրվա փոստը: Դուստրը, որ այդ ժամանակ հյուր էր եկել հոր մոտ, հանկարծ նկատեց նրա զուսպ հուզմունքը, երբ խորասուզված՝ գեներալը կարդում էր կանացի մանր ձեռագրով գրված մի երկար նամակ:

Գեներալը լուռ մոտեցավ աղջկան.

– Դու էլ կարդա այս նամակը, Մարգարիտ...

«Հարգելի՛ հայրենակից, բարեկա՛մ, թե՛ եղբայր: Չգիտեմ ինչպես դիմեմ Ձեզ...»

Այսպես էր սկսվում այդ նամակը:

«Դուք ինձ չեք ճանաչում, թեև վաղուց է որ հարազատ մարդ եք դարձել ինձ համար, սկսած այն օրից, երբ լսել եմ ձեր անունը, ապրում եմ երանելի երազների ու պատրանքների մեջ: Մի տարուց ավելի է, որ ես փորձում եմ գրել ձեզ այս նամակը և չեմ կարողանում: Վախենում եմ փշրել ինքս իմ ձեռքով այն երազանքները, որոնցով լցվել է հոգիս այնպես անսպասելիորեն: Բայց ոչ, չեմ հիասթափվելու: Ճակատագիրն իրավունք չունի անվերջ շարունակելու իր քմահաճ խաղերը... ու տանջալից վարանումներից հետո որոշեցի գրել ձեզ այս նամակը: Ի՞նչ էլ որ լինի, դուք պետք է ճանաչեք ինձ, ես չպիտի մնամ ձեզ համար անհայտ ու անճանոթ մի կին, դուք պետք է իմանաք իմ գոյության մասին:

¹ Речь идет о Второй мировой войне (Дж. Г.).

Ո՞վ եմ ես, և ի՞նչն է հուզում ինձ:

...Ծնվել եմ ես Վանա ծովի ափին ընկած փոքրիկ մի գյուղում: Բոլորը, բոլորը հիշում եմ ես, ինչպես այսօրվա պայծառ առավոտը, և՛ մեր կապույտ լեռները, ծորերը, մեր դրախտային պարտեզները, և՛ մեր գեղեցիկ լիճը, և՛ Աղթամարի վանքը կղզու վրա, ուր ամեն տարի ուխտի էինք գնում մեծ ու փոքր միասին: Կա՞ աշխարհում մի ուրիշ չքնաղ երկիր, ինչպես որ մերն էր, որից զրկեց մեզ այնքան դաժան ու անողորմ և այնքան անհեթեթ բախտը: Հիշո՞ւմ եք դուք այդ ամենը, հիշո՞ւմ եք...

Երեսուն տարի է անցել այդ օրերից: Ես այն ժամանակ յոթ տարեկան էի: Բայց կարծես երեկ էր դա...

Լսում եմ ես հիմա էլ կրակոցները մեր գյուղի փողոցներում, սև ծուխը պատում է աչքերս:

Այդ օրը ես ճչալով փախա հայրենական տնից: Փրկվեցինք ես և յոթ եղբայրներիցս մեկը միայն, որ ինձնից մեծ էր ութ տարով: Թաքնվեցինք մենք քարայրներում: Եվ ահա մի օր հանկարծ հայտնվեց ռուսական բանակը: Եղբայրս դուրս եկավ նրանց դիմավորելու: Չեմ հիշում միայն, թե որքան տևեց մեր երջանկությունը: Սկսվեց նահանջը, ջարդերից փրկվածների գաղթը: Խեղճ իմ եղբայր, ինչքա՞ն տառապանքներ կրեցիր դու ինձ համար: Այդ բոլորը հիշում եմ ես այսօր, բոլորը, ոչինչ չի կորել իմ մտքից: Մենք անցանք գեղեցիկ, կանաչ մի հովիտով: Հասանք մեծ մի քաղաք: «Սա Կարսն է», – ասաց եղբայրս: Բայց թշնամին հասավ նաև այդ քաղաքին, և եղբայրս հրացան վերցրեց, գնաց կռվելու: Այնուհետև այլևս երբեք չտեսա նրան: Կորցնելով եղբորս՝ ես զգացի ինձ ամբողջովին որբ ու անպաշտպան: Փախչում էի անժանոթ մարդկանց խմբերի հետ, որոնում նրանց մեջ եղբորս ու չէի գտնում:

Կռիվը դադարեց: Մերկ ու բոկոտն, երկու տարի թափառեցի գյուղամիջյան ճանապարհներով, ողորմություն էի խնդրում՝ չամաչելով իմ մերկությունից, չամաչելով մի կտոր սև հաց վերցնել ինձ պարզված ձեռքից: Ամերիկյան այս մեծ քաղաքում, որտեղից գրում եմ ձեզ այս նամակը, ինձ շրջապատողներից ոչ ոք չգիտե իմ կյանքի այդ մանրամասնությունները: Եվ իմ որդին էլ չգիտե, որ իր մայրիկը մանկության տարիներին մուրացիկ է եղել...

Թափառում էի ես գյուղամիջյան ճանապարհներով և սպասում, որ հանկարծ լեռնային կաժաններում իմ առաջ ելնի իմ եղբայրը, որ նա կդառնա մեծ զորավար, և ինքս էլ նրա հետ միասին կգնամ վրեժ լուծելու մեր ծնողների արյան համար:

Արդյոք ոչինչ չե՞մ ասում ձեզ իմ այս հիշողությունները: Ոչի՞նչ: Ուզում էի տեսնել ձեզ, տեսնել հեռվից ձեզ այն պահին, երբ դուք կարդում եք այս տողերը... Այն ժամանակ ես ձեր դեմքի վրա կտեսնեի ամեն բան և կհասկանայի ամեն ինչ...

...Ամերիկացիները շատ հայ որբերի այս օտար ափերը բերին: Ինձ էլ նրանց հետ: Անցան տարիներ: Անցավ մանկությունս: Շատ բան, որ ծածկված էր առեղծվածի մշուշով, հասկանալի դարձավ:

Ամերիկայում ես գտա հայրենակիցների: Ամուսնացա հայի հետ, իմ որդուն տվի իմ եղբոր անունը՝ հույս ունենալով, որ երբևէ կգտնեմ նրան: Ինչե՞ր ասես չեմ լինում կյանքում:

Պատերազմի առաջին տարիներին շուռչա կտրվում էր, կարծես թե սիրտս դադարում էր բաբախելուց, պայծառ օրը ծածկվել էր խավարով: Ռադիոյով առաջին անգամ ես լսեցի քո անունը, իմ հեռավոր եղբայր, իմ հարազատ... Չե՞ս հիշում դու ինձ, քո փոքրիկ, դժբախտ քրոջը՝ Անահիտին, որին դու թողիր Կարսում, պառավ Հռիփսիմեի մոտ և գնացիր կռվելու... Նրա ամուսինն ինձ ասաց, որ այնուհետև քեզ տեսել են Սարդարապատի կռվի օրերին... Պատասխան տուր, մի՛ լռիր: Մի՞թե դու չէիր գա... Ո՛հ, ներեցե՛ք, ներեցե՛ք, թերևս ես շտապում եմ, թերևս կյանքում իրոք լինում են այդպիսի զուգահեյություններ... Մեր ազգանունները նույնն են, և իմ եղբոր անունն էլ Հովհաննես էր... Մի՞թե դուք իմ եղբայրը չեք: Անհնարին է, որ այդպես չլինի, չի կարող պատահել, որ չիրականանան իմ երազները:

Իմ գլխավերևում կախված է ձեր պատկերը. ամեն օր ես նայում եմ ձեզ, և քվում է, որ դուք ժպտում եք, և այնպե՛ս հարազատ է ձեր ժպիտը: Այդպես ժպտում են միայն քրոջը: Թվում է, որ դուք ճանաչում եք և շոյում եք ինձ ձեր եղբայրական նուրբ հայացով, որպեսզի սփոփեք ձեր քրոջ սիրտը: Օրերս ինձ մոտ եկավ իմ ընկերուհին, ամերիկացի մի նկարչուհի: Նա նայեց ձեր նկարին ու բացականչեց.

– Ո՛հ, աստված իմ, այս մարդը որքա՞ն նման է ձեր որդուն՝ Հովհաննեսին: Ձեր ազգականն է...

Եվ դառնալով ինձ՝ նա զարմացավ.

– Ինչո՞ւ այդպես գունատվեցիր, Անահիտ, ի՞նչ պատահեց...

Դրանից հետո ես հաստատ որոշեցի գրել ձեզ այս նամակը: Պատասխանեցե՛ք ինձ, թեկուզ երկու բառով: Ես երջանիկ եմ, որ դուք գոյություն ունեք աշխարհում, որ կա մեր նահապետական տոհմի ազգանունը կրող զորավար Հովհաննես: Եթե նույնիսկ դուք իմ եղբայրը չեք, եթե միևնույն մայրը չի ծնել մեզ, դուք այնուամենայնիվ իմ եղբայրն եք: Իմ եղբայրն իմ ճակատագրի համար չէր կարող ավելին անել, քան դուք եք արել: Թո՛ղ բնությունը ձեզ երկար կյանք պարգևի, և թո՛ղ ապրի մեր ժողովուրդը...

Թույլ տվեք ստորագրել այսպես՝

Ձեր քույր՝ Անահիտ:

Երբ գեներալի աղջիկը կարդաց հեռավոր Ամերիկայից իր հորն ուղարկված անժանոթ կնոջ նամակը, հայրը, մտածկոտ, պատուհանից դուրս էր նայում:

— Հայրի՛կ, գրի՛ր, որ դու նրա եղբայրն ես...

Գեներալը խորհեց և կարճատև լռությունից հետո ասաց.

— Ո՛հ, Մարգարիտ, այդպիսի կնոջ չի կարելի խաբել, գրեմք նրան ճշարտությունը: Բայց զուգահեյալություններն ավելի են, քան նա ենթադրում է: Ես հիշում եմ այդ բոլոր իրադարձությունները, ես նույնպես եղել եմ Կարսի ու Սարդարապատի կռիվներին:

Գեներալը վերցրեց գրիչն ու սկսեց գրել.

«Թանկագին բույրս,

Ձեր նամակը շատ հուզեց մեզ: Ես ծնվել եմ ոչ թե Թրքահայաստանում, այլ Կովկասում և մինչև այսօր Անահիտ անունով քույր չունեի: Դուք կարող եք ինձ ձեր հարազատ եղբայրը համարել: Մեզ մի մայր չի ծնել, բայց ծնել է մեզ մի ժողովուրդ և օժտել ընդհանուր զգացմունքներով: Այսօրվանից ես ուրեմն քույր ծնել, բայց ծնել է մեզ մի ժողովուրդ և օժտել ընդհանուր զգացմունքներով: Այսօրվանից ես ուրեմն քույր ունեմ հեռավոր օվկիանոսից այն կողմ... և պարտք ունեմ նրա առաջ:

Ձեր եղբայր՝ Հովհաննես»:

Հրաչյա Քոչար

Գ. Կոչար

IV. Постарайтесь перевести с помощью словаря. Дается в сокращениях.

ԿԱՆԱԶ ԴԱՇՏՈՐ

Կայծակը չոր ճայթյունով բախվեց ժայռին, մի կողմ շարժվեց և թաղվեց կանաչ գետնի մեջ:

Քիչ առաջ, երբ կայծակը պտտվում էր հովտի բլուրների վրա, քուռակի մայրը մեղմ խրխիջքով կանչեց քուռակին. քուռակի մայրը գիտեր, որ կայծակը ճայթելու է, ճայթյունը վախեցնելու է քուռակին, իսկ քուռակը կարծեց մայրն իրեն կանչում է կուրծք տալու և ականջ դրեց ինքը իրեն, ականջները շարժեց և ունկնդրել սկսեց ինքը իրեն, թե ինքն արդյո՞ք ուզում է կուրծք ուտել, և այնքան էլ չէր ուզում ուտել, և հենց այդ ժամանակ ճայթեց կայծակը: Քուռակը խրտմեց ու վազեց դեպի մայրը, բայց շատ էր վախեցել, մորը չէր տեսնում, ուրիշ կողմ էր փախչում: Մայրն ուզեց գնալ դեպի քուռակը, բայց վզի պարանոց խանգարեց: Եվ մայրը քուռակին խրխիջքով կանչեց իր մոտ:

Քուռակը մեկ ամսվա քուռակ էր, միամսյա նրա կյանքում դա առաջին կայծակն էր: Գանգուր, սև պոչիկ՝ թափահարելով՝ քուռակը մտավ մոր փորի տակ:

Դա աստղազարդ քուռակ էր, այսինքն՝ ծածկված էր եղյամի հատիկների նման աստղիկներով: Ոտքերը բարակ ու երկար էին: Ետևի աջ ոտքի սրունքը սպիտակ էր: Ինքը կարծես եղյամոտ էր, ետևի աջ ոտքը՝ ծյունոտ: Վիզը բարակ ու երկար էր: Գլուխը փոքր էր, ճակատին կլորիկ սպիտակ կար, աստղածաղկի նման: Այդ հովտի ամպից ջուր խմելու էին գալիս եղնիկներ, ուլեր ու գառներ, նաև՝ այդ ձին, որ շատ քուռակներ էր ունեցել, բայց այս քուռակը այս կանաչ դաշտի ամենագեղեցիկ արարածն էր: Բաշը և պոչը սև էին: Մենք չգիտեինք, թե ինչպիսիք են քուռակի աչքերը, որովհետև նա խրտնում էր, և մենք չէինք կարողանում մոտենալ նրան, բայց ասեմք, որ այդ քուռակի աչքերը շատ գեղեցիկ աչքեր էին, քանի որ ձիերի աչքերը գեղեցիկ են լինում, շրջապատում արտացոլվում է ձիերի աչքերում: Քուռակի աչքերում հիմա արտացոլվում են կաղնին, ծաղիկները, մասրենիները իր կարմիր մայրը և ամբողջ կանաչ հովիտը:

Նա մի քիչ հիմարիկ էր, բայց հիմարիկ էր փոքրության պատճառով: Անձրևի կաթիլը գլորվեց մտավ նրա ոտքերի արանքը, և նա խրտմեց ու փախավ մոր մոտից: Մայրը նրան ետ չկանչեց, անձրևը դադարել էր, կայծակն այլևս չէր ճայթելու, և հիմա արև էր:

Արևի մեջ կանաչ դաշտը փայլում էր: Ամպից կայծակի հոտ էր գալիս, և քուռակը մի քիչ խրտմեց: Մասրենիներն ու նույնպես կայծակի հոտ էր գալիս, քուռակը մի երկու ցատկ խրտմեց, կանգ առավ, նայեց մասրենուն և տոտիկ-տոտիկ գնաց նորից հոտոտելու:

Ձին ճանաչում էր այդ հովտի բոլոր բույրերն ու հոտերը: Նա գիտեր բոլոր հովիտների ու բլուրների բույրերը, բայց այս հովտի բույրերն ավելի լավ գիտեր, քանի որ ձիուն այս հովտում հաճախ էին կապում արածելու: Կայծակի հոտն անցողիկ էր, արևի տակ, ցողի հետ հիմա պիտի ցնդեր:

Կանաչ հովտի մեջ անշարժ կանգնած, գլուխը բարձր՝ կարմիր պառավ ձին երկար նայեց հովտին և երկար ունկնդրեց լռությունը: Ամեն ինչ առաջվա պես էր: Թիթեռները շրշում էին, բզեզները երգում էին, առուն խոխոտում էր, վիզը ձգած՝ քուռակը պտտվում էր թիթեռի ետևից մասրենու շուրջը, բայց պառավ կարմիր ձին ուզում էր լսել ոչ այդ ձայները և ուզում էր տեսնել ոչ այդ պատկերները: Վտանգը չէր երևում, քանու մեջ այդ վտանգի հոտը չկար, բայց ձին չէր կարողանում արածել:

Պառավ կարմիր ձին սկսեց զայրանալ: Կարմիր պառավ ձին զայրանում էր այն բանի համար, որ հովտում թշնամի կար, բայց այդ թշնամին չէր զգացվում, չէր լսվում և չէր երևում:

Պառավ կարմիր ձին լարված սպասումից քրտնեց:

Հովիտը դավաճանում էր ծիւն, հովտում թշնամի կար, բայց հովիտը չէր մատնում թշնամու ծայրը և թշնամու հոտը: Կարմիր պառավ ծին սիրտ չէր անում գնալ դեպի քուռակը, վախենում էր իր ոտնաձայների մեջ կորցնի թշնամու թաքուն ծայրերը: Կարմիր պառավ ծին սիրտ չէր անում շնչել. վախենում էր իր թոքերի աղմուկի մեջ կորցնի թշնամու թաքուն շնչառությունը: Կարմիր պառավ ծին աչքերը չէր թարթում. վախենում էր, որ թշնամին տեղից տեղ կցատկի, և ինքը չի հասցնի նկատել նրա ցատկը:

Կանաչ հովտի մեջ այդպես անշարժ կանգնած էին ժայռը, կաղնին, մասրենին, ծին:

Քուռակը նայում էր մի բանի և ապա նայում էր մորը: Դարձյալ նայում էր նույն բանին, ապա նայում էր մորը: Այդ բանը մայրը չէր տեսնում, մոր մոտից այդ բանը չէր երևում: Քուռակը նայում էր այդ բանին, ապա գլուխը թեքում էր մոր կողմը: Մայրը կանգնած էր գլուխը բարձր, և մոր աչքերը վառվում էին:

Քուռակը վիզը ծգեց, դնչիկը պարզեց և գնաց դեպի այդ բանը, և այդ պահին մայրը զգաց գայլի զգվելի հոտը: Մայրը խրխինջ արձակեց ու նետվեց դեպի քուռակը և տեսավ, թե գետնից ինչքան սահուն ու երկար ցատկով զատվեց գայլը:

Կարմիր ծին նետվեց դեպի քուռակը, թափով նետվեց դեպի գայլն ու քուռակը, բայց տապալվեց: Նա պառավ ծի էր, ուրիշ անգամներ էլ ընկել էր, բայց ոչ մի անգամ այդպես անսպասելի չէր տապալվել: Տապալվեց ու ելավ միանգամից: Նրան տապալել էին իր հուժկու թամբն ու պարանը: Պարանը նրան խեղդում էր, պարանը նրան չէր թողնում թռչել իր փոքրիկի մոտ:

Քուռակը փախչում էր մասրենուց դեմը հեռու մի տեղ, քուռակն ուզում էր դեպի մայրը գալ, երկար շրջան տալով՝ քուռակը ձգտում էր դեպի մայրը, բայց գայլն ամեն անգամ կտրում էր նրա ճանապարհը և նրան հեռացնում ու դարձյալ հեռացնում էր: Իսկ պարանը խեղդում էր մորը: Եվ քուռակը ցատկեց գայլի վրայով դեպի մայրը, բայց գայլը տակից բռնեց նրա ետևի ոտքը, և քուռակն ընկավ: Քուռակը ճչաց ու վեր ցատկեց:

Քուռակը ճչաց ու վեր ցատկեց, և այդ ժամանակ մայրը ծառս եղավ և ամբողջ ծանրությամբ ու ամբողջ կատաղությամբ ձգվեց դեպի գայլն ու քուռակը, և պարանը կտրվեց ու մտրակվեց մոր ոտքերին: Մայրը գնաց ամբողջ թափով, ամբողջ ուժով, ամբողջ կատաղությամբ ու ամբողջ սիրով:

Գայլը քուռակին թողեց ու ազատվեց տրորվելուց: Չին հարձակվում էր, և գայլը մի քիչ փախավ: Չին դարձյալ գալիս էր, և գայլը մի քիչ էլ ետ քաշվեց:

Գայլը անընդհատ պտտվեց, և ծին անընդհատ շուռ եկավ: Երկու կարճ ցատկով գայլը հայտնվեց ծիւն դնչի տակ, բայց ծին դարձյալ հասցրեց շրջվել ու աքացի չարտել: Եվ գայլը հասկացավ, որ ծին իր քուռակին պաշտպանելու է մինչև վերջ, և ծին հասկացավ, որ գայլը չի հեռանալու:

Պառավ ծին գիտեր, որ ինքը կարող է համբերել մի քիչ էլ, դեռ մի քիչ էլ...

Չին հագիվ էր կանգնած մնում: Չիւ գլուխը ծանրանում ու խոնարհվում էր: Չին փուլ եկավ: Քուռակը հիմա կանգնած էր ծիւն մոտ և սպասում էր մոր ելնելուն, սակայն մայրը չէր ելնում: Քուռակը դնչիկով խփեց մոր փորին, սակայն մայրը չկանգնեց, չշարժվեց: Քուռակը նստեց մոր փորի մոտ, և ետևի ոտքը սաստիկ ցավեց, և սկսեց ծծել: Եվ մայրը դեռ կաթ էր տալիս, դեռ վարար, վարար կաթ էր տալիս, վերջին անգամ կաթ էր տալիս իր այլևս որբ քուռակին, իր կյանքում ունեցած ամենագեղեցիկ քուռակին, որն աստղազարդ էր, սև բաշն ու պոչը՝ գանգուր, սրունքը՝ սպիտակ և ճակատին աստղածաղիկ, որը մի քիչ հիմարիկ էր, բայց հիմարիկ էր փոքրության պատճառով:

Գայլը, համենայն դեպս, կարողացավ փախչել: Եթե փախչել չկարողանար, նրա ձագերը որբ կմնային և, բոլորովին անօգ էին, կկոտորվեին, և գայլը կարողացավ փախչել: Դա փախուստ չէր, գա նահանջ էր քայլ առ քայլ, ցատկ առ ցատկ...

Շները կորցրին գայլին, ապա կորցրին նաև հետքը:

Մայրամուտի տակ ամբողջ հովիտը լուսավոր կանաչ էր...

— Վերջացավ:

— Վերջացավ:

— Ոչ,

— Ինչո՞ւ ոչ:

— Չի մայրիկը թող չմեռնի:

— Ես չեմ կարող ասել, թե մայր ծին չմեռավ, որովհետև մայր ծին մեռավ: Երբ փոքրիկ հովիվը վազելով իջավ բլուրների գլխից, մայր ծին մեռած էր, քուռակը տխուր կանգնած էր մոր կողքին:

— Հետո, ինչպե՞ս պահեցին:

— Մի ուրիշ ծիւն կաթով:

— Ոչ, մայրը թող չմեռնի:

— Ես չեմ կարող ասել, թե մայրը չմեռավ, որովհետև ամբողջ ամառն այդ որբ քուռակին ես կերակրում էի ուրիշ ծիւնների կաթով:

— Ասե՞մ թող ինչ լինի:

— Ասա:

- Շները գայլին թող խեղդեն:
- Ես չեմ կարող ասել, թե շները գայլին խեղդեցին:
- Փոքրիկ հովիվը դո՞ւ էիր:
- Ես էի, ծին մեր ծին էր, քուռակը մեր ծիու քուռակն էր:
- Հիմա քուռակը մեծացե՞լ է, կապա՞ծ է կանաչ հովտում:
- Այո, մեծացել է, կապած է կանաչ հովտում:
- Իր կարմիր մայրիկին հիշո՞ւմ է:
- Գուցե հիշում է իր կարմիր մայրիկին, որովհետև ծիերը հիշում են:
- Դե նորից պատմիր:
- Կայծակը չոր ճայթունով բախվեց որձաքարե ժայռին, մի կողմ շարտվեց և թաղվեց կանաչ գետնի մեջ...

Հր. Մաթևոսյան

Գր. Матевосян

Предлагаем пользователям ознакомиться с произведениями двух армянских средневековых поэтов-лириков, основой творчества которых становятся образы народной поэзии и речь народа. Это – Константин Ерзнкаци и Наапет Кучак.

О Н. Кучаке и его айренах¹ В. Брюсов пишет: «Стихи его остаются прекраснейшими жемчужинами армянской поэзии. Среди всех средневековых лириков Кучак выделяется непосредственностью и безыскусственностью своих вдохновений. Самое драгоценное среди созданий Кучака – его любовная лирика. Но его сила и его очарование – в глубокостью искренности его стихов. Он независим в выражении своих чувств, он ближе к уличной толпе, нежели к дворцовым ступеням, его голос звучал не для «сильных мира сего», а в народных собраниях».

Ознакомьтесь с некоторыми айренами Н. Кучака, написанными на среднеармянском (см. предисловие) языке. Затем – ознакомьтесь с построчным переводом, а затем – с художественными переводами.

ՆԱՍՊԵՏ ԿՈՒՇԱԿ ԱՅՐԵՆԵՆ

Աչերդ է ծովէն առած,
եւ ուներդ է ի թուխ ամպէն.
Այդ քո պատկերքդ եւ սուրաթըդ
ի վարդին կարմիր տերեւէն.
Ուր որ դու կանգնած լինիս,
չէ պատեհ վառեն մոմեղէն.
Ծոցուդ լոյսըն դուրս ծագէ,
գէմ ելնէ մեռելն ի հողէն:

Построчный перевод Л. Мкртчяна

Твои глаза взяты у моря,
брови – у черных туч.
Твое лицо и весь твой облик –
у лепестков красных роз.
Там, где ты стоишь,
не надо жечь свечей:
Из твоей груди исходит свет –
и воистину встают умершие из-под земли.

Художественный перевод Л. Антокольского

Глаза твои – океан,
брови сумрачней облаков.
Взяла ты румянец щек
у розовых лепестков.
Куда б ни явилась ты –
там свеч не надобно жечь.
Сияньем твоих грудей
воскрешаешь ты мертвецов.

¹ Вид стихотворного произведения восточной поэзии, имеющий определенные правила стихосложения.

Խօշ եա՛ր, դու հերի՛ք արա.
քու սիրուդ հոգիս կու քակի.
Արեկ յայլ աշխարհ երթանք,—
այս աշխարհ մեզի չըպիտի.
Երթանք, յայն աշխարհ կենանք,
որ անվախ կենանք ալանի.
Քանի՞ տեղս ահով կենանք
ու դողանք, թե ի՛նչ կու լինի:

Построчный перевод Л. Мкртчяна

Моя прекрасная, перестань, не мучь меня,
от любви к тебе рушится моя душа.
Давай уедем в другую страну,
эта страна нам не нужна.
Уедем, останемся в той стране,
где можно жить без страха, на виду у всех.
До каких пор пребывать нам здесь в страхе
и дрожать и думать, что еще стряется?

Художественный перевод Л. Антокольского

Боль и радость в сердце моем,
Я люблю тебя, дорогую.
Нет нам счастья, давай уйдем
Поскорее в страну другую,
Будем жить мы с тобой вдвоем,
Позабудем тревогу слепую.
Все оставим: и отчий дом,
и врагов, и молву людскую.

Երեկ գորեկով բարով
տանէիմ մէկ եար մի ճորով.
Ըզնա ճորով է տարած,
կամ խաբած է զինք դըրամով:
Մէրըն որ դրամով լինի,
զինք էրել պիտի կըրակով.
Մէրըն խընճորով պիտի,
ու դրամ-դրամ շէքերով:

Построчный перевод Л. Мкртчяна

Вчера погожим днем
насильно уводили чью-то любимую.
Насильно ее увели,
а может быть, обманули деньгами.
В огне надо сжечь любовь,
которая покупается.
Если любят — одаривают
яблоками и сахаром.

Художественный перевод В. Звягинцевой

Вчера по улице вели
красавицу куда-то
Не то насильно увели,
не то прельстили платой.
На что мне жизнь,
когда любовь меняется на злато?!
Любовь берите как цветок,
как спелый плод граната.

Սիրեմ զայդ սիրուն երեսըդ,
որ լուսին ի մոտն է գերի.
Պագնեմ զայդ բարկուկ պըռկունքդ,
որ շաքարն ի մոտն է լեղի.
Թուխ աչք ու կամար ունքերդ
քան ըզծով կու զարնե ալի.
Բերնիկդ է ի շիշ նըման,
որ վարդին ջըրովն է ի լի:

Построчный перевод Л. Мкртчяна

Поллюбить бы твое прекрасное лицо —
оно пленило луну.
Расцеловать бы твои тонкие губы —
сахар горек после твоих губ.
Твои черные глаза и дуги бровей —
как взволнованное море.
Рот твой — как чаша,
полная розовой воды.

Художественный перевод Л. Антокольского

Я ласкал бы твой нежный лик,
озаренный лучом луны.
Целовал бы в губы тебя, —
они сладким вином пьяны.
В темно-синих твоих глазах —
перелив и качанье волн.
Словно розовый венчик,
рот благованной росой полн.

Из песен любви

Ты в море — перстень золотой, а я — алмаз на нем;
Ты — зелень, нежащая пруд, а я — росинка днем;
Ты — яблоко, что бергут, я — лист в венце твоём;
И я, когда тебе сорвут, иссохну под лучом.

Перевод В. Брюсова

КОНСТАНТИН ЕРЗНКАЦИ

О Константине Ерзнкаци и о его поэме В. Брюсов пишет:

«Среди армянских средневековых лириков Константин Ерзинкайский был первым, кто коснулся мотивов любви, ставших затем одной из господствующих тем армянской поэзии. Поэма Константина Ерзинкайского, озаглавленная «Весна», исполнена духом почти языческим, она дышит необузданным веселием бытия. Аскетический идеал средневековья, взгляд на эту земную жизнь, как на юдоль скорби, уверенность, что радости жизни — скверна и грех, остались где-то далеко позади. По силе, по энергии стиха и языка поэма сделала бы честь любой литературе Западной Европы того века...

А по духу, проникающему поэму, она всеми своими частями принадлежит великому веянию Возрождения, которое тогда едва занималось над передовыми странами Запада и неведомыми путями было занесено в далекие горы Армениии».

Ознакомьтесь с отрывками из стихотворения под условным названием «Весна» в подлиннике и в художественном переводе В. Брюсова.

զարուն

Երկիր էր լի մութն ու մըլար,
Սառն էր կապել և պաղ ու քար,
Հանց՝ որ չըկար բոյս մի դալար,
Հիմի՝ ինք նոր է զարդարել:

Երբ որ հընչեց հողմըն հարաւ,
Ձինչ տըրտմութիւն՝ յերկրէ տարաւ,
Հանց՝ որ չըկայ տեղ մի ծարաւ,
Ամենն են բարութեամբ լըցել:

Հաւերըտ գան քաղցըր ծայնով,
Ծիծեռն ի հետ սաղմոսելով,
Գայ արտուտիկըն՝ կարդալով,
Ձառաւօտուն է քարքառել:

Ծաղկունքըն գան և ժողովին
Ի բուրաստանք՝ ի ի բաղչանին,
Մէկ մի մըտել ի մէջ ծովին,
Տեսն է դեղին՝ ի յերեր կացել:

Բըլբուլն եհաս շաքարբերան,
Աւետաբեր մեծ յարութեան,
Վարդին եհար կանաչ վըրան,
Որ գայ, բազմի գերդ հուր վառել:
Կոնստանտին Երզնկացի

ВЕСНА

Лежала земля, и мрачна и темна,
Покрытая льдами, тверда, холодна,
Про травы, про зелень забыла она,
И снова сегодня она зелена!

Дохнул ветерком запевающим юг,
Из мира исчезли все горести вдруг,
Нет места, где мог бы гнездиться недуг,
И все переполнено счастьем вокруг.
Слетаются птицы, поют над гнездом;
Вот ласточка нежно щебечет псалом,
Вот – луга певец, улетевший тайком,
Приветствует день в далеке голубом.

И также цветы образуют гряды
В больших цветниках и в плодовом саду;
Другие вошли покачаться в пруду,
И облик их бледный похож на звезду.
Но вот наконец прилетел соловей,
Чтоб петь возрождение песне своей;
Он строит шатер из зеленых ветвей
Чтоб алая роза зажглась поскорей!

Перевод В. Брюсова

ՄԱՐԿՈՅԵՆԷ

Իմ մտածման ջրաղբ
Իմ մտածման ջրաղբ

Իմ մտածման ջրաղբ
Իմ մտածման ջրաղբ
Իմ մտածման ջրաղբ
Իմ մտածման ջրաղբ

Իմ մտածման ջրաղբ
Իմ մտածման ջրաղբ
Իմ մտածման ջրաղբ
Իմ մտածման ջրաղբ

Իմ մտածման ջրաղբ
Իմ մտածման ջրաղբ
Իմ մտածման ջրաղբ
Իմ մտածման ջրաղբ

Իմ մտածման ջրաղբ
Իմ մտածման ջրաղբ
Իմ մտածման ջրաղբ
Իմ մտածման ջրաղբ

ԴԵՐՈՇ ԶԱՐԲ

Իմ մտածման ջրաղբ
Իմ մտածման ջրաղբ
Իմ մտածման ջրաղբ
Իմ մտածման ջրաղբ

Իմ մտածման ջրաղբ
Իմ մտածման ջրաղբ
Իմ մտածման ջրաղբ
Իմ մտածման ջրաղբ

Իմ մտածման ջրաղբ
Իմ մտածման ջրաղբ
Իմ մտածման ջրաղբ
Իմ մտածման ջրաղբ

Իմ մտածման ջրաղբ
Իմ մտածման ջրաղբ
Իմ մտածման ջրաղբ
Իմ մտածման ջրաղբ

ПРИЛОЖЕНИЕ

Как приложение к учебнику, предлагаем вниманию пользователя слова некоторых популярных армянских песен. Диск с записью данных песен в исполнении молодых армянских певцов прилагается.

Первые две песни написаны на западно-армянском литературном языке, поэтому мы предлагаем также их вариант на восточно-армянском литературном языке, уже знакомом нашим пользователям.

ԵՐԱՋ ՕՐԵՐ

Խոսք՝ Միսաք Մեծարենցի
Երաժշտ.՝ Ռոբերտ Ամիրխանյանի

Կարմիր ծաղիկ մը գարունի,
առտու մ'իմծի նվիրեցիր,
ըզգացի թե տենդեր ունի
երազկոտ միտքս ուշացիր:

Խանդաղատանք մը հորդեցավ
իմ նըվաղկոտ լանջքիս տակ՝ ուր
դողաց սիրո սարսուռն անցավ,
ու թովանքը համբույրին հուր:

Եվ ըղձակաթ իմ հեզ հոգիս
զգաց սիրտիդ հուրն արծարծուն,
ու մետաքսե ուղի մը զիս
սեր-ծաղիկին տարավ ածուն:

Հոն ժպտեցավ կյանքը իմծի
հմայքներու հույլովն անցավ,
և ուրվական մը կասկածի
անոր մոտեն երբեք չանցավ:

Вариант текста песни на восточно-армянском литературном языке

ԵՐԱՋ ՕՐԵՐ

Գարնան մի կարմիր ծաղիկ
Մի առավոտ իմծ նվիրեցիր,
Զգացի, որ տենդեր ունի
Երազկոտ, ուշքը ցրված միտքս:

Մի խանդաղատանք հորդեց
Իմ նվաղող լանջի տակ, ուր
Դողաց սիրտս, սարսուռ անցավ,
Ու կրակոտ համբույրի թովչանքը:

Եվ տենչացող իմ խեղճ հոգին
Զգաց սրտիդ բորբոքվող կրակը,
Եվ մետաքսե մի ուղի իմծ
Սևածաղիկի ածուն (տնկարանը) տարավ:

Այնտեղ կյանքը ժպտաց իմծ,
Հմայքների փնջով անցավ,
Եվ կասկածի մի ուրվական
Նրա մոտով երբեք չանցավ:

Эта мелодичная песня – воспоминание о красном цветке, подаренном любимой весной, о прошлых встречах двух влюбленных, об их горячей любви и вере друг в друга.

ԿԻԼԻԿԻԱ

Խոսք՝ Ռեթեոս Պերպերյանի
երաժշտ.՝ Գաբրիել Երանյանի

Երբոր բացվին դռներն հուսո,
Եվ մեր երկրեն փախ տա ծմեռ,
Չքնաղ երկիրն մեր Արմենիա,
Երբ փայլե յուր քաղցրիկ օրեր,
Երբոր ծիծառն իր բույն դառնա,
Երբոր ծառերն հագնին տերև՝
Ցանկամ տեսնել զիմ Կիլիկիա,
Աշխարհ, որ ինձ ետուր արև:

Տեսի դաշտերըն Սուրիո,
Լյառն Լիբանան և յուր մայրեր,
Տեսի զերկիրըն Իտալիո,
Վենետիկ և յուր զոնդուներ,
Կղզի, նման չիք մեր Կիպրիա,
Եվ ոչ մեկ վայր է արդարև
Գեղեցիկ քան զիմ Կիլիկիա,
Աշխարհ, որ ինձ ետուր արև:

Հասակ մը կա մեր կենաց մեջ,
Ուր ամենայն ինձ կավարտի,
Հասակ մը, ուր հոգին ի տենչ՝
Հիշատակաց յուր կարոտի,
Հորժամ քնարս իմ ցրտանայ,
Սիրույս տալով վերջին բարև՝
Երթամ ննջել զիմ Կիլիկիա,
Աշխարհ, որ ինձ ետուր արև:

Вариант текста песни на восточно-армянском литературном языке

ԿԻԼԻԿԻԱ

Երբ որ բացվեն հույսի դռները,
Ու մեր երկրից ծմեռը փախ տա,
Արմենիո մեր չքնաղ երկիրը
Երբ իր քաղցրիկ օրերը փայլեցնի,
Երբ որ ծիծեռնակն իր բույնը վերադառնա,
Երբ որ ծառերը տերև հագնեն,
Ուզում եմ իմ Կիլիկիան տեսնել՝
Աշխարհը, որ ինձ արև է տվել:

Ու Սիրիո դաշտերը տեսա,
Լիբանանի լեռներն ու նրա մայրիները,
Իտալիո երկիրը տեսա,
Վենետիկն ու զոնդուները:
Մեր Կիպրոսի նման կղզի չկա,
Ոչ էլ մի տեղ կա իսկապես
Գեղեցիկ, քան իմ Կիլիկիան,
Աշխարհ, որ ինձ արև է տվել:

Մի հասակ կա մեր կյանքի մեջ,
Երբ ամեն բաղձանք ավարտվում է,
Մի հասակ, երբ տենչացող հոգին

ձողում է միղմամտաշիկ դի
ձողում է միղմամտաշիկ դի
ձողում է միղմամտաշիկ դի

ձողում է միղմամտաշիկ դի
ձողում է միղմամտաշիկ դի
ձողում է միղմամտաշիկ դի

ՍԵՐ ԲԵՐԱՆԱԻՐԵՐ (ՀԱՅԵՐ)

ժամկրթում հաղաղիմ՝ զսուս օ (ն երթանք ժամ)

ժամկրթում իմ իմար՝ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Պոկարմն մե մղջից ոգ իմ իմար՝

Իր հիշատակներին է կարոտում,
Երբ իմ քնարը սառչում է՝
Սիրուն տալով վերջին բարևը,-
Կգնամ ննջելու իմ Կիլիկիայում՝
Աշխարհում, որ ինձ արև է տվել:

Эта песня – тоска по утерянной родине – прекрасной стране Киликия, которой нет равной в мире. И хотя поэт видел много-много стран и городов – от Сирии до Венеции, но страны подобной его прекрасной родине он не встречал. Она дала ему жизнь и солнце. И он вернется туда, даже будучи стариком: ведь это его родина, она дала ему солнце...

ԴՈՒ ԱՆՄԵՂ ԵՍ

Խոսք՝ Արարատ Ղարիբյանի
Երաժշտ.՝ Համիկ Ենգիբարյանի

Դու անմեղ ես, քո աչերն են մեղավոր,
Իմ հոգու հետ դու խաղում ես անդադար,
Հույս ես վառում քո հայացքով ամեն օր,
Մեկ կանչում ես, մեկ էլ խաբում, մոլորում...
Դու անմեղ ես, քո աչերն են մեղավոր:

Լալ չգիտեմ, արցունք չունեմ ես բնավ,
Մահն ինձ համար մի հանգիստ է ցանկալի,
Այս աշխարհում չհաղթեց ինձ ոչ մի ցավ,
Վախենում եմ, որ քո սերն ինձ տապալի...
Դու անմեղ ես, քո աչերն են մեղավոր:

Эта песня – упрек влюбленного юноши, которому не хочется укорять свою возлюбленную. Ведь его сомнения в чувствах девушки вызваны не ею, она не виновата, виноваты ее глаза, которые то манят, то гонят прочь.

Խոսք՝ Արամայիս Սահակյանի
Երաժշտ.՝ Առնո Բաբաջանյանի

Դու ինձ համար սիրո աղբյուր,
Ես քեզ համար գուցե ոչինչ,
Դու ինձ համար երազ մաքուր,
Ես քեզ համար գուցե ոչինչ:

Կրկներգ. – Հեռվից ես քեզ գոնե տեսնեմ, սիրեմ,
Որպես կյանքիս չքնաղ երազ,
Արեգակին պետք է հեռվից նայել,
Կայրի, եթե շատ մոտենաս:

Կյանքում դու միշտ ուրախ մնա
Եվ միշտ եղիր պայծառ ու ջինջ,
Ամբողջ մի կյանք սիրով կտամ,
Ես քեզ համար գուցե ոչինչ:

Կրկներգ. – Հեռվից ես քեզ գոնե տեսնեմ, սիրեմ,
Որպես կյանքիս չքնաղ երազ,
Արեգակին պետք է հեռվից նայել,
Կայրի, եթե շատ մոտենաս:

Эта песня о девушке-солнце. Лучи солнца могут обжечь того, кто приближается к яркому светилу. Поэтому влюбленный юноша готов любить ее и издалека – ведь любимая для него – все, а он для нее, может, ничто...

Но он готов отдать за нее свою жизнь и желает ей только добра.

АРМЯНСКИЙ АЛФАВИТ С ТРАНСКРИПЦИЕЙ

Армянская буква	Русская буква	Транскрипция	Армянская буква	Русская буква	Транскрипция
Ա ա	А а	а	Յ յ	Й й	й
Բ բ	Б б	б	Ն ն	Н н	н
Գ գ	Г г	г	Շ շ	Ш ш	ш
Դ դ	Д д	д	Ո ո	—	во (в начале слова)
Ե ե	Е е	е (йе), э (в середине слова)			о (в середине слова)
Զ զ	З з	з	Չ չ	Ч ч	ч
Է է	Э э	э	Պ պ	П п	п
Ը ը	—	э	Ջ ճ	—	д^ж
Թ թ	—	т^h	Ռ ռ	—	р^р
Ժ ժ	Ж ж	ж	Ս ս	С с	с
Ի ի	И и	и	Վ վ	В в	в
Լ լ	Л л	л	Տ տ	Т т	т
Խ ք	Х х	х	Ր ր	Р р	п
Օ օ	—	т^с	Յ չ	Ц ц	и
Կ կ	К к	к	Ս ս	У у	у
Հ հ	—	h	Փ փ	—	п^h
Ձ ձ	—	д^з	Ք ք	—	к^h
Ղ ղ	—	ѓ	Լ	—	ев, эв (в середине слова)
Ճ ճ	—	т^ш	Օ օ	О о	о
Ս ս	М м	м	Ֆ ֆ	Ф ф	ф

АРМЯНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Ա, ա – А, а

ազգային – национальный
 ակնառու – видный
 ակնարկ – 1 намек 2. очерк
 աճել – расти
 ամառ – лето
 ամիս – лето
 ամուր – крепко (ий)
 աման – посуда
 ամսագիր – журнал
 ամուսին – супруг
 այց – визит
 այգի – сад
 անգին – бесценный
 անգիր – наизусть
 անտառ – лес
 անուր – стойкий

անգամ – раз
 անկյուն – угол
 անկողին – постель
 անհրաժեշտություն – необходимость
 անձրև – дождь
 անձնավորություն – личность
 անմիջական – непосредственный
 անմիջապես – тотчас же, сейчас же
 անցկացնել – проводить (провести)
 անցյալ – прошлое, прошедший
 անցորդ – прохожий
 անուշ – сладкий
 անբախտիկ – нерушимый
 Արարատ – Арарат
 արի – иди
 արագ – быстро(ый)

առակ — басня, притча
 առատ — обильный
 առած — зуб
 արատ — порок
 առարկա — предмет, вещь
 արմատ — корень
 արտագնա — выездное (заседание)
 արտակարգ — чрезвычайный
 աշխատանք — работа
 աշխարհարար — народный язык
 աստղ — звезда
 անուշ — сладкий
 աշխատանք — работа
 աշուն — осень
 ապացույց — доказательство
 ապրիլ — апрель
 առանձնահատկություն — особенность, своеобразие
 առաջարկ — предложение
 առաջնություն — первенство
 առաքելություն — миссия
 առողջ — здоровый
 ավանդական — традиционный
 արարք — поступок, деяние
 արև — солнце
 արթնանալ — просыпаться
 արտադրող — производитель
 արտահայտել — выразить
 արտասանել — произносить, декламировать
 արտաքուստ — внешне
 արտերկիր — зарубежье

Բ, բ — Б, б

բալ — вишня
 բառարան — словарь
 բացառիկ — исключительный
 բացարկ — отвод
 բեկում — перелом
 բերան — рот
 բարեկամ — родственник
 բեմ — сцена
 բարի — добрый
 բակ — двор
 բայ — глагол
 բայց — однако
 բանիմաց — сведущий
 բառ — слово
 բարակ — тонкий
 բարիք — благо
 բարեկամ — родственник
 բարի — добрый
 բարյացակամ — доброжелательный
 բաց — открытый
 բացառիկ — исключительный
 բացարկ — юр. отвод
 բեկում — перелом
 բեմ — сцена

բեռ — груз
 բերք — урожай
 բուսական — растительный
 բաժանել — разделять
 բախտ — судьба
 բանալի — ключ
 բանահյուսություն — фольклор
 բանեցնել — использовать, употребить
 բանիմաց — толковый
 բարեգործ — благотворитель
 բարեգործական — благотворительный
 բարիդրացիական — добрососедский
 բարձրություն — высота
 բավական — достаточный
 բացում — открытие
 բերկրալից — радостный
 բջջային — мобильных
 բուժում — лечение
 բուրավետ — ароматный

Գ, գ — Г, г

գարուն — весна
 գումար — сумма
 գարի — ячмень
 գիր — письмо
 գինի — вино
 գանգալ — жалоба
 գիտական — научный
 գիտնական — ученый
 գրական — литературный
 գունատ — бледный
 գագաթ — вершина
 գեղեցկություն — красота
 գետ — река
 գերազանց — отлично, отличный
 գթություն — милосердие
 գիշեր — ночь
 գիշերել — ночевать, переночевать
 գիտաժողով — научная конференция
 գիրք — книга
 գլխավորոնց — шедевр
 գնորդ — покупатель
 գործառնություն — функция
 գործողություն — действие
 գործունեություն — деятельность
 գրավիչ — привлекательный
 գրեթե — почти (что)
 գրող — писатель
 գրիչ — ручка
 գրություն — записка

Ղ, ղ — Д, д

ղիմում — заявление
 ղիպուկ — метко, меткий

դասարան – класс
 դասագիրք – учебник
 դատարան – суд
 դեսպան – посол
 դեմք – лицо
 դանակ – нож
 դառնալ – становиться
 դաս – урок
 դասագիրք – учебник
 դասական – классический
 դասարան – класс
 դասատու – преподаватель
 դատարան – суд
 դատարկ – пустой
 դար – век
 դեպի – в, на
 դեռ – пока, еще
 դեր – роль
 դերանուն – местоимение
 դերասան – артист
 դիրք – позиция
 դպրոց – школа
 դուռ – дверь
 դուրս – вне
 դադարել – прекратить
 դահլիճ – зал
 դաշնակից – союзник
 դաշտ – поле
 դասընթաց – курс
 դաստիարակություն – воспитание
 դարձվածք – фраза, выражение
 դեղատուն – аптека
 դեղձ – персик
 դեռևս – еще
 դերակատարում – исполнение (роли)
 դժվարություն – трудность
 դիմավորել – встречать
 դիտողություն – замечание
 դուստր – дочь

Ե, ե – E, e

երիտասարդ – 1. молодой 2. молодой человек
 երիտասարդական – молодежный
 երրորդ – третий
 երազ – сон
 ելույթ – выступление
 եզրակացություն – заключение
 եթեր – эфир
 ելք – выход
 եզակի – единственный
 եթե – если
 եթեր – эфир
 եկ – модал. давай
 եկամուտ – доход
 ենթակա – 1. подлежащий 2. подчиненный

ենթարկել – подчинять
 ես – я
 ես ինքս – я сам
 ետ – назад
 երեկ – вчера
 երեկո – вечер
 երես – лицо
 երեսուն – тридцать
 երգ – песня
 երգել – петь
 երգիչ – певец
 երկար – длинный
 երկաթ – железо
 երկինք – небо
 երկիր – страна
 երկրորդ – второй
 երկրորդական – второстепенный
 երկու – два
 երկնագույն – голубой
 եկեղեցի – церковь
 եղանակ – погода
 եղբայր – брат
 Եվրատեսիլ – Евровидение
 երաժիշտ – музыкант
 երաժշտություն – музыка
 երախտապարտ – признательный
 երթ – шествие

Ձ, գ – 3, 3

գանգ – звонок
 գարնանալի – удивительный
 գմայլեցնել – восхищать
 Ձատիկ – Пасха
 գարմիկ – племянник
 գանազան – разнообразный
 գանցանք – проступок
 գարկերակ – пульс
 գգայուն – чувствительный
 գգացմունք – чувство, эмоция
 գգեստ – одежда
 գենք – оружие
 գրույց – беседа
 գույզ – пара
 գուզընկեր – партнер
 գիջել – уступать
 գղջալ – сожалеть

Է, է – Э, э

էժանագին – дешевый
 էլի – еще; снова; опять
 էներգակիրներ – энергоносители
 էակ – существо
 էական – существенный
 էություն – сущность

Ը, ը – ә

ընթացիկ – текущий
ընտիր – отборный, избранный
ընտանիք – семья
ընտրապայքար – избирательная борьба
ըստ – по, согласно
ընկեր – товарищ
ընդգծել – подчеркнуть
ընդդիմադիր – противостоящий
ընդունակ – способный
ընթացակարգ – процедура
ընդերք – недра (геол.)
ընդդեմ – против
ըմբոստ – непокорный, строптивый
ընդունարան – приемная
ընտրանի – элита
ընդունակություն – способность
ընդմիշտ – навсегда
ընդդիմադիր – оппозиционный
ընդդիմություն – оппозиция
ընթացակարգ – процедура
ընթացիկ – текущий (счет)
ընթրել – (по)ужинать
ընկույզ – грецкий орех
ընդհանուր – общий
ընդունվել – поступать
ընթրիք – ужин
ընտրյալներ – избранные

Թ, թ – Ғ, ғ

Թ, թ – Ғ, ғ

թանկարժեք – драгоценный
թարմ – свежий
թուլակազմ – хилый, слабый
թարգմանիչ – переводчик
թափ – чаша
թիւ – команда, группа
թոռ – внук
թան – пахта, тан
թանգարան – музей
թանկ – дорогой
թանկագին – дорогой
թաց – мокрый
թեզ – диссертация
թելուզ – хотя бы
թերթ – газета
թռիչք – 1. полет 2. вылет
թռչել – летать
թույլատրել – позволить
թափառել – бродить
թերևամիտ, թերևսովիկ – легкомысленный
թեյ – чай
թթվասեր – сметана

թվային – цифровой

թուզ – инжир

Ժ, ժ – Ж, ж

ժամանակ – время
ժամանել – прибыть
ժամկետ – срок
ժիր – живой, резвый
ժամացույց – часы
ժամ – час
ժառանգ – наследник
ժողովուրդ – народ
ժպիտ – улыбка

Ի, ի – И, и

իր – вещь
իրական – реальный, действительный
իմաստ – смысл
իգական – женский род
իննսուն – девяносто
իսկական – настоящий
իմաստուն – мудрый
իրավամբ – на самом деле
իրավունք – право

Լ, լ – Л, л

լավ – хорошо
լայն – пирожок
լիազունար – пленарный
լեզու – язык
լուսամուտ – окно
լայն – широкий
լար – струна
լեռ – скала
լույս – свет
լաց – плач
լիակատար – полноценный
լինել – быть
լուսարաց – рассвет
լուսին – луна
լոլիկ – помидор
լրացում – дополнение
լուսավոր – светлый

Խ, խ – Х, х

խակ – незрелый
խիզախ – отважный
խոնավ – сырой
խիստ – строгий
խաչ – крест

խաղող — виноград
 խաղաղ — мирный
 խանութ — магазин
 խելք — ум
 խոսք — слово
 խաղ — игра
 խախտել — нарушать
 խաղաղ — мирный
 խայտառակ — позорный
 խանգարել — (по)мешать
 խանդ — ревность
 խանդավառ — воодушевленный
 խանութ — магазин
 խաչմերուկ — перекресток
 խառնել — смешать
 խավար — мрак
 խարխիս — якорь
 խարույկ — костер
 խելացի — умный
 խելք — ум, разум
 խեղաթյուրել — искажать
 խեցգետին — рак
 խթան — стимул
 խլել — отнимать
 խմբագիր — редактор
 խնամակալ — опекун
 խնդիր — задача
 խնդրել — просить
 խոհանոց — кухня
 խոչընդոտ — препятствие
 խոսել — говорить
 խոստանալ — обещать
 խոստովանել — признаться
 խոսք — слово
 խոր — глубокий
 խորամանկ — хитрый
 խորհրդական — советник
 խորհրդարան — парламент
 խոց — язва
 խրախուսել — поощрять
 խուլ — глухой
 խումբ — группа
 խաբեբա — обманщик
 խաչլամա — вареное мясо
 խոհեր — мысли, размышления

Օ, Ժ — ԴՇ

ծանր — тяжелый
 ծիրան — абрикос
 ծանրոց — посылка
 ծրագիր — программа
 ծիածան — радуга
 ծուռ — кривой
 ծածկագիր — шифровка
 ծառ — дерево

ծնունդ — рождение
 ծայրամաս — окраина
 ծանոթ — знакомый
 ծանուցագիր — извещение
 ծառ — дерево
 ծառայել — служить
 ծես — обряд
 ծեր — старый, пожилой
 ծնունդ — рождение
 ծաղիկ — цветок
 ծառատունկ — посадка деревьев
 ծիտ — птичка
 ծնող — родитель
 ծով — море
 ծփալ — колыхаться

Կ, Լ — Կ, Կ

կա — есть, имеется
 կատակ — шутка
 կարմիր — красный
 կամար — арка, свод
 կառանուժ — парковка
 կին — женщина, жена
 կիրակի — воскресенье
 կամ — 1. (я) есть, существую 2. или
 կամար — арка, свод
 կանգառ — остановка
 կարագ — масло
 կարգ — порядок, ряд
 կիսատ — неполный
 կտակ — завещание
 կրակ — огонь
 կազմել — составить
 կազմակերպություն — организация
 կամք — воля
 կայանալ — состояться
 կանոն — правило
 կառավարիչ — управляющий
 կառավարություն — правительство
 կառույց — строение
 կարևոր — важно, важный
 կարոտել — скучать (по ком-либо)
 կեղտոտ — грязный
 կենսաթոշակ — пенсия
 կեցվածք — поза
 կիսախավար — полутемный
 կիրառել — применить (яль)
 կշտամբել — упрекать
 կողմ — сторона
 կորցնել — потерять
 կտակ — завещание
 կտոր — ткань
 կտրոն — талон
 կտրուկ — резко, решительно
 կրթված — образованный
 կրոն — религия

կրոնական – религиозный

Յ, հ – հ

հաց – хлеб

համակարգիչ – компьютер

հարկ – налог

հայեցակարգ – концепция

հրթիռ – ракета

հպարտ – гордый

հա – разг. да (лит. – ալի)

հազար – тысяча

հաղթանակ – победа

համազգային – общенациональный

համալսարան – университет

համացանց – интернет

հայ – армянин

հայեր – армяне

հայերեն – по-армянски

հայրենիք – родина

Հայաստան – Армения

հայկական – армянский

հանգամանալի – обстоятельно, подробно

հանրային – общественный

հանրաքվե – референдум

հարց – вопрос

հեռուստացույց – телевизор

հզոր – могучий

հյուսիս – север

հյուրախաղեր – гастролы

հոլով – падеж

հոլովում – склонение

հող – земля

հրաժարական – отставка

հրապարակ – площадь

հուշակոթող – монумент

հրամանագիր – указ

համապատասխան – соответствующий

հեռախոս – телефон

հիշել – помнить

հանդիպել – встречать

հազվադեպ – редко

հախճապակի – фаянс

հակում – склонность

հաղորդակցություն – сообщение

հաճախ – часто

համախոհ – единомышленник

համայնք – община

համարել – считать

համեղ – вкусный

համերգ – концерт

համոզում – убеждение

հայց – иск

հանգստացնել – успокоить

հանդիպել – встретить

հանկարծ – вдруг

հանձնաժողով – комиссия

հանրահավաք – митинг

հաշվիչ – вычислительный

հաջող – удачный

հասկանալ – понимать

հասնել – дойти

հավանել – (по)нравится

հարաբերություն – отношение

հարկ – налог

հարևանությամբ – по соседству

հարմարավետ – комфортный

հարց – вопрос

հեռախոս – телефон

հետևանքներ – (по)следствия

հերոս – герой

հիմնադիր – основоположник, основатель

հիմնադր(վ)ել – основ(ыв)аться

հիմնվել – основаться

հիմք – основа

հիշատակ – память

հիշողություն – память

հիշել – вспомнить

հիրավի – действительно

հմուտ – опытный

հյուսիս – север

հյուրընկալել – (по)гостить

հնարավորություն – возможность

հոգևոր – духовный

հոնքեր – брови

հովիվ – чабан

հպատակ – подданный

հպարտ – гордый

հպարտություն – гордость

հրաման – приказ

հրաշալի – чудесный

հրապուր(վ)ել – увлекать, увлечься

հուզված – взволнованный

հուսալ – надеяться

Զ, ծ – ճ

ձախ – левый

ծեռնարկ – учебное пособие

ծեռնարկել – предпринимать

ծևական – формальный

ձայն – звук

ծեռք – рука

ձգտել – стремиться

ձայնագրություն – звукозапись

ձայներիզ – кассета

ծանձրալի – нудный

ձգձգել – затягивать

ծու – яйцо

ծեք – растительное масло

ծեռագիր – почерк

ծեռնարկություն – учреждение

ծեռներեց – предприниматель

ծեռքերում – приобретение

ծնակերպել – оформить
 ձևաչափ – формат
 ձմերուկ – арбуз
 ձի – лошадь
 ձիթապտուղ – маслина
 ձյուն – снег
 ձև – форма
 ձագ – детеныш
 ձիգ – тугой
 ձոր – ущелье

Ղ, ղ – ր

ղեկավար – руководитель
 ղեկ – руль
 Ղուրան – Коран

Թ, ծ – ր

ծերմակ – белый
 ճշգրիտ – точный
 ճակատագրական – роковой
 ճգնաժամ – кризис
 ճամպրուկ – чемодан
 ճաշացանկ – меню
 ճակատ – лоб
 ճակատամարտ – сражение
 ճանաչել – знать (в лицо)
 ճանապարհ – дорога
 ճանճ – муха
 ճաշակ – вкус
 ճառ – речь
 ճարպիկ – ловкий
 ճնշել – давить (оказывать давление)
 ճշմարիտ – истинный
 ճոխ – роскошный
 ճուպան – канат
 ճշտապահ – пунктуальный
 ճաշատեսակ – блюдо
 ճաշացանկ – меню

Ս, ս – Մ, մ

մի – в значениях: 1. числ. один 2. неопределенное местоимение 3. запретительная частица – “не” (под ударением) 4. междометие
 մարգ – грядка
 մատանի – кольцо, перстень
 միս – мясо
 մանուկ – малыш, ребенок
 միասին – вместе
 մանրամասն – подробно
 մատակարար – поставщик
 մարմին – 1. тело 2. орган
 միանման – схожий

միտում – тенденция
 միրգ – фрукты
 մաղթել – пожелать
 մամուլ – печать
 մայրաքաղաք – столица
 մանյակ – ожерелье
 մասնակցել – участвовать
 մատուցել – преподнести
 մեծ – большой
 մեծապես – глубоко, совершенно
 մեկնարկ – старт
 մեկնել – отправляться
 մեկնող – отправляющийся
 մեկտեղ – совместно
 մեջբերում – цитата
 մթերք – продукты
 միասին – вместе
 միջնորդ – посредник
 միջուկ – ядро
 միջոց – средство
 մնալ – оставаться
 մշակույթ – культура
 մոտակա – близлежащий
 մոտենում – близость
 մրգատու – плодоносящий

Յ, յ – Ի, ի

յասաման – сирень
 յուրացնել – присвоить, усвоить
 յուրացում – 1. усвоение 2. присвоение
 յար րազ – возлюбленный
 յուրային – свой
 յուրատեսակ – своеобразный
 յուրքանչյուր – каждый

Լ, լ – Ո, ո

լուռ – гранат
 Լամակ – письмо
 Լիստ – заседание
 Լկար – картина
 Լման – похожий
 Լախագիծ – проект
 Լախաճաշ – завтрак
 Լախնի – предок
 Լերկա – присутствие
 Լերկայանալ – представиться
 Լերկայացնել – представить
 Լկարագրել – описать
 Լկարիչ – художник
 Լորացնել – обновить
 Լպաստել – способствовать
 Լստել – сесть (присесть)
 Լվիրել – подарить
 Լրբաերշիկ – сосиски

Շ, շ – Ш, ш

շոգ – жара, жаркий
շատ – много
շուկա – рынок, базар
շուշան – лилия
շենք – здание
շարք – строй
շաքար – сахар
շուք – роскошь, блеск
շքերթ – шествие
շունչ – вдох
շնչակտուր – запыхавшись
շուն – собака
շարք – ряд, строй
շտապ – поскорее
շաբաթ – суббота
շագանակ – каштан
շարադրություն – изложение
շարունակ – постоянно
շեշտ – ударение
շերտ – слой
շիշ – бутылка
շինարար – строитель
շրջապատել – окружить
շքանուր – парадный вход
շքանշան – орден
շահավետ – выгодный
շատ – много
շենք – здание
շնորհիվ – благодаря
շնորհք – дарование, способности

Ո, ո – во

ոռի – охота
ոչ – нет
ով – кто
որոշում – решение
ոսկի – золото
ոլորտ – сфера
ոգևորել – воодушевлять
ոգի – дух
ողբերգություն – трагедия
ոմն – некто
ոչինչ – ничто
ուստիկան – полицейский
ուտք – нога
որակ – качество
որր – сирота
որդի – сын
որոշել – определить
որպես – как, в качестве
որպեսզի – чтобы
որքան – сколько

Չ, չ – Ч, ч

չինական – китайский
չար – злой, шаловливый
չամիչ – изюм
չինար – платан
չիթ – ситец
չիր – сухофрукт
չէ (разг.) – нет
չակերտներ – ковычки
չիր – сухофрукт

Պ, պ – П, п

պայթուցիկ – взрывчатый
պայմանական – условный
պիտակ – ярлык
պտույտ – круг
պայմանագիր – договор
պատ – стена
պապ – дед
պանիր – сыр
պատանի – юноша
պատերազմ – война
պար – танец
պարեն – продукт, ресурс
պակաս – меньше, без (столько-то минут)
պայման – условие
պայմանագիր – договор
պատարագ րелиг. – литургия
պատկեր – картина
պատմություն – история
պատրաստ(վ)ել – подготовить(ся)
պառկել – (по)лежать
պար – танец
պարապել – заниматься
պարզել – выяснить
պարտադիր – обязательный
պարտք – долг
պետական – государственный
պայծառ – светлый, ясный
պաշարել – осадить
պատանդ – заложник
պատասխան – ответ
պատրանք – иллюзия
պարանոց – шея
պարզաբանել – прояснить
պետություն – государство

Ջ, ջ – Д, д

ջանք – усердие
ջահ – факел, люстра
ջերմ – теплый (прием)

ջինջ – чистый, ясный
ջուր – вода
ջութակ – скрипка
ջախջախել – разгромить
ջահել – молодой
ջան – голубчик
ջղային – нервный
ջնջել – стереть
ջոկել – выбирать
ջրել – поливать
ջեռուցում – отопление

Ո, ո – ր՝ր

ռուսական – русский
Ռուսաստան – Россия
ռուս – русский
ռետին – ластик (резинка)
ռուզ – ноздря

Ս, ս – Տ, տ

սար – гора
սիրուն – красивый (-ая)
սին книշն. – пустой
սուր – 1. острый 2. меч
սա – этот
սակագին – расценка
սառնարան – холодильник
սիրտ – сердце
սնանկ – банкрот
սրամիտ – остроумный
սուգ – траур
սունկ – гриб
սուտ – ложь
սուր – острый
սակայն – однако
սեր – любовь
սիրել – любить
սիրանք – подвиг
սկիզբ – начало
ստեղծագործություն – творчество
ստիպել – заставить
ստուգարք – зачет (в вузе)
սրամիտ – остроумный

Վ, վ – Յ, չ

վարկ – кредит
վարսավիր – парикмахер
վատ – плохой, плохо
վարունգ – огурец
վկայել – свидетельствовать
վախ – страх

վաղը – завтра
վաղուց – давно
վանդակ – клетка
վանք – монастырь
վառելիք – топливо, горячее
վաստակ – заслуга
վավերագրական – документальный
վավերացնել – удостоверить
վարկանիշ – репутация
վարորդ – водитель
վարպետ – мастер
վարչապետ – премьер-министр
վերադառնալ – возвратиться
վերականգնել – восстановить
վերք – рана
վերնագիր – заголовок
վթար – авария
վիրավորանք – обида
վազվզել – (по)бегать
վերահսկիչ – аудитор
վիճելի – спорный
վախճան – конец, кончина
վեհաժողով – конгресс, ассамблея
վախկոտ – пугливый, трусливый
վաճառել – прод(ав)ать
վիճարկել – оспаривать
վարդագույն – розовый
վաստակել – заработать

Տ, տ – Դ, դ

տիկնիկ – кукла
տուն – дом
տուր – дай
տարի – год
տատի – бабушка
տիկին – мадам, сударыня
տակ – под
տառ – буква
տխրադեմ – с печальным лицом, грустный
տկար – нездоровый
տնակ – домик
տրական – дательный
տաղանդավոր – талантливый
տարբերակ – вариант
տեղեկատվություն – информация
տետր – тетрадь
տնտեսություն – хозяйство
տնօրեն – директор
տուրք – дань

Ր, ր – Ք, ք

րոպե – минута
րոպեական – минутный

Յ, ց – Ц, ц

ցանկ – перечень
ցանց – сеть
ցայտուն – заметный
ցուրտ – холод
ցույց – демонстрация
ցամաք – 1. суша 2. безводный
ցանկապատ – ограда
ցտեսություն – до свидания
ցուցակ – список
ցերեկ – середина дня
ցուցահանդես – выставка
ցուցում – указание

Ու, ու – У, у

ուսումնական – учебный
ունակ – умелый
ուսումնարան – училище
ուստի – следовательно
ուս – плечо
ու՛մ – кому
ուր – куда

Փ, փ – П, п

փաստաթուղթ – документ
փառք – слава
փող – деньги
փրկարար – спасатель
փոքր – маленький
փաստ – факт
փորձ – опыт
փաթաթել – завернуть
փակ – закрытый
փայլ – блеск
փաստաբան – адвокат
փեսա – зять
փնտրել – искать
փոխադարձ – взаимно
փոխանակել – обменять
փոխանցել – передать
փոխզիջում – взаимная уступка
փոխհամաձայնություն – взаимное согласие
փոխհարաբերություն – взаимоотношение
փոխշահավետ – взаимовыгодный
փոխօգնություն – взаимопомощь
փողոց – улица
փրկել – спасать
փաղաքշել – ласкать
փլվել – развалиться

Ք, ք – К, к

քուն – сон
քանի – сколько
քար – камень
քարտեզ – карта (geogr.)
քամի – ветер
քիթ – нос
քանդակ – скульптура
քանի դեռ – пока
քայլել – шагать, ходить
քսակ – кошелек
քսան – двадцать
քրեական – уголовный

Եվ, և – Ёв (эв)

և – и
եվրոպական – европейский

Օ, օ – О, о

օրենսդիր – законодатель
օտար – чужой
օգտակար – полезный
օր – день
օդ – воздух
օգնել – помогать
օգնական – помощник
օգոստոս – август
օգուտ – польза
օդորակիչ – кондиционер
օթյակ – ложа
օժիտ – приданое
օղ – кольцо
օղի – водка
օվկիանոս – океан
օրենսգիրք – кодекс
օրենք – закон
օրինակ – пример
օրինազանց – нарушитель закона
օրինական – законный
օրիորդ – девица
օրհնել – благословлять (свить)

Ֆ, ֆ – Ф, ф

ֆինանսավորել – финансировать
ֆիզիկական – физический
ֆիլմաշար – сериал
ֆինանսական – финансовый
ֆինանսներ – финансы
ֆինանսատնտեսական – финансово-экономический

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бедирян П.С. Учебник армянского языка для русскоязычных армян. Ереван, 2006.
2. Бедирян П.С., Гарибян Дж.А., Анмегилян Д.Е. Армяно-русский практический словарь. Ереван, 2010.
3. Гарибян А.С., Гарибян Дж.А. Краткий курс армянского языка. Ереван, 1987.
4. Гарибян Дж.А., Бедирян П.С., Анмегилян Д.Е. Русско-армянский словарь. Ереван, 2008.
5. Гарибян Дж.А. Армяно-русский учебный словарь. Москва, 2010.
6. Гарибян Дж.А. Русско-армянский разговорник. Москва, 2008.
7. Есаджанян Б.М. Значимость идей А.С. Гарибяна для современных сопоставительно-типологических исследований армянского и русского языков. Материалы научной конференции ЕГИИЯ им. В.Я. Брюсова. Ереван, 1998.
8. Максудян Л., Киракосян М. Самоучитель армянского языка. Ереван, 2006.
9. Маркарян Р.А. Очерк русской морфологии в сопоставлении с армянской. Ереван, 2007.
10. Наапет Кучак, Сто и один айрен. Составитель Л. Мкртчян. Ереван, 1975.
11. Налбандян В.С., Саринян С.Н., Агабабян О.В. Армянская литература. Москва, 1976.
12. Парсамян Н.А., Манукян Ж.К. Самоучитель армянского языка. Ереван, 1990.
13. Поэзия Армении. Под редакцией Валерия Брюсова. Ереван, 1973.
14. Тер-Аракелян Р.А. Лекции по переводной грамматике. Ереван, 2006.
15. Тиоян С., Григорян О., Урутян Р. Самоучитель армянского языка. Ереван, 2007.
16. Ղարիբյան Ա.Ս., Հայոց լեզվի դասագիրք. քերականություն և ուղղագրություն 5-7-րդ դասարանների համար, Երևան, 1950:
17. Ղարիբյան Ա.Ս., Հայոց լեզու ոչ հայկական դպրոցների 5-7-րդ դասարանների համար, Երևան, 1986:

СОДЕРЖАНИЕ

Об армянском языке	5
УРОК 1	7
Буквы и звуки армянского языка	7
О существительных, прилагательных и глаголах	14
О пунктуации [1]	15
О существительных [1]	16
УРОК 2	19
Буквы и звуки	19
О вспомогательном глаголе	27
Личные местоимения [1]	29
Нерегулярные глаголы	30
О пунктуации [2]	30
О глаголах армянского языка [1]	31
Личные формы глагола изъявительного наклонения	34
О существительных [2] Падежные формы	37
О числительных	39
УРОК 3	44
Буквы и звуки	44
О существительных [3] Падежные формы	51
О глаголах [2]	52
О существительных [4] Падежные формы	58
УРОК 4	63
Буквы и звуки	63
Об изменении гласных	65
О местоимениях [2]	66
О существительных [5] Падежные формы	70
О прилагательных [1]	73
О глаголах [3]	75
О глаголах [4] Временные формы	78
О существительных [6]	81
Спряжение личных форм глагола	86
УРОК 5	90
Буквы и звуки	90
О чередовании согласных	92
Склонение существительных [7]	94
О существительных [8] Падежные формы	96
О местоимениях [3]	98
О глаголах [5]	101
Сводная таблица склонений существительных	104
О словосложении армянского языка	105
Составные слова армянского языка	107

УРОК 6	113
Наклонение глагола [1]	113
О местоимениях [4]	116
Склонение местоимений	118
О прилагательных [2]	123
Суффиксные глаголы	125
О наречии	125
УРОК 7	133
Наклонение глагола [2]	133
Префиксы	138
УРОК 8	142
Наклонение глагола [3]	142
УРОК 9	149
Наклонение глагола [4]	149
УРОК 10	157
Предлоги и послеслоги	157
О союзе	159
Междометия	160
Модальные слова	160
О пунктуации [3]	160
УРОК 11	164
О спряжении нерегулярных глаголов	164
УРОК 12	174
Материалы для чтения	174
Приложение	184
Армянский алфавит	187
Армянско – русский словарь	187
Список литературы	197

Նոր Երկխոսություն

Учим армянский
самостоятельно

Дж. А. Гарибян

ISBN 978-5-903184-84-2



9 785903 184842

Դասընթաց սկսնակների համար + CD 